



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2079

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered September 1999
Nos. 36088 to 36108*

No. 36088. Ireland and Czech Republic:

Agreement between Ireland and the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Dublin, 28 June 1996 3

No. 36089. Ireland and Czech Republic:

Convention between Ireland and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Prague, 14 November 1995 29

No. 36090. Ireland and Latvia:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Latvia on the international carriage of passengers and goods by road. Vienna, 8 June 1995 83

No. 36091. Ireland and Hungary:

Convention between Ireland and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Dublin, 25 April 1995 103

No. 36092. Ireland and Czech Republic:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Czech Republic on the international carriage of goods by road. Prague, 14 November 1995..... 163

No. 36093. Ireland and Mozambique:

Agreement on technical cooperation between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Mozambique. Maputo, 19 June 1997..... 187

No. 36094. Ireland and Russian Federation:

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Moscow, 29 April 1994..... 205

No. 36095. Belgium and Mauritius:

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Mauritius for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 4 July 1995 263

No. 36096. Spain and Cyprus:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Cyprus on international transport by road. Madrid, 20 January 1999 315

No. 36097. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

- Guarantee Agreement (Third Rural Finance Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 11 December 1998 341

No. 36098. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Hurricane Emergency Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 1999 343

No. 36099. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:

- Loan Agreement (State Revenue Service Modernization Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Riga, 13 January 1999 345

No. 36100. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:

- Loan Agreement (Health Reform Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 November 1998 347

No. 36101. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:	
Loan Agreement (Social Protection Special Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasília, 9 March 1999	349
No. 36102. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Anhui Provincial Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 11 March 1999	351
No. 36103. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Guarantee Agreement (LGU Urban Water and Sanitation Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 29 January 1999.....	353
No. 36104. Netherlands and Dominican Republic:	
Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Dominican Republic on economic and technological cooperation between the Netherlands Antilles, Aruba and the Dominican Republic. Santo Domingo, 24 June 1992	355
No. 36105. Netherlands and Belgium:	
Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the modification of the border in the canal from Terneuzen to Ghent. Brussels, 6 January 1993.....	371
No. 36106. Latvia and Germany:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning reciprocal exemption from the taxation of road vehicles in international traffic. Riga, 21 February 1997	381

No. 36107. Spain and Nicaragua:

Agreement on dual nationality between Spain and Nicaragua. Managua, 25 July
1961 391

No. 36108. Spain and Costa Rica:

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between
the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica (with exchange of
notes of 17 September 1997 and 25 November 1997). San José, 8 July 1997 413

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés septembre 1999
N^{os} 36088 à 36108*

N^o 36088. Irlande et République tchèque :

Accord entre l'Irlande et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Dublin, 28 juin 1996 3

N^o 36089. Irlande et République tchèque :

Convention entre l'Irlande et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Prague, 14 novembre 1995 29

N^o 36090. Irlande et Lettonie :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Vienne, 8 juin 1995 83

N^o 36091. Irlande et Hongrie :

Convention entre l'Irlande et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Dublin, 25 avril 1995 103

N^o 36092. Irlande et République tchèque :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport routier international de marchandises. Prague, 14 novembre 1995 163

N^o 36093. Irlande et Mozambique :

Accord de coopération technique entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République du Mozambique. Maputo, 19 juin 1997... 187

N^o 36094. Irlande et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Moscou, 29 avril 1994 205

N° 36095. Belgique et Maurice :

- Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Maurice tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 4 juillet 1995..... 263

N° 36096. Espagne et Chypre :

- Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Chypre relatif au transport routier international. Madrid, 20 janvier 1999 315

N° 36097. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

- Accord de garantie (Troisième Projet de financement rural) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 11 décembre 1998 341

N° 36098. Association internationale de développement et Nicaragua :

- Accord de crédit de développement (Projet d'urgence suite à l'ouragan) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 1999 343

N° 36099. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :

- Accord de prêt (Projet de modernisation du service de revenus de l'état) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Riga, 13 janvier 1999 345

N° 36100. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :

- Accord de prêt (Projet de réforme des services de santé) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 novembre 1998 347

N° 36101. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :	
Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur spécial de la protection sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 9 mars 1999	349
N° 36102. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt (Projet routier de la province d'Anhui) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 11 mars 1999	351
N° 36103. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Accord de garantie (Projet urbain d'approvisionnement en eau et d'assainissement LGU) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 29 janvier 1999	353
N° 36104. Pays-Bas et République dominicaine :	
Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République dominicaine relatif à la coopération économique et technologique entre les Antilles néerlandaises, Aruba et la République dominicaine. Saint-Domingue, 24 juin 1992	355
N° 36105. Pays-Bas et Belgique :	
Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relative à la modification de la frontière dans le canal de Terneuzen à Gand. Bruxelles, 6 janvier 1993	371
N° 36106. Lettonie et Allemagne :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'exemption réciproque des impôts sur le transport routier international. Riga, 21 février 1997	381

N° 36107. Espagne et Nicaragua :

Convention de double nationalité entre l'Espagne et le Nicaragua. Managua, 25 juillet 1961	391
--	-----

N° 36108. Espagne et Costa Rica :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica (avec échange de notes du 17 septembre 1997 et 25 novembre 1997). San José, 8 juillet 1997	413
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
September 1999
Nos. 36088 to 36108***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
septembre 1999
N^{os} 36088 à 36108***

No. 36088

**Ireland
and
Czech Republic**

Agreement between Ireland and the Czech Republic for the promotion and reciprocal protection of investments. Dublin, 28 June 1996

Entry into force: *1 August 1997 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 September 1999*

**Irlande
et
République tchèque**

Accord entre l'Irlande et la République tchèque relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Dublin, 28 juin 1996

Entrée en vigueur : *1er août 1997 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 septembre 1999*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

D o h o d a

mezi Irskem

a

Českou republikou

o podpoře a vzájemné ochraně investic

Irsko a Česká republika (dále jen „smluvní strany“),

vedeny přáním vytvořit příznivé podmínky pro větší investování investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany;

uznávající, že podpora a vzájemná ochrana takového investování podle mezinárodní smlouvy přispěje k povzbuzení individuální podnikatelské aktivity a zvýší prosperitu v obou smluvních stranách;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody:

1. Pojem „investice“ znamená každou majetkovou hodnotu investovanou v souvislosti s podnikatelskými aktivitami investorem jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany v souladu s právními předpisy druhé smluvní strany a zahrnuje zejména, nikoli však výlučně:

- a) movitý a nemovitý majetek a jakákoli jiná majetková práva jako jsou hypotéky, zástavy nebo záruky;
- b) podíly, akcie a nezajištěné dluhopisy společnosti a jakékoli jiné formy účasti ve společnostech;
- c) peněžní pohledávky nebo nároky na jakékoli plnění ze smlouvy mající finanční hodnotu související s investicí;
- d) práva z oblasti duševního vlastnictví včetně autorských práv, práv z ochranných známek, patentů, průmyslových vzorů, technických postupů, know-how, obchodních tajemství, obchodních jmen a goodwill, spojená s investicí;
- e) jakákoli práva vyplývající ze zákona nebo ze smluvního ujednání a jakékoli licence a povolení podle zákona, včetně licencí k průzkumu, těžbě, kultivaci nebo využívání přírodních zdrojů.

Jakákoli změna formy, v níž jsou hodnoty investovány, nebude mít vliv na jejich charakter jako investice.

2. Pojem „investor“ znamená jakoukoli fyzickou nebo právnickou osobu, která investuje na území druhé smluvní strany.

a) Pojem „fyzická osoba“ znamená jakoukoli fyzickou osobu mající občanství některé ze smluvních stran v souladu s jejím právním řádem.

b) Pojem „právnická osoba“ znamená:

(i) ve vztahu k Irsku jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jeho právním řádem a uznanou jím za právnickou osobu, která má své ústřední vedení a řízení na území Irska;

(ii) ve vztahu k České republice jakoukoli společnost zaregistrovanou nebo zřízenou v souladu s jejím právním řádem a uznanou jím za právnickou osobu, která má své sídlo na území České republiky.

3. Pojem „výnosy“ znamená částky plynoucí z investice a zahrnuje zejména, ne však výlučně, zisky, úroky z půjček, přírůstky kapitálu, dividendy, licenční nebo jiné poplatky.

4. Pojem „území“ znamená:

a) v případě Irska území, nad kterým vláda Irska vykonává jurisdikci, včetně jakékoli oblasti, která, v souladu s mezinárodním právem včetně Úmluvy Spojených národů o mořském právu otevřené k podpisu v Montego Bay dne 10. prosince 1982 a v New Yorku dne 1. července 1983, byla nebo v budoucnu může být označena podle zákonů Irska týkajících se kontinentálního šelfu za oblast, v níž Irsko může uplatňovat svá práva ve vztahu k mořskému dnu a podloží a jejich přírodním zdrojům:

b) v případě České republiky území České republiky, nad kterým Česká republika vykonává svrchovanost, svrchovaná práva nebo jurisdikci v souladu s mezinárodním právem.

Článek 2

Podpora a ochrana investic

1. Každá smluvní strana bude podporovat a vytvářet příznivé podmínky pro investory druhé smluvní strany, aby investovali na jejím území, a bude připouštět takové investice v souladu se svými právními předpisy.

2. Investicím investorů každé smluvní strany bude v každé době poskytnuto řádné a spravedlivé zacházení a budou se těšit plné ochrany a bezpečnosti na území druhé smluvní strany. Žádná ze smluvních stran žádným způsobem nepoškodí neodůvodněnými nebo diskriminačními opatřeními řízení, udržování, užívání, využívání nebo nakládání s investicemi na svém území investory druhé smluvní strany. Každá smluvní strana bude plnit závazky, do kterých mohla vstoupit ve vztahu k investicím investorů druhé smluvní strany.

Článek 3

Národní zacházení a doložka nejvyšších výhod

1. Každá smluvní strana poskytne na svém území investicím a výnosům investorů druhé smluvní strany zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé než jaké poskytuje investicím a výnosům svých vlastních investorů nebo investicím a výnosům investorů jakéhokoli třetího státu, podle toho, které z nich je příznivější.

2. Každá smluvní strana poskytne na svém území investorům druhé smluvní strany, pokud jde o řízení, udržování, užívání, využívání nebo nakládání s jejich investicemi, zacházení, které je řádné a spravedlivé a není méně příznivé, než jaké poskytuje svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu, podle toho, které z nich je příznivější.

3. Ustanovení této dohody vztahující se k poskytnutí zacházení ne méně příznivého, než které bylo poskytnuto investorům některé ze smluvních stran nebo jakéhokoli třetího státu, nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch jakéhokoli zacházení, výhody nebo výsady vyplývající z jakékoli existující nebo budoucí celní unie nebo zóny volného obchodu nebo hospodářské a měnové unie nebo podobných mezinárodních dohod vedoucích k takovým uniím nebo institucím nebo jiných forem regionální hospodářské spolupráce, jejichž členem některá ze smluvních stran je nebo se může stát.

Článek 4

Náhrada za ztráty

1. Jestliže investice investorů jedné nebo druhé smluvní strany utrpí ztráty následkem války, ozbrojeného konfliktu, výjimečného stavu, povstání, vzpoury, nepokojů nebo jiných podobných událostí na území druhé smluvní strany, poskytne jim tato smluvní strana zacházení, pokud jde o náhradu, odškodnění, vyrovnání nebo jiné vypořádání, ne méně příznivé, než jaké poskytne tato smluvní strana svým vlastním investorům nebo investorům jakéhokoli třetího státu.

2. Bez ohledu na odstavec 1 tohoto článku bude investorům jedné smluvní strany, kteří při jakýchkoli událostech uvedených v předcházejícím odstavci utrpí ztráty na území druhé smluvní strany spočívající v:

a) zabavení jejich majetku silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, nebo

b) zničení jejich majetku silami nebo úředními orgány druhé smluvní strany, které nebylo způsobeno bojovými akcemi nebo nebylo vyvoláno nezbytností situace,

poskytnuta náhrada nebo okamžité, přiměřené a účinné odškodnění za ztráty utrpěné během zabírání nebo v důsledku zničení majetku. Výsledné platby budou volně převoditelné ve volně směnitelné měně bez prodlení.

Článek 5
Vyvlastnění

1. Investice investorů kterékoli ze smluvních stran nebudou znárodněny, vyvlastněny nebo podrobeny opatřením majícím stejný účinek jako znárodnění nebo vyvlastnění (dále jen „vyvlastnění“) na území druhé smluvní strany, s výjimkou veřejného zájmu. Vyvlastnění bude provedeno postupem podle zákona, na nediskriminačním základě a bude prováděno zaplacením okamžité, přiměřené a účinné náhrady. Taková náhrada se bude rovnat tržní hodnotě vyvlastněné investice stanovené v souladu s příslušnými zákony smluvních stran, bude zahrnovat úrok, bude vyplacena bez prodlení, bude účinně realizovatelná a volně převoditelná ve volně směnitelné měně.

2. Dotčený investor bude mít právo na neodkladné posouzení svého případu a ohodnocení své investice soudními nebo jinými nezávislými orgány této smluvní strany v souladu s principy stanovenými v tomto článku.

Článek 6
Převod investice a výnosů

1. Smluvní strany zajistí volný převod plateb spojených s investicemi a výnosy. Převody budou provedeny ve volně směnitelné měně bez omezení a zbytečného prodlení. Takové převody zahrnují zejména, nikoli však výlučně:

- a) kapitál a dodatečné částky k udržení nebo zvětšení investice;
- b) zisky, úroky, dividendy a jiné běžné příjmy;
- c) částky na splacení půjček;
- d) licenční nebo jiné poplatky;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace investice;
- f) výdělků fyzických osob v souladu s právními předpisy té smluvní strany, kde investice byla uskutečněna.

2. Pro účely této dohody směnný kurz bude převládající tržní kurz pro běžné transakce používaný v den převodu, pokud není dohodnuto jinak.

2. Pro účely této dohody směnný kurz bude převládající tržní kurz pro běžné transakce používaný v den převodu, pokud není dohodnuto jinak.

3. Převody budou považovány za provedené bez „zbytečného prodlení“ ve smyslu odstavce 1 tohoto článku, jestliže byly provedeny ve lhůtě, která je normálně nezbytná pro provedení takového převodu. Taková lhůta za žádných okolností nepřekročí dva měsíce.

Článek 7 Postoupení práv

1. Jestliže jedna smluvní strana nebo jí zmocněná agentura („první smluvní strana“) provede platbu podle odškodnění poskytnutého ve vztahu k investici na území druhé smluvní strany, („druhá smluvní strana“), druhá smluvní strana uzná:

a) postoupení všech práv a nároků odškodňované strany první smluvní straně na základě zákona nebo právního ujednání, a

b) že první smluvní strana je oprávněna uplatňovat taková práva a vymáhat takové nároky na základě postoupení práv ve stejném rozsahu jako odškodňovaná strana.

2. První smluvní strana bude mít nárok za všech okolností na stejné zacházení, pokud jde o :

a) práva a nároky, které získala z titulu postoupení práv, a

b) jakékoli platby obdržené při uplatňování těchto práv a nároků,

jako měla nárok obdržet odškodňovaná strana na základě této dohody s ohledem na danou investici a k ní se vztahující výnosy a převezme závazky vztahující se k investici.

Článek 8 Řešení sporů z investic mezi smluvní stranou a investorem druhé smluvní strany

1. Jakýkoli spor, který může vzniknout mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou v souvislosti s investicí na území této druhé smluvní strany, bude podléhat jednáním mezi stranami ve sporu.

2. Jestliže jakýkoli spor mezi investorem jedné smluvní strany a druhou smluvní stranou nemůže být tak vyřešen ve lhůtě šesti měsíců ode dne písemného oznámení nároku, je investor oprávněn předložit spor buď:

a) Mezinárodnímu středisku pro řešení sporů z investic (ICSID) s přihlédnutím k použitelným ustanovením Úmluvy o řešení sporů z investic mezi státy a občany jiných států otevřené k podpisu ve Washingtonu D. C. 18. března 1965;

nebo

b) rozhodci nebo mezinárodnímu rozhodčímu soudu zřízenému ad hoc ustavenému podle rozhodčích pravidel Komise Organizace spojených národů pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL). Strany ve sporu se mohou písemně dohodnout na úpravě těchto pravidel.

3. Jakýkoli spor předložený rozhodčímu soudu ad hoc v souladu s předchozím odstavcem 2 (b) bude rozhodnut na základě ustanovení této dohody, a pokud tato dohoda předmětnou problematiku neupravuje, na základě všeobecně uznávaných principů mezinárodního práva.

4. Rozhodčí nález bude konečný a závazný pro obě strany ve sporu.

Článek 9

Řešení sporů mezi smluvními stranami

1. Spory mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této dohody by měly, pokud to bude možné, být vyřešeny jednáním a konzultacemi.

2. Pokud spor mezi smluvními stranami nemůže být tak vyřešen ve lhůtě šesti měsíců, bude, na žádost kterékoli smluvní strany, předložen rozhodčímu soudu.

3. Takový rozhodčí soud bude ustaven pro každý jednotlivý případ následujícím způsobem: Ve lhůtě dvou měsíců od obdržení žádosti o rozhodčí řízení každá smluvní strana jmenuje jednoho člena soudu. Tito dva členové pak vyberou občana třetího státu, který bude se souhlasem obou smluvních stran jmenován předsedou soudu. Předseda bude jmenován ve lhůtě dvou měsíců ode dne jmenování druhých dvou členů.

4. Pokud ve lhůtách uvedených v odstavci (3) tohoto článku nebyla provedena nezbytná jmenování, může kterákoli smluvní strana, neexistuje-li jakákoli jiná dohoda, požádat předsedu Mezinárodního soudního dvora o provedení jakýchkoli nezbytných jmenování. Je-li předseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže vykonat tento úkon z jiného důvodu, bude o provedení nezbytných jmenování požádán místopředseda. Je-li také místopředseda občanem některé smluvní strany nebo nemůže také vykonat tento úkon, bude o provedení nezbytných jmenování požádán služebně nejstarší člen Mezinárodního soudního dvora, který není občanem některé smluvní strany.

5. Jakýkoli spor mezi smluvními stranami bude rozhodnut na základě ustanovení této dohody a pokud Dohoda předmětnou problematiku neupravuje, na základě všeobecně uznávaných principů mezinárodního práva. Rozhodčí soud přijímá své rozhodnutí většinou hlasů. Takové rozhodnutí je závazné pro obě smluvní strany.

6. Každá smluvní strana ponese náklady svého vlastního člena rozhodčího soudu a své účasti v rozhodčím řízení; náklady předsedy a ostatní výdaje budou hrazeny smluvními stranami rovným dílem. Rozhodčí soud může však ve svém rozhodnutí nařídit, že větší podíl nákladů ponese jedna ze dvou smluvních stran a tento nález bude závazný pro obě smluvní strany. Rozhodčí soud určí svá vlastní jednací pravidla.

Článek 10

Použití jiných předpisů a zvláštní závazky

1. Jestliže je některá otázka řešena současně touto dohodou a jinou mezinárodní dohodou, existující v současně době nebo uzavřené v budoucnu, jejímiž stranami jsou obě smluvní strany, nic v této dohodě nebrání, aby kterákoli ze smluvních stran nebo jakýkoli její investor, který vlastní investice na území druhé smluvní strany, využil jakýchkoli předpisů, které jsou pro něho příznivější.

2. Jestliže zacházení, které má být poskytnuto jednou smluvní stranou investorům druhé smluvní strany v souladu s jejími právními předpisy nebo jinými zvláštními smluvními ustanoveními, je příznivější, než které je poskytováno touto dohodou, bude poskytnuto toto příznivější zacházení.

3. Osoby, na které se tato dohoda vztahuje, nejsou vyňaty z působnosti těch irských právních předpisů, které upravují vstup, pobyt a odchod z území Írska.

Článek 11

Zdanění

1. Nic v této dohodě nebude:

- a) ovlivňovat práva kterékoli smluvní strany ukládat daně v souladu se svými daňovými zákony; nebo
- b) zavazovat kteroukoli smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany prospěch jakéhokoli zacházení, výhodu nebo výsadu vyplývající z jakékoli mezinárodní dohody nebo ujednání týkajícího se zcela nebo převážně zdanění, jejichž smluvní stranou není také druhá smluvní strana.

2. Bez ohledu na ustanovení článků 8 a 9 této dohody bude jakýkoli spor týkající se zdanění rozhodován pouze v souladu s domácím právním řádem smluvních stran a s jakoukoli existující nebo budoucí dvoustrannou nebo mnohostrannou dohodou upravující rozhodčí řízení nebo rozhodování daňových sporů, jejichž stranami jsou nebo budou obě smluvní strany.

Článek 12

Použitelnost této dohody

Ustanovení této dohody se použijí na budoucí investice uskutečněné investory jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany a také na investice existující v souladu s právními řády smluvních stran k datu vstupu této dohody v platnost.

Článek 13

Vstup v platnost, trvání a ukončení

1. Každá ze smluvních stran oznámí druhé smluvní straně splnění postupů vyžadovaných jejím právním řádem pro vstup této dohody v platnost. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem druhé notifikace.

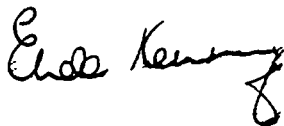
2. Tato dohoda zůstane v platnosti po dobu deseti let. Poté bude její platnost pokračovat, dokud neuplyne dvanáct měsíců ode dne, kdy jedna smluvní strana obdrží od druhé smluvní strany oznámení diplomatickou cestou o jejím úmyslu ukončit platnost Dohody.

3. Pro investice uskutečněné před ukončením platnosti této dohody zůstanou ustanovení této dohody účinná po dobu deseti let od data ukončení platnosti.

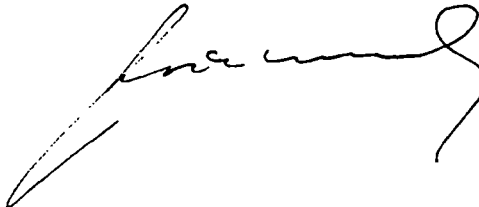
Na důkaz toho níže podepsaní, řádně zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno ve dvojnásobném vyhotovení v Dublinu, dne.....1996, v anglickém a českém jazyce, přičemž oba texty jsou stejně platné.

Za Irsko



Za Českou republiku



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE CZECH REPUBLIC FOR
THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVEST-
MENTS

Ireland and the Czech Republic (hereafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset investment in connection with business activities by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter and shall include, in particular, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(b) Shares, stocks and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(c) Claims to money or to any performance under contract having a financial value associated with an investment;

(d) Intellectual property rights, including copyrights, trade marks, patents, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill associated with an investment;

(e) Any right conferred by laws or under contract and any licenses and permits pursuant to laws including the concessions to search for, extract, cultivate or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

2. The term "investor" shall mean any natural or legal person who invests in the territory of the other Contracting Party.

(a) The term "natural person" shall mean any natural person having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws.

(b) The term "legal person" shall mean,

(i) With respect to Ireland, any entity incorporated, registered, or constituted in accordance with, and recognised as a legal person by, its laws and having its central management and control in the territory of Ireland,

(ii) With respect to the Czech Republic, any entity incorporated or constituted in accordance with, and recognised as a legal person by, its laws and having its permanent seat in the territory of the Czech Republic.

3. The term "returns" shall mean amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest related to loans, capital gains, dividends, royalties or fees.

4. The term "territory" shall mean:

(a) In the case of Ireland, the territory over which the Government of Ireland exercises jurisdiction, including any area which, in accordance with international law including the United Nations Convention on the Law of the Sea opened for signature at Montego Bay on 10 December 1982 and at New York on 1 July 1983, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised.

(b) In the case of the Czech Republic, the territory of the Czech Republic over which it exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall submit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. National and Most-Favoured-Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investment and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any existing or future customs union, or free trade area, or an economic and monetary union, or similar international agreements leading to such unions or institutions or other forms of regional economic co-operation to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 4. Compensation for Losses

1. Where investments of investors of either Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events in the territory of the other Contracting Party, such investors shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) Requisitioning of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party; or

(b) Destruction of their property by the forces or authorities of the latter Contracting Party which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or prompt, adequate and effective compensation for the losses sustained during the period of the requisitioning or as a result of the destruction of the property. Resulting payments shall be freely transferable in freely convertible currency without delay.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provision for the payment of prompt, adequate and effective compensation. In particular, such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated as determined in accordance with the respective laws of the Contracting Parties, shall include interest, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable in a freely convertible currency.

2. The investor affected shall have a right to prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of his or its case and of the valuation of his/her or its investment in accordance with the principles set out in the Article.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

1. The Contracting Parties shall ensure the free transfer of payments related to investments and returns. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without any restriction and undue delay. Such transfers shall include in particular, though not exclusively:

- (a) Capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) Profits, interest, dividends and other current income;
- (c) Funds in repayments of loans;
- (d) Royalties or fees;
- (e) Proceeds of sale or liquidation of the investment;
- (f) The earnings of natural persons subject to the laws and regulations of that Contracting Party where investments have been made.

2. For the purpose of this Agreement, the exchange rate shall be the prevailing market rate for current transactions at the date of transfer, unless otherwise agreed.

3. Transfers shall be considered to have been made without any "undue delay" in the sense of paragraph 1 of this Article when they have been made within the period normally necessary for the completion of the transfer. Such period shall under no circumstances exceed two months.

Article 7. Subrogation

1. If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- (a) The assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified, and
- (b) That the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

2. The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

- (a) The rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and
 - (b) Any payments received in pursuance of those rights and claims,
- as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns, and shall assume the obligations related to the investment.

Article 8. Settlement of Investment Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party

1. Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties to the dispute.

2. If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months from the written notification of a claim, the investor shall be entitled to submit the case either to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) having regard to the applicable provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington D.C. on 18 March 1965; or

(b) An arbitrator or international ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

3. Any dispute which is referred to ad-hoc arbitration in accordance with paragraph 2(b) above shall be decided in accordance with the provisions of this agreement and where this agreement does not so provide, in accordance with generally recognised principles of international law.

4. The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute.

Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through consultations or negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairperson of the tribunal. The Chairperson shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he/she is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he/she too is prevented from discharging the said function, the Member of the

International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. Any dispute between the Contracting Parties shall be determined according to the provisions of the Agreement and where the Agreement does not so provide, according to generally recognised principles of international law. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairperson, and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Application of Other Rules and Special Commitments

1. Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement, existing at present or to be established hereafter, to which both Contracting Parties are parties, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are more favourable to his/her case.

2. If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions of contracts is more favourable than that accorded by the Agreement, the more favourable shall be accorded.

3. Nothing in this Agreement shall exempt the persons to whom it applies from any provision of the laws and regulations of Ireland governing entry into, stay in and departure from the territory of Ireland.

Article 11. Taxation

1. Nothing in this Agreement shall:

(a) Affect the rights of either Contracting Party to impose taxes in accordance with its taxation laws; or

(b) Oblige either Contracting Party to extend to investors of the other the benefits of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation to which the other Contracting Party is not a party also.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 8 and 9 of this Agreement, any dispute concerning a taxation matter shall be resolved solely in accordance with the domestic laws of the Contracting Parties and any bilateral or multilateral agreement existing at present or to be established hereafter, governing the arbitration or resolution of taxation disputes, to which both Contracting Parties are parties.

Article 12. Applicability of this Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Parties on the date this Agreement comes into force.

Article 13. Entry into Force, Duration and Termination

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the procedures required by its legal system for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter, it shall remain in force until the expiration of a twelve month period from the date of receipt by one Contracting Party of a notification through the diplomatic channel from the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination.

In witness whereof, the undersigned duly authorized thereto have signed this Agreement.

Done in duplicate at Dublin, this 28 day of June, 1996, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For Ireland:

ENDA KENNY

For the Czech Republic:

IVANA KOCCARON ÁRNÍCA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

L'Irlande et la République tchèque (ci-après dénommées les “Parties contractantes”),

Désireuses de créer des conditions favorables à de nouveaux investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un Accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle de gens d'affaires et accroîtront la prospérité des deux Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme “investissement” comprend des avoirs investis dans le cadre d'activités industrielles et commerciales effectuées par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation et à la réglementation de celle-ci et comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits in rem tels hypothèques, liens, gages et droits similaires;

b) Les actions, parts sociales, obligations ou toute autre forme de participation dans des sociétés;

c) Les créances monétaires et les créances sur les réalisations sous contrat ayant une valeur financière dans le cadre d'un investissement;

d) Les droits de propriété intellectuelle, y compris les droits d'auteur, les marques de fabrique, les brevets, les études et modèles industriels, les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les appellations commerciales et clientèle associés à un investissement;

e) Les droits conférés par la loi ou en vertu d'un contrat et les licences et permis conformément à la loi, y compris les concessions aux fins de l'exploration, de la culture ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère d'investissement.

2. Le terme “investisseur” désigne toute personne physique ou morale qui investit sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) L'expression “personne physique” désigne toute personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à leurs législations respectives.

b) L'expression "personne morale" désigne :

i) Dans le cas de l'Irlande, toute entité constituée en société, inscrite ou dotée de la personnalité morale conformément à sa législation et dont le siège de gestion et de contrôle est situé en Irlande;

ii) Dans le cas de la République tchèque, toute entité constituée en société conformément à sa législation et reconnue comme étant une personne morale par ladite législation et dont le siège permanent est situé sur le territoire de la République tchèque.

3. Le terme "revenus" désigne les montants produits par un investissement et notamment mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts résultant de prêts, plus-values, dividendes, redevances ou honoraires.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) Dans le cas de l'Irlande, le territoire sur lequel le Gouvernement de l'Irlande exerce sa juridiction, y compris toute zone qui, conformément au droit des gens y compris la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ouverte à signature à Montego Bay le 10 décembre 1982 et à New York le 1er juillet 1983, a été ou pourra dans l'avenir être désignée, en vertu de la législation irlandaise concernant le plateau continental, comme étant une zone sur laquelle les droits de l'Irlande en ce qui concerne les fonds marins et leurs sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles peuvent être exercés.

b) Dans le cas de la République tchèque, le territoire de la République tchèque sur lequel elle exerce sa souveraineté, des droits souverains ou une juridiction conformément au droit des gens.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements sur son territoire et crée des conditions favorables à cet effet; elle accepte ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ni l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et de la nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et aux revenus d'investisseurs de tout État tiers, selon que l'un ou l'autre est le plus favorable.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement honnête et équitable et qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers quelconque, si ce dernier est plus favorable.

3. Les dispositions du présent Accord relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant de toute union douanière, zone de libre-échange ou union économique et monétaire ou Accords internationaux similaires présents ou futurs menant à de telles unions ou autres formes de coopération économique régionale auxquels l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir Partie.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1. Lorsque des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ayant réalisé des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute ou d'autres événements similaires sur le territoire de ladite autre Partie contractante, ils bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un État tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou toute autre forme de règlement.

2. Sans préjuger des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait des événements mentionnés dans ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante résultant de :

- a) La réquisition de leur propriété par ses forces armées ou ses autorités;
- b) La destruction de leur propriété par ses forces armées ou autorités, qui n'est pas causée par des combats ou n'était pas rendue nécessaire par la situation,

se voient accorder la restitution de leur propriété ou reçoivent une compensation juste et adéquate pour les pertes subies durant la période de la réquisition ou à la suite de la destruction de la propriété. Les paiements qui en résultent sont librement transférables dans une monnaie librement convertible et effectués sans retard.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être nationalisés, expropriés ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation"), sauf dans l'intérêt public. L'expropriation est entreprise dans le cadre de la loi, sur une base non discriminatoire, et elle est accompagnée de dispositions visant le paiement rapide d'une compensation adéquate et effective. En particulier, ladite compensation représente la valeur commerciale de l'investissement expro-

prié telle que déterminée par la législation des Parties contractantes; elle comprend des intérêts, elle est faite sans retard et elle est effectivement réalisable et librement transférable dans une monnaie librement convertible.

2. L'investisseur affecté a droit à un examen rapide par une autorité judiciaire ou autre autorité indépendante de cette Partie contractante de son cas et de l'évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés au présent article.

Article 6. Transferts

1. Les Parties contractantes assurent le libre transfert des paiements et revenus relatifs aux investissements. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, sans aucune restriction et retard injustifié. Ils incluent notamment, mais non exclusivement :

a) Les capitaux et montants supplémentaires affectés au maintien ou à l'augmentation de l'investissement;

b) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

c) Les fonds représentant le remboursement de prêts;

d) Les redevances ou honoraires;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;

f) Les rémunérations versées à des personnes physiques conformément aux lois et règlements de la Partie contractante où les investissements ont été effectués.

2. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont les taux du marché applicables aux transactions courantes de la date du transfert, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

3. Au sens du paragraphe 1 du présent article, les transferts seront considérés comme ayant été effectués sans "retard injustifié" lorsqu'ils ont été effectués au cours de la période normalement nécessaire à l'accomplissement du transfert. Ladite période ne peut en aucun cas excéder deux mois.

Article 7. Subrogation

1. Si une Partie contractante ou son entité désignée ("la première Partie contractante") a procédé à un paiement à titre d'indemnisation en raison d'un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante ("la seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante en vertu de la loi ou en raison d'une transaction juridiquement valable, de tous les droits et réclamations de la partie indemnisée, ainsi que

b) Le droit de la première Partie contractante à exercer lesdits droits et à faire respecter lesdites réclamations en vertu de la subrogation dans la même mesure que la Partie indemnisée.

2. La première Partie contractante a droit, en toute circonstance, au même traitement en ce qui concerne

- a) Les droits et réclamations acquis en vertu de la subrogation dont il s'agit et
- b) Les rendements qui découlent desdits droits et réclamations,

dans la même mesure que la partie indemnisée était en droit de recevoir en vertu du présent Accord, s'agissant de l'investissement concerné et des rendements qui en découlent, et elle assume les obligations liées audit investissement.

Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Un différend qui est susceptible de survenir entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante fait l'objet de négociations entre les deux parties au différend.

2. Si un différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante ne peut être résolu dans un délai de six mois à compter de la date de la réclamation écrite, il peut être porté par l'investisseur soit :

- a) Devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), conformément aux dispositions applicables de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, D.C., le 18 mars 1965, ou

- b) Devant un arbitre ou un tribunal arbitral international spécial établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international. Il est loisible aux parties au différend de convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

3. Tout différend porté devant un arbitrage "ad hoc" conformément aux dispositions du paragraphe 2 b) ci-avant sera jugé conformément aux dispositions du présent Accord et lorsque le présent Accord est silencieux, le jugement sera rendu sur la base des principes du droit des gens généralement reconnus.

4. La sentence arbitrale sera sans appel et elle liera les parties au différend.

Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par négociations ou consultations.

2. Si le différend ne peut être réglé de cette manière dans un délai de six mois, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire de la manière suivante. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Les deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est autrement empêché de remplir cette fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui aussi un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou s'il est empêché de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice le plus ancien, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes, est invité à procéder aux nominations.

5. Tout différend entre les Parties contractantes est jugé en se fondant sur les dispositions de l'Accord et lorsque l'Accord est silencieux en ayant recours aux principes généralement reconnus du droit des gens. Le tribunal arbitral prend sa décision à la majorité des voix. Sa décision est contraignante.

6. Chaque Partie contractante assume les frais de son propre membre du tribunal et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres dépenses sont répartis à égalité entre les Parties contractantes. Toutefois, il est loisible au tribunal de décider qu'une proportion plus élevée des coûts incombe à l'une des deux Parties contractantes. Cette décision est contraignante et lie les Parties. Le tribunal établit son règlement intérieur.

Article 10. Application d'autres règles et engagements particuliers

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par le présent Accord et par un autre accord international déjà existant ou qui sera établi par la suite et auquel les Parties contractantes sont ou seront Parties, rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses investisseurs possédant des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de mettre à profit les règles les plus favorables à son cas.

2. Si le traitement accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions contractuelles particulières est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaut.

3. Aucune disposition du présent Accord n'exempte les personnes auxquelles il s'applique de la législation et de la réglementation de l'Irlande relatives à l'entrée et au séjour sur le territoire irlandais ou au départ de ce territoire.

Article 11. Imposition

I. Aucune disposition du présent Accord

a) Ne porte atteinte aux droits de l'une ou l'autre des Parties contractantes de prélever des impôts conformément à sa législation fiscale, ou

b) N'oblige l'une ou l'autre des Parties contractantes d'accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante les avantages de tout traitement, préférence ou privilège décou-

lant de tout Accord ou arrangement international portant partiellement ou entièrement sur les impôts auquel l'autre Partie contractante n'est pas également partie.

2. Nonobstant les dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord, tout différend relatif à une question d'imposition sera résolu uniquement en conformité avec la législation des Parties contractantes et à tout accord bilatéral ou multilatéral existant à l'heure actuelle ou établi par la suite régissant l'arbitrage ou la solution de différends relatifs à l'imposition auxquels les Parties contractantes sont Parties.

Article 12. Applicabilité du présent Accord

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux futurs investissements faits par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux investissements existants conformément à la législation des Parties contractantes à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Chacune des Parties contractantes notifiera l'autre Partie contractante de l'accomplissement des procédures requises en vertu de sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 10 ans. Par la suite, il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date de réception par l'une des Parties contractantes d'une notification adressée par la voie diplomatique par l'autre Partie contractante indiquant son intention de dénoncer l'Accord.

3. Les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer aux investissements effectués avant sa dénonciation pendant une période de 10 ans suivant la date de la dénonciation.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Dublin le 28 juin 1996, en double exemplaire en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

ENDA KENNY

Pour la République tchèque :

IVANA KOCCARON ÁRNÍKA

No. 36089

**Ireland
and
Czech Republic**

Convention between Ireland and the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Prague, 14 November 1995

Entry into force: *21 April 1996 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Czech and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 September 1999*

**Irlande
et
République tchèque**

Convention entre l'Irlande et la République tchèque tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Prague, 14 novembre 1995

Entrée en vigueur : *21 avril 1996 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *tchèque et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 septembre 1999*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

MEZI

IRSKEM

A

ČESKOU REPUBLIKOU

**O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU
ÚNIKU V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU
A Z MAJETKU**

IRSKO A ČESKÁ REPUBLIKA

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku
v oboru daní z příjmu a majetku,
se dohodly takto:

Článek 1

OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo obou smluvních státech (rezidenti).

Článek 2

DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se uplatňuje na daně z příjmu a z majetku, ukládané jménem každého ze smluvních států nebo jeho nižších správních útvarů nebo místních úřadů, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu a majetku se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu, z celkového majetku nebo z části příjmu nebo majetku včetně daní ze zisku ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku.

3. Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou:

a) v Irsku:

(i) daň z příjmů;

(ii) daň korporací; a

(iii) daň z kapitálových zisků;

(dále nazývané "irská daň");

b) v České republice:

(i) daň z příjmů fyzických osob;

(ii) daň z příjmů právnických osob;

(iii) daň z nemovitostí;

(dále nazývané "česká daň").

4. Tato smlouva se bude rovněž vztahovat na daně stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány po podpisu této smlouvy vedle nebo místo současných daní. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí podstatné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

5. Pokud bude v Irsku zavedena daň z majetku, bude se tato smlouva vztahovat i na tuto daň.

Článek 3 VŠEOBECNÉ DEFINICE

I. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) výraz Irsko zahrnuje i každou oblast mimo území výsoštných vod Irska, která v souladu s mezinárodním právem byla nebo může být podle zákonů Irska týkajících se kontinentálního šelfu označena jako území, na němž mohou být vykonávána práva Irska, týkající se mořského dna a podloží a jejich přírodních zdrojů;

b) výraz "Česká republika" znamená území České republiky, na kterém jsou podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem vykonávána svrchovaná práva České republiky;

c) výrazy "jeden smluvní stát" a "druhý smluvní stát" označují podle případu Českou republiku nebo Irsko ;

d) výraz "osoba" zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;

e) výraz "společnost" označuje právnickou osobu nebo nositele práv, považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;

f) výrazy "podnik jednoho smluvního státu" a "podnik druhého smluvního státu" označují podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu nebo podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;

g) výraz "mezinárodní doprava" označuje jakoukoli dopravu uskutečňovanou lodí nebo letadlem, která je provozována podnikem, jehož místo skutečného vedení je umístěno v jednom smluvním státě, pokud taková doprava není uskutečňována jen mezi místy v druhém smluvním státě;

h) výraz "státní příslušník" označuje:

(i) v případě Irska každého irského občana a každou právnickou osobu, sdružení nebo jiný subjekt zřízený podle práva platného v Irsku;

(ii) v případě České republiky,

(i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem České republiky;

(ii) každou právnickou osobu, osobní společnost nebo sdružení zřízené podle práva platného v České republice;

i) výraz "příslušný úřad" označuje:

(i) v případě Irska komisaře daňového úřadu nebo jejich zmocněného zástupce; a

(ii) v případě České republiky ministra financí České republiky nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Každý výraz, který zde není definován, bude mít pro aplikaci této smlouvy smluvním státem význam, jež mu náleží podle práva tohoto státu, které upravuje daně, na něž se vztahuje tato smlouva, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Článek 4

REZIDENT

1. Pro účely této smlouvy výraz "rezident jednoho smluvního státu" označuje každou osobu, která je podle práva tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria. Tento výraz však nezahrnuje osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodů příjmu ze zdrojů v tomto státě nebo majetku v tomto státě umístěného.
2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, bude její postavení určeno následujícím způsobem:
 - a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem v tom státě, ve kterém má stálý byt; jestliže má stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);
 - b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá stálý byt v žádném z obou států, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, ve kterém se obvykle zdržuje;
 - c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, jehož je státním občanem;
 - d) jestliže je tato osoba státním občanem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.
3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem v obou smluvních státech, předpokládá se, že je rezidentem v tom státě, v němž se nachází místo jejího skutečného vedení.

Článek 5

STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Pro účely této smlouvy výraz "stálá provozovna" označuje trvalé zařízení pro podnikání, jehož prostřednictvím podnik vykonává zcela nebo z části svoji činnost.
2. Výraz "stálá provozovna" zahrnuje obzvláště:
 - a) místo vedení;
 - b) závod;
 - c) kancelář;
 - d) továrnu;
 - e) dílnu; a
 - f) důl, naleziště nafty nebo plynu, lom nebo jiné místo, kde se těží přírodní zdroje.
3. Výraz "stálá provozovna" rovněž zahrnuje:

a) staveniště nebo stavbu, montáž nebo instalační projekt, nebo dozor nad nimi, avšak pouze trvá-li tato stavba, projekt nebo dozor déle než dvanáct měsíců;

b) poskytování služeb, včetně poradenských nebo manažerských služeb, podnikem jednoho smluvního státu prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tyto účely, avšak pouze pokud činnosti takového charakteru trvají na území druhého smluvního státu po jedno nebo více období přesahující v úhrnu více než šest měsíců v jakémkoli dvanáctiměsíčním období a poskytování služeb vyžaduje užití zařízení umístěných ve druhém smluvním státě.

4. Bez ohledu na předcházející ustanovení tohoto článku předpokládá se, že výraz "stálá provozovna" nezahrnuje:

a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku;

b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;

c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;

d) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;

e) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pro podnik pouze za účelem reklamy, poskytování informací, vědeckého výzkumu nebo podobných činností, které mají pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;

f) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze k výkonu jakéhokoliv spojení činností uvedených v pododstavcích a) - e); pokud celková činnost trvalého zařízení pro podnikání, vyplývající z tohoto spojení, má přípravný nebo pomocný charakter.

5. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba - jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 6 - jedná ve smluvním státě na účet podniku a má k dispozici a obvykle používá plnou moc, která jí dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v tomto státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, pokud činnosti této osoby nejsou omezeny na činnosti uvedené v odstavci 4, které, kdyby byly uskutečňovány prostřednictvím trvalého zařízení, by z tohoto trvalého zařízení nečinily stálou provozovnu podle ustanovení tohoto odstavce.

6. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě, jestliže v tomto státě vykonává svoji činnost pouze prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti.

7. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která je rezidentem v druhém smluvním státě nebo která v tomto druhém státě vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6

PŘÍJMY Z NEMOVITĚHO MAJETKU

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství a lesnictví) umístěného ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Výraz "nemovitý majetek" má takový význam, jaký má podle zákonů smluvního státu, v němž je tento majetek umístěn. Výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, budovy, právo požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platby za těžbu nebo povolení těžby nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.
3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.
4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu nezávislého povolání.

Článek 7

ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.
2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se s přihlédnutím k ustanovení odstavce 3 v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.
3. Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady podniku, vynaložené na účely této stálé provozovny včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je tato stálá provozovna umístěna či jinde.
4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nevylučuje ustanovení odstavce 2, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení zisků musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stále provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.
6. Zisky, které se mají přičíst stále provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.
7. Jestliže zisky zahrnují části příjmů nebo zisků, o nichž se pojednává odděleně v jiných článcích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

MEZINÁRODNÍ DOPRAVA

1. Zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen ve smluvním státě, ve kterém je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.
2. Jestliže sídlo skutečného vedení podniku lodní dopravy je na palubě lodí, považuje se za umístěné ve smluvním státě, ve kterém se nachází domovský přístav této lodi nebo není-li takový domovský přístav, ve smluvním státě, v němž je provozovatel lodí rezidentem.
3. Pro účely tohoto článku, zisky pobírané z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě zahrnují i zisky plynoucí z nájemného z lodí nebo letadel, pokud jsou tyto lodě nebo letadla provozována v mezinárodní dopravě nebo pokud jsou takové zisky z nájemného spojené s ostatními zisky uvedenými v odstavci 1 tohoto článku.
4. Ustanovení odstavce 1 platí také pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

Článek 9

SDRUŽENÉ PODNIKY

Jestliže

a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo

b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na řízení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které dohodly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

2. Jestliže jeden smluvní stát zahrne do zisků podniku tohoto státu - a následně zdaní - zisky, které podniku druhého smluvního státu byly zdaněny v tomto druhém státě a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem prvně zmíněného státu kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi

nezávislými podniky, může druhý stát upravit přiměřeně částku daně jím uložené z těchto zisků. Při stanovení této úpravy se vezme náležitý zřetel na jiná ustanovení této smlouvy a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tím účelem vzájemně poradí.

Článek 10

DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem v jednom smluvním státě, osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž je společnost, která je vypláči, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže příjemce je skutečným vlastníkem dividend, daň takto stanovená nepřesáhne:

- a) 5 % hrubé částky dividend, jestliže příjemce je společnost, která přímo vlastní nejméně 25 % podílů z hlasovacím právem společnosti vyplácející dividendy;
- b) 15 % hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

Příslušné úřady smluvních států upraví vzájemnou dohodou způsob aplikace těchto omezení.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, ze kterých jsou dividendy vypláceny.

3. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, a zahrnuje jakýkoli příjem nebo rozdělení zisku, které jsou podle daňových předpisů toho smluvního státu, v němž je společnost, která vypláčí dividendy nebo rozdílí zisk, rezidentem, postaveny na roveň příjmů z akcií.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž je rezidentem společnost vyplácející dividendy, podnikatelskou činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stále provozovně nebo k této stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem v jednom smluvním státě dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společnosti, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, skutečně patří ke stále provozovně nebo stále základně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů docílených v tomto druhém státě.

Článek 11

ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, budou zdaněny pouze v tomto druhém státě, pokud je tento rezident skutečným vlastníkem úroků.

2. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo doložkou o účasti na zisku dlužníka a obzvláště příjmy z vládních cenných papírů a příjem z obligací a dluhopisů včetně premii a výher spojených s těmito cennými papíry, obligacemi nebo dluhopisy a rovněž veškerými dalšími příjmy, které patří mezi příjmy z půjčených peněz podle práva toho státu, v němž je jejich zdroj, avšak nezahmuje jakýkoli příjem, který je považován za dividendu podle článku 10.

3. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž mají úroky zdroj, podnikatelskou činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání prostřednictvím stále základny tam umístěné a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stále provozovně nebo stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle případu.

4. Jestliže částka úroků, posuzováno se zřetelem k pohledávce, ze které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem úroků nebo které jeden i druhý udržují s třetí osobou, částku, kterou by byl smluvil plátec se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto naposledy zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, může být v tomto případě zdaněna podle práva každého smluvního státu a s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 12

LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky, mající zdroj v jednom smluvním státě, vyplácené rezidentu druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Takové licenční poplatky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže je příjemce skutečným vlastníkem licenčních poplatků, nepřesáhne daň takto stanovená 10 % z hrubé částky licenčních poplatků. Příslušné úřady smluvních států upraví vzájemnou dohodou způsob aplikace tohoto omezení.

3. Výraz "licenční poplatky" použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za užití nebo právo na užití jakéhokoli autorského práva k literárnímu, uměleckému nebo vědeckému dílu (včetně kinematografických filmů nebo filmů a pásek nebo jiných prostředků užívaných pro rozhlasové a televizní vysílání).

jakehokoli patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu, nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stálé provozovně nebo stálé základně. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14, podle toho, o jaký případ jde.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je tento stát sám, jeho správní úřad, místní úřad nebo rezident tohoto státu. Jestliže však plátcem licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem v některém smluvním státě, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, které jdou k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, které se vztahují na užití, právo nebo informaci, za které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo které jeden i druhý udržuje s třetí osobou, částku, kterou by byl smluvil plátcem se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto poslední zmíněnou částku. Částka platů, která ji přesahuje, bude v tomto případě podléhat zdanění podle právních předpisů každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU

1. Zisky, které plynou rezidentu jednoho smluvního státu ze zcizení nemovitého majetku uvedeného v článku 6, který je umístěn ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Zisky ze zcizení podílů, práv nebo účastí na společnosti, jiné právnické osobě nebo osobní společnosti, jejíž majetek pozůstává hlavně z nemovitého majetku nebo z práv na takovémto majetku, který je umístěn v jednom smluvním státě, nebo z podílů na společnosti, jejíž majetek pozůstává hlavně z nemovitého majetku nebo práv na takovémto majetku, který je umístěn v jednom smluvním státě, mohou být zdaněny ve státě, ve kterém je nemovitý majetek umístěn, jestliže podle práva tohoto státu podléhají takovéto zisky stejným daňovým pravidlům jako zisky ze zcizení nemovitého majetku.

3. Zisky, jiné než uvedené v odstavci 2 tohoto článku, ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu v druhém smluvním státě, nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou rezident jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, včetně takových zisků docílených ze zcizení takové stálé provozovny (samotné

nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

4. Zisky ze zcizení lodí nebo letadel provozovaných v mezinárodní dopravě nebo movitého majetku, který slouží provozu těchto lodí nebo letadel, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

5. Zisky ze zcizení jakéhokoli jiného majetku, než který je uveden v předcházejících odstavcích tohoto článku, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž je zcizitel rezidentem.

Článek 14

NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ

1. Příjmy, které rezident jednoho smluvního státu pobírá ze svobodného povolání nebo jiné nezávislé činnosti podobného charakteru, podléhají zdanění jen v tomto státě, vyjma následujících případů, kdy mohou být příjmy zdaněny také v druhém smluvním státě:

a) jestliže má pravidelně k dispozici stálou základnu ve druhém smluvním státě pro účely provozování svých činností; v takovém případě jen taková část příjmů, kterou lze přičíst této stálé základně, může být zdaněna v tomto druhém státě; nebo

b) jestliže jeho pobyt ve druhém státě po jedno nebo více období přesahuje v úhrnu 183 dnů v jakémkoli dvanáctiměsíčním období v příslušném daňovém roce tohoto druhého státu; v takovém případě jen taková část příjmů, které plynou z jeho činnosti vykonávaných v tomto druhém státě, může být zdaněna v tomto druhém státě.

2. Výraz "svobodné povolání" zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, vzdělávací nebo učitelské, jakož i samostatné činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních.

Článek 15

ZAMĚSTNÁNÍ

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 16, 18, 19 a 21 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté za ně zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které rezident jednoho smluvního státu pobírá z důvodu zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže:

a) příjemce se zdržuje v druhém státě po jedno nebo více období, která nepřesáhnou v úhrnu 183 dny v příslušném daňovém roce tohoto druhého státu a

b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem, nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem v druhém státě a

c) odměny nejdou k tíži stále provozovně nebo stále základně, které má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Nehledě na předchozí ustanovení tohoto článku, mohou být odměny pobírané ze zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla v mezinárodní dopravě, zdaněny ve smluvním státě, v němž je umístěno sídlo skutečného vedení podniku.

Článek 16

TANTIÉMY

Tantiémy a jiné podobné platby, jež rezident jednoho smluvního státu pobírá jako člen správní rady nebo jiného obdobného orgánu společnosti, která je rezidentem v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17

UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírá rezident smluvního státu jako na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelní, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec, nebo hudebník, nebo jako sportovec z takovýchto osobně vykonávaných činností ve druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem, neplynou tomuto umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém umělec nebo sportovec vykonává svoji činnost.

Článek 18

PENZE A ANNUITY

1. Penze a jiné podobné platy vyplácené z důvodu dřívějšího zaměstnání rezidentu některého smluvního státu a jakékoliv annuity vyplácené tomuto rezidentu podléhají s přihlédnutím k ustanovení článku 19 odstavec 2 zdanění pouze v tomto státě.

2. Výraz "annuita" znamená stanovenou částku placenou opakovaně ve stanovených lhůtách po dobu života nebo během určitého nebo zjistitelného časového období na základě závazku platit náhradou za odpovídající a plnou úhradu v penězích nebo penězi vyjádřitelnou.

Článek 19 VEŘEJNÉ FUNKCE

1. a) Odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo správnímu útvaru nebo místnímu orgánu, při výkonu funkcí vládní povahy podléhají zdanění pouze v tomto státě.

b) Takové odměny však podléhají zdanění pouze v druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:

(i) je státním příslušníkem tohoto státu, nebo

(ii) se nestala rezidentem v tomto státě jen za účelem poskytování těchto služeb.

2. a) Penze vyplácené buď přímo nebo z fondů, které zřídil některý smluvní stát, správní útvar nebo místní úřad tohoto státu, fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu, správnímu útvaru nebo místnímu úřadu, při výkonu funkcí vládní povahy, podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové penze však podléhají zdanění pouze v druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 15, 16 a 18 se použijí na odměny a penze za služby prokázané v souvislosti s podnikatelskou činností prováděnou některým smluvním státem, správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu.

Článek 20 STUDENTI

Platy, které student nebo učeň, který je nebo byl bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu rezidentem v druhém smluvním státě a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem studia nebo výcviku, dostává na úhradu nákladů výživy, studia nebo výcviku, nebudou zdaněny v tomto státě za předpokladu, že takovéto platy jsou mu vypláceny ze zdrojů mimo tento stát.

Článek 21 PROFESOŘI A UČITELÉ

1. Profesor nebo učitel, který navštíví jeden ze smluvních států na dobu nepřesahující dva roky pouze za účelem výuky nebo provádění pokročilého studia (včetně výzkumu) na universitě, vysoké škole nebo jiné uznávané výzkumné instituci nebo zařízení pro vyšší vzdělávání v tomto smluvním státě a který byl bezprostředně před takovou návštěvou rezidentem druhého smluvního státu, bude osvobozen od zdanění v prvně zmíněném smluvním státě z odměn za takovou výuku nebo výzkum na období nepřesahující dva roky.

ode dne, kdy poprvé navštíví tento smluvní stát za takovým účelem. Fyzická osoba bude oprávněna k výhodám podle tohoto článku pouze jednou.

2. Předchozí ustanovení tohoto článku se neuplatní na odměny, které profesor nebo učitel obdrží za provádění výzkumu, pokud je takový výzkum prováděn v první řadě pro soukromý prospěch určité osoby nebo osob.

Článek 22

JINÉ PŘÍJMY

1. Části příjmů osoby, která je rezidentem v jednom smluvním státě, ať mají zdroj kdekoliv, o nichž se nepojednává v předcházejících článcích této smlouvy, podléhají zdanění pouze v tomto státě.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije na příjmy, jiné než příjmy z nemovitého majetku, který je definován v článku 6 odstavci 2, jestliže skutečný vlastník takových příjmů, který je rezidentem v některém smluvním státě, vykonává průmyslovou nebo obchodní činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny tam umístěné, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné, a jestliže právo nebo majetek, s ohledem na které se příjmy platí, jsou skutečně spojeny s takovou stálou provozovnou nebo stálou základnou. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

Článek 23

MAJETEK

1. Majetek představovaný nemovitým majetkem uvedeným v článku 6, který vlastní rezident jednoho smluvního státu a který je umístěn ve druhém smluvním státě, může být zdaněn v tomto druhém státě.

2. Majetek představovaný movitým majetkem, který je částí provozního majetku stále provozovny, kterou má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo movitým majetkem, který přísluší stálé základně, kterou má rezident jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě k výkonu nezávislého povolání, může být zdaněn v tomto druhém státě.

3. Majetek představovaný lodmi a letadly, které jsou používány v mezinárodní dopravě, a movitým majetkem souvisejícím s provozováním takovýchto lodí a letadel, podléhá zdanění pouze ve smluvním státě, ve kterém je umístěno skutečné vedení podniku.

4. Všechny ostatní části majetku rezidenta smluvního státu podléhají zdanění pouze v tomto státě.

Článek 24 VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. S přihlédnutím k ustanovením právních předpisů Irska, které upravují zápočet daně zaplacené mimo území Irska na daň v Irsku (které se nedotknou celkového smyslu smlouvy):

(a) bude česká daň, placená na základě právních předpisů České republiky a v souladu s touto smlouvou, ať přímo nebo srážkou ze zisků, příjmů nebo zdanitelných výnosů ze zdrojů v České republice (s výjimkou v případě dividend daně zaplacené ze zisků, z nichž se vyplácejí dividendy) započtena na irskou daň připadající na tytéž zisky, příjmy nebo zdanitelné výnosy, z nichž byla vypočtena česká daň,

(b) v případě dividend placených společností, která je rezidentem v České republice, společností, která je rezidentem v Irsku a která kontroluje přímo či nepřímo nejméně 10 % podílů s hlasovacím právem na společnosti vyplácející dividendy, bude zápočet (vedle české daně, která může být započtena podle ustanovení pododstavce a) tohoto odstavce) brát v úvahu i českou daň zaplacenou společností ze zisků, z nichž se dividendy vyplácejí.

2. V případě rezidenta České republiky bude dvojitmu zdanění zamezeno následovně:

Česká republika může při ukládání dani svým rezidentům zahrnout do základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmů nebo majetku, které mohou být podle ustanovení této smlouvy rovněž zdaněny v Irsku, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Irsku. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne takovou část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy nebo majetek, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny v Irsku.

3. Pro účely odstavců 1 a 2 tohoto článku se bude mít za to, že zisky, příjmy, zisky z majetku a majetek vlastněné rezidentem jednoho smluvního státu, které mohou být zdaněny v druhém smluvním státě v souladu s touto smlouvou, mají zdroj v tomto druhém smluvním státě.

4. Pokud bude v souladu s ustanoveními této smlouvy příjem obdrženy nebo majetek vlastněný rezidentem smluvního státu osvobozen ze zdanění v tomto státě, může tento stát při výpočtu daně z ostatního příjmu nebo majetku takového rezidenta vzít v úvahu tento osvobozený příjem nebo majetek.

5. Pokud jsou příjmy nebo zisky zcela nebo zčásti osvobozeny podle jakéhokoliv ustanovení této smlouvy ze zdanění v jednom smluvním státě a fyzická osoba podle platných zákonů v druhém smluvním státě podléhá zdanění z uvedeného příjmu nebo zisku s přihlédnutím k částce takového příjmu nebo zisku, která je poukázána do tohoto druhého státu nebo je v něm přijata, a nikoli s přihlédnutím k celkové částce tohoto příjmu nebo zisku, pak se daňové osvobození podle této smlouvy v prvně zmíněném státě uplatní pouze na tu část příjmu nebo zisku poukazovanou do druhého státu nebo v něm přijatou.

6. Jestliže po podpisu této smlouvy poskytne Česká republika úlevu ze zdanění dividend mezi společnostmi, oznámí to neprodleně Irsku a vstoupí v jednání v zájmu stanovit nová ustanovení k poskytnutí zápočtu na daň z dividend povoleného Českou republikou.

Článek 25

ZÁKAZ DISKRIMINACE

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu za stejných okolností. Toto ustanovení se bez ohledu na ustanovení článku 1 uplatní rovněž na osoby, které nejsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

2. Zdanění stálé provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají tytéž činnosti. Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.

3. Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9, odstavce 1, článku 11 odstavce 4 a článku 12 odstavce 5, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu osobě, která je rezidentem v druhém smluvním státě, odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků tohoto podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny osobě, která je rezidentem v prvně zmíněném státě. Podobně, jakékoliv dluhy podniku jednoho smluvního státu vůči rezidentu druhého smluvního státu budou pro účely stanovení zdanitelného majetku takového podniku odčitatelné za stejných podmínek, jako kdyby byly smlouveny vůči rezidentu prvně zmíněného státu.

4. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněno nebo kontrolováno osobou nebo osobami, které jsou rezidenty v druhém smluvním státě, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny jiné podobné podniky prvně zmíněného státu.

Článek 26

ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ DOHODOU

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může nezávisle na opravných prostředcích, které poskytuje vnitrostátní právo těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem nebo jestliže případ spadá pod článek 25 odstavec 1, úřadu smluvního státu, jehož je státním občanem. Případ musí být předložen do tří let od prvního oznámení opatření, které vede ke zdanění, jež není v souladu s ustanoveními této smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ rozhodl dohodou s příslušným úřadem

druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou. Každá dosažená dohoda bude provedena bez ohledu na jakákoli časová omezení obsažená ve vnitrostátních právních předpisech smluvních států.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit dohodou obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo aplikaci této smlouvy.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předešlých odstavců.

Článek 27

VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro aplikaci ustanovení této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu s touto smlouvou. Výměna informací není omezena článkem 1. Veškeré informace takto vyměněné budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace obdržené podle vnitrostátních zákonů tohoto státu a budou sděleny pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměňováním nebo vybíráním daní, na něž se vztahuje tato smlouva, trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o odvoláních. Tyto osoby nebo úřady použijí takovéto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v právních rozhodnutích.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají některému smluvnímu státu povinnost:

a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy nebo správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;

b) sdělit informace, které by nemohly být získány na základě právních předpisů nebo v normálním správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;

c) sdělit informace, které by odhalily obchodní, podnikové, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem (ordre public).

Článek 28

DIPLOMATÉ A KONZULÁRNÍ ÚŘEDNÍCI

Nic v této smlouvě se nedotýká daňových výsad, které přísluší diplomatům nebo konzulárním úředníkům podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

Článek 29

VSTUP V PLATNOST

1. Smluvní státy si navzájem písemně oznámi diplomatickou cestou, že byly splněny postupy požadované jejich právním řádem pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost datem pozdějšího oznámení a bude se uplatňovat:

(a) v Irsku:

(i) pokud jde o daň z příjmu a daň ze zisků z majetku na každý daňový rok začínající 6. dubna nebo později v roce následujícím po datu, v němž smlouva vstoupí v platnost;

(ii) pokud jde o daň společnosti na každý finanční rok začínající 1. ledna nebo později v roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost.

(b) v České republice:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje na částky přijaté k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmu a daně z majetku, na daně ukládané za každý daňový rok začínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž smlouva vstoupí v platnost.

Článek 30

VÝPOVĚĎ

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může smlouvu vypovědět kdykoli po pěti letech od data, kdy smlouva vstoupila v platnost za předpokladu, že nejméně šestiměsíční písemná nota byla dána diplomatickou cestou. V takovém případě se smlouva přestane uplatňovat:

(a) v Irsku:

(i) pokud jde o daň z příjmu a daň ze zisků z majetku na každý daňový rok začínající 6. dubna nebo později v roce následujícím po datu, v němž uplyne období stanovené v uvedené notě;

(ii) pokud jde o daň společnosti na každý finanční rok začínající 1. ledna nebo později v roce následujícím po datu, v němž uplyne období stanovené v uvedené notě;

(b) v České republice:

(i) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy přijaté k 1. lednu nebo později v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď;

(ii) pokud jde o ostatní daně z příjmu a daně z majetku, na příjem a majetek zdanitelný za každý daňový rok počínající 1. ledna nebo později kalendářního roku následujícího po roce, v němž byla dána výpověď.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno ve dvojitým vyhotovení v *Prase* dne *14. listopadu* anglickém a českém
jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost. *1995*

Alan J. Cross

Za Irsko:

[Signature]

Za Českou republiku:

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE CZECH REPUBLIC FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION
OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
ON CAPITAL

Ireland and the Czech Republic, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In Ireland:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The capital gains tax
(hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) In the Czech Republic:

- (i) The tax on income of individuals (dan z prijmu fyzickych osob);
- (ii) The tax on income of legal persons (dan z prijmu pravnickych osob); and
- (iii) The tax on immovable property (dan z nemovitosti)
(hereinafter referred to as "Czech tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

5. If a tax on capital is introduced in Ireland at some future date this Convention shall apply to such tax.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) The term "the Czech Republic" means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic may be exercised;

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or the Czech Republic, as the context requires;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "a national" means:

(i) In relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;

(ii) In relation to the Czech Republic,

(i) Any individual possessing the nationality of the Czech Republic; and

(ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the law in force in the Czech Republic;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;

(ii) In the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

(a) A building site, or construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than twelve months;

(b) The furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve-month period and the furnishing of the services requires the use of facilities located in the other Contracting State.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For the purposes of this Article, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental of ships or aircraft if such ships or aircraft are operated in international traffic or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1 of this Article.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where,

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had

to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest", as used in this Article, means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties", as used in this Article, means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares, rights or an interest in a company, in any other legal person or in a partnership, the assets of which consist principally of, or of rights in, immovable property situated in a State or of shares in a company the assets of which consist principally of, or of rights in, such immovable property situated in a State may be taxed in the State in which the immovable property is situated where, under the laws of that State, such gains are subject to the same taxation rules as gains from the alienation of immovable property.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) If his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned of that other State; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned of that other State, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors and teachers

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Czech tax payable under the laws of the Czech Republic and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within the Czech Republic (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Czech tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of the Czech Republic to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Czech tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Czech tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. In the case of a resident of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in Ireland, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in Ireland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or the capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ireland.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article profits, income, gains and capital owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provisions of this Convention income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

5. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Con-

tracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is or are remitted to or received in that other State.

6. If, subsequent to the signature of this Convention, the Czech Republic provides relief from its tax on intercorporate dividends it shall immediately notify Ireland and enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the credit to be allowed by the Czech Republic against its tax on dividends.

Article 25. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 26. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28. Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into force

Each of the Contracting States shall notify in writing to the other, through diplomatic channels, the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) In Ireland:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the date on which this Convention enters into force;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force;

(b) In the Czech Republic:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months written notice of termination has been given through diplomatic channels.

In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) In Ireland:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(b) In the Czech Republic:

(i) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(ii) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to income and capital chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Prague, in the Czech and English languages, both texts being equally authentic, this 14th day of November, 1995.

For Ireland:

MARIE T. CROSS

For the Czech Republic:

IVAN KOCARNIK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPÔSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

L'Irlande et la République tchèque, désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt sur les gains en capital

(ci-après dénommés "l'impôt irlandais");

b) En République tchèque :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (dan z prijmu fyzických osob);

ii) L'impôt sur le revenu des personnes morales (dan z prijmu právnických osob);

iii) L'impôt sur les biens immobiliers (dan z nemovitosti)

(ci-après dénommés "l'impôt tchèque").

4. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de nature identique ou à peu près similaires établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leur État relative à l'impôt sur le revenu.

5. Si un impôt sur la fortune est introduit en Irlande à une date ultérieure, la présente Convention s'applique également audit impôt.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme "Irlande" comprend toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au Plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

b) L'expression "République tchèque" s'entend du territoire de la République tchèque, sur lequel, en vertu de la législation tchèque et du droit international, la République tchèque exerce ses droits souverains;

c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, selon le contexte, l'Irlande ou la République tchèque;

d) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tout autre groupement de personnes;

e) Le terme "société" s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et de l'entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme "ressortissant" s'entend :

i) Pour ce qui est de l'Irlande, de tout citoyen irlandais et toute personne morale, toute association ou tout autre sujet de droit, dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;

ii) Pour ce qui est de la République tchèque,

i) De toute personne possédant la nationalité de la République tchèque; et

ii) De toute personne morale, association de personnes ou autre association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans la République tchèque;

i) L'expression "autorités compétentes" désigne :

i) Dans le cas de l'Irlande, les Revenue Commissioners ou leurs représentants mandatés;

ii) Dans le cas de la République tchèque, le Ministre des Finances ou son représentant mandaté.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte exige une définition différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Mais ladite expression ne s'entend pas des personnes qui ne sont imposables dans cet État contractant qu'au titre d'une fortune ou de revenus de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si ladite personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités ont une durée supérieure à douze mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultant ou de gestion, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent, sur le territoire de l'autre État contractant, pendant une ou des périodes représentant un total au plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois et que la fourniture des services exige l'utilisation des installations situées dans l'autre État contractant.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement permanent" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Le lieu fixe d'affaires est utilisé uniquement à des fins publicitaires, pour fournir des renseignements, exercer pour l'entreprise des activités de recherche scientifique ou de nature analogue ou de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'installation fixe ne sert qu'à une combinaison d'activités visées sous a) à e), à condition que les activités exercées conservent au total un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne -- autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, ladite entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exercera pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans un lieu fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre intermédiaire indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de son activité.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée, par une société résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermé-

diaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations forestières ou agricoles) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues, dans des conditions identiques ou analogues, et traitant en tout indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise, entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répar-

tition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il aura simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable seront déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables de procéder autrement.

7. Lorsqu'il entre dans les bénéfices des éléments de revenus qui font séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent les bénéfices qui proviennent de l'affrètement de navires ou d'aéronefs si ceux-ci sont exploités en trafic international par leurs affrêteurs ou si les bénéfices de l'affrètement sont accessoires aux autres bénéfices visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à l'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre les entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société distributrice est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société distributrice;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants pourront arrêter d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société à raison des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distributions de parts assimilées aux revenus de parts soumis au régime fiscal de l'État contractant dont la société versant les dividendes ou payant le revenu ou procédant à la distribution est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices

non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et perçus par un résident de l'autre État contractant sont imposables seulement dans cet autre État si ledit résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur et notamment, les revenus des fonds publics et les obligations d'emprunt, ainsi que tous autres revenus assimilés à des revenus d'argent prêtés par la législation fiscale de l'État contractant d'où les revenus proviennent, mais ne comprend pas les revenus considérés comme dividendes au titre de l'article 10.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Alors, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Au sens du présent article, le terme "redevances" s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques, les enregistrements sur bande ou autres supports servant à des émissions de radiophonie ou de télévision), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un

modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions applicables sont celles des articles 7 ou 14, selon le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a, dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers, visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains en capital résultant de la cession d'actions, de droits ou d'intérêts dans une société, une personne morale ou un partenariat dont les actifs consistent principalement en biens immeubles ou de droits sur ces derniers, situés dans un État, ou d'actions dans une société dont les actifs consistent principalement en biens immeubles, ou droits sur ceux-ci, sont imposables dans l'État dans lequel les biens immeubles sont situés lorsque, aux termes de la législation dudit État, ces gains sont soumis aux mêmes dispositions en ce qui concerne la fiscalité que les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

3. Les gains autres que ceux examinés au paragraphe 2 du présent article provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris ceux provenant de l'aliénation de l'établissement stable (seuls ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de la base fixe en question, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre État contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans cet autre État contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre État dépasse une période ou des périodes représentant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois, commençant ou finissant pendant l'exercice fiscal concerné de cet autre État; et dans ce cas uniquement dans la mesure où le revenu tiré de ces activités exercées dans cet autre État peut être imposé dans ledit État.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre État contractant. Si tel est le cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte de ce dernier, qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic in-

ternational, sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs et rétributions analogues

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

Article 17. Revenus des artistes du spectacle et des sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exercent personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes payées à ce résident sont imposables exclusivement dans cet État.

2. On entend par "rentes" une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité dans l'accomplissement de fonctions de nature publique sont imposables exclusivement dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables exclusivement dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

- i) Est un ressortissant de cet État; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet État à la seule fin de rendre les services.

2. a) Toute pension payée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant ou à cette subdivision ou collectivité dans l'accomplissement de fonctions de nature publique est imposable exclusivement dans cet État.

b) Toutefois, cette pension est imposable exclusivement dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent, le cas échéant, aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, exercées par un État contractant ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti qui est, ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans ce premier État, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21. Professeurs et enseignants

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans au plus, à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des études avancées ou à des recherches dans une université, un collège ou autre institut de recherches ou autre établissement agréé d'enseignement supérieur dans cet État contractant et qui, immédiatement avant ce séjour, était un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôts dans le premier de ces États contractants à l'égard de toutes rémunérations au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période de deux ans au plus, à compter du moment où il se rend pour la première fois dans cet État contractant à cette fin. Une personne physique ne peut bénéficier qu'une fois des dispositions du présent article.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations qu'un professeur ou un enseignant reçoit pour réaliser des recherches lorsque celles-ci sont entreprises au premier chef à l'avantage d'un particulier, d'une ou de plusieurs personnes spécifiques.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans

l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune, constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune, constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 24. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt exigible dans tout territoire situé hors d'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt tchèque qui est exigible en vertu de la législation de la République tchèque et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenues sur les bénéfiques, les revenus et les gains de capital imposables, provenant de sources situées en République tchèque (exception faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfiques sur lesquels les dividendes sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt irlandais assis sur les mêmes bénéfiques, revenus ou gains de capital imposables sur lesquels l'impôt tchèque est calculé.

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de la République tchèque à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent ou plus des droits de vote de la société versant les dividendes, la déduction tient compte (outre toute déduction de l'impôt tchèque aux termes des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt tchèque acquitté par la société pour ce qui est des bénéfiques sur lesquels ledit dividende est payé.

2. Dans le cas d'un résident de la République tchèque, la double imposition est éliminée comme suit : Lorsqu'elle perçoit des impôts sur ses résidents, la République tchèque peut inclure dans la base d'imposition les éléments de revenu ou de fortune qui, conformément

aux dispositions de la présente Convention, sont également imposables en Irlande; elle admet toutefois en déduction du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal audit impôt acquitté en Irlande. Le montant de la déduction ne peut toutefois dépasser la fraction de l'impôt tchèque, calculé avant la déduction correspondant aux revenus ou à la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Irlande.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéficiaires, revenus et fortune possédés par un résident d'un État contractant, imposables dans l'autre État contractant, conformément à la présente Convention, sont réputés être tirés de sources situées dans cet autre État contractant.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, la fortune ou les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôt dans cet État, ce dernier peut néanmoins pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

5. Lorsque, au titre d'une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus ou la fortune sont en totalité ou en partie exempts de l'impôt dans un État contractant et que, aux termes de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne physique, pour ce qui est des revenus ou de la fortune en question, est assujettie à l'impôt au titre du montant qui est versé ou reçu dans cet autre État, et non par rapport à son montant total, dans ce cas, la déduction qui doit être autorisée aux termes de la présente Convention dans l'État mentionné en premier ne s'applique qu'au volume du revenu ou de la fortune qui ont fait l'objet de ces mesures dans cet autre État.

6. Si, à la suite de la signature de la présente Convention, la République tchèque prévoit une exonération de l'impôt sur les dividendes des sociétés, elle en informe immédiatement l'Irlande et ouvre des négociations afin de mettre au point de nouvelles dispositions concernant le crédit devant être accordé par la République tchèque au sujet de son impôt sur les dividendes.

Article 25. Non- discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État, qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant des déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée, et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué, quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 27. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un

État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cas de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La présente Convention prend effet à la date de la dernière de ces notifications et s'applique :

a) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains de capitaux pour toute année d'évaluation commençant le six avril, ou après, de l'année qui suit la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour toute année fiscale commençant le premier jour de janvier, ou après, de l'année qui suit celle au cours de laquelle la présente Convention entre en vigueur;

b) En République tchèque :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux montants déclarés ou perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur le capital, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention reste en vigueur tant qu'un État contractant ne la dénonce pas. Au bout de cinq ans, l'un ou l'autre État contractant peut le faire à tout moment par la voie diplomatique en notifiant son intention d'y mettre fin, avec un préavis par écrit de six mois au moins. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

a) En Irlande :

i) Pour l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les gains en capital : dès le début de l'exercice commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation;

ii) Pour l'impôt sur les sociétés : dès le début de l'exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation;

b) En République tchèque :

i) Pour les impôts retenus à la source, aux revenus tirés à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée;

ii) Pour les impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux revenus et à la fortune imposables pour chaque année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la notification est donnée.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Prague, dans les langues tchèque et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 14 novembre 1995.

Pour l'Irlande :

MARIE T. CROSS

Pour la République tchèque :

IVAN KOCARNIK

No. 36090

**Ireland
and
Latvia**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Latvia on the international carriage of passengers and goods by road. Vienna, 8 June 1995

Entry into force: *6 April 1996 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 September 1999*

**Irlande
et
Lettonie**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Lettonie relatif au transport routier international de voyageurs et de marchandises. Vienne, 8 juin 1995

Entrée en vigueur : *6 avril 1996 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON THE INTERNA-
TIONAL CARRIAGE OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to facilitate the international carriage of passengers and goods by road between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. The term "carrier" shall mean any natural or legal person who in either Ireland or the Republic of Latvia, performs international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on his own-account, in accordance with the relevant national laws and regulations.

2. The term "vehicle" shall mean

(a) In the carriage of passengers -- a coach, i.e. any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the carriage of more than nine persons, including the driver, and may also include a trailer for carrying passengers' baggage,

(b) In the carriage of goods -- any mechanically propelled road vehicle which is constructed or adapted for the transport of goods and registered in the territory of either Contracting Party and may include any trailer or semi-trailer.

3. The term "regular passenger transport" means carriage carried out by coaches registered in the territories of the Contracting Parties according to a previously agreed timetable, tariffs and route, where the initial and terminal points and any intermediate stopping points for embarking or disembarking of passengers are designated.

4. The term "non-regular passenger transport" means all other passenger transport.

5. The "competent authorities" shall be:

(a) In Ireland, the Minister for Transport, Energy and Communications or any authority appointed by him;

(b) In the Republic of Latvia, the Ministry of Transport of the Republic of Latvia as well as any other institution authorised by it.

For the purposes of Article 13 of this Agreement the "appropriate competent authority" in Ireland shall be in relation to a public road in the County Boroughs of Dublin, Cork, Galway, Limerick or Waterford, the Corporation of the County Borough in which the road is situated, or in relation to any other public road, the Council of the County in which the road is situated.

Article 2. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers or goods by road for hire or reward or on own-account between the territories of Ireland and the Republic of Latvia, in transit through them or to or from third countries.

2. The provisions of this Agreement shall not affect the rights or obligations of the two countries contained in International Conventions, Agreements and Regulations which already apply to them.

THE TRANSPORTATION OF PASSENGERS

Article 3

1. Regular transportation of passengers by coach shall be authorised by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Proposals for the authorisation of such transportation shall be passed to each other by the competent authorities of the Contracting Parties in good time. Those proposals must contain data concerning the name of the carrier (the firm), routes to be taken, movement timetables, tariffs, stopping points at which the carrier shall embark and disembark passengers and also the intended period and frequency of carrying out the transportation.

Article 4

1. The operation of non-regular transportation of passengers by coach between the territories of both Contracting Parties or in transit through their territories with the exception of the transport operations envisaged in Article 5 of this Agreement, shall require permits issued by the competent authorities of the Contracting Parties. A carrier of one Contracting Party shall apply in advance to the competent authority of the other Contracting Party for such permits.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue permits for the route which passes through their territory.

3. For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued which confers the right to make one journey outward and return, unless otherwise stipulated in that permit. The driver must also have a passenger waybill, the form of which is agreed upon by the Joint Committee mentioned in Article 11 of this Agreement.

Article 5

1. Permits shall not be required for non-regular transportation of passengers if the same group of passengers is carried on the same coach throughout the journey:

(a) If the journey begins and ends on the territory of the Contracting Party, where the vehicle is registered; or

(b) If the journey begins on the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered and ends on the territory of the other Contracting Party, provided that the vehicle leaves the latter territory empty.

2. A permit shall not be required for the replacement of a faulty coach by another coach.

GOODS TRANSPORT

Article 6. Authorised Carriage of Goods

Subject to Article 13 of this Agreement, a carrier of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a permit or other authorisation for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

(a) Between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;

(b) In transit across the territory of the other Contracting Party; and

(c) Between any point in the territory of the other Contracting Party, and any point in the territory of a third country, insofar as the laws and regulations of the third country allow such operations and insofar as it is in conformity with the provisions of any relevant Agreement between the Contracting Party where the vehicle is registered and the third country.

GENERAL PROVISIONS

Article 7. Prohibition of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one Contracting Party to pick up passengers or goods at any point in the territory of the other Contracting Party for delivery at any other point in that territory, except by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 8. Compliance with Laws and Regulations

Carriers of either Contracting Party and the crews of their vehicles shall, while in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in the territory of that Contracting Party and, in particular, with those concerning transport (including transport of dangerous goods).

Article 9. Inspection of Documents

Necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and shall be produced on demand to any authority of either Contracting Party who is duly authorised to demand them.

Article 10. Fiscal Provisions

1. Vehicles which are:

(a) Registered and currently taxed in one country; and

(b) Are temporarily imported into the territory of the other country, in accordance with terms of this Agreement

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles or on the use of roads in that country.

2. The following items shall be exempt from customs taxes and duties:

(a) Fuel held in the standard fuel tanks of vehicles (as supplied by the manufacturer) at the time of importation into the territory of the other Contracting Party;

(b) Fuel held in the tanks of trailers and semi-trailers (as supplied by the manufacturers) used for the cooling systems of refrigerators;

(c) Lubricants in quantities required for use during the journey;

(d) Spare parts and tools required for the repair of a vehicle which has broken-down while performing an international road transport operation. The spare parts which are replaced should be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authority of the other Contracting Party.

3. The exemptions in this Article shall not apply to tolls which are payable for the use of particular roads, bridges or tunnels.

Article 11. Joint Committee

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority of the Contracting Parties.

2. Each competent authority shall provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by the Agreement has developed.

Article 12. Infringements

1. In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of one Contracting Party when in the territory of the other Contracting Party, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Contracting Party may apply) request the competent authority of the other Contracting Party to:

(a) Issue a warning to that carrier;

(b) Issue such warning together with a notification that subsequent infringement will lead to a temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Contracting Party in which the infringement occurred; or

(c) Issue a notice of such exclusion.

2. The competent authority receiving any such request shall, within ninety days, comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

Article 13. Weights and Dimensions of Vehicles

1. In relation to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.

2. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing transport operations exceed the permissible maxima in the other Contracting Party, a special authorisation must be obtained from the appropriate competent authority in that country before the carriage is undertaken.

3. Where an authorisation issued for operations described in paragraph 2 of this Article specifies that the transport operation follows a particular itinerary, the operation may only be carried out within this itinerary.

Article 14. Entry into Force and Duration

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels when the measures necessary for giving effect to the Agreement in this country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of those notifications.

2. The Agreement shall remain in force until either Contracting Party gives through diplomatic channels six months notice of its termination.

Done at Vienna, this 8th day of June 1995, in two originals, in the English and Latvian languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Ireland:

MICHAEL LOWRY

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS GUTMANIS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

Īrijas valdības
un
Latvijas Republikas valdības

LĪGUMS

**par pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem
ar autotransportu**

Īrijas valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas
"Līgumslēdzējas Puses",

lai veicinātu pasažieru un kravu starptautiskos pārvadājumus ar
autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri tām,

vienojās par sekojošo:

1. pants
Definīcijas

Šā Līguma ietvaros:

1. "*Pārvadātājs*" - fiziska vai juridiska persona, kura vai nu Īrijā, vai Latvijas Republikā saskaņā ar savas valsts attiecīgajiem likumiem un noteikumiem veic pasažieru vai kravu starptautiskos pārvadājumus pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām,

2. "*Autotransporta līdzeklis*" -

a) *pasažieru pārvadājumiem* - autobuss - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas konstruēts un piemērots vairāk nekā deviņu personu, tā vadītāju ieskaitot, pārvadāšanai, kā arī ar to savienota piekabe pasažieru bagāžas pārvadāšanai;

- b) *kravu pārvadājumiem* - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas konstruēts vai piemērots kravu pārvadājumiem un reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kā arī ar to savienotā piekabe vai puspiekabe.

3. "*Regulāri pasažieru pārvadājumi*" - pārvadājumi, ko veic ar vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem autobusiem, saskaņā ar iepriekš noteiktu kustības sarakstu un tarifiem pa maršrutu ar noteiktu sākuma vietu, galapunktu un pieturvietām pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai.

4. "*Neregulāri pasažieru pārvadājumi*" - visi pārējie pasažieru pārvadājumu veidi.

5. Kompetentās institūcijas:

- a) Īrijā - Transporta, enerģētikas un sakaru ministrs vai jebkura viņa noteikta institūcija;
- b) Latvijas Republikā - Latvijas Republikas Satiksmes ministrija, kā arī jebkura cita tās pilnvarota institūcija.

Šā Līguma 13. panta ietvaros Īrijā "*attiecīgā kompetentā institūcija*" vispārējās lietošanas autoceļiem ir Dublinas, Korkas (*Cork*), Gelvejas (*Galway*), Limerikas (*Limerick*) vai Votērfordas (*Waterford*) pilsētas municipalitātes vai tās pilsētas municipalitāte, kurā autoceļš atrodas, bet attiecībā uz citiem vispārējās lietošanas autoceļiem tās grāfistes padome, kurā autoceļš atrodas.

2. pants *Darbības sfēra*

1. Šā Līguma nosacījumi attiecas uz pasažieru un kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu pēc nomas līguma, par atbildību vai savām vajadzībām starp Īriju un Latvijas Republiku, tranzītā cauri šo valstu teritorijām, kā arī pārvadājumiem uz vai no trešajām valstīm.

2. Šā Līguma nosacījumi neskar abu valstu tiesības un pienākumus, kas izriet no starptautiskajām konvencijām, līgumiem un noteikumiem un kas saistoši vienai vai otrai Līgumslēdzējai Pusei.

PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

3. pants

1. Atļauja regulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem izsniedzama saskaņā ar abu Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju vienošanos.

2. Jebkuras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai iesniegums šādu pārvadājumu atļauju saņemšanai savlaicīgi jānosūta otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai. Iesniegumā jānorāda pārvadātāja (firmas) nosaukums, paredzētais brauciena maršruts, kustības saraksts, braukšanas tarifi, pieturvietas pasažieru iekāpšanai un izkāpšanai, kā arī plānotais pārvadājumu veikšanas laika posms un biežums.

4. pants

1. Neregulāriem pasažieru pārvadājumiem ar autobusiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām, izņemot šā Līguma 5. pantā minētos pārvadājumus, nepieciešamas Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izdotas atļaujas. Šādu atļauju saņemšanai, vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājam iepriekš jānosūta iesniegums otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai.

2. Katras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija izsniedz atļauju tai maršruta daļai, kas atrodas šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

3. Katra neregulāra pasažieru pārvadājuma veikšanai ar autobusu nepieciešama atsevišķa atļauja, kas dod tiesības veikt vienu braucienu turp un atpakaļ, ja vien šajā atļaujā nav noteikts citādi. Autobusa vadītāja rīcībā jābūt arī pasažieru pārvadājuma formulāram, par kura formu vienojusies šā Līguma 11. pantā minētā Kopējā komisija.

5. pants

1. Atļaujas nav nepieciešamas neregulāriem pasažieru pārvadājumiem, ja vienu un to pašu pasažieru grupu visa brauciena laikā pārvadā ar vienu un to pašu autobusu un:

- a) brauciens sākas un beidzas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts;
- b) brauciens sākas tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un beidzas otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar nosacījumu, ka autotransporta līdzeklis izbrauc no šīs valsts teritorijas bez pasažieriem.

2. Atļauja nav nepieciešama bojāta autobusa nomaīpai ar lietošanas kārtībā esošu.

KRAVU PĀRVADĀJUMI

6. pants

Atļaujas kravu pārvadājumiem

Izņemot šā Līguma 13. pantā minētos gadījumus, vienas Līgumslēdzējas Puses pārvadātājs var bez atļaujas vai cita veida pilnvarojuma, kas paredzēts šim nolūkam saskaņā ar otras Līgumslēdzējas Puses valsts likumiem, iebraukt ar kravu vai bez tās uz laiku otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, lai pārvadātu kravu gan turp, gan atpakaļ:

- a) starp jebkuru punktu vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā un jebkuru punktu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
- b) tranzītā cauri otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijai;
- c) starp jebkuru otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas punktu un jebkuru punktu trešās valsts teritorijā, ja to atļauj trešās valsts likumi un noteikumi un ja tas ir saskaņā ar jebkura attiecīga Līguma nosacījumiem starp Līgumslēdzēju Pusi, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts, un trešo valsti.

VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

7. pants

Aizliegums veikt kabotāžu

Saskaņā ar šo Līgumu vienas Līgumslēdzējas Puses valsts pārvadātājam nav atļauts uzņemt pasažierus vai kravu otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas vienā punktā nogādāšanai šīs teritorijas citā punktā, ja vien Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas nav vienojušās citādi.

8. pants

Likumu un noteikumu ievērošana

Abu Līgumslēdzēju Pušu valstu pārvadātājiem un viņu autotransporta līdzekļu apkalpes locekļiem, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, jāievēro šīs Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā spēkā esošie likumi un noteikumi, it īpaši tie, kas attiecas uz transportu (ieskaitot bīstamo kravu pārvadājumus).

9. pants

Dokumentu pārbaude

Dokumenti, kas nepieciešami saskaņā ar šo Līgumu, jāatrodas attiecīgajos autotransporta līdzekļos un tie jāuzrāda pēc jebkuras Līgumslēdzējas Puses pilnvarotas amatpersonas pieprasījuma.

10. pants

Finansiālie nosacījumi

1. Autotransporta līdzekļi:

- a) kas reģistrēti un par kuriem nodokļi iekasēti vienā valstī, un

- b) kas uz laiku iebraukuši otras valsts teritorijā saskaņā ar šā Līguma nosacījumiem,

atbrīvojami no nodokļiem un maksājumiem, kas tiek iekasēti par autotransporta līdzekļiem kā īpašumu vai to izmantošanu, kā arī par ceļu izmantošanu šajā valstī.

2. No muitas nodokļiem un nodevām atbrīvojama:

- a) degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu standarta tvertnēs (ko uzstādījusi izgatavotājrūpnīca), tiem iebraucot otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
- b) degviela, kas atrodas piekabju un puspiekabju tvertnēs (ko uzstādījusi izgatavotājrūpnīca), ko izmanto saldējamo iekārtu dzesēšanas sistēmu darbināšanai;
- c) smērvielas daudzumā, kas nepieciešams ekspluatācijas vajadzībām brauciena laikā;
- d) rezerves daļas un instrumenti, kas nepieciešami tāda autotransporta līdzekļa remontam, kas bojāts veicot starptautiskos pārvadājumus. Nomainītās detaļas izvedamas atpakaļ vai arī iznīcināmas otras Līgumslēdzējas Puses kompetentu muitas amatpersonu uzraudzībā.

3. Šajā pantā minētie atbrīvojumi neattiecas uz nodevām, kas tiek iekasētas par atsevišķu ceļa posmu, tiltu vai tuneļu izmantošanu.

11. pants

Kopēja komisija

1. Lai nodrošinātu pienācīgu šā Līguma izpildi un piemērotu to transporta attīstības prasībām, kompetento institūciju pārstāvji izveido Kopējo komisiju. Kopējā komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma.

2. Kompetentās institūcijas apmainīsies ar svarīgāko pieejamo informāciju par Līgumā ietverto pārvadājumu attīstību.

12. pants

Pārkāpumi

1. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses autotransporta līdzeklis neatbilst šā Līguma nosacījumiem vai tā vadītājs ir pārkāpis šā Līguma noteikumus, atrodoties otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, kuras valsts teritorijā pārkāpums noticis, drīkst (neierobežojot jebkuras likumīgās sankcijas, ko var piemērot šīs Līgumslēdzējas Puses tiesa vai citas sodīt tiesīgas institūcijas) pieprasīt otras Līgumslēdzējas Puses kompetentajai institūcijai:

- a) izteikt brīdinājumu šim pārvadātājam;
- b) izteikt šādu brīdinājumu kopā ar paziņojumu, ka nākamajam pārkāpumam sekos pagaidu vai pastāvīgs aizliegums pārvadātājam iebraukt ar autotransporta līdzekli, kas ir tā īpašums vai ko tas vada, tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts;
- c) paziņot par šādu aizliegumu.

2. Kompetentajai institūcijai, saņemot šādu prasību, tā jāizpilda 90 dienu laikā un, cik ātri iespējams, jāinformē otras Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija par veiktajiem pasākumiem.

13. pants

Autotransporta līdzekļu svars un izmēri

1. Attiecībā uz autotransporta līdzekļu svaru un izmēriem katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt autotransporta līdzekļiem, kas reģistrēti otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, augstākas prasības par tām, kas noteiktas savas valsts teritorijā reģistrētiem autotransporta līdzekļiem.

2. Ja, veicot pārvadājumus, autotransporta līdzekļa vai autotransporta līdzekļu kombinācijas svars vai izmēri pārsniedz otras Līgumslēdzējas Puses valstī pieļaujamās normas, pirms pārvadājuma uzsākšanas jāsaņem speciāla atļauja no attiecīgās šīs valsts kompetentās institūcijas.

3. Ja atļaujā, kas izsniegta šā panta 2. daļā minētajiem pārvadājumiem, norādīts, ka pārvadājums veicams pa noteiktu maršrutu, tad to drīkst veikt tikai pa šo maršrutu.

14. pants

Stāšanās spēkā un darbības termiņš

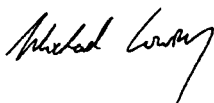
Katra Līgumslēdzēja Puse diplomātiskā ceļā paziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei par to, ka veikti visi nepieciešamie pasākumi, lai Līgums stātos spēkā attiecīgajā valstī. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā šāda paziņojuma saņemšanas.

Līgums ir spēkā tik ilgi, kamēr viena no Līgumslēdzējām Pusēm tā darbību nepārtrauc, par to ne vēlāk kā sešus mēnešus iepriekš rakstiski, diplomātiskā ceļā paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei.

Parakstīts Vīnē 1995. gada "____." jūnijā divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem angļu un latviešu valodā, turklāt abi teksti ir autentiski.

Dažādas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Īrijas
valdības vārdā:



Latvijas Republikas
valdības vārdā:



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République de Lettonie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de faciliter le transport international routier de voyageurs et de marchandises entre leurs deux pays et leur transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par

1. "Transporteur", toute personne physique ou morale qui, en Irlande ou en République de Lettonie, assure le transport international routier de voyageurs ou de marchandises pour le compte d'autrui ou en compte propre, conformément à la législation et aux règlements pertinents.

2. "Véhicule",

a) Pour le transport des voyageurs, un autocar, autrement dit tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est construit pour transporter au moins neuf personnes, y compris le chauffeur, ou adapté à ce transport, éventuellement y compris une remorque pour le transport des bagages;

b) Pour le transport des marchandises, tout véhicule de transport routier à propulsion mécanique construit pour transporter des marchandises ou adapté à ce transport et immatriculé sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, éventuellement y compris toute remorque ou semi-remorque.

3. "Transport régulier de voyageurs", le transport par autocars immatriculés sur le territoire des Parties contractantes selon un horaire, un tarif et un itinéraire convenus à l'avance et indiquant les points de départ et d'arrivée et tout arrêt intermédiaire où les voyageurs peuvent monter à bord de l'autocar ou en descendre.

4. "Transport occasionnel de voyageurs", tous les autres transports de voyageurs.

5. "Autorités compétentes",

a) Dans le cas de l'Irlande, le Ministre des transports, de l'énergie et des communications ou toute autorité désignée par lui;

b) Dans le cas de la République de Lettonie, le Ministère des transport de la République de Lettonie ainsi que toute autre institution autorisée par lui.

Aux fins de l'article 13 du présent Accord, l' "autorité compétente appropriée" en Irlande sera, dans le cas des voies publiques des County Boroughs de Dublin, Cork, Gal-

way, Limerick et Waterford, la Corporation du County Borough où la voie est située et, dans le cas de toute autre voie publique, le Council du County où la voie est située.

Article 2. Champ d'application

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs ou de marchandises par route pour le compte d'autrui ou en compte propre entre les territoires de l'Irlande et de la République de Lettonie, en transit à travers ces territoires ou à destination ou en provenance de pays tiers.

2. Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits ou obligations des deux pays qui résultent de conventions, accords ou règlements internationaux qui s'appliquent déjà à eux.

TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 3

1. Le transport régulier de voyageurs en autocar est autorisé par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiquent en temps utile les propositions d'autorisation de ces transports. Ces propositions doivent contenir des informations concernant le nom du transporteur (l'entreprise), l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les tarifs, les arrêts prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que la période d'exploitation et la fréquence prévues des transports.

Article 4

1. Les transports occasionnels de voyageurs en autocar entre les territoires des deux Parties contractantes ou en transit à travers eux, à l'exception des transports visés à l'article 5 du présent Accord, nécessitent des permis qui sont délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes. Les transporteurs de chaque Partie contractante demandent ces permis à l'avance à l'autorité compétente de l'autre partie.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent les permis pour la portion de l'itinéraire qui traverse leur territoire.

3. Pour chaque transport occasionnel de voyageurs en autocar, les autorités compétentes des Parties contractantes délivrent un permis donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur le permis. Le chauffeur doit être muni d'une liste des passagers dont la présentation sera arrêtée par la Commission mixte visée à l'article 11 du présent Accord.

Article 5

1. Les transports occasionnels de voyageurs en autocar ne sont pas soumis au régime des permis si le groupe de personnes transportées est le même sur le même autocar pendant tout le voyage:

a) Soit si le voyage commence et s'achève sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé,

b) Soit si le voyage commence sur le territoire de la Partie contractante où l'autocar est immatriculé et s'achève sur le territoire de l'autre Partie, à condition que l'autocar quitte ce territoire à vide.

2. Aucun permis n'est nécessaire pour remplacer un autocar en panne par un autre.

TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. Transport autorisé de marchandises

Sous réserve des dispositions de l'article 13 du présent Accord, sans avoir besoin de permis ou d'autre autorisation à cette fin conformément à la législation de l'autre Partie contractante, les transporteurs de chaque Partie contractante sont autorisés à importer temporairement un véhicule vide ou chargé de marchandises sur le territoire de l'autre partie pour transporter des marchandises, y compris pour retourner chargé dans le pays d'origine :

a) Entre tout point du territoire de l'une des Parties contractantes et tout point du territoire de l'autre partie;

b) En transit sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Entre tout point du territoire de l'autre Partie contractante et tout point du territoire d'un pays tiers pour autant que les lois et règlements de ce pays tiers autorisent une telle opération et que celle-ci soit conforme aux dispositions de tout accord pertinent entre la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé et le pays tiers.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7. Interdiction du cabotage

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur de l'une des Parties contractantes à embarquer des voyageurs ou des marchandises en un point quelconque du territoire de l'autre Partie contractante pour les conduire en tout autre point de ce territoire, sauf accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 8. Respect des lois et règlements

Les transporteurs de chacune des Parties contractantes et leurs équipes à bord des véhicules, tant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre partie, se conforment aux lois et ré-

gements en vigueur sur ce territoire et, en particulier, à ceux qui s'appliquent au transport, y compris au transport de marchandises dangereuses.

Article 9. Inspection des documents

Les documents nécessaires requis conformément aux dispositions du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules auxquels ils se rapportent et être présentés sur demande à toute autorité de l'une ou l'autre Partie contractante qui est dûment autorisée à les exiger.

Article 10. Fiscalité

1. Les véhicules qui sont :
 - a) Immatriculés et imposés dans un pays et
 - b) Temporairement importés sur le territoire de l'autre pays conformément aux dispositions du présent Accordsont exonérés des impôts et taxes sur la circulation ou la possession des véhicules ou l'utilisation des routes de cet autre pays.
2. Sont exonérés de droits de douane :
 - a) Le carburant contenu dans le réservoir dont les véhicules sont normalement équipés par le fournisseur au moment de l'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - b) Le carburant contenu dans les réservoirs de série des remorques ou semi-remorques et servant aux systèmes de refroidissement des frigorifiques;
 - c) Les lubrifiants en quantité nécessaire pour le voyage;
 - d) Les pièces de rechange et outils nécessaires pour réparer le véhicule si celui-ci tombe en panne pendant un transport routier international. Les pièces de rechange qui sont remplacées doivent être réexportées ou détruites sous la surveillance des autorités douanières compétentes de l'autre Partie contractante.
3. Les exonérations visées au présent article ne s'appliquent pas aux droits de péage dus pour emprunter des routes, ponts ou tunnels particuliers.

Article 11. Commission mixte

1. Les représentants des autorités compétentes constituent une commission mixte chargée de veiller à la bonne application du présent Accord et à l'adapter à l'évolution de la circulation routière. La commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente des Parties contractantes.
2. Chaque autorité compétente fournit à l'autre toute information pertinente qui peut être communiquée au sujet de l'évolution de la circulation routière visée par le présent Accord.

Article 12. Non respect des dispositions

1. Si un véhicule ou un chauffeur de l'une des Parties contractantes ne respecte pas les dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, sans préjudice de toute sanction dont pourraient décider les tribunaux ou les autorités chargés de l'application des lois de celle-ci, les autorités compétentes de cette autre Partie peuvent demander à l'autorité compétente de la première Partie contractante :

a) Soit de notifier un avertissement à ce transporteur,

b) Soit de notifier à ce transporteur un avertissement selon lequel, en cas de récidive, les véhicules qui appartiennent à ce transporteur ou sont exploités par lui ne seront plus admis, temporairement ou définitivement, sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

c) Soit de notifier une telle exclusion.

2. Les autorités compétentes qui reçoivent une telle demande y donnent suite dans les 90 jours et, dès que possible, informent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante des mesures qu'elles ont prises.

Article 13. Poids et dimensions des véhicules

1. Au sujet des poids et dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie de conditions plus restrictives que celles qu'elle impose aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules effectuant des transports dépassent les poids et dimensions maximaux admis par l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale doit être demandée à l'autorité compétente appropriée de ce pays avant le début du transport.

3. Si une autorisation délivrée pour des transports décrits au paragraphe 2 du présent article stipule que le transport doit suivre un itinéraire spécial, le transport ne peut avoir lieu que sur cet itinéraire.

Article 14. Entrée en vigueur et durée

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par la voie diplomatique la date à laquelle les mesures nécessaires pour donner effet au présent Accord dans son pays auront été prises. L'Accord entrera en vigueur trente jours après la réception de la deuxième des notifications.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin.

Fait à Vienne, le 8 juin 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et lettonne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, c'est le texte anglais qui prévaut.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MICHAEL LOWRY

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie

ANDRIS GUTMANIS

No. 36091

**Ireland
and
Hungary**

Convention between Ireland and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Dublin, 25 April 1995

Entry into force: *5 December 1996 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Hungarian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 September 1999*

**Irlande
et
Hongrie**

Convention entre l'Irlande et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Dublin, 25 avril 1995

Entrée en vigueur : *5 décembre 1996 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et hongrois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE REPUBLIC OF HUNGARY
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Ireland and the Republic of Hungary, desiring to conclude a Convention for the avoid-
ance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on in-
come, and to further develop and facilitate their relationship,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Con-
tracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting
State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which
they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on
elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable
property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the Republic of Hungary:

(i) The income tax on individuals;

(ii) The corporation tax

(hereinafter referred to as "Hungarian tax");

(b) In the case of Ireland:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

(iii) The capital gains tax

(hereinafter referred to as "Irish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which
are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the
existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other
of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Hungary" when used in a geographical sense means the territory of the Republic of Hungary;

(b) The term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Ireland or Hungary, as the context requires; and the term "Contracting States" means Ireland and Hungary;

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term "national" means:

(i) In relation to Hungary, any individual possessing the nationality of Hungary and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Hungary;

(ii) In relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft or road-transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road-transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Hungary, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) In the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this

term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profit to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. International transport

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State -- and taxes accordingly -- profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services

from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares, rights or an interest in a company, in any other legal person or in a partnership, the assets of which consist principally of, or of rights in, immovable property situated in a Contracting State or of shares in a company the assets of which consist principally of, or of rights in, such immovable property situated in a State may be taxed in the State in which the immovable property is situated.

3. Gains, other than those dealt with in paragraph 2 of this Article, from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships, aircraft or road-transport vehicles operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or road-transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road-transport vehicle operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, if that person is directly or indirectly controlled by the entertainer or sportsman.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or sportsman is exercised provided that this activity is supported in a considerable part out of public funds of this State or of the other State or the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

In such a case, the income is taxable only in the Contracting State in which the artiste or the sportsman is resident.

Article 18. Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, apprentice or business trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Professors and teachers

1. A professor or teacher who visits one of the Contracting States for a period not exceeding two years for the sole purpose of teaching or carrying out advanced study (including research) at a university, college or other recognised research institute or other establishment for higher education in that Contracting State and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that Contracting State for such purpose.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establish-

ment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. Elimination of double taxation

1. In Hungary double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Hungary derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Ireland, Hungary shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), exempt such income from tax.

(b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Ireland, Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Ireland. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Ireland.

(c) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a company which is a resident of Hungary shall be exempt from Hungarian tax to the extent that the dividends would have been exempt from Hungarian tax if both companies had been residents of Hungary.

2. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

(a) Hungarian tax payable under the laws of Hungary and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Hungary (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Hungarian tax is computed.

(b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Hungary to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Hungarian tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Hungarian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.

4. Where in accordance with any provisions of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

5. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Con-

tracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notifi-

cation of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into force

1. The Contracting Parties shall notify each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications and its provisions shall apply:

(a) In Hungary:

(i) As respects taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(ii) As respects other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

(b) In Ireland:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the date on which this Convention enters into force;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the year next following the year in which this Convention enters into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least six months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

In such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) In Hungary:

(i) As respects taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(ii) As respects other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

(b) In Ireland:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the year next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January next following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention. Done in duplicate at Dublin, this 25th day of April, 1995, in the English and Hungarian languages, each text being equally authentic.

For Ireland:

DICK SPRING

For the Republic of Hungary:

TIBOR DRASKOVICS

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between Ireland and the Republic of Hungary for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income the undersigned have agreed upon the following provision which shall form an integral part of the Convention:

With reference to paragraph 1(c) of Article 23, it is understood that in the event that the Republic of Hungary should impose any tax on dividends received by companies which are resident in Hungary, the Governments of the Contracting States will enter into negotiations in order to establish new provisions concerning the relief from double taxation of such dividends derived from sources in Ireland.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Dublin, this 25th day of April 1995, in the English and Hungarian languages, each text being equally authentic.

For Ireland:

DICK SPRING

For the Republic of Hungary:

TIBOR DRASKOVICS

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

E G Y E Z M É N Y

ÍRORSZÁG

**ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTT**

**A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL ÉS AZ ADÓZTATÁS
KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL A
JÖVEDELEMADÓK TERÜLETÉN**

Írország és a Magyar Köztársaság, attól az óhajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelemadók területén, és hogy kapcsolataikat továbbfejlesszék és elősegítsék,

megállapodtak a következőkben:

1. cikk

SZEMÉLYI HATÁLY

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

2. cikk

AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ADÓK

1. Az Egyezmény azokra a jövedelemadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam, politikai egységei vagy helyi hatóságai vetnek ki, a beszedés módjára való tekintet nélkül.

2. Jövedelemadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, illetve a jövedelem részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy az ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, különösen a következők:

a) A Magyar Köztársaságban:

- (i) a magánszemélyek jövedelemadója;
- (ii) a társasági adó;

(a továbbiakban "magyar adó");

b) Írországban:

- (i) a jövedelemadó;
- (ii) a társasági adó;
- (iii) a tőkenyeresség utáni adó ("capital gains tax");

(a továbbiakban "ír adó").

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a hatályban lévő adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabalyaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

3. cikk

ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

1. Az Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

a. a "Magyarország" kifejezés, földrajzi értelemben használva, a Magyar Köztársaság területét jelenti;

b. az "Írország" kifejezés magában foglalja Írország parti vizein kívüli minden olyan területet, amely a nemzetközi joggal összhangban Írországnak a kontinentális talapzatra vonatkozó jogszabályai értelmében olyan területnek minősül vagy ezután minősülhet, amelyen belül a tengerfenék és az altalaj, valamint ezek természeti erőforrásai tekintetében Írország jogokat gyakorolhat;

c. a "Szerződő Állam," az "egyik Szerződő Állam" és "a másik Szerződő Állam" kifejezés Magyarországot vagy Írországot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően; a "Szerződő Államok" kifejezés Magyarországot és Írországot jelenti;

d. a "személy" kifejezés magában foglalja a magánszemélyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;

e. a "társaság" kifejezés jogi személyeket vagy egyéb olyan jogalanyokat jelent, amelyek az adóztatás szempontjából jogi személynek tekintendők;

f. az "egyik Szerződő Állam vállalkozása" és "a másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vállalkozását, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy vállalkozását jelentik;

g. az "állampolgár" kifejezés a következőket jelenti:

(i) Magyarország tekintetében minden olyan magánszemélyt, aki magyar állampolgársággal rendelkezik és minden olyan jogi személyt, társulást vagy egyesülést, amely ezt a jogállását a Magyarországon hatályban lévő jogszabályokból nyeri;

(ii) Írország tekintetében Írország bármely állampolgárát és minden olyan jogi személyt, egyesülést vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását Írországban hatályos jogszabályokból nyeri;

h. a "nemzetközi forgalom" kifejezés az egyik Szerződő Államban tényleges üzletvezetési hellyel rendelkező vállalkozás által üzemeltetett hajó, légi jármű, vagy közúti szállító jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve ha a hajó, légi jármű vagy a közúti szállító jármű kizárólag a másik Szerződő Államban lévő helyek között közlekedik;

i. az "illetékes hatóság" kifejezés a következőket jelenti:

(i) Magyarország esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;

(ii) Írország esetében a bevételi főbiztosokat (the Revenue Commissioners) vagy meghatalmazott képviselőiket.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek - amennyiben a szövegösszefüggés mást nem kíván - olyan jelentésük van, mint amit ennek az Államnak a jogszabályaiban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer.

4. cikk

BELFÖLDI ILLETŐSÉGŰ SZEMÉLY

1. Az Egyezmény alkalmazásában az "egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy" kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint ott lakóhelye, székhelye, tartózkodási helye, üzletvezetési helye vagy bármilyen más hasonló ismérv alapján adóköteles. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az Államban kizárólag az ebben az Államban lévő forrásokból származó jövedelem alapján adókötelesek.

2. Amennyiben egy magánszemély az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

a) abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; amennyiben mindkét Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik Államban van létérdekeinek a központja, vagy ha egyik Államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel, abban az Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

c) amennyiben mindkét Szerződő Államban van szokásos tartózkodási helye, vagy egyikben sincs, abban a Szerződő Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelynek állampolgára;

d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, abban a Szerződő Államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

5. cikk

TELEPHELY

1. Az Egyezmény alkalmazásában a "telephely" kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét részben vagy egészben kifejti.

2. A "telephely" kifejezés magában foglalja különösen:

- a) az üzletvezetés helyét;
- b) a fiókot;
- c) az irodát;
- d) a gyárat;
- e) a műhelyt;
- f) a bányát, az olaj- és a földgázkutát, a kőfejtőt és a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

3. Az építési terület, az építkezési, szerelési vagy berendezési munkálatok csak akkor képeznek telephelyet, ha a munka 12 hónapnál tovább tart.

4. E Cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem tekintendők "telephelynek":

- a) az olyan berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállítására vagy leszállítására használnak;
- b) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy leszállítás céljából tartanak;
- c) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azt egy másik vállalkozás feldolgozza;
- d) az olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére javakat és árukat vásároljanak, vagy információt szerezzenek;
- e) az olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére bármilyen más előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;

f) az olyan állandó üzleti hely, amelyet kizárólag az a) - e) pontokban említett tevékenységek valamilyen kombinációjára tartanak fenn, feltéve, hogy az állandó üzleti helynek az ilyen tevékenységek kombinációjából adódó teljes tevékenysége előkészítő vagy kiegészítő jellegű.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy - kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés rendelkezései alkalmazandók - egy vállalkozás érdekében tevékenykedik, és felhatalmazása van, amellyel rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében az egyik Szerződő Államban szerződéseket kössön, akkor ez a vállalkozás olyan vállalkozásnak tekintendő, amelynek telephelye van ebben az Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyeket ez a személy a vállalkozás érdekében végez, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége azokra a 4. bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti helyen keresztül fejtenék ki, nem tennék ezt az állandó üzleti helyet telephellyé azon bekezdés rendelkezései értelmében.

6. Egy vállalkozás nem tekintendő telephellyel bírónak az egyik Szerződő Államban csupán azért, mert tevékenységét ebben az Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik Államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. cikk.

INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból (beleértve a mezőgazdaságból és az erdőgazdálkodásból származó jövedelmet) élvez, ebben a másik Államban adózatható.

2. Az "ingatlan vagyon" kifejezésnek olyan jelentése van, mint amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyekben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan

vagyon tartozékának minősülő vagyont, a mezőgazdasági és erdészeti üzemekben használatos berendezéseket és az állatállományt, valamint az olyan jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát, valamint az ásványlelőhelyek, források és más természeti erőforrások kitermelésének vagy kitermelési jogának ellenértékeként járó változó vagy állandó térítésekhez való jogot. Hajók, légi járművek és közúti szállító járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései kiterjednek az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából vagy bármilyen más felhasználási formájából származó jövedelemre.

4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései kiterjednek a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre, valamint a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is.

7. cikk

VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben a Szerződő Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a tevékenységét a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye útján fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki tevékenységét, a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben a nyereség ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseinek fenntartásával, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása üzleti tevékenységet fejt ki a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye útján, akkor mindkét Szerződő Államban olyan nyereséget kell ennek a telephelynek betudni, amelyet akkor érhetne el, ha teljesen önálló és elkülönült vállalkozásként azonos vagy hasonló tevékenységet végezne azonos vagy hasonló körülmények között, önálló üzleti kapcsolatot fenntartva azzal a vállalkozással, amelynek telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók azok a költségek, amelyek a telephely működésével kapcsolatban merültek fel, beleértve az üzletvezetési és az általános ügyviteli költségeket, függetlenül attól, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol.

4. Amennyiben az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás teljes nyereségének a különböző részszegek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapítani, úgy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam az adóztatandó nyereséget a szokásos

arányos megosztás módszerével állapítsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lennie, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben foglalt elvekkel.

5. Nem tudható be nyereség a telephelynek csupán azért, mert a telephely javakat vagy árukat vásárol a vállalkozásnak.

6. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudható nyereséget évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak elégséges és alapos ok nincs az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelem- vagy nyereségtételeket tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, e cikk rendelkezései nem érintik azoknak a cikkeknak a rendelkezéseit.

8. cikk

NEMZETKÖZI SZÁLLÍTÁS

1. A hajók, légi járművek vagy közúti szállító járművek nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

2. Ha egy hajózási vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye egy hajón van, úgy e hely abban a Szerződő Államban levőnek tekintendő, amelyikben a hajó hazai kikötője található, vagy ha nincs ilyen hazai kikötő, akkor abban a Szerződő Államban, amelyikben a hajó üzemeltetője belföldi illetőségű.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételtől származó nyereségre is.

9. cikk

KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

1. Amennyiben

a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek, és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de c feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen Állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá - és adóztat meg ennek megfelelően - amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik Államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amely az elsőként említett Állam vállalkozása elért volna, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ennek a másik Államnak megfelelően ki kell igazítania az ilyen nyereségre ott kivetett adó összegét. Az ilyen igazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni az Egyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai, szükség esetén, tanácskozni fognak egymással.

10. cikk

OSZTALÉK

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, ebben a másik Államban adózható.

2. Ugyanakkor ez az osztalék abban a Szerződő Államban és annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint is adózható, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha azonban a kedvezményezett az osztalék hasznhúzója, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

a) az osztalék bruttó összegének 5 %-át, ha az osztalékot fizető társaság tőkéjének legalább 10 %-a a hasznhúzó közvetlen tulajdonában van;

b) az osztalék bruttó összegének 15 %-át minden más esetben.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását arra a nyereségre vonatkozóan, amelyből az osztalékot fizetik.

A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik e korlátozások alkalmazási módját.

3. E cikk alkalmazásában az "osztalék" kifejezés részvényekből vagy egyéb jogokból - kivéve a követeléseket - származó jövedelmet jelent, és magában foglal minden részvényből származó jövedelemmel hasonlatos jövedelmet vagy felosztást annak a Szerződő Államnak az adójoga szerint, amelyben az osztalékot vagy jövedelmet fizető vagy felosztást végző társaság belföldi illetőségű.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, vagy ebben a másik Államban lévő állandó bázisa segítségével szabad foglalkozást űz, és az érdekeltség, amelynek alapján az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell, az esettől függően, alkalmazni.

5. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelynek alapján az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a másik Államban lévő telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyereségére megállapított adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. cikk

K A M A T

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, csak ebben a másik Államban adóztatható, ha ez a belföldi személy a kamat haszonhúzója.

2. E Cikk alkalmazásában a "kamat" kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat, valamint minden pénzkölcsönzésből származó jövedelemhez hasonló egyéb jövedelmet annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a jövedelem keletkezik, de nem foglalja magában azokat a jövedelmeket, amelyeket a 10. cikk osztalékként kezel. E cikk alkalmazásában a késedelmes fizetés utáni bírságok nem tekintendők kamatnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, vagy ott lévő állandó bázisa segítségével szabad foglalkozást űz ebben a másik Államban, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell, az esettől függően, alkalmazni.

4. Ha a kamatot a fizető személy és a kamat hasznhúzója közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után kifizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a kamat hasznhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegekre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adózható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembe vételével.

12. cikk

JOGDÍJ

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek csak ebben a másik Államban adózható, ha ez a belföldi illetőségű személy a jogdíj hasznhúzója.

2. E Cikk alkalmazásában a "jogdíj" kifejezés minden olyan jellegű térítést jelent, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos alkotások felhasználásának vagy felhasználási jogának ellenértékéért fizetnek ki (beleértve a mozgóképfilm- és egyéb film, a hangszalagra történő felvételt, a rádiós vagy televíziós közvetítésre szolgáló egyéb eszközöket, valamint az egyéb sokszorosító és átviteli eszközöket), mindenfajta szabadalmat, védjegyet, ipari mintát vagy modellt, tervet, titkos formulát vagy eljárást, valamint az ipari, kereskedelmi vagy tudományos berendezések használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért kapott térítést.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű hasznhúzója üzleti tevékenységet folytat ott lévő telephelye révén abban a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik, vagy ott lévő állandó bázisa segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell, az esettől függően, alkalmazni.

4. Ha a kifizető és a jogdíj hasznhúzója közötti, vagy a kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege ahhoz a használatához, joghoz vagy információhoz viszonyítva, amely után kifizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a jogdíj hasznhúzója ilyen kapcsolatok hiányában megállapodtak volna, e cikk

rendelkezéseit csak az utóbbi összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint adóztható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembe vételével.

13. cikk

TŐKENYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy másik Szerződő Államban fekvő, 6. cikkben meghatározott ingatlanának elidegenítéséből származó nyeresége ebben a másik Államban adóztható.

2. Az olyan társaság, egyéb jogi személy vagy társulás részvényeinek, jogainak vagy egyéb érdekeltségének elidegenítéséből származó nyereség, melynek eszközei döntően az egyik Szerződő Államban lévő ingatlan tulajdonból, illetve az ahhoz fűződő jogokból állnak, vagy az olyan társaság részvényeiből származó nyereség, melynek eszközei döntően valamely államban lévő ilyen ingatlan vagyontól vagy az ahhoz fűződő jogokból állnak, az ingatlan fekvése szerinti Államban adóztható.

3. A második bekezdésben nem említett egyéb olyan nyereség, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyéhez tartozó üzleti vagyontól képező ingó vagyontól, valamint az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy számára a másik Szerződő Államban szabad foglalkozás gyakorlása céljára rendelkezésre álló ingó vagyontól elidegenítéséből származik, ebben a másik Államban adóztható, beleértve az ilyen telephelynek (akár a vállalkozással együttesen, akár attól függetlenül történő) vagy az ilyen állandó bázisnak az elidegenítéséből származó nyereséget is.

4. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajók, légi járművek és közúti szállító járművek, valamint az ilyen hajók, légi járművek és közúti szállító járművek üzemeltetését szolgáló ingó vagyontárgyak elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztható, amelyben a vállalkozás tényleges üzemeltetésének helye van.

5. Az előző bekezdésekben említett vagyontárgyakon kívüli vagyontól elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztható, amelyben az elidegenítő belföldi illetőségű.

14. cikk

SZABAD FOGLALKOZÁS

1. Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy szabad foglalkozásból vagy egyéb önálló jellegű tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adóztható, kivéve ha a tevékenység végzésére a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó bázis áll rendelkezésére. Ha ilyen állandó bázissal rendelkezik, jövedelme a másik Szerződő Államban adóztható, de csak olyan mértékben, amilyen mértékben ennek az állandó bázisnak tudható be.

2. A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja különösen az önálló tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési és oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, jogászok, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. cikk

NEM ÖNÁLLÓ MUNKA

1. A 16., 18., 19., és 21. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy nem önálló munkára tekintettel kap, csak ebben az Államban adóztható, kivéve, ha a munkavégzés a másik Szerződő Államban történik. Amennyiben a munkát ott végzik, az abból származó díjazás ebben a másik Államban adóztható.

2. Az 1. bekezdés rendelkezéseire való tekintet nélkül az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett Államban adóztható, amennyiben

a) a kedvezményezett egyfolytában vagy megszakításokkal nem tölt 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármilyen 12 hónapos időtartamon belül a másik Államban, és

b) a díjazást olyan munkáltató fizeti, vagy olyan munkáltató nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik Államban, és

c) a díjazást nem a munkáltatónak a másik Államban lévő telephelye vagy állandó bázisa viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajó, légi jármű vagy közúti szállító jármű fedélzetén végzett nem önálló munkára tekintettel kapott díjazás abban a Szerződő Államban adóztható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

16. cikk

IGAZGATÓK TISZTELETDJÁ

Az igazgatók tiszteletdíja és más hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy más hasonló testületének tagjaként kap, ebben a másik Államban adózható.

17. cikk

MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

1. Tekintet nélkül a 14. és 15. cikk rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, úgymint színpadi, film-, rádiós vagy televíziós művészként, zenészként, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségben kifejtett személyes tevékenységéből, ebben a másik Államban adózható.

2. Amennyiben az előadóművész vagy sportoló ilyen minőségben személyesen kifejtett tevékenységével kapcsolatos jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, akkor ez a jövedelem a 7., 14., és a 15. cikk rendelkezéseire való tekintet nélkül abban a Szerződő Államban adózható, amelyben az előadóművész vagy a sportoló tevékenységét kifejti, ha ez a személy az előadóművész vagy sportoló közvetlen vagy közvetett ellenőrzése alatt áll.

3. Tekintet nélkül e cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseire, az e cikkben említett jövedelem adómentes abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy sportoló tevékenységét kifejti, ha ezt a tevékenységet jelentős részben ennek az Államnak vagy a másik Államnak a közpénzeiből támogatják, vagy a Szerződő Államok közötti kulturális egyezmény vagy megállapodás keretében fejtik ki. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő Államban adózható, amelyben a művész vagy sportoló belföldi illetőségű.

18. cikk

NYUGDÍJAK ÉS ÉVJÁRADÉKOK

1. A 19. cikk 2. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdíj és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi

illetőségű személynek fizetnek korábbi nem önálló munkára tekintettel, valamint az ilyen belföldi illetőségű személynek fizetett évjárdék csak ebben az Államban adóztatható.

2. Az "évjárdék" kifejezés egy életen keresztül, illetve megállapított vagy megállapítható időtartamra, rendszeresen, meghatározott időközönként fizetendő meghatározott összeget jelent, amelyet pénz vagy pénzzel bíró érték teljes és megfelelő ellenértékeként járó fizetési kötelezettség keretében fizetnek.

19. cikk

KÖZSZOLGÁLAT

1. a) Az olyan nem nyugdíj jellegű díjazás, amelyet az egyik Szerződő Állam, annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet ki egy magánszemélynek olyan szolgálatért, amelyet ezen Államnak, egységének vagy helyi hatóságainak teljesített közigazgatási jellegű feladatok ellátásával, csak ebben a Szerződő Államban adóztatható.

b) Ez a díjazás azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a szolgálatot ebben az Államban teljesítették, és a magánszemély ebben az Államban olyan belföldi illetőségű személy, aki

(i) ennek az Államnak az állampolgára; vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából lett ebben az Államban belföldi illetőségű.

2. a) Minden olyan nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam, annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet ki, vagy az általuk létrehozott alapokból fizetnek ki egy magánszemélynek olyan szolgálatért, amelyet ezen Államnak, politikai egységeinek vagy hatóságainak teljesített közigazgatási jellegű feladatok ellátásával, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Az ilyen nyugdíj azonban csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a magánszemély ebben a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű és ennek az Államnak állampolgára is.

3. A 15., 16., és 18. cikk rendelkezései alkalmazandók az olyan díjazásokra és nyugdíjakra, amelyeket az egyik Szerződő Állam, politikai egysége vagy helyi hatóságai által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetnek ki.

20. cikk

TANULÓK

Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanulók, ipari és kereskedelmi tanulók vagy gyakornokok kapnak ellátásukra vagy tanulmányi célokra, akik közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségűek voltak, vagy jelenleg is azok, és akik az elsőként említett Államban kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodnak, nem adóztathatók ebben az Államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az Államon kívüli forrásokból származnak.

21. cikk

TANÁROK

1. Az a tanár aki kizárólag abból a célból utazik két évet meg nem haladó időtartamra az egyik Szerződő Államba, hogy tanítson vagy felsőfokú tanulmányokat (beleértve a kutatást) folytasson egyetemen, főiskolán, más elismert kutatóintézetben vagy egyéb felsőoktatási intézményben ebben a Szerződő Államban, és aki közvetlenül elutazása előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű volt, adómentességet élvez az elsőként említett Szerződő Államban minden olyan díjazás tekintetében, amelyet ilyen oktatói vagy kutatói tevékenységéért kap, az ebbe a Szerződő Államba ilyen célból tett első utazásának időpontjától számított két évet meg nem haladó időszakban.

2. E cikk fenti rendelkezései nem terjednek ki arra a díjazásra, amelyet a tanár kutatómunkáért kap, ha a vállalt kutatás elsősorban meghatározott személy vagy személyek magánérdekét szolgálja.

22. cikk

EGYÉB JÖVEDELEM

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol keletkeznek is, csak ebben az Államban adóztathatók.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem terjednek ki a 6. cikk 2. bekezdésben meghatározott ingatlan vagyontól származó jövedelmen kívüli jövedelmekre, amennyiben az ilyen jövedelmeknek az egyik Szerződő Államban belföldi

illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban ott lévő telephelye révén üzleti tevékenységet folytat, vagy ott lévő állandó bázis segítségével szabad foglalkozást űz, és a jog vagy vagyoni érték, amelynek alapján a jövedelmet kifizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó bázishoz kapcsolódik. Ilyen esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezéseit kell, az esettől függően, alkalmazni.

23. cikk

A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE

1. Magyarországon a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelmet élvez, amely az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban Írországból adózatható, Magyarország a b) és c) pontban foglalt rendelkezések fenntartásával mentesíti az ilyen jövedelmet az adózás alól.

b) Amennyiben a Magyarországon belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtételre élvez, amelyek a 10. cikk rendelkezéseivel összhangban Írországból adózathatók, Magyarország lehetővé teszi az ilyen belföldi illetőségű személy jövedelmét terhelő adóból azon összeg levonását, amely megegyezik az Írországból megfizetett adóval. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt számított adónak azt a részét, amely az Írországból származó ilyen jövedelemtételre esik.

c) Az Írországból belföldi illetőségű társaság által a Magyarországon belföldi illetőségű társaságnak kifizetett osztalék olyan mértékben mentes a magyar adó alól, amilyen mértékben mentes lenne, ha mindkét társaság magyarországi illetőségű lenne.

2) Az Írországon kívüli területeken fizetendő adónak az ír adóval szembeni beszámításának megengedéséről szóló írországi jogszabályok rendelkezéseinek fenntartásával (ami nem érinti ezek általános elvét),

a) A Magyarországon belüli forrásokból származó nyereség vagy jövedelem utáni, a magyarországi jogszabályok értelmében és az Egyezményvel összhangban akár közvetlenül, akár levonással fizetendő magyar adó (kivéve az osztalék esetében az azon nyereség után fizetendő adót, amelyből az osztalékot fizetik) beszámítható minden olyan ír adóba, melyet ugyanarra a nyereségre vagy jövedelemre vonatkozóan számítanak ki, mint amelyre vonatkozóan a magyar adót kiszámítják.

b) Abban az esetben, ha az osztalékot magyarországi illetőségű társaság fizeti egy olyan frországi illetőségű társaságnak, amelyik közvetlenül vagy közvetve az osztalékot fizető társaság szavazati jogainak legalább 10 %-át ellenőrzi, a beszámírtásnál figyelembe kell venni (az e bekezdés a) alpontjának rendelkezései értelmében beszámírtandó bármely magyar adón felül) azt a magyar adót, amelyet a társaság azon nyereség után fizet, amelyből az ilyen osztalékot fizetik.

3) E cikk 1. és 2. bekezdésének alkalmazásában az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy tulajdonában lévő olyan nyereség, jövedelem és tőkenyereség, amely az Egyezményvel összhangban a másik Szerződő Államban adóztatható, ebben a másik Szerződő Államban lévő forrásból származónak tekintendő.

4) Ha ezen Egyezmény bármelyik rendelkezésével összhangban az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által élvezett jövedelem mentesül az adó alól ebben az Államban, ez az Állam mindazonáltal az ilyen belföldi illetőségű személy többi jövedelme utáni adó kiszámírtásánál figyelembe veheti a mentesített jövedelmet.

5) Ha az Egyezmény bármely rendelkezése értelmében valamely jövedelmet vagy nyereséget részben vagy egészben mentesítenek az adózás alól az egyik Szerződő Államban, és a másik Szerződő Állam hatályos jogszabályai szerint a magánszemély az említett jövedelem vagy nyereség tekintetében csak azon összeg erejéig adóköteles, amelyet ebbe a másik Államba átutáltak, vagy ebben az Államban megkaptak, és nem az előbbieket teljes összegének erejéig, akkor az Egyezmény értelmében az elsőként említett Államban megengedendő mentesítés, a jövedelemnek vagy nyereségnek csak arra részére vonatkozik, amelyet ebben a másik Államban megkaptak vagy oda átutáltak.

24. cikk

EGYENLŐ ELBÁNÁS

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek a másik Állam állampolgárai hasonló körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, az 1. cikk rendelkezéseire

való tekintet nélkül, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelye nem adóztatható kedvezőtlenebbül ebben a másik Szerződő Államban, mint e másik Szerződő Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásai. Ez a rendelkezés nem értelmezendő oly módon, mintha az egyik Szerződő Állam köteles lenne a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyek számára polgári jogállásuk vagy családi kötelezettségeik alapján bármilyen olyan személyi kedvezményt, mentességet vagy levonást biztosítani az adózás területén, mint amilyeneket a saját területén belföldi illetőségű személyek biztosít.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek kifizetett kamat, jogdíj és más költség az ilyen vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett levonható, mintha ezeket az elsőként említett Államban belföldi illetőségű személynek fizették volna, kivéve, ha a 9. cikk 1. bekezdésében, a 11. cikk 4. bekezdésében vagy a 12. cikk 4. bekezdésében szereplő rendelkezések alkalmazandók.

4. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje egészben vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Szerződő Államban olyan adózás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy megterhelőbb, mint az az adózás és azzal összefüggő kötelezettségek, amelyeknek az elsőként említett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

5. Tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, e cikk rendelkezései bármilyen fajtájú és elnevezésű adóra alkalmazandók.

25. cikk

EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedése olyan adózást eredményez vagy eredményezhet a későbbiekben számára, amely nincs összhangban az Egyezmény rendelkezéseivel, az illető Állam belső jogszabályaiban biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül az ügyet annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé terjesztheti,

amelyekben belföldi illetőségű, vagy ha ügyére a 24. cikk 1. bekezdése vonatkozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatósága elé, amelynek állampolgára. Az ügyet az Egyezmény rendelkezéseivel összhangban nem lévő adóztatást eredményező intézkedésről szóló első értesítéstől számított 3 éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze úgy, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket és kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Tanácskozhatnak továbbá egymással annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai az előző bekezdések szellemében létrehozandó megállapodás elérése céljából közvetlenül érintkezhetnek egymással.

26. cikk

INFORMÁCIÓCSERE

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai megadják egymás számára azt a tájékoztatást, amely az Egyezmény rendelkezéseinek vagy a Szerződő Államokban az Egyezmény hatálya alá tartozó adókra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához szükséges, amennyiben az ezek szerinti adózás nem ellentétes az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk nem korlátozza. A Szerződő Állam a kapott tájékoztatást ugyanúgy titokként kezeli, mint ennek az Államnak a belső jogszabályai szerint megszerzett információt, és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) előtt fedí fel, amelyek az Egyezmény hatálya alá tartozó adók kivetésével vagy beszedésével, azok érvényesítésével és a velük kapcsolatos peres eljárással vagy a jogorvoslat elbírálásával foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok a tájékoztatást csak ilyen célokra használhatják fel. A tájékoztatást nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban nyilvánosságra hozhatják.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők oly módon, mintha valamelyik Szerződő Államot köteleznék:

- a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedések hozatalára;
- b) olyan információ átadására, amely az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályai szerint vagy a közigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;
- c) olyan információ átadására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot, szakmai eljárást, vagy olyan információt fedne fel, amely a közrendbe (ordre public) ütközne.

27. cikk

DIPLOMÁCIAI KÉPVISELŐK ÉS KONZULI TISZTSÉGVISELŐK

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai képviselőket és a konzuli tisztségviselőket a nemzetközi jog általános szabályai vagy külön megállapodások rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

28. cikk

HATÁLYBALÉPÉS

I. A Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény a későbbi értesítés időpontjában lép hatályba és rendelkezései alkalmazandók:

a) Magyarországon:

- i) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;
- ii) az egyéb jövedelemadók tekintetében az olyan adókra, amelyek az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy onnan kezdődő bármely adózási évre vethetők ki.

b) Írorszáiban:

i) a jövedelemadó és a tőkenyereségadó tekintetében az Egyezmény hatályba lépésének dátumát követő év áprilisának hatodik napján vagy az után kezdődő bármely adókivetési évre vonatkozóan;

ii) a társasági adó tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő év januárjának első napján vagy az után kezdődő bármely pénzügyi évre vonatkozóan.

29. cikk

FELMONDÁS

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Állam az Egyezmény hatálybalépésének időpontjától számított öt év után bármikor felmondhatja, feltéve, hogy az erről szóló értesítést legalább hat hónappal megelőzően diplomáciai úton eljuttatja.

Ebben az esetben az Egyezmény hatályát veszti:

a) Magyarországon:

i) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény felmondásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően keletkezett jövedelmekre;

ii) az egyéb jövedelemadók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő első naptári év január 1-jén vagy az után kezdődő bármely adóévre kivethető adókra vonatkozóan;

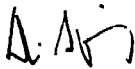
b) Írorszáiban:

i) a jövedelemadó és a tőkenyereségadó tekintetében az említett felmondási értesítésben meghatározott időtartam lejártának időpontját követő év áprilisának hatodik napján vagy az után kezdődő bármely adókivetési évre vonatkozóan;

ii) a társasági adó tekintetében az említett felmondási értesítésben meghatározott időtartam lejártának időpontját követő január első napján vagy az után kezdődő bármely pénzügyi évre vonatkozóan.

Ennek hitelemül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült két eredeti példányban, Dublinban 1995. április hó 25. napján, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.



Írország nevében



A Magyar Köztársaság
nevében

JEGYZŐKÖNYV

A mai napon, a Magyar Köztársaság és Írország között a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról a jövedelemadók területén szóló Egyezmény aláírásakor az alulírottak megállapodtak a következő rendelkezésben, amely az Egyezmény szerves részét képezi:

A 23. cikk 1. (c) bekezdésével kapcsolatosan megállapítást nyert, hogy abban az esetben, ha a Magyar Köztársaság bármilyen adót vet ki a magyarországi illetőségű társaságok által kapott osztalékra, a Szerződő Államok Kormányai tárgyalásokat kezdenek, hogy új rendelkezéseket hozzanak az Írországi forrásokból származó osztalék kettős adóztatásának elkerülése érdekében.

Ennek hiteléül az arra kellő meghatalmazással rendelkező alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

Készült két eredeti példányban, Dublinban, 1995. április hó 25. napján, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.


Írország
nevében


A Magyar Köztársaság
nevében

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Irlande et la République de Hongrie, désireuses de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu ainsi que de continuer à développer et à faciliter leurs relations mutuelles,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus par l'un ou l'autre des États contractants, leurs subdivisions politiques et leurs autorités locales, quelles que soient leurs modalités de recouvrement.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu l'impôt perçu sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris l'impôt sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers.

3. La présente Convention s'applique en particulier aux impôts suivants :

a) Dans le cas de la République de Hongrie :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur les sociétés

(Ci-après dénommés "impôt hongrois");

b) Dans le cas de l'Irlande :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les plus-values en capital

(Ci-après dénommés "impôt irlandais").

4. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue qui serait ajouté aux impôts actuels après la date de signature de ladite Convention ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression "Hongrie", utilisée au sens géographique, désigne le territoire de la République de Hongrie;

b) L'expression "Irlande" comprend toutes zones situées au-delà des eaux territoriales de l'Irlande qui, conformément au droit international, sont ou pourront être désignées conformément à la législation irlandaise relative au plateau continental, comme zone à l'intérieur de laquelle l'Irlande peut exercer des droits sur le fond de la mer et son sous-sol et sur leurs ressources naturelles;

c) Les expressions "État contractant", "une des États contractants" et "autre État contractant" désignent l'Irlande ou la Hongrie, selon le contexte, et l'expression "États contractants" désigne l'Irlande et la Hongrie;

d) L'expression "personne" désigne les personnes physiques, sociétés et autres associations de personnes;

e) L'expression "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée fiscalement comme une personne morale;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent toute entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et toute entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression "ressortissant" désigne :

i) En ce qui concerne la Hongrie, toute personne physique ayant la nationalité hongroise ainsi que toute personne morale, société de personnes ou autre association établie conformément à la législation en vigueur en Hongrie;

ii) En ce qui concerne l'Irlande, tous les ressortissants irlandais et toute personne morale, société de personnes et autre association établie conformément à la constitution et à la législation en vigueur en Irlande;

h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise ayant sa direction effective sur le territoire de l'un des États contractants, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Dans le cas de la Hongrie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de l'Irlande, les Revenue Commissioners ou leur représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par un État contractant, une expression qui n'y est pas définie aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État au regard des impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident de l'un des États contractants" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est imposable pour y avoir son domicile, sa résidence, sa résidence habituelle, son lieu de direction ou son siège ou par application de tout autre critère semblable. Toutefois, ce terme ne porte pas sur une personne assujettie à l'impôt dans cet État contractant au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit État.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique se trouve être un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) L'intéressé est réputé être un résident de l'État où il dispose d'un foyer d'habitation permanent; s'il dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, il est réputé être un résident de l'État avec lequel il a des liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel État se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou s'il ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, l'intéressé est réputé être résident de l'État où il séjourne habituellement;

c) S'il séjourne habituellement dans les deux États ou s'il ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, il est considéré comme résident de l'État dont il possède la nationalité;

d) S'il possède la nationalité des deux États ou s'il ne possède la nationalité d'aucun d'eux, la situation sera réglée d'un commun accord par les autorités compétentes des États contractants.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être résident de l'État où le siège de sa direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce son activité et qui a pour objectif la génération d'un revenu.

2. L'expression "établissement stable" comprend en particulier :

a) Un lieu d'administration;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que s'il a une durée de plus de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" ne couvre pas :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise dans le seul but de les stocker, de les exposer ou de les livrer;

c) Le maintien d'un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise dans le seul but de les faire transformer par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de réaliser pour l'entreprise d'autres activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin de réaliser une combinaison d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'ensemble des activités résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet état pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, n'en ferait pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des États contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou y qui exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens en question sont sis. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes sans contrepartie de

l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles. Les navires, embarcations et aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre État que dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris une imputation des dépenses de direction et des frais généraux d'administration encourus aux fins de l'ensemble de l'entreprise, que ce soit dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que les résultats obtenus soient conformes aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait qu'il achète des produits ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou de plus-value qui sont traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport international

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été imputés à l'une de ces entreprises peuvent être inclus par l'un des États contractants dans les bénéfices ou les pertes de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident de l'un des États contractants à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société en ce qui concerne les bénéficiaires sur lesquels les dividendes sont payés. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

3. Au sens du présent article, le terme "dividendes" désigne les revenus provenant d'actions ou autres droits, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autre parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus provenant d'actions conformément à la législation de l'État dont la société qui les distribue est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État; l'autre État ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et versés à un résident de l'autre État contractant ne peuvent être imposés dans cet autre État que si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif.

2. Au sens du présent article, le terme "intérêts" désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots qui les accompagnent, ainsi que tous les autres revenus assimilés aux revenus produits par un prêt d'argent par la législation de l'État dont proviennent les revenus, à l'exclusion toutefois des revenus considérés comme des dividendes en vertu de l'article 10. Il ne comprend pas les pénalités pour arriérés de paiements.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans ledit État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice

des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison des relations particulières qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts versés excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant de l'un des États contractants et versées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables dans cet autre État contractant que si la personne qui les perçoit en est le bénéficiaire effectif.

2. Au sens du présent article, le terme "redevances" désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films, bandes ou autres médias utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées ou d'autres formes de reproduction ou de transmission, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des États contractants, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention, selon le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison des relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou des relations que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées excède, pour une raison quelconque, celui dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 de la présente Convention et sis dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, de participations ou de droits dans une société, dans toute autre personne morale ou dans une association de personnes dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers ou de droits dans des biens immobiliers sis dans un État contractant ou d'actions dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers ou de droits sur de tels biens sis dans un État sont imposables dans l'État où sont sis lesdits biens.

3. Les gains autres que ceux visés au paragraphe 2 du présent article, provenant de l'aliénation de biens mobiliers inclus dans l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants possède dans l'autre État contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique et celles des médecins, juristes, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21 de la présente Convention, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État à

moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant, auquel cas la rémunération en provenant est imposable dans ce dernier.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables dans le premier État que si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou s'achevant au cours de l'année d'imposition considérée, et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État, et

c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe de l'employeur dans cet autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise qui l'exploite est un résident.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou organe semblable d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15 de la présente Convention, les revenus tirés par un résident de l'un des États contractants d'activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle (théâtre, cinéma, radio ou télévision), musicien ou sportif sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en sa qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées si ladite personne est contrôlée directement et indirectement par ce dernier.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus visés par le présent article peuvent être exemptés d'impôts dans l'État contractant où sont réalisées les activités de l'artiste ou du sportif à condition que lesdites activités soient financées pour une part considérable au moyen de fonds publics dudit État ou de l'autre État contractant ou que lesdites activités soient réalisées dans le cadre d'un accord culturel ou autre arrangement entre les États contractants. En pareil cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est résident.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur et les rentes versées à ce résident sont imposables exclusivement dans cet État.

2. L'on entend par "rente" une somme déterminée payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité dans l'exercice d'attributions de caractère public, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:

i) Possède la nationalité de cet État; ou

ii) N'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Professeurs et enseignants

1. Un professeur ou un enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans ou plus à seule fin d'enseigner ou de se livrer à des études avancées ou à des re-

cherches dans une université, un collège ou autre institut de recherche ou autre établissement agréé d'enseignement supérieur dans cet État contractant et qui, immédiatement avant son séjour, était un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier de ces États contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période de deux ans à compter du moment où il se rend pour la première fois dans cet État contractant à cette fin.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération qu'un professeur ou enseignant reçoit pour réaliser des recherches lorsque celles-ci sont entreprises au premier chef à l'avantage particulier d'une ou de plusieurs personnes spécifiées.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents de la présente Convention sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus, autres que ceux des biens immeubles tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, si le bénéficiaire effectif, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et si le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, selon qu'il convient.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. En Hongrie, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Hongrie tire un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, peut être imposé en Irlande, la Hongrie, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c), exempte ledit revenu d'impôt.

b) Lorsqu'un résident de la Hongrie reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Irlande, la Hongrie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Irlande. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus en Irlande.

c) Les dividendes payés par une société qui est un résident de l'Irlande à une société qui est un résident de la Hongrie sont exempts de l'impôt hongrois dans la mesure où ils auraient été exempts de cet impôt si les deux sociétés avaient été des résidents de la Hongrie.

2. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise touchant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt exigible dans tout territoire hors d'Irlande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt hongrois qui est exigible en vertu de la législation hongroise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, les revenus ou les plus-values imposables provenant de sources situées en Hongrie (exception

faite, s'agissant de dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéficiaires sur lesquels les dividendes sont prélevés) est admis en déduction de l'impôt irlandais assis sur les mêmes bénéficiaires, revenus ou plus-values imposables sur lesquels l'impôt hongrois est calculé;

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de la Hongrie à une société qui est un résident de l'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement 10 pour cent ou plus des droits de vote de la société versant les dividendes, la déduction tient compte (outre toute déduction de l'impôt hongrois aux termes des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt hongrois acquitté par la société pour ce qui est des bénéficiaires sur lesquels ledit dividende est payé.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, les bénéficiaires, revenus et plus-values possédés par un résident d'un État contractant imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont réputés être tirés de sources situées dans cet autre État contractant.

4. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit sont exempts d'impôts dans cet État, ce dernier peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exemptés.

5. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus ou plus-values font l'objet en tout ou en partie d'exemption d'impôts dans un État contractant et, selon la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est imposable au titre desdits revenus ou plus-values en proportion du montant qui est transféré ou reçu dans cet autre État et non de leur intégralité, l'exemption accordée dans le premier État conformément à la présente Convention ne s'applique qu'à la partie des revenus ou des plus-values transférée ou reçue dans cet autre État.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants de l'un des États contractants ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les ressortissants de cet autre État. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant n'est pas imposé selon des modalités moins favorables dans cet autre État que les entreprises de ce dernier qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un des États contractants à accorder à un résident de l'autre État contractant des réductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à un de ses résidents en raison de son état civil, de ses charges de famille ou d'autres circonstances personnelles.

3. Sauf en cas d'application du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres sommes payés par une entreprise de l'un des États contractants à un résident de l'autre

État contractant sont déductibles, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie et directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts, quelles que soient leur nature ou leur dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de recours internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, de l'État contractant dont il a la nationalité. La réclamation doit être soumise dans les trois ans suivant la première notification de l'imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord éventuellement intervenu est appliqué nonobstant les délais de prescription prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre par voie d'accord amiable toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent également se consulter pour éviter une double imposition dans des cas non prévus par celle-ci.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par ladite Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à celle-ci. Les échanges d'informations ne sont pas restreints par les dispositions de l'article premier. Les informations ainsi reçues par un État contractant sont considérées comme secrètes, selon les mêmes modalités que les informations obtenues en application de la législation interne de cet État et ne sont divulguées qu'aux personnes ou autorités (y compris tribunaux et organes administratifs) intervenant dans l'évaluation ou le recouvrement des impôts visés par la Convention ou dans les procédures d'exécution, les poursuites et les décisions sur recours

concernant ces impôts. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent lesdites informations qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer en audience publique ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à la législation ou à la pratique administrative de l'un ou l'autre des États contractants;

b) Communiquer des renseignements auxquels la législation ou la pratique administrative normale de l'un ou l'autre des États contractants ne permet pas d'avoir accès;

c) Communiquer des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou renseignements dont la révélation serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions de conventions particulières.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les Parties contractantes s'informeront que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention ont été accomplies.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ses notifications et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Hongrie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus après le 1er janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant après le 1er janvier de l'année civile suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention;

b) En Irlande:

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'évaluation commençant après le 6 avril de l'année suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice commençant après le 1er janvier de l'année suivant l'année d'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants pourra la dénoncer à tout moment

après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, moyennant préavis de six mois au moins par la voie diplomatique.

En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) En Hongrie :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus après le 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la notification;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant après le 1er janvier de l'année civile suivant l'année de la notification;

b) En Irlande :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, à toute année d'évaluation commençant après le 6 avril de l'année suivant la date d'expiration du délai spécifié dans la notification;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à tout exercice commençant après le 1er janvier de l'année suivant la date d'expiration du délai spécifié dans la notification.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Dublin le 25 avril 1995, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

DICK SPRING

Pour la République de Hongrie :

TIBOR DRASKOVICS

PROTOCOLE

À l'occasion de la signature, ce jour, de la Convention entre l'Irlande et la République de Hongrie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés se sont entendus sur la disposition ci-après, qui fera partie intégrante de la Convention :

En ce qui concerne l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 23, il est entendu qu'au cas où la République de Hongrie imposerait les dividendes reçus par des entreprises qui sont des résidents de Hongrie, les gouvernements des États contractants entameront des négociations en vue d'établir de nouvelles dispositions tendant à éviter la double imposition de ces dividendes provenant de sources situées en Irlande.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Dublin le 25 avril 1995, en double exemplaire en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Irlande :

DICK SPRING

Pour la République de Hongrie :

TIBOR DRASKOVICS

No. 36092

**Ireland
and
Czech Republic**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Czech Republic on the international carriage of goods by road. Prague, 14 November 1995

Entry into force: 13 April 1996 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Czech and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 23 September 1999

**Irlande
et
République tchèque**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport routier international de marchandises. Prague, 14 novembre 1995

Entrée en vigueur : 13 avril 1996 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : tchèque et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 23 septembre 1999

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA

mezi vládou Irska a vládou České republiky
o mezinárodní silniční nákladní dopravě

Vláda Irska
a
vláda České republiky
(dále nazývané "smluvní strany")

ve snaze prohloubit přátelské vztahy mezi oběma státy a usnadnit mezinárodní silniční nákladní dopravu mezi oběma státy a tranzitem těmito státy se dohodly takto:

Článek 1
Rozsah

Ustanovení této dohody se budou používat v mezinárodní silniční nákladní dopravě, prováděné dopravci obou států za úplaty nebo odměnu nebo na vlastní účet mezi Irskem a Českou republikou a tranzitem přes kterýkoli z těchto států.

Článek 2
Definice

Pro účely této dohody

a) výraz "příslušné orgány" znamená

- i) v Irsku - ministra dopravy, energetiky a spojů nebo jiný jím jmenovaný orgán
- ii) v České republice - Ministerstvo dopravy nebo jiný jím jmenovaný orgán.

- c) výraz "dopravce" znamená fyzickou nebo právnickou osobu, která je buď v Irsku nebo v České republice oprávněna přepravovat zboží po silnici v souladu s příslušnými vnitrostátními zákony a předpisy,
- c) výraz "vozidlo" znamená jakékoliv mechanicky poháněné silniční vozidlo, registrované na území Irsku nebo České republiky, které je vyrobeno nebo upraveno k přepravě zboží, včetně připojeného přívěsu nebo návěsu. Pro účely této dohody se za vozidlo považuje rovněž samostatný přívěs nebo návěs a vozidlo konstruované k současné přepravě nákladu i osob,
- d) výraz "standardní palivové nádrže" znamená nádrže, které jsou výrobcem trvale zabudované do všech motorových vozidel téhož typu a které trvale připojené umožňují užívat palivo jak za účelem pohonu vozidla tak případně připojeného chladicího systému.

Článek 3

Povolení

1. S výjimkou, uvedenou v článku 6 této dohody, dopravce jednoho státu potřebuje povolení, poskytované příslušným orgánem druhého státu, k provozování mezinárodní silniční nákladní dopravy mezi oběma státy včetně přepravy zpětných nákladů nebo tranzitu druhým státem.

2. Povolení budou vydávána

- a) irským dopravcům, pro vozidla registrovaná v Irsku, z rozhodnutí ministra dopravy, energetiky a spojů nebo jiného orgánu jím pověřeného,

b) českým dopravcům, pro vozidla registrovaná v České republice, Ministerstvem dopravy České republiky nebo jiným orgánem jím pověřeným.

3. Povolení budou vydávána v rámci ročních kontingentů stanovených či upravených Smíšenou komisí.

4. K tomuto účelu si příslušné orgány vymění formuláře povolení.

5. Povolení může být použito pouze dopravcem, kterému bylo vydáno. Platí pro použití jednoho motorového vozidla nebo spojené kombinace vozidel (přívěsově nebo návěsově soupravy).

6. Povolení opravňuje dopravce jednoho státu k provedení jedné zpětné jízdy do druhého státu nebo jedné tranzitní jízdy tam a zpět přes území druhého státu. Povolení bude platné do 31. ledna roku následujícího po roce, v němž bylo vydáno.

7. Jakékoliv omezení použití povolení bude na něm vyznačeno. Povolení může obsahovat jízdní výkaz.

Článek 4

Zpětné náklady a jízdy bez nákladu

1. Dopravce jednoho státu může po dodání zboží do druhého státu v něm převzít zboží k přepravě jako zpětný náklad.

2. Dopravce jednoho státu může s přihlédnutím k ustanovení článku 5 vstoupit s prázdným vozidlem do druhého státu, aby v něm převzal zboží k přepravě nebo za účelem tranzitu tímto státem.

Článek 5

Přeprava z a do třetích států

Povolení ve smyslu článku 3 této dohody lze použít i pro přepravu zboží mezi státem jedné smluvní strany a třetím státem v případě, že to dovolují zákony a předpisy třetího státu a ustanovení příslušné dohody mezi státem, v němž je vozidlo registrováno, a třetím státem.

Článek 6

Doprava bez povolení

Povolení ve smyslu článku 3 nebude vyžadováno pro tyto druhy přepravy mezi oběma státy nebo tranzitu oběma státy:

- a) jízda prázdného vozidla,
- b) přeprava zboží provozovatelem na vlastní účet za předpokladu, že jsou splněny následující podmínky:
 - i) přepravované zboží musí být majetkem provozovatele nebo jím musí být prodáno, koupeno, dáno k pronájmu nebo pronajato, vyrobeno, získáno, zpracováno či opraveno,
 - ii) účelem cesty musí být přeprava nebo stěhování zboží k provozovateli nebo od něj, buďto v prostorách, které patří provozovateli nebo mimo ně, za vlastním účelem,
 - iii) vozidla, používaná pro takový druh dopravy, musí být řízena zaměstnanci provozovatele,
 - iv) vozidla, přepravující zboží, musí být ve vlastnictví nebo nájmu provozovatele nebo jím zakoupena na splátky nebo pronajata bez fidiče,
 - v) doprava musí být jen přidruženou částí celkové činnosti provozovatele,

- c) příležitostná přeprava nákladů z letišť, v případě odklonu letecké dopravy, a zavazadlových přívěsů autobusů,
- d) přeprava poškozených nebo havarovaných vozidel,
- e) prázdná jízda pomocného nákladního vozidla, vyslaného k náhradě vozidla, které mělo v jiném státě nehodu a pokračování přepravy pomocným vozidlem na povolení, vydané pro vozidlo, které mělo nehodu,
- f) pohřební přeprava,
- g) přeprava zboží motorovými vozidly včetně přívěsů s povolenou celkovou hmotností nepřesahující 6 tun, jejichž přípustná hmotnost nákladu včetně přívěsu nepřesahuje 3,5 tuny,
- h) přeprava předmětů k léčebné a humanitární pomoci v naléhavých případech, zvláště při přírodních pohromách,
- i) přeprava uměleckých předmětů a děl,
- j) přeprava materiálu, příslušenství a zvířat na a z divadelních, hudebních a filmových představení nebo sportovních událostí, cirkusů, výstav a veletrhů nebo na či z rozhlasových a televizních přenosů a natáčení filmů,
- k) přeprava stěhovaných svršků podniky vybavenými k tomu účelu zvláštní obsluhou a zařízením,
- l) přeprava živých zvířat,
- m) přeprava zboží výše neuvedeného na základě dohody příslušných orgánů.

Článek 7

Zákaz kabotáže

Doprovci jednoho státu nejsou oprávněni provádět přepravy mezi dvěma místy, ležícími na území druhého státu.

Článek 8

Dodržování zákonů a předpisů

Kromě ustanovení této dohody musí dopravci obou států a osádky jejich vozidel dodržovat po dobu pobytu v druhém státě zákony a předpisy, platné v tomto státě včetně těch, které se týkají dopravy nebezpečných látek, a každou příslušnou mezinárodní mnohostrannou úmluvu, závaznou pro obě smluvní strany.

Článek 9

Hmotnost a rozměry vozidel

1. Smluvní strany neuplatní na vozidla, registrovaná ve státě druhé smluvní strany, přísnější podmínky než podmínky, uplatňované na vozidla registrovaná v jejich státě.
2. Jestliže hmotnost nebo rozměry vozidla nebo kombinace vozidel, provádějících dopravní úkon, přesahují maximum přípustné v druhém státě, musí dopravce před provedením takové přepravy získat zvláštní povolení v souladu se zákony a předpisy tohoto státu.

Článek 10

Kontrola dokladů

Povolení a jiné potřebné doklady, vyžadované v souladu s touto dohodou, jsou dopravci povinni uložit ve vozidlech, kterých se

týkají, a na požádání je předložit kterémukoliv orgánu jedné z obou smluvních stran, který je oprávněn je požadovat.

Článek 11
Porušení dohody

1. V případě závažného či opakovaného porušení této dohody dopravcem jednoho státu ve druhém státě, může příslušný orgán státu, v němž k porušení či porušením došlo:

- a) varovat dopravce,
- b) varovat dopravce s upozorněním, že jakékoliv další porušení může vést
 - i) ke zrušení jednoho nebo více povolení vydaných tomuto dopravci
 - ii) k dočasnému nebo trvalému vyloučení vozidel, která vlastní nebo provozuje tento dopravce, ze státu, v němž k porušení došlo, v případech, kdy povolení není vyžadováno,
- c) vydat rozhodnutí o takovém zrušení nebo vyloučení

a požádat příslušný orgán druhého státu, aby toto rozhodnutí doručil dopravci a aby v případech uvedených pod písmenem c) dopravci po stanovenou dobu povolení nevydával.

2. Příslušný orgán státu, který obdržel takovou žádost, jí vyhovějí bez zbytečného odkladu a uvědomí o tom příslušný orgán druhého státu.

3. Ustanovení této dohody nevylučují postih podle zákonů a předpisů státu, v němž k porušení došlo.

Článek 12
Finanční ustanovení

1. Vozidla, která

- a) jsou evidována a běžně zpoplatněna v jednom státě a
- b) jsou dočasně dovezena do druhého státu v souladu s podmínkami této dohody, jsou při uskutečňování mezinárodní silniční dopravy na základě povolení, vydaných v rámci kontingentu, nebo při přepravách podle článku 6 této dohody osvobozena od daní a dávek, vybíraných z dovozu, provozu nebo vlastnictví vozidel nebo dopravních úkonů v druhém státě, od správních poplatků a daní za používání pozemních komunikací.

2. Osvobození uvedená v odstavci 1 tohoto článku se nevztahují

- a) na daně a dávky, zahrnuté v ceně pohonných hmot,
- b) na poplatky, daně a jiné platby za použití úseků silnic, určitých mostů, tunelů nebo trajektů, vztahující se ve stejném rozsahu na vozidla registrovaná ve státech obou smluvních stran,
- c) na zvláštní poplatky, které vznikly v souvislosti s dopravou prováděnou podle ustanovení článku 9.

3. Pohonné hmoty, obsažené ve standardních palivových nádržích vozidla, budou osvobozeny od daní, dávek a celních poplatků.

4. Náhradní díly, dovezené dočasně do druhého státu a určené na opravu již dovezeného vozidla, budou osvobozeny od celních poplatků a všech dalších dovozních daní a poplatků. Díly, které budou nahrazeny, budou opět vyvezeny, nebo zničeny pod dohledem příslušných celních orgánů druhého státu.

Článek 13
Smíšená komise

Příslušné orgány obou smluvních stran ustaví Smíšenou komisi k zabezpečení uspokojivého provádění dohody, včetně stanovování ročních kvót povolení ve smyslu článku 3 a vzájemně výměny informací o rozvoji dopravy, na kterou se tato dohoda vztahuje. Smíšená komise se bude scházet na žádost příslušného orgánu.

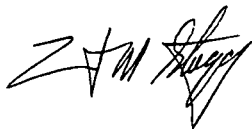
Článek 14
Vstup v platnost a platnost

1. Tato dohoda podléhá schválení v souladu se zákony a předpisy platnými ve státech smluvních stran a vstoupí v platnost třicátý den po výměně diplomatických nót, kterými se smluvní strany o tomto schválení informovaly.

2. Tato dohoda zůstává v platnosti, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevyhoví se šestiměsíční výpovědní lhůtou.

Dáno v Praze dne listopadu 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Irska:



Za vládu
České republiky:



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL
CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of the Czech Republic, (hereinafter called the "Contracting Parties"),

Desiring to promote friendly relations between the two countries and to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and the Czech Republic and in transit through either country carried out by the carriers of both Contracting Parties.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) The "competent authorities" shall be:

(i) In Ireland, the Minister for Transport, Energy and Communications or any authority appointed by him;

(ii) In the Czech Republic, the Ministry of Transport or any authority appointed by it.

(b) The term "carrier" shall mean a natural or a legal person who, is authorised to carry goods by road for hire or reward according to the relevant national laws and regulations of Ireland or the Czech Republic.

(c) The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle registered in either Ireland or the Czech Republic which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer. For the purpose of this Agreement an unaccompanied trailer or semi-trailer shall also be regarded as a vehicle. A vehicle constructed for the carriage simultaneously of goods and passengers is considered to be a vehicle for the transport of goods for the purposes of this Agreement.

(d) The term "standard fuel tanks" means the tanks permanently fixed by the manufacturer to all motor vehicles of the same type and whose permanent fitting enables fuel to be used directly, both for the purpose of propulsion of the vehicle and where appropriate for the operation of a refrigeration system.

Article 3. Permits

1. Except as provided for in Article 6 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage

in the international carriage of goods by road between the two countries, including the carriage of return loads, or in transit through the other country.

2. Permits will

(a) Be issued to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by and at the discretion of the Minister for Transport, Energy and Communications of Ireland or any authority appointed by him,

(b) Be issued to Czech carriers, for vehicles registered in the Czech Republic, by and at the discretion of the Ministry for Transport of the Czech Republic or any authority appointed by it.

3. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed or varied by the Joint Committee.

4. The necessary blank permits shall be exchanged by the competent authorities.

5. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued. It shall be valid for the use of a single motor vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train).

6. A permit shall authorise a carrier of one country to make one return journey to the other country or one outward transit and one return transit journey through the other country. A permit shall be valid until the 31st of January of the year following which it is issued.

7. Any restrictions on the use of permits shall be entered on the permits. Permits may incorporate a journey record.

Article 4. Return Loads and Unladen Runs

1. A carrier of one country, having delivered goods in the other country, shall be permitted to accept goods there for carriage as a return load.

2. A carrier of one country shall be permitted, subject to the provisions of Article 5, to cause an unladen goods vehicle to enter the other country for the purpose of accepting goods for carriage or for the purpose of transiting that country.

Article 5. Carriage to and from Third Countries

A permit as provided for in Article 3 may be used for the carriage of goods between either contracting party and a third country, insofar as the laws and regulations of the third country allow such operations and insofar as it is in conformity with the provisions of any relevant Agreement between the country where the vehicle is registered and the third country.

Article 6. Exempt Traffic

A permit, as provided for in Article 3, shall not be required for the following types of transport between the two countries or in transit through either country:

(a) An unladen vehicle;

(b) Own-account carriage of goods by an undertaking provided the following conditions are fulfilled:

(i) The goods carried must be the property of the undertaking or must have been sold, bought, let out on hire or hired, produced, extracted, processed or repaired by the undertaking,

(ii) The purpose of the journey must be to carry the goods to or from the undertaking or to move them, either inside the undertaking or outside for its own purpose,

(iii) Vehicles used for such carriage must be driven by employees of the undertaking,

(iv) The vehicles carrying the goods must be owned or leased by the undertaking or have been bought by it on deferred terms or have been hired without a driver,

(v) The transport must be no more than ancillary to the overall activities of the undertaking;

(c) Occasional carriage of goods to or from airports, in the event of air services being diverted and carriage of luggage of bus passengers by bus luggage trailers;

(d) Carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;

(e) Unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;

(f) Funeral transport;

(g) Carriage of goods in motor vehicles the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 metric tons and the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3.5 metric tons;

(h) Carriage of articles required for medical care and humanitarian aid in emergency relief, in particular for natural disasters;

(i) Carriage of objects of art and works of art;

(j) Carriage of material, properties and animals to or from theatrical, musical or film performances or sporting events, circuses, exhibitions or fairs, or to or from the making of radio or television broadcasts or films;

(k) Household removals by undertakings having special staff and equipment for this purpose;

(l) Carriage of live animals;

(m) Carriage of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 7. Prohibition of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

Article 8. Compliance with Laws and Regulations

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country including those dealing with the transport of dangerous substances and with every relevant international multilateral Convention binding both Contracting Parties.

Article 9. Weight and Dimensions of Vehicles

1. The Contracting Parties undertake not to impose on vehicles registered in the other country conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. If the weight or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other country, special authorisations in accordance with national laws and regulations of that country must be obtained by the carrier before the carriage is undertaken.

Article 10. Inspection of Documents

Permits and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and produced on demand to any authority of either Contracting Party who is authorised to demand them.

Article 11. Infringements of the Agreement

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide:

- (a) To issue a warning to the carrier;
- (b) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead
 - (i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier,
 - (ii) Where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the country in which the infringement occurred;
- (c) To issue a notification of such revocation or exclusion;

and that competent authority shall request the competent authority of the other country to convey the decision of the former to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph (c), to suspend the issue of permits to that carrier for a specified period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall, as soon as reasonably practicable, comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any sanctions which may be applied in accordance with the laws and regulations of the country in which the infringement occurred.

Article 12. Fiscal Provisions

1. Vehicles which

(a) Are registered and currently taxed in one country, and

(b) Are temporarily imported into the other country in accordance with the terms of this Agreement

and realising international road transport on the basis of permit within the quota or transport performed under Article 6 of this Agreement, shall be exempted from the taxes and charges levied on the importation, circulation or possession of vehicles or on transport operations in the latter country, from administrative fees and taxes levied on the use of roads.

2. The exemptions referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply

(a) To taxes and charges included in the price of fuel,

(b) To tolls, taxes and other charges which apply equally to vehicles registered in the countries of both Contracting Parties for the use of sections of road, particular bridges, tunnels or ferries, or

(c) To special charges arising in connection with transport performed under Article 9.

3. The fuel contained in the standard fuel tanks of vehicles shall be admitted exempt from all taxes, charges and customs duties.

4. Spare parts imported temporarily into the other country, intended for the repair of a vehicle already imported, shall be granted exemption from customs duties and all other import taxes and charges. The parts which are replaced shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other country.

Article 13. Joint Committee

The competent authorities shall establish a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement including the determination of annual quotas of permits in accordance with Article 3 and the mutual exchange of information concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

Article 14. Entry into Force and Validity

1. This Agreement is subject to approval in accordance with the laws and regulations in force in the countries of the Contracting Parties and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties notifying this approval.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated by either Contracting Party giving six months written notice thereof to the other Contracting Party.

Done at Prague on this 14th day of November 1995, in two originals, in the English and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

[EMMET STAGG]

For the Government of the Czech Republic:

[IVAN FOLTYN]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de favoriser des relations amicales entre leurs deux pays et de faciliter le transport routier international de marchandises entre leurs deux territoires et en transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international routier de marchandises pour le compte d'autrui ou en compte propre entre l'Irlande et la République tchèque et en transit sur le territoire des deux pays par des transporteurs des deux Parties contractantes.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord, on entend par :

- a) "Autorités compétentes",
 - i) Dans le cas de l'Irlande, le Ministre des transports, de l'énergie et des communications ou toute autorité désignée par lui;
 - ii) Dans le cas de la République tchèque, le Ministère des transports ou toute autorité désignée par lui.
- b) "Transporteur", une personne physique ou morale qui est autorisée à transporter des marchandises par route pour le compte d'autrui ou en compte propre conformément aux lois et règlements nationaux applicables de l'Irlande ou de la République tchèque.
- c) "Véhicule", tout véhicule de transport routier à propulsion mécanique immatriculé soit en Irlande soit en République tchèque et construit pour transporter des marchandises ou adapté à ce transport, y compris toute remorque ou semi-remorque qui l'accompagne. Aux fins du présent Accord, les remorques ou semi-remorques seules sont aussi considérées comme des véhicules. Les véhicules construits pour transporter à la fois des marchandises et des voyageurs sont considérés comme des véhicules de transport de marchandises aux fins du présent Accord.
- d) "Réservoir de carburant de série", les réservoirs fixes dont le constructeur a équipé tous les véhicules à moteur de même type et dont l'installation fixe permet l'alimentation directe en carburant, tant pour la propulsion du véhicule que, le cas échéant, pour le fonctionnement des frigorifiques.

Article 3. Permis

1. Indépendamment des dispositions de l'article 6 du présent Accord, les transporteurs d'une des Parties contractantes doivent obtenir un permis des autorités compétentes de l'autre partie pour effectuer le transport routier international de marchandises entre les deux pays et en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante, y compris celui des chargements de retour.

2. Les permis sont

a) Délivrés aux transporteurs irlandais pour des véhicules immatriculés en Irlande par le Ministre des transports, de l'énergie et des communications de l'Irlande ou toute autorité désignée par lui;

b) Délivrés aux transporteurs tchèques, pour des véhicules immatriculés en République tchèque, par le Ministère des transports de la République tchèque ou toute autorité désignée par lui.

3. Les permis peuvent être accordés dans les limites de quotas annuels fixes ou variables par la Commission mixte.

4. Les autorités compétentes échangent les formules en blanc nécessaires pour les permis.

5. Les permis servent uniquement aux transporteurs auxquels ils sont destinés. Ils sont valables pour un seul véhicule motorisé ou pour un ensemble de véhicules (véhicules avec remorques ou semi-remorques).

6. Les permis autorisent les transporteurs d'un pays à effectuer un voyage aller vers l'autre pays et le voyage de retour ou, en transit, un voyage aller vers l'autre pays et le voyage de retour. Les permis sont valables jusqu'au 31 janvier de l'année qui suit celle de leur délivrance.

7. Les restrictions éventuelles à l'utilisation des permis sont portées sur ceux-ci. Les permis peuvent comporter un emplacement où sont consignés les détails du voyage.

Article 4. Voyages de retour en charge ou à vide

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui ont déchargé leurs marchandises sur le territoire de l'autre partie sont autorisés à y charger d'autres marchandises pour le retour.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes sont autorisés à faire entrer des véhicules vides de transport de marchandises sur le territoire de l'autre pays pour y charger des marchandises en vue de leur transport ou pour transiter par ce pays.

Article 5. Transports en provenance ou à destination de pays tiers

Les permis visés à l'article 3 du présent Accord peuvent servir pour transporter des marchandises entre le territoire d'une des Parties contractantes et celui d'un pays tiers pour autant que les lois et règlements de ce pays tiers permettent de tels transports et que ceux-

ci soient conformes aux dispositions de tout accord pertinent entre le pays où le véhicule est immatriculé et le pays tiers.

Article 6. Dispenses de permis

Les permis visés à l'article 3 du présent Accord ne sont pas exigés pour les types ci-après de transport entre les deux pays ou les transports en transit sur le territoire de l'un ou l'autre pays:

- a) Véhicules vides;
- b) Transport en compte propre de marchandises par une entreprise sous réserve du respect des conditions suivantes :
 - i) Les marchandises transportées doivent appartenir à l'entreprise ou avoir été vendues, achetées, louées ou prises à bail, produites, extraites, transformées ou réparées par elle;
 - ii) L'objet du voyage doit être de transporter les marchandises à destination ou en provenance de l'entreprise ou de les déplacer soit à l'intérieur de l'entreprise, soit à l'extérieur aux fins de celle-ci;
 - iii) Les véhicules qui servent à ces transports doivent être conduits par des agents de l'entreprise;
 - iv) L'entreprise doit être propriétaire des véhicules qui transportent les marchandises, les avoir pris à bail, les avoir achetés à crédit ou les avoir loués sans chauffeur;
 - v) Le transport ne doit pas être plus qu'une activité auxiliaire par rapport à l'ensemble des activités de l'entreprise.
- c) Le transport occasionnel de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports si des vols ont été déroutés et le transport par remorques des bagages de voyageurs d'autocars;
- d) Le transport de véhicules en panne ou accidentés;
- e) Le voyage à vide de véhicules qui vont remplacer des véhicules tombés en panne dans un autre pays et la poursuite du transport par ces véhicules de remplacement avec les permis délivrés pour les véhicules en panne;
- f) Les transports funéraires;
- g) Le transport de marchandises par des véhicules motorisés dont le poids maximal en charge, remorques incluses, ne dépasse pas 6 tonnes et dont le poids à vide, remorques incluses, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- h) Le transport d'articles destinés à des soins médicaux et à l'aide humanitaire pour des secours en cas de catastrophe, en particulier en cas de catastrophe naturelle;
- i) Le transport d'objets ou d'oeuvres d'art;
- j) Le transport de matériel, biens et animaux pour des représentations théâtrales, musicales ou cinématographiques ou des manifestations sportives, des cirques, des expositions ou des foires, ou pour le tournage d'émissions de radiodiffusion ou de télévision ou de films;

k) Les déménagements effectués par des entreprises employant du personnel spécialisé et utilisant du matériel spécial;

l) Le transport d'animaux vivants;

m) Le transport de marchandises non spécifiées ci-dessus dont les autorités compétentes sont convenues.

Article 7. Interdiction du cabotage

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à charger des marchandises en un point quelconque du territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point quelconque de ce territoire.

Article 8. Respect des lois et règlements

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs de l'un ou l'autre pays ainsi que les équipes à bord de leurs véhicules se conforment aux lois et règlements en vigueur de l'autre pays lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de celui-ci, en particulier les lois et règlements relatifs au transport de substances dangereuses, ainsi qu'aux accords multilatéraux internationaux qui créent des obligations pour les Parties contractantes.

Article 9. Poids et dimensions des véhicules

1. Les Parties contractantes s'engagent à ne pas imposer au sujet des véhicules immatriculés dans l'autre pays des conditions plus strictes que celles auxquelles sont soumis les véhicules immatriculés dans leurs propre pays.

2. Si le poids ou l'encombrement d'un véhicule ou d'une combinaison de véhicules effectuant des transports dépasse les limites maximales admises dans l'autre pays, une autorisation spéciale doit être délivrée par les autorités compétentes de ce pays avant que le transport ne soit entrepris.

Article 10. Inspection des documents

Les autorisations et autres documents requis conformément au présent Accord doivent se trouver à bord du véhicule auquel ils se rapportent et être présentés sur demande à toute personne dûment autorisée de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 11. Non-respect du présent Accord

1. Si un transporteur d'une Partie contractante enfreint de manière grave ou répétée les dispositions du présent Accord pendant qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette autre Partie contractante peut :

a) Adresser un avertissement au transporteur,

b) Adresser un tel avertissement au transporteur en précisant qu'en cas de récidive

i) Le permis ou les permis délivrés au transporteur pourront être révoqués,

ii) Si aucun permis n'est requis, l'entrée du territoire sur lequel l'infraction a été commise pourra être interdite aux véhicules appartenant au transporteur ou exploités par lui,

c) Notifier une telle révocation ou interdiction,

et demander à l'autorité compétente de l'autre pays de notifier cette décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa c) du présent paragraphe, suspendre la délivrance de permis à ce transporteur pendant une période spécifiée.

2. Dès qu'elle le peut raisonnablement, l'autorité compétente du pays qui reçoit une telle demande se conforme à celle-ci et informe l'autorité compétente de l'autre pays de la mesure qu'elle prend.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent sans préjudice de toute sanction qui pourrait être appliquée conformément aux lois et règlements du pays dans lequel l'infraction a eu lieu. Parties contractantes.

Article 12. Dispositions fiscales

1. Les véhicules

a) Qui sont immatriculés et actuellement imposés dans un pays, et

b) Qui sont importés temporairement dans l'autre pays conformément aux dispositions du présent Accord,

et effectuent des transports routiers internationaux avec un permis délivré dans le cadre d'un système de quotas ou des transports conformément aux dispositions de l'article 6 du présent Accord sont exonérés d'impôts et droits sur l'importation, la circulation ou la propriété des véhicules ou sur les transports dans ce pays, ainsi que de droits administratifs et taxes sur l'utilisation des routes.

2. Les exonérations visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas

a) Aux taxes et droits inclus dans le prix du carburant,

b) Aux droits de péage, impôts et autres taxes applicables également aux véhicules immatriculés sur le territoire des deux Parties contractantes pour l'utilisation de tronçons routiers, de certains ponts, tunnels ou bacs,

c) Aux droits spéciaux relatifs aux transports effectués conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs de série dont sont équipés les véhicules est admis sans impôts, taxes ni droits de douane.

4. Les pièces de rechange importées temporairement dans l'autre pays et destinées à la réparation d'un véhicule déjà importé sont exonérées de droits de douane et de tous autres impôts et taxes. Les pièces qui sont remplacées sont réexportées ou détruites sous la surveillance des autorités douanières compétentes de l'autre pays.

Article 13. Commission mixte

Les autorités compétentes constituent une commission mixte pour garantir la bonne application de l'Accord, y compris déterminer le nombre de permis à accorder chaque an-

née conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord et échanger entre elles des informations concernant la manière dont évolue la circulation routière qui fait l'objet du présent Accord. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente.

Article 14. Entrée en vigueur et validité

1. Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux lois et règlements en vigueur des deux Parties contractantes et il entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées cette approbation par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes ne le dénoncera pas à l'autre par écrit avec un préavis de six mois.

Fait à Prague le 14 novembre 1995, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

[EMMET STAGG]

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[IVAN FOLTYN]

No. 36093

**Ireland
and
Mozambique**

**Agreement on technical cooperation between the Government of Ireland and the
Government of the Republic of Mozambique. Maputo, 19 June 1997**

Entry into force: 29 August 1997 by notification, in accordance with article XIX

Authentic texts: English and Portuguese¹

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 23 September 1999

**Irlande
et
Mozambique**

**Accord de coopération technique entre le Gouvernement de l'Irlande et le
Gouvernement de la République du Mozambique. Maputo, 19 juin 1997**

Entrée en vigueur : 29 août 1997 par notification, conformément à l'article XIX

Textes authentiques : anglais et portugais¹

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 23 septembre 1999

1. Not published due to technical reasons - Non publié pour des raisons techniques.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the Government of Mozambique), desiring to advance technical cooperation between the two countries and thereby to strengthen the friendly relations which exist between Mozambique and Ireland, have agreed as follows:-

Article I. Scope

1. This Agreement sets out the general terms and conditions on which the Government of Ireland will provide economic, technical and related assistance to the Government of Mozambique.

2. Save as may be expressly provided in specific agreements concluded under Article XV of this Agreement, the provisions of this Agreement shall apply to all Irish assisted projects as well as Irish personnel and personnel sponsored by the Government of Ireland, except citizens of Mozambique, serving in Mozambique, within the framework of technical cooperation between the Government of Mozambique and the Government of Ireland.

Article II

Cooperation between the Government of Mozambique and the Government of Ireland, and this Agreement in its entirety, shall be based on the respect of both parties for democratic values, human rights and the precepts of international law which shall provide the foundation for their mutual relations and constitute an essential component of this Agreement.

Article III. Nature of Assistance

1. Under this Agreement, the Government of Ireland shall, inter alia:

(A) Support co-operation between the two countries in specific sectors of development assistance to be mutually agreed;

(B) Send experts to Mozambique to implement technical assistance projects and provide them with the professional outfit and material resources required;

(C) Provide financial resources, capital goods and materials and equipment for the implementation of projects under this Agreement;

(D) Engage consultants to carry out specific tasks relating to technical assistance projects;

(E) Place advisers at the disposal of the Government of Mozambique;

(F) Promote co-operation between institutions and agencies in both countries through the provision of technical, professional and scientific personnel and services and by making available articles of equipment.

2. Under this Agreement, the Government of Ireland shall endeavour to support the advanced training of Mozambican nationals in Ireland, or in such other countries as may be agreed, in areas relevant to the economic and social development needs of Mozambique.

3. The Government of Mozambique will ensure the effective utilisation of the personnel, services and material resources provided by the Government of Ireland.

4. The Agency for Personal Service Overseas (APSO), which is the Irish State agency for the placement of personnel in voluntary service in developing countries, will also provide technical assistance to Mozambique. In this respect, APSO shall negotiate a separate agreement with the Government of Mozambique in regard to the implementation of its activities in Mozambique.

Article IV. Categories of Personnel

Irish personnel and those sponsored by the Government of Ireland, except citizens of Mozambique, will be recruited by the Government of Ireland and confirmed by the concerned authorities of the Government of Mozambique before they begin to perform mutually agreed tasks in Mozambique. Personnel provided by the Government of Ireland under this Agreement will comprise two categories, defined as follows:

Experts are officers whose salaries are fully paid by the Government of Ireland and whose appointments and contracts of service are arranged by the Government of Ireland. They may serve in the capacity of programme co-ordinators and programme officers, technical advisers and project personnel, and consultants. Their assignments can be short-term or long term in accordance with their agreed tasks and duties.

Operational Personnel are officers receiving a salary from the Government of Mozambique by virtue of being appointed to established staff posts, and whose salaries are subsidised by the Government of Ireland. Subject to the Mozambican Labour Proclamation No. 42 of 1992 and upon the request of the Mozambican side for the deployment of such experts, this category of personnel will conclude contracts of service both with the Government of Mozambique and with the Government of Ireland.

Personnel, whether experts or operational personnel, who are appointed under an agreement concluded between APSO and the Government of Mozambique, shall not be covered by the terms of this Agreement.

Article V. Experts

1. For each expert assigned under this Agreement, the Government of Ireland shall:

(a) Provide all salary (including leave salary) and allowances in connection with his/her service in Mozambique under this Agreement;

(b) Cover all transportation costs to and from Mozambique for the expert and his/her family;

- (c) Provide accommodation for the period of assignment of the expert;
- (d) Provide on a periodic basis to the Government of Mozambique aggregated figures on programme personnel expenditure in respect of experts assigned under this Agreement.

2. The Government of Mozambique will exempt each expert assigned under this Agreement from income tax and any other direct taxes on the emoluments paid to each expert by the Government of Ireland for his/her services in Mozambique under this Agreement.

3. For each expert assigned under this Agreement, the Government of Mozambique shall provide local support as appropriate from Government and parastatal agencies for the work of the expert including office and/or laboratory space and all the secretarial and other services normally available for official purposes. The Government of Mozambique will also provide any specific project inputs as may be agreed in regard to specific project agreements concluded under Article XV of this Agreement.

4. The Government of Mozambique will assist experts and their families in finding suitable accommodation upon arrival and in the provision of services such as water, telephone and electricity for such accommodation. The cost of such services shall be met by the experts.

Article VI. Operational Personnel

1. For each operational officer appointed by the Government of Mozambique under this Agreement the Government of Ireland shall:

- (a) Provide additional emoluments supplementary to the salary and allowance stipulated in paragraph 2 of this Article;
- (b) Cover all transportation costs to and from the duty station in Mozambique for the officer and his/her family.

2. For each operational officer appointed by the Government of Mozambique under this Agreement, the Government of Mozambique shall:

- (a) Provide a basic salary for the appointment held by the officer, including annual increments thereto. Appointments will be made on contract terms for tours of service which will normally be for 24 months;
- (b) Grant leave and absence to the officer in respect of vacation, sickness, pregnancy or child birth in accordance with the conditions of his/her contract of service with the Government of Ireland;
- (c) Grant casual leave and provide local transport and travelling allowances on the same basis as these are given to officers of equal rank within the Mozambican Civil service or Government agency;
- (d) Provide the officer and his/her family with accommodation with hard furnishings and with medical services and facilities as are provided for officers of the Government of Mozambique of comparable rank.

3. The Government of Mozambique will exempt each operational officer from income tax and any other direct taxes on the emoluments paid to him/her by the Government of Ireland for his/her services in Mozambique under this Agreement.

4. Each operational officer appointed under this Agreement shall in all respects be bound by the rules and regulations of the labour laws of Mozambique so far as they are consistent with the terms of this Agreement.

Article VII

1. In the case of all personnel referred to in Article IV of this Agreement, the terms of reference for their assignment will be mutually agreed by the Government of Ireland and the Government of Mozambique.

2. In the performance of their duties, all such personnel shall act in close consultation with the Government of Mozambique and with persons or bodies designated by it, and shall comply with such instructions given by the Government of Mozambique as are appropriate to the nature of their duties and in accord with the assistance that the two Governments have mutually agreed upon.

3. In order to promote sustainable self-development through technical co-operation, the Government of Mozambique shall appoint suitable Mozambican nationals as counterparts to experts and operational personnel in consultation with the Government of Ireland. Personnel assigned by the Government of Ireland will be obliged to give priority to assisting the training of such counterparts and other personnel so appointed.

Article VIII

1. The Government of Ireland shall ensure that the terms of contract concluded with all personnel assigned under this Agreement contains obligations pledging them:

(a) Not to interfere in the internal affairs of Mozambique;

(b) To respect the laws and customs of Mozambique;

(c) Not to engage in any gainful occupation other than their assignment under this Agreement.

2. The Government of Mozambique shall ensure that all personnel referred to in Article IV of this Agreement, and their families, shall enjoy the full protection of the law and the appropriate assistance of law-enforcement agencies of the Government of Mozambique. The Government of Mozambique shall further ensure that the personnel and their families will always be treated by the Government Authorities in Mozambique in a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to Mozambique by other donor countries.

3. In the event either party to this Agreement determines that there exists a situation which renders it desirable to repatriate assigned personnel and/or their families, the Government of Mozambique shall undertake all reasonable steps to facilitate such repatriation, the cost of international transportation to be paid by the Government of Ireland.

4. The Government of Mozambique shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory. Before exercising this right the Government of Mozambique undertakes to consult the Government of Ireland. The Government of Ireland shall have the right to recall any officer after consultation with the Government of Mozambique. In any case of recall, the Government of Mozambique may request a replacement for the recalled officer. Where the Government of Ireland agrees to do so, it shall provide for transportation costs to and from the duty station in Mozambique for the replacement officer. In such circumstances, the Government of Ireland shall endeavour to ensure that the vacancy arising shall be filled within three months or as quickly as possible thereafter.

Article IX

1. The Government of Mozambique will exempt from all customs duties, sales tax, and other similar public charges the personal effects and household goods imported into Mozambique by personnel assigned under this Agreement, their spouses and dependent children for their exclusive personal use within six months of first arrival in Mozambique to take up an assignment under the terms of this Agreement, provided that such household goods and personal effects are not sold locally or only sold to a person enjoying the same privileges of exemption. Exemption will also be given in respect of any duties, taxes or public charges on the export of personal goods and household effects on completion of the period of service of the officer under this Agreement. The Government of Mozambique shall ensure that the granting of all such exemptions will be in accordance with the laws of Mozambique. The term "personal effects and household goods" shall be understood to include inter alia for each household: one refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one clothes dryer, one cooker, one television/video set, one radio, minor electrical appliances, computer equipment, photographic and cine equipment, personal medical supplies and appliances, and air conditioning units.

2. In addition to the above privileges, each expert and operational officer shall be exempt from all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle for personal use, or the purchase of such a vehicle in Mozambique out of duty free stock. A motor vehicle imported or purchased under these privileges shall, however, be liable for such duties and taxes if resold to a person in Mozambique unless resold to a person entitled to the same privileges. In the case where a motor vehicle imported or purchased under this exemption is damaged beyond repair or otherwise lost or stolen without neglect on the part of the officer, the officer shall be permitted by the Government of Mozambique to import another vehicle, free of customs duty and tax, for personal use.

3. The Government of Mozambique shall give assistance in clearance through customs of the goods and effects referred to in paragraphs 1 and 2 above.

4. The Government of Mozambique shall allow all personnel referred to in Article IV of this Agreement to operate an external bank account. Bank accounts opened in Mozambique by such personnel shall remain at their exclusive disposal, and the balances on any such account shall be freely transferable into Irish or any freely convertible currency provided such account shall have been fed exclusively from external sources, otherwise the account shall be subject to the usual currency or exchange control formalities in respect of

transfers from Mozambican sources, in accordance with the regulations of the Bank of Mozambique.

Article X

The Government of Mozambique shall issue free multiple entry and exit visa and residence permits to personnel assigned under this Agreement and to their family members and shall issue work permits to the officers alone.

Article XI

The Government of Mozambique shall exempt professional personnel provided under this Agreement from domestic registration requirements.

Article XII

The Government of Mozambique undertakes that personnel assigned under Article IV of this Agreement and their family members shall be immune from national service and all military obligations in Mozambique.

Article XIII

1. Irish Personnel and personnel sponsored by the Government of Ireland pursuant to this Agreement, but not personnel who are citizens of Mozambique, shall not be detained or prevented, from leaving Mozambique during or following the expiration of their period of posting in Mozambique for acts performed in discharge of their functions, other than criminal offenses committed by them. This provision shall also apply to all members of the family of such personnel.

2. The Government of Mozambique shall indemnify and hold free from any charge, damage, loss or outlay the Government of Ireland in respect of all claims for negligence or breach of contract arising out of acts performed by personnel sponsored under this Agreement unless it is established that the claim arises as a result of wilful or gross negligence of such a degree as to amount to recklessness. In like manner the Government of Mozambique shall indemnify the Government of Ireland in respect of all Court Orders arising out of the same.

3. The Government of Ireland shall place at the disposal of the Government of Mozambique any information or render any assistance required for the handling of any claim or case to which Paragraphs 1 and 2 of this Article relates. The Government of Mozambique shall place at the disposal of the Government of Ireland any information or render any assistance required for the handling of any claim or case to which paragraphs 1 and 2 of this Article relates.

Article XIV

1. The Government of Mozambique shall be liable and pay for all customs duties and other fiscal charges for all equipment, materials, supplies and spare parts, including vehicles, purchased and supplied by the Government of Ireland for project activities and other technical assistance under this Agreement. The Government of Mozambique shall assist in the speedy handling, clearing and forwarding of the materials and goods supplied under this Agreement.

2. The Government of Mozambique shall ensure that no currency or foreign exchange controls be imposed on funds brought into Mozambique by the Government of Ireland, or by personnel acting on behalf of the Government of Ireland, for purposes agreed upon in accordance with this Agreement provided that such funds are used exclusively for such purposes and that balances on such accounts shall be freely convertible into Irish or any other convertible currency.

Article XV. Specific Projects

The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and assist each other in various fields on the basis of this Agreement as the parties may agree. To that end, they may sign and conclude individual project agreements made pursuant to this Cooperation Agreement.

Article XVI. Modifications or Supplementary Agreements

This Agreement may be modified or supplemented by exchange of letters between duly authorised representatives of the Parties thereto, provided such modifications or supplementary agreements are in accordance with the general objective and purpose of the Agreement.

Article XVII. Settlement of Disputes

All disputes arising from this Agreement shall be settled amicably by the Government of Mozambique and the Government of Ireland through diplomatic channels.

Article XVIII. Duration of the Agreement

This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless terminated by either Party in accordance with the provisions of Article XX (2). The implementation of this Agreement shall be reviewed on a regular basis, in principle annually, by both Parties at official level.

Article XIX. Entry into Force and Termination

1. The present Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notification through the diplomatic channel of their acceptance of this Agreement.

2. This Agreement may be terminated by either Party hereto upon six months notice in writing to the other party of intention of termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Maputo this 19 day of June 1997, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of Ireland:

JUSTIN CARROLL

For the Government of the Republic of Mozambique:

FRANCES RODRIGUES

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République du Mozambique (ci-après dénommé le Gouvernement du Mozambique), désireux de renforcer la coopération technique entre les deux pays et de développer ainsi des relations amicales qui existent entre le Gouvernement du Mozambique et l'Irlande, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée

1. Le présent Accord énonce les modalités et les conditions générales selon lesquelles le Gouvernement de l'Irlande fournira au Gouvernement du Mozambique une assistance économique, technique et autre.

2. À moins qu'il n'en soit disposé autrement dans des accords particuliers conclus en vertu de l'article XV du présent Accord, les dispositions dudit Accord s'appliquent à tous les projets bénéficiant de l'aide de l'Irlande ainsi qu'au personnel irlandais et au personnel sponsorisé par le Gouvernement de l'Irlande, à l'exception des citoyens du Mozambique servant au Mozambique dans le cadre de la coopération technique entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Mozambique.

Article II

La coopération entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Mozambique et le présent Accord dans son intégralité sont fondés sur le respect par les deux Parties des valeurs démocratiques, des droits de l'homme et des principes du droit des gens, qui constituent les fondations sur lesquelles reposent leurs relations mutuelles et sont un élément essentiel du présent Accord.

Article III. Nature de l'assistance

1. Conformément au présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande doit notamment :

A) Fournir son appui à la coopération entre les deux pays dans certains secteurs de l'assistance au développement à déterminer d'un commun accord;

B) Envoyer des experts au Mozambique pour mettre en oeuvre des projets d'assistance technique et leur fournir les moyens professionnels et matériels nécessaires;

C) Fournir des ressources financières, des capitaux techniques, des matériels et équipements pour l'exécution des projets entrepris au titre du présent Accord;

D) Engager des consultants pour exécuter des tâches spécifiques exigées par la mise en oeuvre de projets d'assistance technique;

E) Mettre des conseillers à la disposition du Gouvernement du Mozambique;

F) Promouvoir la coopération entre les institutions et organismes des deux pays en fournissant du personnel et des services techniques, professionnels et scientifiques.

2. Conformément au présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande s'efforce de fournir son appui à la formation avancée de ressortissants mozambicains en Irlande ou dans tous autres pays convenus dans les secteurs répondant aux besoins du Mozambique en matière de développement économique et social.

3. Le Gouvernement du Mozambique veille à l'utilisation effective des ressources en personnel, services et matériel fournis par le Gouvernement de l'Irlande.

4. L'Agency for Personal Service Overseas (APSO), qui est l'organisme d'État irlandais chargé d'envoyer le personnel de coopération bénévole dans les pays en développement, fournit lui aussi une assistance technique au Mozambique. À cet effet, l'APSO conclut un accord distinct avec le Gouvernement du Mozambique au sujet de l'exécution de ses activités au Mozambique.

Article IV. Catégories de personnel

Le personnel irlandais et le personnel financé par le Gouvernement de l'Irlande, à l'exception des citoyens mozambicains, sont recrutés par le Gouvernement de l'Irlande et confirmés par les autorités compétentes du Gouvernement du Mozambique avant d'assumer au Mozambique des tâches définies d'un commun accord. Le personnel fourni par le Gouvernement de l'Irlande au titre du présent Accord comprend les deux catégories d'agents ci-dessous :

Les experts qui sont des agents entièrement rémunérés par le Gouvernement de l'Irlande, lequel procède à leur nomination et établit leur contrat de service. Ils peuvent servir en qualité de coordonnateurs et spécialistes des programmes, conseillers techniques et réalisateurs de projets et de consultants. Leur engagement peut porter sur une longue ou une courte période selon les fonctions et les tâches qu'il est convenu de leur assigner.

Le personnel opérationnel qui est constitué d'agents rémunérés par le Gouvernement du Mozambique en tant que titulaires de postes permanents, cette rémunération étant subventionnée par le Gouvernement de l'Irlande sous réserve des dispositions du décret du travail mozambicain No 42 de 1992 et d'une demande de la partie mozambicaine en vue de l'affectation de tels experts, le personnel de cette catégorie conclura des contrats de service tant avec le Gouvernement du Mozambique qu'avec le Gouvernement de l'Irlande.

Qu'il s'agisse d'experts ou du personnel opérationnel, le personnel nommé en vertu d'un Accord conclu entre l'APSO et le Gouvernement du Mozambique ne sera pas couvert par les dispositions du présent Accord.

Article V. Experts

I. Pour chaque expert engagé au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande doit :

a) Verser la totalité du traitement (y compris pendant les congés payés) et les indemnités pour les services rendus au Mozambique en vertu du présent Accord;

b) Prendre à sa charge tous les frais de transport de l'expert et de sa famille à destination et en provenance du Mozambique;

c) Assurer le logement pendant toute la durée de l'engagement de l'expert;

d) Communiquer périodiquement au Gouvernement du Mozambique le montant global des dépenses du programme consacrées aux experts recrutés au titre du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Mozambique exonère chaque expert engagé au titre du présent Accord de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs sur les émoluments versés audit expert par le Gouvernement de l'Irlande pour les services rendus au Mozambique en vertu du présent Accord.

3. Pour chaque expert engagé au titre du présent Accord, le Gouvernement du Mozambique fournit, selon que de besoins, l'appui local des organismes gouvernementaux et parastataux nécessaire à son travail, y compris des locaux de bureau et/ou de laboratoire et tous les services de secrétariat et autres normalement disponibles à des fins officielles. En outre, le Gouvernement du Mozambique fournit les apports spécifiques nécessaires à l'exécution de projet qui sont convenus dans les accords de projet particuliers conclus en vertu de l'article XV du présent Accord.

4. Le Gouvernement du Mozambique aide les experts et leur famille à trouver, à leur arrivée, un logement convenable et à obtenir, pour ledit logement, les services voulus tels qu'adduction d'eau, téléphone et électricité. Les frais de tels services seront à la charge des experts.

Article VI. Personnel opérationnel

1. Pour chaque agent opérationnel nommé par le Gouvernement du Mozambique au titre du présent Accord, le Gouvernement de l'Irlande doit :

a) Verser des émoluments en supplément du traitement et des indemnités visées au paragraphe 2 du présent article;

b) Prendre à sa charge les frais de transport de l'agent et de sa famille à destination et en provenance de son lieu d'affectation au Mozambique.

2. Pour chaque agent opérationnel nommé par le Gouvernement du Mozambique au titre du présent Accord, le Gouvernement du Mozambique doit :

a) Verser le traitement de base correspondant au poste occupé par l'agent, y compris les augmentations annuelles. Les nominations sont faites sur la base de contrats portant sur des services d'une durée normale de 24 mois;

b) Accorder des congés à l'agent à l'occasion des vacances, d'une maladie, d'une grossesse ou d'une naissance dans les conditions stipulées par son contrat de service avec le Gouvernement de l'Irlande;

c) Accorder des congés occasionnels et verser des indemnités de transport et de déplacement dans des conditions analogues à celles qui sont applicables aux fonctionnaires de rang équivalent appartenant à la fonction publique ou à une entité gouvernementale mozambicaine;

d) Fournir à l'agent et à sa famille un logement, des meubles, des installations et services médicaux dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires de même rang du Gouvernement du Mozambique.

3. Le Gouvernement du Mozambique exonère chaque agent opérationnel de l'impôt sur le revenu et des autres impôts directs sur les émoluments versés audit agent par le Gouvernement de l'Irlande pour les services rendus au Mozambique en vertu du présent Accord.

4. Chaque agent opérationnel nommé au titre du présent Accord est, à tous égards, soumis aux lois et règlements du droit du travail au Mozambique dans la mesure où ceux-ci sont compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article VII

1. La description d'emploi de chacun des membres de toutes les catégories de personnel visés à l'article IV du présent Accord est arrêtée d'un commun accord par le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Mozambique.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions, les intéressés agissent en consultation étroite avec le Gouvernement du Mozambique et les personnes ou organismes désignés par lui et se conforment aux instructions du Gouvernement du Mozambique qui sont compatibles avec la nature de leurs attributions et au programme d'assistance adopté par les deux gouvernements d'un commun accord.

3. Afin de promouvoir un autodéveloppement durable grâce à la coopération technique, le Gouvernement du Mozambique désigne, en consultation avec le Gouvernement de l'Irlande, des ressortissants mozambicains compétents qui constituent le personnel de contrepartie des experts et des agents opérationnels. Le personnel engagé par le Gouvernement de l'Irlande est tenu d'oeuvrer en priorité à la formation du personnel de contrepartie et autre ainsi nommé.

Article VIII

1. Le Gouvernement de l'Irlande veille à ce que les dispositions des contrats conclus avec les membres de toutes les catégories de personnel engagés au titre du présent Accord comporte des clauses aux termes desquelles ils souscrivent aux obligations suivantes :

- a) Ne pas intervenir dans les affaires intérieures du Mozambique;
- b) Respecter les lois et coutumes du Mozambique;
- c) Ne pas exercer d'activités lucratives autres que celles pour lesquelles ils ont été engagés en vertu du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Mozambique veille à ce que les membres de toutes les catégories de personnel visés à l'article IV du présent Accord et leur famille bénéficient de l'entière protection de la loi et de l'assistance appropriée des organes du Gouvernement du Mozambique chargés de l'application de la loi. En outre, le Gouvernement du Mozambique fait en sorte qu'au Mozambique les intéressés et leur famille soient toujours traités par les autorités gouvernementales d'une manière non moins favorable que le personnel de l'assistance technique engagé par d'autres pays donateurs pour travailler au Mozambique.

3. Si l'une des Parties au présent Accord estime qu'en raison de la situation, il est souhaitable de rapatrier les membres du personnel engagé et/ou leur famille, le Gouvernement du Mozambique prend toutes les mesures raisonnables pour faciliter leur rapatriement, le Gouvernement de l'Irlande prenant à sa charge les frais du transport international.

4. Le Gouvernement du Mozambique a le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou le comportement n'est pas satisfaisant. Le Gouvernement du Mozambique s'engage à consulter le Gouvernement de l'Irlande avant d'exercer ce droit. Le Gouvernement de l'Irlande a le droit de rappeler tout agent après consultation avec le Gouvernement du Mozambique. En cas de rappel, le Gouvernement du Mozambique peut demander le remplacement de l'agent rappelé. Si le Gouvernement de l'Irlande donne son assentiment, il prend à sa charge les frais de transport de l'agent de remplacement à destination et en provenance du lieu d'affectation au Mozambique. Dans de telles circonstances, le Gouvernement de l'Irlande veillera à ce qu'il soit pourvu à une vacance de poste dans un délai de trois mois ou dès que possible au-delà de ce délai.

Article IX

1. Le Gouvernement du Mozambique exonère de tous les droits de douane, taxes sur les ventes et autres impositions publiques les effets personnels et les biens d'équipement ménager importés au Mozambique par les membres du personnel engagé en vertu du présent Accord, par leur conjoint et par leurs enfants à charge pour leur usage personnel exclusif dans les six mois qui suivent la première entrée desdits experts du Mozambique pour rejoindre leur poste, à condition que lesdits biens d'équipement ménager et effets personnels ne soient pas vendus localement ou ne le soient qu'à une personne ayant droit à la même exonération. Sont, de même, exonérés de tous droits, taxes et impositions publiques les effets personnels et les biens d'équipement ménager lorsqu'ils sont exportés à l'expiration du temps de service du fonctionnaire engagé au titre du présent Accord. Le Gouvernement du Mozambique s'assurera que l'octroi de telles exonérations soit conforme à la législation du Mozambique. L'expression "effets personnels et biens d'équipement ménager" comprend notamment, pour chaque ménage, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, un séchoir à linge, une bouilloire, un appareil de télévision/magnétoscope, un appareil de radio, de petits appareils électriques, un ordinateur et ses périphériques, un équipement photographique et cinématographique, des fournitures et appareils médicaux à usage personnel et des climatiseurs.

2. En plus des privilèges susmentionnés, chaque expert et agent opérationnel jouit de l'exonération de tous les droits et de toutes les taxes sur l'importation et l'exportation d'un véhicule à moteur pour son usage personnel ou sur l'achat au Mozambique d'un tel véhicule provenant du stock détaxé. Tout véhicule à moteur importé ou acheté dans ces conditions est toutefois passible des droits et taxes ci-dessus s'il est revendu au Mozambique à toute personne qui ne bénéficie pas du même privilège. Si un véhicule à moteur importé ou acheté en franchise subit des dommages si graves qu'il ne peut pas être réparé ou s'il est perdu ou volé sans qu'aucune négligence ne puisse être retenue contre l'agent en cause, celui-ci est autorisé par le Gouvernement du Mozambique à en importer un autre, pour son usage personnel, en franchise des douanes et taxes.

3. Le Gouvernement du Mozambique facilite le dédouanement des biens et effets visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Le Gouvernement du Mozambique autorise les membres de toutes les catégories de personnel visés à l'article IV du présent Accord à avoir un compte en banque extérieur. Les comptes en banque ouverts au Mozambique par les membres du personnel susmentionnés restent à leur disposition exclusive et le solde de ces comptes est librement transférable en monnaie irlandaise ou toute autre devise librement convertible pourvu que lesdits comptes aient été alimentés de l'extérieur, faute de quoi, ils sont assujettis aux formalités habituelles de contrôle des devises ou des changes applicables aux virements de fonds de sources mozambicaines conformément à la réglementation de la Banque nationale du Mozambique.

Article X

Le Gouvernement du Mozambique délivre des visas d'entrée et de sortie multiples et des permis de séjour aux membres du personnel engagé en vertu du présent Accord ainsi qu'aux membres de leur famille et remet un permis de travail aux seuls agents susmentionnés.

Article XI

Le Gouvernement du Mozambique dispense les agents professionnels qui sont fournis en vertu du présent Accord des formalités d'immatriculation interne.

Article XII

Le Gouvernement du Mozambique s'engage à prendre toute mesure utile pour que les membres du personnel engagé conformément à l'article IV du présent Accord et les membres de leur famille soient exemptés du service national et de toutes obligations militaires au Mozambique.

Article XIII

1. Les membres du personnel irlandais et ceux du personnel sponsorisé par le Gouvernement de l'Irlande au titre du présent Accord, à l'exclusion de ceux qui sont citoyens mozambicains, ne sont pas mis en état d'arrestation, ni empêchés de quitter le Mozambique pendant leur temps de service dans le pays ou à l'expiration de celui-ci du chef d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf s'il s'agit d'infractions pénales commises par eux. Cette disposition s'applique également à tous les membres de la famille des membres du personnel en question.

2. Le Gouvernement du Mozambique indemnise et tient quitte le Gouvernement de l'Irlande en ce qui concerne tous frais, indemnités, pertes ou débours résultant de toute réclamation invoquant une négligence ou une rupture de contrat consécutive à un acte accompli par des membres du personnel sponsorisé en vertu du présent Accord, à moins qu'il ne soit établi que la réclamation a pour cause une faute intentionnelle ou une négligence grave d'une nature telle qu'elle traduit un manque total du sens des responsabilités. De

même, le Gouvernement du Mozambique indemnise le Gouvernement de l'Irlande en cas de décision judiciaire résultant de la réclamation.

3. Le Gouvernement de l'Irlande met à la disposition du Gouvernement du Mozambique toute information ou lui fournit toute assistance requise pour lui permettre d'examiner toute réclamation ou action visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Le Gouvernement du Mozambique met à la disposition du Gouvernement de l'Irlande toute information ou lui fournit toute l'assistance requise pour lui permettre de régler toute réclamation ou action visée aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article XIV

1. Le Gouvernement du Mozambique assume et règle tous droits de douane et autres prélèvements fiscaux pour les équipements, matériels, fournitures et pièces de rechange, y compris les véhicules, achetés ou fournis par le Gouvernement de l'Irlande aux fins des activités des projets ou de toute autre assistance technique relevant du présent Accord. Le Gouvernement du Mozambique facilite la manutention, le dédouanement et l'acheminement rapides des matériels et biens fournis au titre du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Mozambique veille à ce qu'aucun contrôle des devises ou des changes ne soit exercé sur les fonds importés au Mozambique par le Gouvernement de l'Irlande ou les membres du personnel agissant en son nom aux fins convenues conformément au présent Accord, à condition que lesdits fonds soient exclusivement utilisés pour les fins en question et que le solde des comptes correspondants soit librement convertible en monnaie irlandaise ou toute autre devise convertible.

Article XV. Projets particuliers

Les Parties contractantes s'efforcent de coopérer et de s'aider mutuellement dans divers domaines convenus entre elles, sur la base du présent Accord. À cet effet, elles peuvent conclure des arrangements concernant des projets particuliers conformément au présent Accord de coopération.

Article XVI. Modifications ou accords complémentaires

Le présent Accord peut être modifié ou complété par échange de lettres entre les représentants dûment autorisés par les Parties, à condition que ces modifications ou accords complémentaires soient compatibles avec les objectifs et buts généraux du présent Accord.

Article XVII. Règlement des différends

Tous les différends pouvant surgir à propos du présent Accord sont réglés à l'amiable par le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Mozambique par la voie diplomatique.

Article XVIII. Durée de l'Accord

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Il continuera ensuite de s'appliquer à moins que l'une ou l'autre Partie n'y mette fin conformément aux dispositions de paragraphe 2 de l'article XX. L'application du présent Accord fera l'objet d'un examen périodique, en principe annuel, par les deux Parties au niveau officiel.

Article XIX. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements échangeront par la voie diplomatique des notifications confirmant leur acceptation du présent Accord.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis de six mois par notification écrite informant l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en double exemplaire à Maputo le 19 juin 1997 en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

JUSTIN CARROLL

Pour le Gouvernement de la République du Mozambique :

FRANCES RODRIGUES

No. 36094

**Ireland
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with exchange of notes). Moscow, 29 April 1994

Entry into force: *7 July 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ireland, 23 September 1999*

**Irlande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu (avec échange de notes). Moscou, 29 avril 1994

Entrée en vigueur : *7 juillet 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Irlande, 23 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON IN-
COME

The Government of Ireland and the Government of the Russian Federation, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income, have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed in each Contracting State, in accordance with the laws of each Contracting State.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In Ireland:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax; and
- (iii) The capital gains tax
(hereinafter referred to as "Irish tax");

(b) In the Russian Federation:

The taxes on profits and income imposed in accordance with the Laws of the Russian Federation on:

- (i) Profits of enterprises and organisations; and
- (ii) Income of individuals
(hereinafter referred to as "Russian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes, including taxes on income which are substantially similar to those currently imposed by one Contracting State but not by the other Contracting State and are subsequently imposed by the other Contracting State. The competent authorities of the Contract-

ing States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. Some General Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The terms "a Contracting State", "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Ireland or the Russian Federation, as the context requires; and the term "Contracting States" means Ireland and the Russian Federation;

(b) The term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) The term "Russia", when used in a geographical sense, means its territory, including internal waters and territorial sea, air space above them as well as the Continental Shelf and exclusive economic zone where the Russian Federation exercises such sovereign rights and jurisdiction as are in conformity with federal and international law. The terms "Russian Federation" and "Russia" are identical;

(d) The term "person" means an individual, an enterprise, a company and any other body of persons incorporated under the laws of a Contracting State and deemed to be a legal entity for tax purposes in that State;

(e) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The term "international transport" means any transport by a ship, aircraft or land transport vehicle operated by a resident of a Contracting State, except when the ship, aircraft or land transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representatives;

(ii) In the case of the Russian Federation, the Ministry of Finance or its authorised representatives.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domi-

cile, residence, place of registration as a legal entity, place of effective management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen;

(d) If each State considers him as its citizen or if he is a citizen of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the activities of a person of a Contracting State is wholly or partly carried on in the other Contracting State.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" likewise includes a building site, a construction, installation or assembly project, or a drilling rig for the exploration or exploitation of natural resources, but only if such site, project or rig lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the following kinds of activity of a resident of a Contracting State will not be treated as carried on by him in the other Contracting State through a permanent establishment:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to this person;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to this person solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to this person solely for the purpose of processing by another person;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for this person;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for this person, any other activity of a preparatory or an auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e).

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person of a Contracting State carries an activities in the other Contracting State through an agent, that person shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which the agent undertakes for that person, if the agent meets each of the following conditions:

(a) He has an authority to conclude contracts in that other State in the name of that person;

(b) He habitually exercises that authority;

(c) He is not an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply; and

(d) His activities are not limited to those mentioned in paragraph 4.

6. A person of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because the person carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from the exploitation of agriculture and forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as

consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, aircraft and land transport vehicles shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, and to income from the alienation of such property in the course of a business.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of a person of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the person carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. In the last mentioned case, the profits may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where a person of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently from the enterprise carrying on the business as aforesaid.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the person of which the permanent establishment is a part to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the person.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Income from International Transport

1. Income of a resident of a Contracting State from the operation of ships, aircraft or land transport vehicles in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Income of a resident of a Contracting State from the following activities derived from sources in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State:

(a) Income from the rental of ships, aircraft or land transport vehicles operated in international traffic by the lessee;

(b) Income from the rental of ships, aircraft or land transport vehicles whether or not operated in international traffic, if such rental activity is incidental to the operation of ships, aircraft or land transport vehicles in international traffic by the lessor; and

(c) Income (including demurrage) from the use, or rental for use, of containers in international traffic (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers).

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income from participation in a pool, a joint business, or an international transportation agency.

Article 9. Adjustments to Income

1. Where,

(a) A person of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of a person of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of a person of a Contracting State and a person of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two persons in their commercial or financial relations which differ from those which could be made between independent persons, then any income which would have accrued to one of the persons, but, by reason of those conditions has not so accrued, may be included in the income of that person and taxed accordingly.

2. Where income which has been included by a Contracting State in the income of a person is later, in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article, also included by the other Contracting State in the income of another person, then the first State shall make a correlative adjustment to the amount of tax charged to the first person on such income. In determining this adjustment, due regard shall be paid to the other provisions of this Agreement, and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other as necessary.

Article 10. Dividends

1. Dividends that are paid by a company which is a resident of a Contracting State and that are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However the dividends referred to in paragraph 1 of this Article may also be taxed in the first Contracting State and according to the laws of that Contracting State, but the tax should not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Agreement means income from shares or other rights, not being debt-claims, and includes any income from shares or from participation in profits in accordance with the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State. That other State cannot subject to tax the undistributed profits of this company even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest.

2. The term "interest" as used in this Agreement means income from debt-claims of every kind, unless described in paragraph 3 of Article 10, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income that is treated as income from money lent by the taxation law of the Contracting State in which the income arises. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated

therein, and the interest is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a State power or an administrative authority created in that State or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is paid by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties", as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction and transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, computer programme, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a State power or an administrative authority created in that State or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred and such royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Gains from Alienation of Property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Agreement and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of,

(a) Movable property of a permanent establishment which that person has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole entity of which it is a permanent establishment), or

(b) Movable property pertaining to a fixed base which that person has in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such fixed base, or

(c) Shares, rights or an interest in a company, in any other legal person or in a partnership (other than shares, rights or interests which fall within sub-paragraph (a) or (b) of this paragraph) the assets of which consist to the extent of 50 per cent or more of, or of rights in,

(i) Immovable property situated in the other Contracting State, or

(ii) Shares in a company the assets of which consist to the extent of 50 per cent or more of, or of rights in, immovable property situated in the other Contracting State,

may be taxed in the other Contracting State in which such permanent establishment, fixed base or immovable property, as the case may be, is situated.

3. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of means of transport operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the other Contracting State if the place of effective management of that operation is situated in that other State.

4. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Income from Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of independent personal services shall be taxable only in that State, unless

(a) Such services are performed or were performed in the other Contracting State; and

(b) The income is attributable to a fixed base which he has or had available to him in that other State.

The income attributable to that fixed base may be taxed in that other State in accordance with principles similar to those of Article 7 of this Agreement for determining the amount of business profits and attributing business profits to a permanent establishment.

2. The term "independent personal services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 21 of this Agreement, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all of the following conditions apply:

(a) The recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the tax year concerned of that other State; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries, wages and other similar remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or any other means of transport operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the operation is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar body of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Income of Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 of this Agreement, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agree-

ment, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. Pensions

1. Pensions and other similar remuneration (which may include an annuity) paid to a resident of a Contracting State may be taxed only in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Income from Government Service

1. Remuneration, other than a pension, paid by a State power or administrative authority to an individual in respect of services rendered to that power or authority in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State.

2. However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a citizen of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. The provisions of Articles 15 and 16 of this Agreement shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State power or administrative authority.

Article 20. Payments to Students and Apprentices

Payments which students or business apprentices who are or were immediately before visiting a Contracting State residents of the other Contracting State and who are present in the first-mentioned State solely for the purpose of their education or training receive for the purpose of their accommodation, education or training shall not be taxed in that first-mentioned State provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Payments to Teachers and Researchers

1. Teachers or researchers who are or were immediately before visiting a Contracting State residents of the other Contracting State and who are at present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching, continuing their education, lecturing or carrying out research work at the invitation of a university, college or any other recognised educational or research institute in the first-mentioned State shall be exempt from tax on any remuneration for such teaching or lecturing, or research work, for a period not exceeding two years from when they first visited that Contracting State. An individual shall be entitled to the benefits of this Article only once.

2. The preceding provisions of this Article shall not apply to remuneration which a teacher or researcher receives for carrying on research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Agreement, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be shall apply.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. (a) Subject to the provisions of the laws of Ireland, where a resident of Ireland receives income which according to the provisions of this Agreement may be taxed in Russia, the amount of tax on such income paid in Russia shall be deducted from the tax levied on the income of such person in Ireland. Such deduction shall not, however, exceed the amount of the tax calculated in respect of such income in accordance with the laws and rules of Ireland.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a), the amount of tax paid in Russia in respect of a dividend received by a company which is a resident of Ireland from a company which is a resident of Russia shall include the amount of the Russian tax paid on the profits out of which the dividend is paid in proportion to the participation by the Irish company in the Russian company which paid the dividend.

2. (a) Subject to the provisions of the laws of Russia, where a resident of Russia receives income which according to the provisions of this Agreement may be taxed in Ireland, the amount of tax on such income paid in Ireland shall be deducted from the tax levied on the income of such person in Russia. Such deduction shall not, however, exceed the amount of the tax calculated in respect of such income in accordance with the laws and rules of Russia.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a), the amount of tax paid in Ireland in respect of a dividend received by a company which is a resident of Russia from a company which is a resident of Ireland shall include the amount of the Irish tax paid on the profits out of which the dividend is paid in proportion to the participation by the Russian company in the Irish company which paid the dividend.

Article 24. Non-Discrimination

1. Citizens of a Contracting State or legal entities deriving their status as such from the laws in force in that State or wholly or partly owned by persons who are residents of that State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens and legal entities of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States and, if so permitted by the law of the Contracting State concerned, to stateless persons who are residents of that Contracting State.

2. The taxation on a permanent establishment which a resident of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on residents of that other State carrying on similar activities under the same conditions.

3. Nothing contained in this Article shall be interpreted to oblige a Contracting State to give to individuals not resident in that State the right to any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals who are residents of that State.

4. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. Any information so exchanged shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, or the enforcement or prosecution in respect of, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be interpreted so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, in the case of an individual, to that of the Contracting State of which he is a citizen. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27. Other Tax Privileges

Nothing in this Agreement shall affect the tax privileges of persons for whom they are provided under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. Entry into Force

1. This Agreement shall be ratified by both Contracting States.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(a) In Ireland:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April of the year following the date on which this Agreement enters into force;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January of the year following the year in which this Agreement enters into force;

(b) In Russia:

(i) In respect of taxes withheld at source for income paid or transferred starting from the first day of January of the calendar year, following the year in which the Agreement enters into force;

(ii) In respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the calendar year, following the year in which the Agreement enters into force.

Article 29. Termination

This Agreement shall remain in force unless terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after 5 years from the date on which the Agreement enters into force, by giving, through diplomatic channels at least 6 months prior notice of termination in writing. In such event the Agreement is terminated:

(a) In Ireland:

(i) As respects income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April of the year following the date on which the period specified in the said notice of termination expires;

(ii) As respects corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January of the year following the date on which the period specified in the said notice of termination expires.

(b) In Russia:

(i) In respect of taxes withheld at source for income paid or accrued on or after the first day of January of the year following the expiration of the 6 month period;

(ii) In respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the expiration of the six month period.

Done at Moscow on 29 April 1994 in duplicate, in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Ireland:

DICK SPRING

For the Government of the Russian Federation:

ANDREI VLADIMIROVICH KOZYREV

I
OFFICE OF THE TÁNAISTE AND MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS,
DUBLIN

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income which has been signed today and to make on behalf of the Government of Ireland the following proposals for the purpose of its application.

1. In the case of interest, wages and salaries paid by an enterprise of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by residents of the other Contracting State, such interest, wages and salaries shall be deductible in computing the taxable profits of such enterprise. The foregoing sentence shall apply accordingly to interest, wages and salaries when computing the taxable profits of a permanent establishment of an enterprise of a Contracting State.

In the event that the Russian law "On taxes on profits of enterprises and organisations" or the Irish Corporation Tax ceases to have effect, such enterprise or permanent establishment will be permitted to continue to compute its tax as specified in this paragraph.

2. Each Contracting State shall endeavour to establish procedures to enable taxpayers to receive income without the imposition of withholding taxes where the Agreement provides for taxation only in the State of residence. Where the Agreement provides for taxation in the State where the income arises, each State shall endeavour to establish procedures to enable taxpayers to receive income after deduction of tax at the rate provided for in the Agreement. Where a claim is made by a taxpayer, tax withheld at source in a Contracting State at the rate provided for under domestic law shall be repaid in a timely manner where that tax is withheld at a rate in excess of that provided for under the terms of the Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Russian Federation, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[DICK SPRING T.D.]
Minister for Foreign Affairs of Ireland

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

II

29 April 1994

Excellency,

I have received your Note of 29 April 1994 containing the following proposals related to the Agreement between the Government of Ireland and the Government of the Russian Federation for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income:

[See note I]

The foregoing proposals are acceptable to the Government of the Russian Federation, and I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

His Excellency Mr. Dick Spring, T.D.,
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs of Ireland

1. Translation supplied by the Government of Ireland - Traduction fournie par le Gouvernement irlandais.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИРЛАНДИИ И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В
ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ

Правительство Ирландии и Правительство Российской Федерации, руководствуясь стремлением заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы, взимаемым в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, независимо от способа их взимания.

2. К налогам на доходы относятся все налоги, взимаемые с общей суммы доходов или с отдельных их элементов, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются:

(a) в Ирландии -

- (i) подоходный налог;
 - (ii) налог на доходы корпораций;
 - (iii) налог с доходов от прироста стоимости имущества
- (далее именуемые "ирландские налоги");

(b) в Российской Федерации - налоги на прибыль и доходы, взимаемые в соответствии с законами Российской Федерации на:

- 1) прибыль предприятий и организаций, и
 - ii) доходы физических лиц
- (далее именуемые "российские налоги").

4. Настоящее Соглашение будет применяться также к любым по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение к существующим налогам или вместо них, включая налоги на доходы, по существу аналогичные тем, которые в настоящее

время действуют в одном Договариваемом Государстве, но отсутствуют в другом Договариваемом Государстве и которые в последующем будут введены другим Государством. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут уведомлять друг друга о существенных изменениях в их соответствующих налоговых законах.

Статья 3
Некоторые общие определения

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

(а) выражения "Договариваемое Государство", "одно из Договаривающихся Государств" и "другое Договариваемое Государство" означают, в зависимости от контекста, Ирландию или Российскую федерацию; выражение "Договаривающиеся Государства" означает Ирландию и Российскую федерацию;

(б) термин "Ирландия" включает любую зону вне территориальных вод Ирландии, которая в соответствии с международным правом определена или впоследствии может быть определена в соответствии с законами Ирландии о континентальном шельфе, как территория, в пределах которой Ирландия может осуществлять свои права в отношении морского дна, его недр и их природных ресурсов;

(с) термин "Россия", используемый в географическом смысле, означает ее территорию, включая внутренние воды и территориальное море, воздушное пространство над ними, а также континентальный шельф и исключительную экономическую зону, где Российская федерация обладает суверенными правами и осуществляет юрисдикцию в порядке, определяемом федеральным законом и нормами международного права. Наименования "Российская федерация" и "Россия" равнозначны;

(d) термин "лицо" означает любое физическое лицо, предприятие, компанию и любое другое объединение лиц, созданное по законам Договариваемого Государства и рассматриваемое как юридическое лицо для целей налогообложения в этом Государстве;

(е) выражения "предприятие одного Договариваемого Государства" и "предприятие другого Договариваемого Государства" означают соответственно предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, и предприятие, управляемое лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве;

(f) термин "компания" означает любое корпоративное образование или любое объединение, которое рассматривается как корпоративное образование для целей налогообложения;

(g) выражение "международная перевозка" означает любую перевозку морским, воздушным и наземным транспортным средством, осуществляемую лицом с постоянным местопребыванием в одном

из Договаривающихся Государств, кроме случаев, когда морское, воздушное и наземное транспортное средство используется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве:

(b) выражение "компетентный орган" означает:

(1) применительно к Ирландии - Службу Внутренних Доходов или уполномоченных ею представителей;

(11) применительно к Российской Федерации - Министерство финансов Российской Федерации или уполномоченных им представителей.

2. При применении настоящего Соглашения Договаривающимся Государством любой не определенный в нем термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Лица с постоянным местопребыванием

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, постоянного местопребывания, места регистрации в качестве юридического лица, места нахождения фактического руководящего органа или любого другого аналогичного критерия. Это выражение не включает лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только по доходам из источников в этом Государстве.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи физическое лицо имеет постоянное местожительство в обоих Договаривающихся Государствах, его положение определяется следующим образом:

(a) оно считается лицом с постоянным местожительством в Договаривающемся Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем. Если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов):

(b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, где оно обычно проживает;

(c) если оно обычно проживает в обоих

Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

(d) если каждое из Договаривающихся Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если ни одно из Договаривающихся Государств не считает его таковым, компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи лицо, не являющееся физическим лицом, имеет постоянное местопребывание в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Договариваемся Государстве, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5 Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения выражение "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое деятельность лица одного Договариваемого Государства полностью или частично осуществляется в другом Договариваемся Государстве.

2. Выражение "постоянное представительство", в частности, включает:

- (a) место управления;
- (b) отделение;
- (c) контору;
- (d) фабрику;
- (e) мастерскую;
- (f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Выражение "постоянное представительство" также включает строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект или буровую установку, используемую для разведки или разработки природных ресурсов, но только если такие площадка, объект или установка существуют более 12 месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, следующие виды деятельности лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемся Государстве не будут рассматриваться как осуществляемые им в другом Договариваемся Государстве через постоянное представительство:

(a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих этому лицу;

(b) содержание запасов товаров или

изделии, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

(c) содержание запаса товаров или изделия, принадлежащих этому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;

(d) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделия или для сбора информации для этого лица;

(e) содержание постоянного места деятельности только для целей осуществления в интересах этого лица любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

(f) содержание постоянного места деятельности исключительно для любой комбинации видов деятельности, упомянутых в подпунктах (a) - (e).

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве осуществляет деятельность в другом Договариваемом Государстве через агента, то считается, что это лицо имеет постоянное представительство в этом другом Государстве в отношении любой деятельности, которую агент осуществляет для этого лица, если агент удовлетворяет каждому из следующих условий:

(a) он имеет полномочия заключать контракты в этом другом Государстве от имени этого лица;

(b) он обычно использует эти полномочия;

(c) он не является агентом с независимым статусом, к которому применяются положения пункта 6; и

(d) его деятельность не ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4

6. Считается, что лицо одного Договариваемого Государства не имеет постоянного представительства в другом Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной предпринимательской деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, контролирует или контролируется компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное представительство или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное

представительство другой.

Статья 6
Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от недвижимого имущества (включая доход от эксплуатации сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Выражение "недвижимое имущество" имеет то значение, которое оно имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Это выражение должно в любом случае включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, узуфрукт недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские, воздушные суда и наземные транспортные средства не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме, а также к доходу от отчуждения недвижимого имущества в процессе предпринимательской деятельности.

4. Положения пунктов 1 и 3, применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7
Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль лица одного Договариваемого Государства может облагаться налогом только в этом Государстве, если только такое лицо не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся там постоянное представительство. В последнем упомянутом случае прибыль может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда лицо одного Договариваемого Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и отдельным лицом.

занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от лица, осуществляющего предпринимательскую деятельность вышеуказанным образом.

3. При определении прибыли постоянного представительства допускается вычет расходов, понесенных для целей такого постоянного представительства, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Если в Договариваемом Государстве определение прибыли, относящейся к постоянному представительству на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделениям, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договариваемому Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято. Выбранный метод распределения должен, однако, давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в этой статье.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству на основании лишь закупки им товаров или изделий для лица, постоянным представительством которого оно является.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. В случае, когда прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Доходы от международных перевозок

1. Доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от использования морских, воздушных или наземных транспортных средств в международных перевозках подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве, полученные в другом Договариваемом Государстве от следующих видов деятельности облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве:

(а) доходы от сдачи в аренду морских, воздушных судов и наземных транспортных средств, используемых в международных перевозках арендатором;

(b) доходы от сдачи в аренду морских, воздушных судов и наземных транспортных средств, используемых или не используемых в международных перевозках, если такая деятельность по предоставлению в аренду имеет нерегулярный характер по отношению к использованию морских, воздушных судов и наземных транспортных средств в международных перевозках арендодателей; и

(c) доходы (включая демередж) от использования или сдачи в аренду для использования в международных перевозках контейнеров (включая трейлеры, баржи и оборудование, относящиеся к транспортировке контейнеров).

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи подлежат применению также к доходам от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9 Корректировка доходов

1. В случаях, если:

(a) лицо одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале лица другого Договаривающегося Государства, или

(b) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале лица одного Договаривающегося Государства и лица другого Договаривающегося Государства,

и в любом случае между двумя лицами в их коммерческих или финансовых отношениях имеются или введены условия, отличающиеся от тех, которые имели бы место между независимыми лицами, тогда любой доход, который мог бы быть зачислен одному из них, но не был зачислен из-за таких условий, может быть включен в доход этого лица и, соответственно, обложен налогом.

2. Если доход был включен одним Договаривающимся Государством в доход лица, а затем, в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, включается также другим Договаривающимся Государством в доход другого лица, то первое Государство сделает соответствующую корректировку суммы налога, исчисленной первому лицу с такого дохода. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10 Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая

является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, и фактическое право на которые имеет лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако указанные в пункте 1 настоящей статьи дивиденды могут также облагаться налогами в первом Договаривающемся Государстве и в соответствии с законодательством этого Государства, но налог, взимаемый в таком случае, не должен превышать 10 процентов от общей суммы дивидендов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласию установят способ применения этих ограничений.

Этот пункт не касается налогообложения прибыли компании, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящем Соглашении означает доход от акций и других прав, не являющихся долговыми требованиями, и включает любой доход от акций или от участия в прибыли, в соответствии с налоговым законодательством того Договаривающегося Государства, в котором компания, выплачивающая дивиденды или доходы или распределяющая прибыль, имеет постоянное местопребывание.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на дивиденды, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором компания, выплачивающая дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное там постоянное представительство или оказывает, либо оказывало в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, если компания, которая является лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, получает прибыль или доход в другом Договаривающемся Государстве, то это другое Государство не может облагать налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, за исключением случаев, когда такие дивиденды выплачиваются лицу с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, расположенными в этом другом Государстве; нераспределенная прибыль этой компании не является объектом налогообложения даже, если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль полностью или частично состоят из прибыли или дохода, возникающего в таком другом Государстве.

Статья 11
Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если это лицо фактически имеет право на эти проценты.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, отличных от упомянутых в пункте 3 статьи 10, и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также любой доход, который считается доходом от сумм, предоставленных займы, в соответствии с налоговым законодательством Договаривающегося Государства, в котором возникает доход. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на проценты, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся в нем постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в нем постоянной базы, и проценты действительно относятся к такому постоянному представительству или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения.

4. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком являются органы государственной власти или управления, созданные в этом Государстве, или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее процентный доход, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в отношении которых возникло обязательство выплачивать проценты, и расходы по выплате таких процентов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такой доход возникает в том Договаривающемся Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между

плательщиком и лицом, фактически имеющим на них право при отсутствии таких отношений, положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12
Доходы от авторских прав и лицензий

1. Доходы от авторских прав и лицензий, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, подлежат налогообложению только в этом другом Государстве, если получатель имеет фактическое право на получение таких доходов.

2. Выражение "доходы от авторских прав и лицензий" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любое произведение литературы, искусства или науки (включая кинофильмы, записи на пленку или другие носители для использования в радио- и телевизионных передачах или другие средства воспроизведения и распространения информации), любые патенты, торговые знаки, чертежи или модели, схемы, компьютерные программы, секретную формулу или процесс, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

3. Положения пункта 1 настоящей статьи не применяются, если лицо, фактически имеющее право на доходы от авторских прав и лицензий, будучи лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают такие доходы, через находящееся в нем постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в нем постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются такие доходы, действительно связаны с такими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14 настоящего Соглашения, в зависимости от обстоятельств.

4. Считается, что доходы от авторских прав и лицензий возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком являются созданные в этом Государстве органы государственной власти и управления или лицо с постоянным местопребыванием в этом Государстве. Если, однако, лицо, выплачивающее доходы от авторских прав и лицензий, независимо от того, имеет ли оно постоянное местопребывание в Договаривающемся Государстве или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в отношении

которых возникло обязательство выплачивать доходы от авторских прав и лицензий, и расходы по выплате таких доходов несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие доходы от авторских прав и лицензий возникают в том Договариваемом Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

5. Если вследствие особых отношений между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на доходы от авторских прав и лицензий, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма выплаченных доходов превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, фактически имеющим право на эти доходы при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договариваемого Государства, с учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, которые лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве получает от отчуждения находящегося в другом Договариваемом Государстве недвижимого имущества, о котором говорится в статье 6 настоящего Соглашения, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные лицом с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве от отчуждения:

(а) движимого имущества постоянного представительства, которое это лицо имеет в другом Договариваемом Государстве, включая доход от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе с лицом, к которому относится это постоянное представительство); или

(b) движимого имущества, относящегося к постоянной базе, которую это лицо имеет в другом Договариваемом Государстве для осуществления независимых личных услуг (включая доходы от отчуждения постоянной базы); или.

(с) акций, прав или долей участия в прибылях компании, любого юридического лица или товарищества (отличных от акций, прав или долевого участия в прибыли, которые подпадают под действие подпунктов (а) и (b) настоящего пункта), активы которых состоят не менее чем на 50 процентов из прав или из владения:

(1) недвижимым имуществом, расположенным в другом Договариваемом Государстве, или

(11) акциями компаний, активы которых состоят

на 50 процентов или более из недвижимости или прав владения недвижимостью, расположенной в другом Договариваемом Государстве,

могут облагаться налогом в другом Договариваемом Государстве, в котором расположено постоянное представительство, постоянная база или недвижимое имущество, в зависимости от обстоятельств.

3. Доходы, полученные лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от отчуждения транспортных средств, эксплуатируемых в международных перевозках или движимого имущества, относящегося к эксплуатации этих средств, подлежат налогообложению только в другом Договариваемом Государстве, если фактический руководящий орган этой деятельности находится в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные от отчуждения любого имущества, не упомянутого в предыдущих пунктах настоящей статьи, подлежат налогообложению в Договариваемом Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, является лицом с постоянным местопребыванием.

Статья 14

Доходы от независимых личных услуг

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местожительством в одном Договариваемом Государстве за оказание независимых личных услуг, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда:

(а) такие услуги предоставляются или предоставлялись в другом Договариваемом Государстве; и

(б) доход относится к постоянной базе, которую физическое лицо имеет или имело в этом другом Государстве.

Доход, относящийся к постоянной базе, может облагаться налогом в этом другом Государстве в соответствии с принципами, сходными с теми, которые упомянуты в статье 7 настоящего Соглашения, по определению прибыли от предпринимательской деятельности и по отнесению такой прибыли к постоянному представительству.

2. Выражение "независимые личные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

Доходы от работы по найму

1. С учетом положений статьи 16, 18, 19 и 21 настоящего

Соглашения, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму, подлежат налогообложению только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то полученное в связи с этим вознаграждение может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если соблюдаются все из нижеперечисленных условий:

(а) получатель находится в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в соответствующем налоговом году, установленном в этом другом Государстве ; и

(б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве; и

(с) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, заработная плата и другие подобные вознаграждения в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского, воздушного или другого транспортного средства, используемого в международных перевозках, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, где расположен фактический руководящий орган этой деятельности.

Статья 16 Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является лицом с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

Статья 17 Доходы артистов и спортсменов

1. Независимо от положений статей 14 и 15 настоящего Соглашения, доход, полученный лицом с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве в качестве работника

искусств, такого как артиста театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. В случаях, когда доход в отношении личной деятельности артиста или спортсмена начисляется не ему самому, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15 настоящего Соглашения, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена.

Статья 18 Пенсии

1. Пенсии и любые другие подобные выплаты (включая аннуитеты) лицу с постоянным местожительством в одном Договаривающемся Государстве могут облагаться налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает фиксированную и периодически, в установленное время выплачиваемую в течение жизни или определенного периода денежную сумму на основании обязательства производить платежи в полное и адекватное возмещение уплаченных ранее взносов в денежном или стоимостном выражении.

Статья 19 Доходы от государственной службы

1. Вознаграждение, кроме пенсии, выплачиваемое органом государственной власти или государственного управления физическому лицу за оказание этому органу услуг государственного характера, облагается налогом только в этом Государстве.

2. Однако указанное вознаграждение будет облагаться налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги осуществляются в этом другом Государстве и физическое лицо, являясь лицом с постоянным местожительством в этом Государстве, :

1) является гражданином этого другого Государства; или

11) не стало лицом с постоянным местожительством в этом Государстве исключительно с целью оказания услуг.

3. В отношении вознаграждений за услуги, оказанные в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой органами государственной власти и государственного управления, применяются положения статей 15 и 16 настоящего Соглашения.

Статья 20 Выплаты студентам и стажерам

Выплаты, получаемые студентами или стажерами, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство лицами с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находятся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, предназначенные на цели проживания, обучения и прохождения практики, не облагаются налогами в этом первом Государстве, если источники этих выплат находятся за пределами этого Государства.

Статья 21

Выплаты преподавателям и научным работникам

1. Преподаватели и научные работники, которые являются или являлись непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство лицами с постоянным местожительством в другом Договаривающемся Государстве и находятся в первом упомянутом Государстве с целью преподавания, продолжения своего образования, чтения лекций или проведения исследований по приглашению университета, колледжа или иного признанного учебного либо исследовательского заведения в этом первом Государстве, освобождаются от налогообложения в отношении любых выплат за такое преподавание, чтение лекций или проведение исследований в течение двух лет со времени их первого приезда в это Государство. Физическое лицо может воспользоваться льготой, предусмотренной настоящей статьей, лишь один раз.

2. Положения настоящей статьи не применяются к доходам от исследовательских работ преподавателей или научных работников, если такие работы осуществляются в личных интересах определенного лица или определенных лиц.

Статья 22

Другие доходы

1. Виды доходов лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящего Соглашения, облагаются налогами только в этом Договаривающемся Государстве, независимо от того, где возникает доход.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не будут применяться к доходу, отличному от дохода от недвижимого имущества согласно пункту 2 статьи 6, если фактический владелец дохода, являясь лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство, расположенное в этом другом Договаривающемся Государстве, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги через расположенную там постоянную базу, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В этом случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 23
Устранение двойного налогообложения

1. (а) Согласно положениям законов Ирландии, если лицо с постоянным местопребыванием в Ирландии получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в России, сумма налога на этот доход, уплаченная в России, будет вычтена из налога, взимаемого с дохода такого лица в Ирландии. Такой вычет, однако, не может превышать сумму налога, исчисленного с такого дохода в соответствии с законодательством и правилами Ирландии.

(б) Для целей подпункта (а) сумма налога, уплаченная в России в отношении дивидендов, полученных компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в Ирландии, от компании, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в России, включает в себя уплаченный российский налог на прибыль, из которой выплачиваются дивиденды, в доле, соответствующей участию Ирландской компании в российской компании, которая выплачивает дивиденды.

2. (а) Согласно положениям законов России, если лицо с постоянным местопребыванием в России получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в Ирландии, сумма налога на этот доход, уплаченная в Ирландии, будет вычтена из налога, взимаемого с дохода такого лица в России. Такой вычет, однако, не может превышать сумму налога, исчисленного с такого дохода в соответствии с законодательством и правилами России.

(б) Для целей подпункта (а) сумма налога, уплаченная в Ирландии в отношении дивидендов, полученных компанией, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в России, от компании, являющейся лицом с постоянным местопребыванием в Ирландии, включает в себя уплаченный ирландский налог на прибыль, из которой выплачиваются дивиденды, в доле, соответствующей участию Российской компании в ирландской компании, которая выплачивает дивиденды.

Статья 24
Недискриминация

1. Граждане одного Договаривающегося Государства или юридические лица, получающие свой статус как таковой на основании действующего законодательства этого Государства или полностью либо частично находящиеся во владении лиц с постоянным местопребыванием в этом Государстве, не должны подвергаться в другом Договариваемом Государстве иному или более обременительному налогообложению или связанному с ним обязательству, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться граждане и юридические лица этого другого Государства в тех же условиях. Это положение, независимо от положений статьи 1, также применяется к лицам, которые не являются лицами с постоянным местопребыванием в одном или обоих Договаривающихся

Государствах, а также, если это разрешается законом соответствующего Договаривающегося Государства, к лицам без гражданства, которые являются лицами с постоянным местожительством в этом Договаривающемся Государстве.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение лиц с постоянным местопребыванием в этом другом Государстве, осуществляющих подобную деятельность при аналогичных условиях.

3. Ни одно положение, содержащееся в этой статье, не будет толковаться как обязывающее любое из Договаривающихся Государств распространять на физических лиц, не имеющих постоянного местожительства в этом Государстве, права на какие-либо индивидуальные льготы, освобождения от уплаты и скидки по налогам, которые предоставляются физическим лицам, имеющим постоянное местожительство в этом Государстве.

4. Положения настоящей статьи применяются к налогам, на которые распространяется настоящее Соглашение.

Статья 25 Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящего Соглашения или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Соглашение, - в той степени, в которой налогообложение не противоречит Соглашению. Любая полученная информация будет считаться конфиденциальной так же, как и информация, полученная по внутреннему законодательству этого Государства, и будет раскрыта только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением, взиманием, принудительным взысканием или исполнением решений в отношении налогов, на которые распространяется Соглашение. Такие лица или органы будут использовать эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 настоящей статьи не будут толковаться как обязывающие одно Договаривающееся Государство:

(а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

(б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

(с) предоставлять информацию, которая раскрывает торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26
Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с настоящим Соглашением, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, лицом с постоянным местопребыванием в котором оно является, или, если дело касается физического лица, - компетентному органу того Договаривающегося Государства, гражданином которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, не соответствующему положениям Соглашения.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего положениям настоящего Соглашения. Любое достигнутое согласие будет исполнено независимо от любых ограничений во времени, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в смысле предыдущих пунктов.

Статья 27
Другие налоговые привилегии

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий лиц, для которых они установлены общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28
Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации каждым из Договаривающихся Государств.

2. Настоящее Соглашение вступит в силу в день обмена

ратификационными грамотами и его положения будут применяться:

(a) в Ирландии:

(1) в отношении подоходного налога и налога на доходы от отчуждения имущества - за любой год определения налоговых обязательств, начиная с шестого или после шестого апреля года, следующего за датой вступления Соглашения в силу;

(11) в отношении налогов на доходы корпораций - за любой финансовый год, начиная с первого января или после первого января года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

(b) в России:

(1) в отношении налогов, взимаемых у источника с переводимых или выплачиваемых доходов, - начиная с первого января календарного года, следующего за годом вступления Соглашения в силу;

(11) в отношении других налогов - к налогооблагаемым периодам, начинающимся первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Соглашение вступает в силу.

Статья 29 Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока оно не будет денонсировано одним из Договаривающихся Государств. Каждое из Договаривающихся Государств может денонсировать Соглашение в любое время после истечения пяти лет с момента вступления Соглашения в силу путем передачи по дипломатическим каналам письменного уведомления о денонсации по меньшей мере за шесть месяцев. В таком случае Соглашение прекращает действие:

(a) в Ирландии:

(1) в отношении подоходного налога и налога на доходы от отчуждения имущества - за любой год определения налоговых обязательств, начиная с шестого или после шестого апреля года, следующего за датой истечения периода, указанного в упомянутом уведомлении;

(11) в отношении налога на доходы корпорации - за налоговые периоды, начиная с первого или после первого января года, следующего за датой истечения периода, указанного в упомянутом уведомлении;

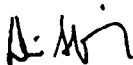
(b) в России:

(1) В отношении налогов, взимаемых у источника, - с доходов, выплаченных или начисленных первого или после первого января года, следующего за датой истечения шестимесячного периода;

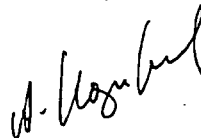
(11) в отношении других налогов - за налоговые периоды, начиная с первого января или после первого января года, следующего за датой истечения шестимесячного периода.

Совершено в Москве, 29 апреля 1994 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Ирландии



За Правительство
Российской Федерации



**МИНИСТР
ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

« 29 » апреля 1994 г. №
г. Москва

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 29.04.1994 года которая содержит следующие предложения, касающиеся Соглашения между Правительством Ирландии и Правительством Российской Федерации об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы:

"1. Проценты, жалование и заработная плата, уплачиваемые предприятием Договаривающегося Государства, капитал которого полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, лицам с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, вычитаются при определении налогооблагаемой прибыли такого предприятия. Это положение применяется также соответственно к процентам, жалованью и заработной плате при подсчете облагаемой прибыли постоянного представительства предприятия Договаривающегося Государства.

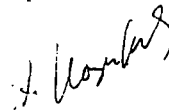
В случае, если российский закон "О налоге на прибыль предприятий и организаций" или ирландский налог на корпорации прекратят свое действие, такому предприятию или постоянному представительству будет разрешено продолжать исчислять его налог в соответствии с настоящим пунктом.

2. Каждое Договаривающееся Государство будет стремиться установить процедуры, дающие право налогоплательщикам получать доход без удержания налогов, если Соглашение предусматривает налогообложение только в государстве постоянного местопребывания. Если Соглашение предусматривает налогообложение в Государстве, в котором возникает доход, каждое Государство будет стремиться установить процедуры, дающие право налогоплательщикам получать доход за вычетом налога, исчисленного по ставке, предусмотренной Соглашением. По заявлению налогоплательщика налог, взятый у источника в Договаривающемся Государстве по ставке, предусмотренной его законодательством, должен быть возвращен вовремя, если этот налог взывается по ставке, превышающей ставку, предусмотренную Соглашением."

Изложенные выше предложения приемлемы для Правительства Российской Федерации, и я имею честь подтвердить, что Нота Вашего Превосходительства и этот ответ составляют соглашение между нашими Правительствами по этим вопросам, которое вступит в силу одновременно с Соглашением.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в своем весьма высоком уважении.

**ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ
Г-НУ ДИКУ СПРИНГУ,
ЗАМЕСТИТЕЛЮ ПРЕМЬЕР-МИНИСТРА
МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ ИРЛАНДИИ**



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de conclure un accord pour éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Personnes visées

Cet Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Cet Accord s'applique aux impôts sur le revenu imposés dans chaque Etat contractant conformément à la législation de chaque Etat contractant.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu, tous les montants imposés sur le revenu global ou sur les éléments du revenu y compris les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers et immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) En Irlande :

i) L'impôt sur revenu

ii) L'impôt sur les sociétés

iii) L'impôt sur les plus-values en capital

(ci-après dénommés "l'impôt irlandais") ;

b) Dans la Fédération de Russie :

L'impôt sur les bénéfices et le revenu conformément aux lois de la Fédération de Russie :

i) L'impôt sur les sociétés et les organisations ; et

ii) L'impôt sur les personnes

(ci-après dénommés "impôt russe").

4. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient, y compris les impôts sur le revenu qui sont pour une grande part identique à ceux imposés par un des Etats contractants et non pas par l'autre et qui sont imposés par la suite par l'autre Etat contractant. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les termes "un Etat contractant", "un des Etats contractants" et "l'autre Etat contractant" signifient l'Irlande, la Fédération de Russie, tel qu'exigé par le contexte et le terme "Etats contractants" signifie l'Irlande et la Fédération de Russie ;

b) Le terme "Irlande" comprend toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au Plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond des mers et de son sous-sol ainsi que de leurs ressources naturelles.

c) Le terme "Russie", lorsqu'il est utilisé dans le sens géographique signifie le territoire, les eaux intérieures, la mer territoriale, l'espace aérien ainsi que le Plateau continental et la zone économique exclusive où la Fédération de Russie exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit fédéral et international. Les termes "Fédération de Russie" et "Russie" ont la même signification.

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes (dotés de la personnalité morale selon la législation d'un Etat contractant et considéré comme une entité juridique aux fins d'imposition dans cet Etat).

e) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

f) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule de transport routier exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule de transport routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Pour l'Irlande, les Commissionnaires au revenu ou leurs représentants autorisés

ii) Pour la Fédération de Russie, le Ministère des finances ou ses représentants autorisés.

2. Pour l'application de l'Accord par un Etat contractant toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens du présent Accord, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, du lieu d'immatricu-

lation ou de tout autre critère similaire, à l'exclusion toutefois de toute personne assujettie à l'impôt dans cet Etat au seul titre des revenus qu'elle tire de sources situées dans ledit Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" englobe également un chantier de construction ou de montage ou une installation de forage pour l'exploration et l'exploitation de ressources naturelles à condition que leur durée soit supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les activités suivantes d'un résident d'un Etat contractant ne seront pas considérées comme relevant d'un établissement stable dans un autre Etat contractant si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, exposition ou livraison de marchandises appartenant à la personne ;

b) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de stockage d'exposition ou de livraison ;

c) Des marchandises appartenant à la personne sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre personne ;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour la personne ;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour la personne, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Une installation fixe d'affaires est utilisée uniquement pour l'exercice combiné des activités mentionnées aux alinéas (a) à (e).

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un agent, cette personne est considérée comme disposant d'un établissement stable si l'agent exerce pour son compte les activités suivantes :

(a) il a l'autorité nécessaire pour conclure des contrats dans l'autre Etat au nom de la personne ;

(b) il exerce cette autorité de manière habituelle ;

(c) il n'est pas un agent indépendant auquel s'applique les dispositions du paragraphe 6 ; et

(d) ses activités ne sont pas limitées à celles qui sont mentionnées dans le paragraphe 4 .

6. Une personne d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé pour des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété fon-

cière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers et des revenus tirés de la disposition d'un tel bien au cours d'activités commerciales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une personne d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que la personne n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si la personne exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables au dit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une personne d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il doit être attribué, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il s'agissait d'une personne distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un Etat contractant de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable sur la base d'une répartition de la totalité des bénéfices d'une entreprise entre ses diverses composantes, rien dans le paragraphe 2 du présent article n'empêche l'Etat contractant intéressé de déterminer les bénéfices assujettis à l'impôt en fonction d'une telle répartition selon l'usage ; toutefois la méthode de répartition adoptée doit permettre d'obtenir un résultat conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne devra être imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Revenus du transport international

1. Les bénéfices effectués par un résident, provenant de l'exploitation, en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat contractant.

2. Les bénéfices effectués par un résident d'un Etat contractant qui ont leur source dans l'autre Etat contractant pour les activités suivantes ne sont imposables que dans le premier Etat mentionné :

(a) revenus tirés de la location de navires, d'aéronefs, de véhicules de transport routier exploités en trafic international par un preneur de bail ;

(b) revenus tirés de la location de navires, d'aéronefs, de véhicules de transport routier qu'ils soient exploités ou non en trafic international si l'activité de location est accessoire à l'exploitation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier en trafic international par un bailleur ; et

(c) revenus (y compris surestaries) tirés de l'utilisation, de la location pour utilisation de conteneurs en trafic international (y compris des remorqueurs, des péniches et l'équipement nécessaire au transport des conteneurs).

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Ajustements de revenus

1. Lorsque :

a) Une personne d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une personne de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux personnes sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions auraient été réalisés par l'une des personnes mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette personne et imposés en conséquence.

2. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent Article, les revenus inclus par un Etat contractant dans les revenus d'une personne sont inclus plus tard par l'autre Etat contractant dans les revenus d'une autre personne, le premier Etat doit procéder

à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ce revenu de la première personne.

Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions du présent Accord et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes qui sont payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant et dont est bénéficiaire un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les dividendes auxquels se réfère le paragraphe 1 du présent article sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des Etats contractants doivent par consentement mutuel s'entendre sur les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Accord désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distribution de parts assimilées aux revenus soumis au régime fiscal de l'Etat contractant dont la société versant les dividendes ou payant le revenu ou procédant aux distributions est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si ce résident est le bénéficiaire effectif de ces intérêts

2. Au sens du présent Accord, "intérêts" s'entend des revenus de créances de toute nature (à moins qu'elles ne soient précisées au paragraphe 3 de l'Article 10) et notamment des revenus de fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris des primes et des lots attachés à ces titres ainsi que de tous autres revenus assimilés à des intérêts par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent ces revenus. Les amendes pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux termes du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, et que le crédit engendrant les intérêts est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec laquelle a été contractée la dette qui est à l'origine du paiement des intérêts, et qui supporte la charge de ces intérêts, ces derniers sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat si le résident est le bénéficiaire effectif des redevances.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un programme d'ordinateur, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou exerce une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances

vances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont soit celles de l'article 7, soit celles de l'article 14.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareils cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains tirés de l'aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 du présent Accord et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation :

(a) de biens mobiliers attachés à une base fixe que cette personne possède dans l'autre Etat contractant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou

(b) de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, pour exercer des activités indépendantes y compris les gains tirés résultant de l'aliénation de cet établissement stable ou

(c) d'actions, de droits ou d'intérêts dans une société, une personne morale ou un partenariat (autres que les actions, les droits et les intérêts qui relèvent des alinéas (a) et (b) du présent paragraphe) et dont les actifs s'élèvent à 50 pour cent ou plus des droits dans,

(i) biens immobiliers situés dans un Etat contractant, ou

(ii) d'actions dans une société dont les actifs consistent dans une proportion de 50 pour cent ou plus en biens immobiliers situés dans un autre Etat contractant,

peuvent être imposés dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable, cette base fixe ou ce bien immobilier sont situés.

3. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de moyens de transport exploités en trafic international, ou les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'autre Etat, si le siège de leur gestion réelle est située dans l'autre Etat.

4. Les gains tirés de l'aliénation de biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que :

(a) ces activités ne soient exercées ou aient été exercées dans un autre Etat contractant ; et

(b) le revenu ne soit attribuable à une base fixe dont il dispose ou dont il a disposée dans un autre Etat.

Le revenu attribuable à une base fixe peut être imposé dans l'autre Etat contractant conformément aux principes similaires à ceux de l'article 7 du présent Accord pour déterminer le montant des bénéfices et les attribuer à un établissement stable.

2. L'expression "profession libérale" comprend également les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 21 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En ce cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les conditions suivantes sont remplies :

a) le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre Etat que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total cent quatre-vingt-trois jours au cours de l'année civile considérée ;

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est située la gestion réelle de cette entreprise.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre Etat contractant en qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 du présent Accord, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables dans l'Etat contractant ou les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Les pensions et autres rémunérations analogues (y compris les rentes) payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme "rente" signifie une somme déterminée payable périodiquement ou à des dates déterminées, la vie durant ou pour une durée qui est spécifiée ou peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeur appréciable en espèces.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions administratives à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision pour l'exercice d'activités de nature gouvernementale ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si la personne physique en est résidente :

(i) lorsqu'elle en a la nationalité ; ou

(ii) lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

3. Les dispositions des articles 15 et 16 du présent Accord s'appliquent le cas échéant, aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'activités professionnelles, exercées par un Etat contractant ou par une de ses subdivisions administratives.

Article 20. Paiements aux étudiants et aux stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants, un résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposable dans cet Etat, à condition que les sommes proviennent de sources extérieures à cet Etat.

Article 21. Paiements aux professeurs et aux chercheurs

1. Un professeur ou un chercheur qui est ou qui était immédiatement avant son arrivée dans l'un des Etats contractants un résident de l'autre Etat contractant et qui se trouve dans l'Etat mentionné en premier à seule fin d'enseigner ou de faire des recherches dans une université, un collège ou tout autre établissement d'enseignement agréé dans cet autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier de ces Etats contractants à l'égard de toute rémunération au titre de cet enseignement ou de ces recherches pendant une période de deux ans à compter du moment où il se rend pour la première fois dans cet Etat contractant à cette fin. Une personne physique ne peut prétendre qu'une fois au bénéfice du présent article.

2. Les dispositions précédentes du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération qu'un professeur ou un enseignant reçoit pour réaliser des recherches lorsque celles-ci sont effectuées au premier chef pour le profit particulier d'une ou de plusieurs personnes.

Article 22. Revenus non spécifiés

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas visés par les articles précédents du présent Accord sont imposables exclusivement dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant une activité commerciale ou industrielle par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre Etat, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre Etat, et que le droit ou le bien générateur de revenus se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareils cas, les dispositions applicables sont celles de l'article 7 ou celles de l'article 14, suivant le cas.

Article 23. Elimination de la double imposition

1. (a) Sous réserve des dispositions du droit de l'Irlande lorsqu'un résident de l'Irlande reçoit des éléments de revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Russie, la Russie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Irlande. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt calculé conformément aux lois et aux règlements de l'Irlande.

(b) Aux fins d'application de l'alinéa (a), le montant de l'impôt payé en Russie pour le dividende reçu par une société qui est un résident de l'Irlande doit inclure le montant de l'impôt russe payé sur les bénéfices sur lesquels le dividende est payé proportionnellement à la participation de la société irlandaise à la société russe qui paie le dividende.

2. (a) Sous réserve des dispositions du droit de la Russie lorsqu'un résident de la Russie reçoit des éléments de revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord sont imposables en Irlande, l'Irlande accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Russie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt calculé conformément aux lois et aux règlements de Russie.

(b) Aux fins d'application de l'alinéa (a), le montant de l'impôt payé en Irlande pour le dividende reçu par une société qui est un résident de la Russie d'une société qui est un résident de l'Irlande doit inclure le montant de l'impôt irlandais payé sur les bénéfices sur lesquels le dividende est payé proportionnellement à la participation de la société russe à la société irlandaise qui paie le dividende.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ou d'entités juridiques dont le statut est fixé par la législation en vigueur dans cet Etat dont les biens sont en totalité ou en partie détenus par des personnes qui sont des résidents de cet Etat ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique également aux personnes de l'un ou l'autre Etat contractant qui ne sont résidents d'aucun d'eux et si la législation de l'Etat contractant concerné l'autorise, aux sans patrie qui sont des résidents de cet Etat.

2. Les établissements stables qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant ne seront pas imposés dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités dans les mêmes conditions.

3. Les dispositions du présent article ne doivent pas être interprétées comme faisant obligation à un Etat contractant de consentir aux résidents de l'autre Etat des abattements, des dégrèvements ou des réductions d'impôt en tenant compte de leur responsabilité de famille et de leur statut civil comme il le ferait pour ses propres résidents.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet du présent Accord.

Article 25. Echange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par l'Accord dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est

pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes et autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours des audiences publiques des tribunaux ou dans les jugements.

2. En aucun cas les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale, ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants impliquent ou impliqueront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou dans le cas d'une personne physique, à l'Etat contractant dont elle est un ressortissant. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure qui implique une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition qui ne soit pas conforme aux dispositions de l'Accord. Nonobstant les délais fixés par la législation nationale des Etats contractants, l'accord qui a été conclu doit être mis en oeuvre sans délai.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes qui peuvent surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord conformément aux précédents paragraphes du présent article.

Article 27. Autres privilèges fiscaux

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient certaines personnes, en vertu des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ratifié par les deux Etats contractants

2. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de l'échange des instruments de ratification, et ses dispositions entreront en vigueur :

(a) En Irlande

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord ;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le premier janvier ou à une date ultérieure de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord

(b) Dans la Fédération de Russie

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les sommes payées ou créditées, le premier janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 29. Dénonciation

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre des Etats contractants. Chacun des Etats pourra le dénoncer en adressant par voie diplomatique au moins six mois avant l'expiration de la période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur une notification écrite à l'autre Etat contractant. Dans ce cas, le présent Accord cessera de s'appliquer :

(a) En Irlande :

(i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les plus-values, pour toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation ;

(ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice comptable commençant le premier janvier de l'année civile suivant celle où expire la période spécifiée dans la notification de dénonciation.

(b) Dans la Fédération de Russie :

(i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les sommes payées ou créditées, le premier janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période de six mois ;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts, pour l'année d'imposition commençant le premier janvier de l'année civile suivant l'expiration de la période de six mois.

Fait en double exemplaire à Moscou le 29 avril 1994, en russe et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

DICK SPRING

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ANDREI VLADIMIROVICH KOZYREV

[ÉCHANGE DE NOTES]

I

CABINET DU TÁNAISTE ET MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DUBLIN

Excellence,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu qui a été signé aujourd'hui, j'ai l'honneur au nom du Gouvernement irlandais de faire des propositions suivantes pour sa mise en oeuvre.

1. En ce qui concerne les intérêts, les traitements et les salaires payés par une entreprise d'un Etat contractant dont le capital est détenu partiellement ou globalement ou contrôlé directement ou indirectement par les résidents d'un autre Etat contractant, ils seront déduits dans le calcul des profits de ces entreprises. La disposition précédente devra s'appliquer en conséquence aux intérêts, traitements et salaires lors du calcul des bénéfices imposables d'un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant. Dans le cas où l'impôt russe sur les "Impôts sur les bénéfices des entreprises et organisations" ou l'impôt sur les sociétés irlandaises ne s'appliquent plus, l'entreprise ou l'établissement stable aura le droit de continuer à calculer son impôt tel que spécifié dans le présent paragraphe.

2. Chaque Etat contractant devra s'efforcer d'établir une procédure devant permettre aux contribuables de recevoir des revenus sans être soumis à l'imposition à la source quand l'Accord prévoit cette imposition uniquement dans l'Etat de résidence. Lorsque l'Accord prévoit l'imposition dans l'Etat générateur du profit, les Etats devront s'efforcer d'établir des procédures pour permettre aux contribuables de recevoir des éléments de revenu après déduction de l'impôt à un taux prévu par l'Accord. Quand une demande de remboursement est faite par un contribuable, l'impôt retenu à la source dans un Etat contractant au taux prévu par la législation nationale doit être payé de manière opportune lorsque l'impôt a été retenu à un taux qui dépasse celui prévu par l'Accord.

Si les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme un accord entre les deux Gouvernements sur cette question qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[DICK SPRING T.D.]

Ministre des Affaires étrangères d'Irlande

29 avril 1994

II

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 29 avril 1994 dans laquelle figurent les propositions relatives à l'Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie visant à éviter la double imposition en matière d'impôt sur le revenu :

[Voir note I]

Les propositions ci-dessus sont acceptables pour le Gouvernement de la Fédération de Russie, et j'ai l'honneur de confirmer que la Note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme un accord entre les deux Gouvernements sur cette question qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence M. Dick Spring T.D.

Vice- Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères d'Irlande

No. 36095

**Belgium
and
Mauritius**

Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Mauritius for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Brussels, 4 July 1995

Entry into force: *28 January 1999 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 27 September 1999*

**Belgique
et
Maurice**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Maurice tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Bruxelles, 4 juillet 1995

Entrée en vigueur : *28 janvier 1999 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 27 septembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST tussen het Koninkrijk België en de Republiek Mauritius tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen

De regering van het Koninkrijk België
en
de regering van de Republiek Mauritius.

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen, zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Werkingsfeer van de Overeenkomst

Artikel 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke of territoriale gemeenschappen daarvan.
2. Als belastingen naar het inkomen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, of naar bestanddelen van het inkomen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
 - (a) In Mauritius :
de inkomstenbelasting (« income tax »),
(hierna te noemen « Mauritaanse belasting »);
 - (b) In België :
 - 1° de personenbelasting;
 - 2° de vennootschapsbelasting;
 - 3° de rechtspersonenbelasting;
 - 4° de belasting van niet-inwoners;
 - 5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;
 - 6° de aanvullende crisisbijdrage;met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,
(hierna te noemen « Belgische belasting »).
4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II

Begripshoepalingen

Artikel 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
 - (a) betekent de uitdrukking « Mauritius » de Republiek Mauritius; in aardrijkskundig verband gebruikt betekent zij alle grondgebieden, met inbegrip van de eilanden, die, overeenkomstig de wet van Mauritius, de Mauritiaanse Staat vormen, en omvat zij de territoriale zee van Mauritius, en elk gebied buiten de territoriale zee van Mauritius dat, in overeenstemming met het internationale recht, is of later zal kunnen worden gedefinieerd door de wetten van Mauritius als een gebied, met inbegrip van het continentaal plat, waarover de rechten van Mauritius met betrekking tot de zee, de zeebodem, de ondergrond van de zee en de natuurlijke rijkdommen daarvan, kunnen worden uitgeoefend;

- (b) betekent de uitdrukking « België », het Koninkrijk België, in aardrijkskundig verband gebruikt, betekent zij het nationale grondgebied, daaronder begrepen de territoriale zee en de andere maritieme zones waarover, in overeenstemming met het internationale recht, België soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;
- (c) betekenen de uitdrukkingen « een overeenkomstsluitende Staat » en « de andere overeenkomstsluitende Staat », Mauritius of België, al naar het zinsverband vereist;
- (d) omvat de uitdrukking « persoon » elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;
- (e) betekent de uitdrukking « vennootschap » elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld en inzonderheid een vennootschap (« company ») of een trust in de zin van de wetgeving van Mauritius;
- (f) betekenen de uitdrukkingen « onderneming van een overeenkomstsluitende Staat » en « onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat » onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (g) betekent de uitdrukking « internationaal verkeer » elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;
- (h) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :
- 1° in Mauritius, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en
- 2° in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
- (i) betekent de uitdrukking « onderdaan van een overeenkomstsluitende Staat » :
- 1° elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;
- 2° elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging waarvan de rechtspositie als zodanig is ontleend aan de wetgeving die in die overeenkomstsluitende Staat van kracht is.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen aan belasting zijn onderworpen.
2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld
- (a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- (b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzame tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- (c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvau hij onderdaan is;
- (d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.
3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk

worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking « vaste inrichting » omvat in het bijzonder :

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een opslagplaats, in het geval van een persoon die opslagruimte ter beschikking van andere personen stelt;
- (g) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (h) een landbouwbedrijf of plantage.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een « vaste inrichting » niet aanwezig geacht indien :

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- (f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen (a) tot (e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerstvermelde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, in dien die persoon :

(a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf;

(b) zodanige machtiging niet bezit maar in de eerstvermelde Staat gewoonlijk een voorraad van goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.

6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die andere Staat zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen. Wanneer de werkzaamheden van zodanige vertegenwoordiger uitsluitend of nagenoeg uitsluitend voor rekening van die onderneming worden uitgeoefend, wordt de vertegenwoordiger evenwel niet geacht een onafhankelijk vertegenwoordiger te zijn in de zin van deze paragraaf.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III Belastingheffing naar het inkomen

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen mogen in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking « onroerende goederen » heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.
3. Bij de bepaling van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders. Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooiën of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding of, behalve in geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijke uitgaven) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere zetels worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooiën of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van specifieke diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere zetels geleend geld.
4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.
5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.
6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze

Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
2. Voor de toepassing van dit artikel omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :
 - (a) toevallige winst verkregen uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen gebruikt in internationaal verkeer;
 - (b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuring van laadkisten, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van paragraaf 1 van toepassing zijn.
3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.
4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9

Afhankelijke ondernemingen

Indien

- (a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- (b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :
 - (a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap (niet zijnde een personenvennootschap in het geval van Mauritius) is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;
 - (b) 10 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.
3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten die zelfs indien zij worden toegerekend in de vorm van interest die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere

overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 procent van het brutobedrag van de interest.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :
 - (a) interest van handelsschuldvorderingen met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen;
 - (b) interest betaald uit hoofde van een lening die of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door openbare instellingen waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer;
 - (c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen die door bankondernemingen zijn toegestaan;
 - (d) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposito's bij bankondernemingen;
 - (e) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een staatkundig onderdeel of plaatselijke of territoriale gemeenschap daarvan.
4. De uitdrukking « interest », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.
5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke of territoriale gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de

schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 12
Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.
2. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van weike aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en andere opnamen voor radio of televisie, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit boofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke of territoriale gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit boofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zuik een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

Artikel 13
Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gebele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.
3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19, 20 en 21 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

(a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

(c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of

televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die door de artiesten of de sportbeoefenaars in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht volledig of voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke of territoriale gemeenschap daarvan.

Artikel 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen en lijfrente betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat slechts in die Staat belastbaar.

2. De in paragraaf 1 gebruikte uitdrukking « pensioenen » betekent periodieke betalingen gedaan ter zake van een vroegere dienstbetrekking of als vergoeding voor letsels opgelopen in het kader van dergelijke dienstbetrekkingen.

3. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat door deze overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet, zijn evenwel in die Staat belastbaar.

4. De uitdrukking « lijfrente » betekent een vaste som, periodiek betaalbaar op vaste tijdstippen, hetzij gedurende het leven, hetzij gedurende een vastgesteld of voor vaststelling vatbaar tijdvak, ingevolge een verbintenis tot het doen van betalingen welke tegenover een voldoende en volledige tegenprestatie in geld of geldwaarde staat.

Artikel 19

Overheidsfuncties

1. (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke of territoriale gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

1° onderdaan is van die Staat, of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. (a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke of territoriale gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondseu, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke of territoriale gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Leraren en onderzoekers

1. Beloningen die een hoogleraar of een onderzoeker die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die op uitnodiging in de eerstbedoelde Staat verblijft uitsluitend om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende inrichting, onderwijs te geven of zich met onderzoek bezig te houden, ontvangt ter zake van die werkzaamheden, zijn in de eerstbedoelde Staat niet belastbaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar vanaf de datum van aankomst van die personen in die Staat.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op beloningen verkregen ter zake van onderzoek dat niet in het algemeen belang, maar in de eerste plaats wordt verricht ten eigen bate van een of meer bepaalde personen.

Artikel 21
Studenten en stagiairs

Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in die Staat niet belastbaar ter zake van :

- (a) overmakingen die hij verkrijgt uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;
- (b) beloningen die per kalenderjaar niet meer bedragen dan 150 000 Belgische frank of de tegenwaarde daarvan in de munt van Mauritius, en die hij verkrijgt ter zake van een dienstbetrekking welke hij in die Staat gedurende de normale duur van zijn studie of opleiding uitoefent en die met die studie of opleiding verband houdt, waarbij die duur niet langer mag zijn dan :
 - 1° in het geval van een student, zeven opeenvolgende jaren; .
 - 2° in het geval van een stagiair, drie opeenvolgende jaren.

Artikel 22
Andere inkomsten

- 1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.
- 2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
- 3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere Staat worden belast indien die bestanddelen niet in de eerstbedoelde Staat zijn belast.

HOOFDSTUK IV
Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden
Artikel 23

- 1. In Mauritius wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :
 - (a) Onder voorbehoud van de bepalingen van (b) en (c) hierna en van de Mauritiaanse wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Mauritiaanse belasting (in overeenstemming met het algemeen principe van deze Overeenkomst) verleent Mauritius, indien een inwoner van Mauritius winsten, inkomsten of voordelen verkrijgt die afkomstig zijn uit België en die overeenkomstig de Belgische wetgeving en krachtens de Overeenkomst in België mogen worden belast, hetzij rechtstreeks, hetzij bij wijze van bronheffing, een vermindering die wordt verrekend met de Mauritiaanse belasting en die wordt berekend op basis van dezelfde winsten, inkomsten of voordelen als die waarop de Belgische belasting berekend is.
 - (b) Met betrekking tot dividenden wordt bij de in (a) bedoelde vermindering slechts rekening gehouden met de belasting op dividenden die bovenop de belasting komt die door de uitkerende vennootschap in België verschuldigd is ter zake van de winst waaruit de dividenden werden betaald.
 - (c) Indien een vennootschap die inwoner is van Mauritius dividenden verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van België en waarvan zij onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent van het kapitaal bezit, wordt bij de vermindering die met de Mauritiaanse belasting verrekend wordt, naast de Belgische belasting waarvoor overeenkomstig de bepalingen van (a) en (b) een vermindering wordt verleend, rekening gehouden met de Belgische belasting die door de uitkerende vennootschap verschuldigd is ter zake van de winst waaruit de dividenden werden betaald.

(d) Voor de toepassing van deze paragraaf worden winsten, inkomsten en voordelen van een inwoner van Mauritius die krachtens de Overeenkomst in België mogen worden belast, beschouwd als zijnde afkomstig uit België.

In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

(a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 10, paragraaf 5, in Mauritius zijn belast, stelt België deze inkomsten vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen van die inwoner te hererekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten niet waren vrijgesteld. Deze bepaling is evenwel niet van toepassing op de winst die een inwoner van België behaalt uit een in Mauritius gelegen vaste inrichting, en die in Mauritius werd belast maar tegen een tarief dat lager is dan 25 procent. In dat geval mag die winst in België worden belast overeenkomstig de bepalingen van de Belgische interne wetgeving betreffende in het buitenland verwezenlijkte en belaste bedrijfsinkomsten.

(b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengestelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaat uit dividenden die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf (c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragraaf 5, de op die inkomsten geheven Mauritiaanse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap die inwoner is van Mauritius, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden betaald en die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2 in Mauritius mogen worden belast, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

(d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Mauritius gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Mauritius door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

HOOFDSTUK V
Bijzondere bepalingen
Artikel 24
Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke afrekenen, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een

- overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.
5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.
6. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet :
- (a) de winst die kan worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Mauritius aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald, op voorwaarde dat het genoemde tarief niet hoger is dan het maximumtarief dat van toepassing is op de winsten van vennootschappen die inwoners zijn van België,
- (b) roerende voorheffing te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Mauritius.
7. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en in het name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen. Indien een mondelinge gedachtenwisseling voor het bereiken van overeenstemming nuttig voorkomt, kan deze gedachtenwisseling plaatsvinden in een Commissie die uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten is samengesteld.
5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst, en in het bijzonder om het ontgaan van belastingen te bestrijden. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of

autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- (a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- (c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27

Leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen of consulaire posten ontfanen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

HOOFDSTUK VI

Slobepalingen

Artikel 28

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te BRUSSEL worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan zullen van toepassing zijn:

- (a) in Mauritius : op de inkomstenbelasting van de belastingjaren die aanvangen na 1 juli die onmiddellijk volgt op de datum van de inwerkingtreding van de Overeenkomst;
- (b) in België :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan ten minste zes maanden voor het einde van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in dat geval zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn:

- (a) in Mauritius : op de inkomstenbelasting van het belastingjaar dat aanvangt na 1 juli die onmiddellijk volgt op de kennisgeving van de opzegging;
- (b) in België :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen voor 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te BRUSSEL, op 4 juli 1995, in de Franse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

ERIK DERYCKE

Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering van de Republiek Mauritius :

RAMAKRISHNA SITHANEN

Minister van Financiën

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF MAURITIUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of Belgium, and

The Government of the Republic of Mauritius,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, have agreed as follows :

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local or territorial authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) in the case of Mauritius

the income tax

(hereinafter referred to as "Mauritius tax");

(b) in the case of Belgium :

1° the individual income tax;

2° the corporate income tax;

3° the income tax on legal entities;

4° the income tax on non-residents;

5° the special levy assimilated to the individual income tax;

6° the supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax

(hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires :

(a) the term "Mauritius" means the Republic of Mauritius; when used in a geographical sense, it means all the territories, including all the islands which, in accordance with the laws of Mauritius, constitute the State of Mauritius and includes the territorial sea of Mauritius and any area outside the territorial sea of Mauritius which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Mauritius as an area, including the territorial shelf, within which the rights of Mauritius with respect to the sea, the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the national territory, the territorial sea and any other area in the sea within which Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Mauritius or Belgium as the context requires;

(d) the term "person" includes any individual, any company and any other body of persons;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes and in particular a company or a trust within the meaning of the Mauritian law;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) the term "competent authority" means :

1° in the case of Mauritius, the Minister of Finance or his authorised representative, and

2° in the case of Belgium, the Minister of Finance or his authorised representative;

(i) the term "national" of a Contracting State means :

1° any individual possessing the nationality of that Contracting State,

2° any legal person, partnership and association deriving their status as such from the laws in force in that Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

(a) a place of management,

(b) a branch,

(c) an office,

(d) a factory,

(e) a workshop,

(f) a warehouse, in relation to a person providing storage facilities for other persons,

(g) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources,

(h) a farm or a plantation.

3. A building site or construction or installation project or supervisory activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if they last more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2 where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph;

(b) has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the agent will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on

business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking en-

terprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft shall include in particular :

(a) occasional profits derived from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic;

(b) profits derived from the use or rental of containers, if such profits are supplementary or incidental with respect to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State, in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

Where,

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership in the case of Mauritius) which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends,

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income -- even paid in the form of interest -- which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that

other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

(a) interest on commercial debt-claims -- including debt-claims represented by commercial paper -- resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

(b) interest paid in respect of a loan or a credit extended, guaranteed or insured by public entities the objective of which is to promote the export;

(c) interest on loans -- not represented by bearer instruments -- granted by a banking enterprise;

(d) interest on deposits -- not represented by bearer instruments -- with a banking enterprise;

(e) interest paid to the other Contracting State, or to one of its political subdivisions or local or territorial authorities.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local or territorial authority or a resident of that State.

Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and other works recorded for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, as well as for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local or territorial authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Company Managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17. Artistes and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the activities exercised by the artistes or sportsmen in a Contracting State are wholly or substantially supported from public funds of the other Contracting State, a political subdivision or a local or territorial authority thereof.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "pensions", as used in paragraph 1, means periodic payments made in consideration of past employment or by way of compensation for injuries received in connection with such past employment.

3. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the security legislation of a Contracting State or under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation, may be taxed in that State.

4. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local or territorial authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

1° is a national of that State, or

2° did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local or territorial authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local or territorial authority thereof.

Article 20. Teachers and Researchers

1. Remuneration which a teacher or researcher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who, by invitation, is present in the first State solely for the purpose of teaching or carrying on research at a university or other officially recognized institution, receives in consideration for such activities shall not be taxed in the first-mentioned State for a period not exceeding two years from the date of arrival of these persons in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration received in consideration for research carried on not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21. Students and Business Apprentices

A student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt in that State :

(a) on payments which he receives from sources outside that State for the purposes of his maintenance, education or training;

(b) on remuneration, not exceeding in any calendar year 150,000 Belgian francs or the equivalent of that amount in the currency of Mauritius, which he derives in respect of an employment exercised in that State in connection with his education or training and during the normal duration of this education or training, which duration may not exceed :

1° in the case of a student, seven consecutive years;

2° in the case of a business apprentice, three consecutive years.

Article 22. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being, a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply,

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State if these items are not taxed in the first-mentioned State.

CHAPTER IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of Mauritius, double taxation shall be avoided as follows :

a) Subject to subparagraphs (b) and (c) hereinafter and to the provisions of the Mauritius legislation regarding the allowance as a credit against Mauritius tax of tax paid abroad (in accordance with the general principle of this Convention), where a resident of Mauritius derives profits, income or gains from Belgium which, under the laws of Belgium and in accordance with the Convention, are taxable in Belgium, whether directly or by withholding tax, Mauritius shall allow a credit against the Mauritius tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which the Belgian tax is computed.

(b) In the case of dividends, the credit provided for in subparagraph (a) shall only take into account such tax in respect thereof as is additional to the tax payable in Belgium by the distributing company on the profits out of which the dividends have been paid.

(c) Where a company which is a resident of Mauritius derives dividends from a company which is a resident of Belgium and in which it holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital, the credit allowed against the Mauritius tax shall take into account, in addition to the Belgian tax for which a credit is allowed under the provisions of subparagraphs (a) and (b), the Belgian tax payable by the distributing company in respect of the profits out of which the dividends have been paid.

(d) For the purposes of this paragraph the profits, income and gains derived by a resident of Mauritius and which are taxable in Belgium according to the Convention shall be deemed to arise in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Belgium derives income which is taxed in Mauritius in accordance with the provisions of the Convention, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraph 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income had not been exempted.

However, this provision shall not apply to profits which a resident of Belgium derives from a permanent establishment situated in Mauritius and which have been taxed in Mauritius, but at a lower rate than 25 per cent. In such case, those profits may be taxed in Belgium in accordance with the provisions of the Belgian internal legislation regarding business income that has been derived and taxed abroad.

(b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph (c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraph 5 of Article 12, the Mauritius tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

(c) Where a company which is a resident of Belgium owns shares in a company which is a resident of Mauritius, the dividends paid to it by the last-mentioned company and which are taxable in Mauritius in accordance with paragraph 2 of article 10 shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Mauritius, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Mauritius by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing Belgium:

(a) from taxing the profits of a permanent establishment in Belgium of a company which is a resident of Mauritius at the rate of tax provided by the Belgian law, provided that

this rate does not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of Belgium;

(b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in Belgium by a company which is a resident of Mauritius.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national, The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, particularly for the prevention of tax fraud.

The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information ob-

tained in the application of domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, or the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to these taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. Members of Diplomatic Missions or Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into Force

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :

(a) in Mauritius : with respect to taxes on income of the fiscal years beginning after July 1 next following the date of the entry into force of the Convention.

(b) in Belgium :

1° with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Convention entered into force;

2° with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year next following the year in which the Convention entered into force.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention through diplomatic channels by giving to

the other Contracting State written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following the year in which the Convention entered into force; in such event, the Convention shall apply for the last time :

(a) in Mauritius : with respect to taxes on income of the fiscal year beginning after July 1 next following the fiscal year in which the notice of termination is given;

(b) in Belgium :

1° with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 of the year in which the notice of termination is given;

2° with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the year next following the year in which the notice of termination is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention. Done in duplicate at Brussels, this 4th day of July 1995 in the French, Dutch and English languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ERIK DERYCKE
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Mauritius:

RAMAKRISHNA SITHANEN
Minister of Finance

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE MAURICE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement de la République de Maurice,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou territoriales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

(a) En ce qui concerne Maurice :

L'impôt sur le revenu ("income tax")

(ci-après dénommé "l'impôt mauricien");

(b) En ce qui concerne la Belgique :

1° L'impôt des personnes physiques;

2° L'impôt des sociétés;

3° L'impôt des personnes morales;

4° L'impôt des non-résidents;

5° La cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

6° La contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés "l'impôt belge").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

(a) le terme "Maurice" désigne la République de Maurice; employé dans un sens géographique, il désigne tous les territoires, y compris toutes les îles qui, suivant les lois de Maurice, constituent l'État mauricien et inclut la mer territoriale de Maurice, et toute superficie en dehors de la mer territoriale de Maurice qui, en vertu du droit international, a été ou peut ultérieurement être définie par les lois de Maurice, comme une superficie, y compris le plateau continental, sur laquelle peuvent s'exercer les droits de Maurice en ce qui concerne la mer, les fonds marins, le sous-sol de la mer et leurs ressources naturelles;

(b) Le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire national, la mer territoriale ainsi que les autres zones maritimes sur lesquelles, conformément au droit international, la Belgique exerce des droits de souveraineté ou sa juridiction;

(c) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, Maurice ou la Belgique;

(d) Le terme "personne" comprend toute personne physique, toute société et tout autre groupement de personnes;

(e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition et notamment une compagnie ("company") ou une fiduciaire ("trust") au sens de la législation de Maurice;

(f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

(g) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

(h) L'expression "autorité compétente" désigne :

1° Dans le cas de Maurice, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

2° Dans le cas de la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(i) L'expression "national d'un État contractant" désigne :

1° Toute personne physique qui possède la nationalité de cet État contractant;

2° Toute personne morale, société de personnes et association constituée conformément à la législation en vigueur dans cet État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

(a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

(d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- (a) Un siège de direction,
- (b) Une succursale,
- (c) Un bureau,
- (d) Une usine,
- (e) Un atelier,
- (f) Un entrepôt, dans le cas d'une personne qui met des installations de stockage à la disposition d'autres personnes,
- (g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles,
- (h) Une exploitation agricole ou une plantation.

3. Un chantier de construction ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant ne constituent un établissement stable que si leur durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- (a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- (e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- (f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas (a) à (e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 -- agit dans un État contractant pour une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier État contractant pour toutes les activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :

- (a) Dispose dans cet État du pouvoir qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe;
- (b) Ne disposant pas de ce pouvoir, conserve habituellement dans le premier État un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, l'agent n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des ac-

tivités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

(a) Les bénéfices occasionnels provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international;

(b) Les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 sont applicables.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

Lorsque :

(a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

(b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes dans le cas de Maurice) qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

(b) 10 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -- même attribués sous la

forme d'intérêts -- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

(a) D'intérêts de créances commerciales -- y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce -- résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

(b) D'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consentis, garantis ou assurés par des organismes publics dont l'objet est de promouvoir les exportations;

(c) D'intérêts de prêts, non représentés par des titres au porteur, consentis par des entreprises bancaires;

(d) D'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués dans des entreprises bancaires;

(e) D'intérêts payés à l'autre État contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou territoriales.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, le terme "intérêts"

ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou territoriale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et autres oeuvres enregistrées pour la radiodiffusion ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou territo-

riale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

(b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

(c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant

qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués, non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article ne s'appliquent pas si les activités exercées par les artistes ou les sportifs dans un État contractant sont financées entièrement ou pour une part importante par des fonds publics de l'autre État contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou territoriales.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires et les rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme "pensions", employé dans le paragraphe 1, désigne des paiements périodiques effectués au titre d'un emploi antérieur ou en compensation de dommages subis dans le cadre d'un tel emploi.

3. Toutefois, les pensions et autres allocations périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par cet État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation, sont imposables dans cet État.

4. Le terme "rentes" désigne une somme prédéterminée payable périodiquement à échéances fixes, la vie durant ou pendant un laps de temps déterminé ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contre-valeur en argent ou en son équivalent.

Article 19. Fonctions publiques

1. (a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou territoriales, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

1° Possède la nationalité de cet État, ou

2° N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. (a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou territoriales, soit directement, soit par prélèvement sur des

fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou territoriales.

Article 20. Professeurs et chercheurs

1. Les rémunérations qu'un professeur ou un chercheur qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui, sur invitation, séjourne dans le premier État à seule fin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches dans une université ou une autre institution officiellement reconnue, reçoit au titre de ces activités, ne sont pas imposables dans le premier État pendant une période n'excédant pas deux ans à partir de la date d'arrivée de ces personnes dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations reçues au titre de recherches effectuées non pas dans l'intérêt général mais principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. Etudiants et stagiaires

Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, n'est pas imposable dans cet État :

(a) Sur les sommes qu'il reçoit de sources situées en dehors de cet État, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

(b) Sur les rémunérations, n'excédant pas par année civile 150.000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie mauricienne, qu'il reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans cet État en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci, cette durée ne pouvant excéder :

1° Dans le cas d'un étudiant, sept années consécutives;

2° Dans le cas d'un stagiaire, trois années consécutives.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2,

lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État si ces éléments ne sont pas imposés dans le premier État.

CHAPITRE IV. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23

1. En ce qui concerne Maurice, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Sous réserve des dispositions des (b) et (c) ci-après et de la législation mauricienne relative à l'imputation sur l'impôt mauricien des impôts payés à l'étranger (conformément au principe général de la présente Convention), lorsqu'un résident de Maurice reçoit des bénéfices, revenus ou gains provenant de la Belgique et qui, conformément à la législation belge et en vertu de la Convention, sont imposables en Belgique soit directement soit par voie de retenue à la source, Maurice accorde un crédit imputable sur l'impôt mauricien calculé sur la base des mêmes bénéfices, revenus ou gains que ceux sur lesquels l'impôt belge est calculé.

(b) En ce qui concerne les dividendes, le crédit prévu au (a) ne prend en considération que l'impôt sur les dividendes qui s'ajoute à l'impôt dû en Belgique par la société distributrice sur les bénéfices qui ont servi au paiement des dividendes.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de Maurice reçoit des dividendes d'une société qui est un résident de la Belgique et dans laquelle elle détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital, le crédit imputable sur l'impôt mauricien prend en considération, en sus de l'impôt belge pour lequel un crédit est accordé en vertu des dispositions des (a) et (b), l'impôt belge dû par la société distributrice sur les bénéfices qui ont servi au paiement des dividendes.

(d) Pour l'application du présent paragraphe, les bénéfices, revenus et gains d'un résident de Maurice qui sont imposables en Belgique en vertu de la Convention sont considérés comme provenant de la Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposés à Maurice conformément aux dispositions de la Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus en question n'avaient pas été exemptés. Cette disposition ne s'applique toutefois pas aux bénéfices qu'un résident de la Bel-

gique tire d'un établissement stable situé à Maurice et qui ont été imposés à Maurice mais à un taux inférieur à 25 pour cent. Dans ce cas, ces bénéfices sont imposables en Belgique conformément aux dispositions de la législation interne belge relatives aux revenus professionnels réalisés et imposés à l'étranger.

(b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du (c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 5, l'impôt mauricien perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

(c) Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société qui est un résident de Maurice, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables à Maurice conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé à Maurice ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt à Maurice en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment du point de vue de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions

d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises par le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

(a) D'imposer au taux prévu par la législation belge les bénéfices d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de Maurice, pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de la Belgique;

(b) De prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose en Belgique une société qui est un résident de Maurice.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment

au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter un accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude fiscale. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux ou organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire État de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

(a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

(b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

(c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

(a) À Maurice : À l'impôt sur le revenu des années fiscales commençant après le 1er juillet qui suit immédiatement la date de l'entrée en vigueur de la Convention;

(b) En Belgique :

1° Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

2° Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la Convention par écrit et par la voie diplomatique à l'autre État contractant, avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile postérieure à la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention; dans ce cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

(a) À Maurice : À l'impôt sur le revenu de l'année fiscale commençant après le 1er juillet qui suit immédiatement la notification de la dénonciation,

(b) En Belgique :

1° Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

2° Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 4 juillet 1995, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ERIK DERYCKE
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

RAMAKRISHNA SITHANEN
Ministre des Finances

No. 36096

**Spain
and
Cyprus**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Cyprus on international transport by road. Madrid, 20 January 1999

Entry into force: *provisionally on 20 January 1999 by signature and definitively on 16 July 1999 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 7 September 1999*

**Espagne
et
Chypre**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République de Chypre relatif au transport routier international. Madrid, 20 janvier 1999

Entrée en vigueur : *provisoirement le 20 janvier 1999 par signature et définitivement le 16 juillet 1999 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 7 septembre 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC
OF CYPRUS ON INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Kingdom of Spain and the Republic of Cyprus (hereinafter called "the Contracting Parties") desiring to promote the transport of passengers and goods by motor vehicles between and in transit through the territories of both countries, have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. "Home country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is registered.

2. "Host country" means the territory of the Contracting Party in which a vehicle is being used in transport operations, other than the vehicle's country of registration.

3. "Carrier" means any physical or legal person, who in either the Kingdom of Spain or the Republic of Cyprus, is authorized in accordance with the relevant national laws and regulations to be engaged in the international carriage of passengers and goods by road.

4. "Passenger motor vehicle" means any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers, has more than nine seats, including the driver's seat, and is registered in the territory of one of the Contracting Parties.

5. "Commercial motor vehicle" means any power driven road vehicle which is adapted and normally used for goods transport. For the purposes of this Agreement the term "commercial motor vehicle" also applies to any trailer or semitrailer, coupled to any commercial road vehicle as well as any combination of road vehicles. It should be registered in the territory of one of the Contracting Parties.

Article 2. Scope

1. A carrier, who in this Home country according to its national legislation is entitled to perform international road transport operations on hire and reward or on his own account, may perform such operations to, from, or in transit through the other country's territory on the terms specified in this Agreement.

2. Similarly, and subject to the conditions laid down in this Agreement, transport operations to and from third countries could be authorized.

Article 3. Compliance with National Legislation

Carriers and their staff must comply with national laws and regulations in force in the territory of the Host country while performing road transport operations within the Host country's territory.

Article 4. Joint Committee

1. The two Contracting Parties shall establish a Joint Committee to review the implementation and application of this Agreement.
2. This Joint Committee shall meet at the request of either Contracting Party at meetings that will be held alternately in the territories of the Contracting Parties.
3. Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be solved by the Joint Committee.

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 5. Authorization

All transport operations by passenger motor vehicles between the territories of the Contracting Parties and in transit through them, except those specified in Article 7.2, must have the respective authorization issued by the competent Authority of the Host country.

Article 6. Regular Services

1. Regular services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved by their competent Authorities in advance.
2. The term "regular service" means passenger transport along specified routes and according to schedules agreed in advance and whereby passengers may enter or leave the vehicle at predetermined stops. These regular services shall be established on reciprocity basis. Each competent Authority shall issue the permits for the section of the itinerary operated in its territory.
3. Carriers must address applications for authorizations for regular services to the competent Authority of their Home country. If that competent Authority approves the application, it forwards the said application to the competent Authority of the Host country along with a recommendation.
4. The Joint Committees should establish the conditions and requirements for the issue of the permits.

Article 7. Occasional Services

1. Occasional services denote services not falling within the definition of regular services, provided in Article 6 of this Agreement.
2. The following occasional services carried out using vehicles registered in the territory of one Contracting Party will not require any transport permit in the territory of the Host country:
 - (a) Round trip services, i.e. services whereby the same vehicle is used to transport the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure;

(b) Services on which the vehicle carries passengers during the outward journey, and is empty during the return;

(c) Transit transport performed in services defined in indent (a) and (b).

3. Services included in para. 2 must have in their vehicles a properly completed waybill, containing the list of passengers, which has been signed by the carrier and stamped by the competent authorities.

The waybill is completed at the Home country and must be kept in the vehicle throughout the journey for which it has been issued.

4. All other services not mentioned within Articles 6 and 7.2 are subject to a permit issued by the competent Authorities in accordance with national laws and regulations of the Host country.

The carrier is required to properly complete the waybill and must produce it at the request of any authorized inspecting officer.

III. GOODS TRANSPORT

Article 8. Regime of Permits

1. By virtue of previously obtained permits, issued by the competent Authority of the Host country, carriers may perform goods transport between the territories of the Contracting Parties as well as in transit through them.

2. Carriers may perform goods transport between the territories of the Host country and third countries only if they have previously obtained special permits issued by the competent Authority of the Host country.

3. The permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

The permit must be kept in the vehicle at all times and must be produced at the request of any authorized inspecting officer.

4. The competent Authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of permits for goods transport.

5. The permit regime can be liberalised by agreement of the Joint Committee.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 9. Cabotage

Carriers cannot perform cabotage transport in the territory of the Host country.

Article 10. Infringements

1. In the event that a carrier or the staff on board a vehicle registered in one Contracting Party have not observed the legislation in force in the territory of the Host country, or the provisions of this Agreement or the conditions mentioned in the permit, the competent Au-

thority of the country where the vehicle is registered could, at the demand of the competent Authority of the other Contracting Party, take the following measures:

- (a) Issue a warning for the carrier who committed the infringement;
- (b) Cancel or temporarily withdraw the permits allowing the carrier to perform transport in the territory of the Contracting Party where the infringement was committed.

2. The competent Authority which has adopted such a measure shall notify it to the competent Authority of the Host country which has proposed it.

3. The provisions of this Article shall not exclude the lawful sanctions which may be applied by the courts or administrative authorities of the country where the infringement happened.

Article 11. Taxation

1. Vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party to perform transport services in accordance with this Agreement shall be exempt, according to the reciprocity principle, from the levy of road use and traffic taxes.

2. The exemption in para. 1 shall not apply to the payment of road tolls, bridge tolls and other similar charges, which shall always be required on the basis of the principle of non-discrimination.

3. On the vehicles mentioned in para. 1 of this Article customs duties shall be exempted on:

- (a) The vehicles;
- (b) The fuel contained in the ordinary supply tanks of the vehicles;
- (c) The spare parts imported into the territory of the other Contracting Party, intended for the breakdown service of the damaged vehicle. Spare parts required for the repair of a vehicle already brought into the territory of the other Contracting Party shall be admitted temporarily without payment of import duties and other taxes. Replaced parts shall be cleared, re-exported or destroyed under customs control.

Article 12. Dangerous Goods

When transporting dangerous goods between the two countries, or in transit, carriers who are registered in the territory of either of the two countries must comply with the provisions of the European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).

Article 13. Weights and Dimensions

1. With respect to the weights and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered within its own territory.

2. If weights and dimensions used in transport operations exceed the maximum permissible limits being in force in the territory of the Host country, a special permit issued by the competent Authority of that country is needed.

The carrier should fully comply with the requirements specified in such a permit.

Article 14. Other Agreements

Both Contracting Parties shall respect the provisions arising from any agreement concluded with the European Community or stemming from the membership thereof of either Contracting Party.

Article 15. Entry into Force and Duration

1. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature and shall come into force on the date of the last diplomatic Note by which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force unless it is terminated through diplomatic channels by one of the Contracting Parties. In that case, the termination of the Agreement shall take effect six months after the other Contracting Party has been notified about it.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in two originals in Madrid this 20th day of January 1999 in the Spanish, Greek and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO JOSÉ CASCALES MORENO

20 of January 1999

For the Republic of Cyprus:

VASSOS PYRGOS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΙΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΟΔΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ**

Το Βασίλειο της Ισπανίας και η Κυπριακή Δημοκρατία (που στο εξής θα ονομάζονται "Τα Συμβαλλόμενα Μέρη") επιθυμώντας να προωθήσουν τη μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων με μηχανοκίνητα οχήματα μεταξύ και διαμέσου των επικρατειών των δύο χωρών, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

I. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

**Άρθρο 1
Ορισμοί**

1. "Χώρα Προέλευσης" σημαίνει την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στην οποία ένα όχημα είναι εγγεγραμμένο.
2. "Φιλοξενούσα χώρα" σημαίνει την επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους στην οποία ένα όχημα χρησιμοποιείται για μεταφορές, εκτός από τη χώρα εγγραφής του οχήματος.
3. "Μεταφορέας" σημαίνει οποιοδήποτε φυσικό ή νομικό πρόσωπο το οποίο, είτε στο Βασίλειο της Ισπανίας είτε στην Κυπριακή Δημοκρατία, είναι εξουσιοδοτημένο σύμφωνα με τους σχετικούς ημεδαπούς νόμους και κανονισμούς να ασχολείται με διεθνείς οδικές μεταφορές εμπορευμάτων και επιβατών.
4. "Επιβατικό μηχανοκίνητο όχημα" σημαίνει κάθε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο είναι διασκευασμένο για τη μεταφορά επιβατών, έχει περισσότερα από εννέα καθίσματα, συμπεριλαμβανομένου του καθίσματος του οδηγού, και είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
5. "Εμπορικό μηχανοκίνητο όχημα" σημαίνει κάθε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο είναι διασκευασμένο και συνήθως χρησιμοποιείται για τη μεταφορά εμπορευμάτων. Για τους σκοπούς της Συμφωνίας αυτής ο όρος "εμπορικό μηχανοκίνητο όχημα" εφαρμόζεται επίσης σε κάθε ρυμουλκούμενο ή ημιρυμουλκούμενο όχημα, συζευγμένο με οποιοδήποτε εμπορικό οδικό όχημα καθώς επίσης σε οποιοδήποτε συνδυασμό οδικών σχημάτων. Αυτό θα πρέπει να είναι εγγεγραμμένο σ' ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

**Άρθρο 2
Σκοπός**

1. Ένας μεταφορέας που στη χώρα Προέλευσης του σύμφωνα με τη σχετική ημεδαπή νομοθεσία δικαιούται να εκτελεί διεθνείς οδικές μεταφορές επί μισθώσει και επαμοιβή ή για δικό του λογαριασμό, δύναται να εκτελεί τέτοιες μεταφορές

προς, από, ή διαμέσου της επικράτειας της άλλης χώρας σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στη Συμφωνία αυτή.

2. Κατά παράμοιο τρόπο και σύμφωνα με τους όρους που τίθενται στη Συμφωνία αυτή, οι μεταφορές προς και από τρίτες χώρες μπορούν να εγκρίνονται.

Άρθρο 3 Συμμόρφωση με την ημεδαπή νομοθεσία

Οι μεταφορές και το προσωπικό τους πρέπει να συμμορφώνονται με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς σε ισχύ στη Φιλοξενούσα χώρα κατά τη διάρκεια εκτέλεσης οδικών μεταφορών στην επικράτεια της Φιλοξενούσας χώρας.

Άρθρο 4 Μικτή Επιτροπή

1. Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκαθιδρύσουν Μικτή Επιτροπή για να επιβλέπει την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής.

2. Η Μικτή αυτή Επιτροπή θα συναντάται όταν ζητηθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος σε συναντήσεις που θα διεξάγονται εναλλάξ στις επικράτειες των Συμβαλλόμενων Μερών.

3. Οποιοδήποτε θέμα που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής θα επιλύεται από τη Μικτή Επιτροπή.

II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

Άρθρο 5 Εξουσιοδότηση

Όλες οι μεταφορές με επιβατικά μηχανοκίνητα οχήματα μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών και διαμέσου αυτών, εκτός αυτών που αναφέρονται στο Άρθρο 7.2, πρέπει να έχουν τη σχετική εξουσιοδότηση που εκδίδεται από την αρμόδια Αρχή της Φιλοξενούσας χώρας.

Τακτικές υπηρεσίες Άρθρο 6

1. Τακτικές υπηρεσίες μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών ή διαμέσου αυτών θα εγκρίνονται εκ των προτέρων από τις αρμόδιες Αρχές τους.

2. Ο όρος "τακτική υπηρεσία" σημαίνει τη μεταφορά επιβατών σε συγκεκριμένες διαδρομές και σύμφωνα με προκαθορισμένα δρομολόγια όπου οι επιβάτες θα μπορούν να επιβιβάζονται ή αποβιβάζονται του οχήματος σε προκαθορισμένα σημεία. Οι τακτικές αυτές υπηρεσίες θα δημιουργηθούν πάνω σε αμοιβαία βάση. Κάθε αρμόδια Αρχή θα εκδίδει τις άδειες για το μέρος της διαδρομής που θα εκτελείται στην επικράτεια της.

3. Οι μεταφορές πρέπει να υποβάλλουν αιτήσεις για έγκριση των τακτικών υπηρεσιών στις αρχές της χώρας Προέλευσης. Αν η αρμόδια Αρχή αποδεχθεί την

αίτηση, διαβιβάζει την εν λόγω αίτηση στην αρμόδια Αρχή της Φιλοξενούσας χώρας μαζί με σύσταση.

4. Η Μικτή Επιτροπή θα καθορίζει τους όρους και τις προϋποθέσεις έκδοσης των αδειών.

Άρθρο 7

Έκτακτες υπηρεσίες

1. Έκτακτες υπηρεσίες θεωρούνται οι υπηρεσίες που δεν εμπίπτουν στον αριθμό των τακτικών υπηρεσιών, όπως προνοούνται στο Άρθρο 6 της Συμφωνίας αυτής.

2. Οι ακόλουθες έκτακτες υπηρεσίες που διενεργούνται με τη χρήση οχημάτων εγγεγραμμένων στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δε χρειάζονται οποιαδήποτε άδεια μεταφοράς στην επικράτεια της Φιλοξενούσας χώρας:

(α) Υπηρεσίες κυκλικού ταξιδιού, δηλαδή υπηρεσίες όπου το ίδιο όχημα χρησιμοποιείται για τη μεταφορά της ίδιας ομάδας επιβατών καθόλη τη διάρκεια του ταξιδιού και τους μεταφέρει πίσω στο σημείο της αναχώρησης.

(β) Υπηρεσίες στις οποίες το όχημα μεταφέρει επιβάτες κατά τη διάρκεια ενός ταξιδιού και είναι άδεια κατά τη διάρκεια της επιστροφής.

(γ) Διαμετακομιστικές μεταφορές που διενεργούνται σε υπηρεσίες που καθορίζονται στις παραγράφους (α) και (β) πιο πάνω.

3. Υπηρεσίες που περιλαμβάνονται στην παρ. 2 πρέπει να έχουν στα οχήματα τους κατάλληλα συμπληρωμένα δελτία μεταφοράς που να περιέχουν κατάλογο επιβατών, ο οποίος να είναι υπογραμμένος από το μεταφορέα και σφραγισμένος από τις αρμόδιες Αρχές.

Το δελτίο μεταφοράς συμπληρώνεται στη χώρα Προέλευσης και πρέπει να φυλάσσεται μέσα στο όχημα καθόλη τη διάρκεια του ταξιδιού για το οποίο εκδόθηκε.

4. Όλες οι άλλες υπηρεσίες που δεν αναφέρονται στα Άρθρα 6 και 7.2 υπόκεινται σε άδεια που εκδίδεται από τις αρμόδιες Αρχές σύμφωνα με τους ημεδαπούς νόμους και κανονισμούς της Φιλοξενούσας χώρας.

Ο μεταφορέας απαιτείται να συμπληρώνει κατάλληλα το δελτίο μεταφοράς και πρέπει να το παρουσιάζει σε οποιοδήποτε εξουσιοδοτημένο επιθεωρητή το ζητήσει.

III. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

Άρθρο 8

Καθεστώς αδειών

1. Δυνάμει αδειών που εξασφαλίστηκαν προηγουμένως και εκδόθηκαν από την αρμόδια Αρχή της Φιλοξενούσας χώρας, οι μεταφορές δύνανται να εκτελούν μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών καθώς επίσης και διαμέσου αυτών.

2. Μεταφορές δύνανται να εκτελούν μεταφορές εμπορευμάτων μεταξύ των επικρατειών της Φιλοξενούσας χώρας και τρίτων χωρών μόνο αν έχουν εξασφαλίσει προηγουμένως ειδικές άδειες που εκδίδονται από την αρμόδια Αρχή της Φιλοξενούσας χώρας.
3. Η άδεια θα χρησιμοποιείται μόνο από τον μεταφορέα στον οποίο εκδόθηκε και δε θα είναι μεταβιβάσιμη.
Η άδεια πρέπει να φυλάσσεται πάντοτε στο όχημα και πρέπει να παρουσιάζεται σε οποιοδήποτε εξουσιοδοτημένο επιθεωρητή τη ζητήσει.
4. Οι αρμόδιες αρχές και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο ένα κοινώς συμφωνηθέντα αριθμό αδειών για τη μεταφορά εμπορευμάτων.
5. Το καθεστώς αδειών δύνανται να ελευθερωθεί με συμφωνία της Μικτής Επιτροπής.

IV. ΆΛΛΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 9 Ενδομεταφορές

Οι μεταφορές δεν μπορούν να εκτελούν ενδομεταφορές στην επικράτεια της Φιλοξενούσας χώρας.

Άρθρο 10 Παραβάσεις

1. Σε περίπτωση που μεταφορέας ή υπάλληλος σε όχημα εγγεγραμμένο σε ένα Συμβαλλόμενο Μέρος δε συμμορφώνεται με τη νομοθεσία που ισχύει στην επικράτεια της Φιλοξενούσας χώρας ή με τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής ή στους όρους που αναφέρονται στην άδεια, η αρμόδια Αρχή της χώρας όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο θα μπορεί με απαίτηση της αρμόδιας Αρχής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να λάβει τα πιο κάτω μέτρα:
 - (α) εκδώσει προειδοποίηση για τον μεταφορέα που διέπραξε την παράβαση,
 - (β) ακυρώσει ή αναστείλει προσωρινά τις άδειες που επιτρέπουν στον μεταφορέα να εκτελεί μεταφορό στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου διοπράχθηκε η παράβαση.
2. Η αρμόδια Αρχή που έλαβε τέτοιο μέτρο πρέπει να το γνωστοποιήσει στην αρμόδια Αρχή της Φιλοξενούσας χώρας που το πρότεινε.
3. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δεν αποκλείουν τις νόμιμες κυρώσεις που μπορεί να επιβληθούν από τα δικαστήρια ή τις διοικητικές αρχές της χώρας όπου έγινε η παράβαση.

Άρθρο 11
Φορολογία

1. Οχήματα τα οποία είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και εισέρχονται προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για να εκτελέσουν μεταφορές σύμφωνα με τη Συμφωνία αυτή θα απαλλάσσονται, με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας, από την επιβολή οδικών τελών και φόρων κυκλοφορίας.

2. Η εξαίρεση στην παρ. 1 δεν εφαρμόζεται στην καταβολή διοδίων για τη χρήση δρόμων, γεφυρών και άλλων παρόμοιων επιβαρύνσεων που θα αποποιούνται πάντοτε πάνω στη βάση της αρχής της μη διάκρισης.

3. Στα οχήματα που αναφέρονται στην παρ. 1 του Άρθρου αυτού δε θα επιβάλλονται τελωνειακοί δασμοί στα:

(α) οχήματα

(β) καύσιμα που περιέχονται στις συνήθεις δεξαμενές εφοδιασμού των οχημάτων αυτών

(γ) εξαρτήματα που εισάγονται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και προορίζονται για επιδιόρθωση χαλασμένου οχήματος. Εξαρτήματα που χρειάζονται για την επιδιόρθωση οχήματος που βρίσκεται ήδη στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εισάγονται προσωρινά χωρίς την πληρωμή εισαγωγικών δασμών και άλλων φόρων. Τα εξαρτήματα που αντικαταστάθηκαν θα εκτελωνίζονται, επανεξάγονται ή καταστρέφονται κάτω από τελωνειακό έλεγχο.

Άρθρο 12
Επικίνδυνα εμπορεύματα

Όταν μεταφέρουν επικίνδυνα φορτία μεταξύ ή διαμέσου των δύο χωρών, οι μεταφορές που είναι εγγεγραμμένοι στην επικράτεια οποιασδήποτε από τις δυο χώρες πρέπει να συμμορφώνονται με τις πρόνοιες της Ευρωπαϊκής Συμφωνίας Αναφορικά με τη Διεθνή Οδική Μεταφορά Επικίνδυνων Εμπορευμάτων.

Άρθρο 13
Βάρη και διαστάσεις

1. Αναφορικά με τα βάρη και τις διαστάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να μην επιβάλλει στα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όρους που είναι πιο περιοριστικοί από αυτούς που επιβάλλονται στα οχήματα που είναι εγγεγραμμένα στη δική του επικράτεια.

2. Αν τα βάρη και οι διαστάσεις που εφαρμόζονται στις μεταφορές υπερβαίνουν τα μέγιστα επιτρεπόμενα όρια που ισχύουν στην επικράτεια της Φιλοξενούσας χώρας, θα απαιτείται ειδική άδεια που εκδίδεται από την αρμόδια Αρχή της χώρας αυτής.

Ο μεταφορέας οφείλει να συμμορφώνεται πλήρως με τους όρους που αναφέρονται στην άδεια αυτή.

Άρθρο 14
Άλλες συμφωνίες

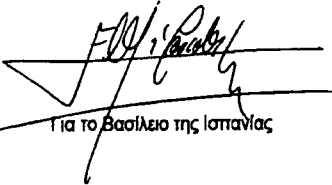
Και τα δυο Συμβαλλόμενα Μέρη θα συμμορφώνονται με τις πρόνοιες που απορρέουν από οποιαδήποτε συμφωνία που συνομολογήθηκε με την Ευρωπαϊκή Ένωση ή προήλθε από την εισδοχή σ' αυτή οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 15
Έναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η Συμφωνία αυτή θα εφαρμοστεί προσωρινά από την ημερομηνία της υπογραφής της και θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο ότι οι αντίστοιχες συνταγματικές απαιτήσεις έχουν συμπληρωθεί.
2. Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ εκτός αν τερματιστεί μέσω της διπλωματικής οδού από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Στην περίπτωση αυτή, ο τερματισμός της Συμφωνίας θα ισχύσει έξι μήνες μετά που το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα έχει ενημερωθεί γι' αυτό.

Σε επιβεβαίωση των πιο πάνω, οι πιο κάτω υπογεγραμμένοι που είναι δεόντως εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτό από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα στη Μαδρίτη αυτή την 20η μέρα του Ιανουαρίου, 1999 στην ισπανική, ελληνική και αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση ασάφειας στην ερμηνεία θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.



Για το Βασίλειο της Ισπανίας



Για την Κυπριακή Δημοκρατία

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A C U E R D O
ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y
LA REPUBLICA DE CHIPRE
SOBRE TRANSPORTE INTERNACIONAL POR CARRETERA

El Reino de España y la República de Chipre (en lo sucesivo denominadas "las Partes Contratantes"), deseando promover el transporte de pasajeros y mercancías por vehículos de motor entre los dos países y en tránsito por sus territorios, han acordado lo siguiente:

I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Definiciones

1. Por "país de origen" se entenderá el territorio de la Parte Contratante en el que esté matriculado un vehículo.
2. Por "país anfitrión" se entenderá el territorio de la Parte Contratante en el que se esté utilizando un vehículo para operaciones de transporte, pero que no sea el país de matrícula del vehículo.
3. Por "transportista" se entenderá cualquier persona física o jurídica que en el Reino de España o en la República de Chipre está autorizada, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales aplicables, para realizar transporte internacional de pasajeros y mercancías por carretera.
4. Por "vehículo de pasajeros" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica que esté adaptado para el transporte de pasajeros, tenga más de nueve asientos, incluido el del conductor, y esté matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes.
5. Por "vehículo de transporte de mercancías" se entenderá cualquier vehículo vial de propulsión mecánica adaptado y normalmente utilizado para el transporte de mercancías. A los efectos del presente Acuerdo, la expresión "vehículo de transporte de mercancías" se aplicará también a cualquier remolque o semirremolque, acoplado a un vehículo de transporte de mercancías, así como a cualquier combinación de vehículos de carretera. Dicho vehículo deberá estar matriculado en el territorio de una de las Partes Contratantes.

Artículo 2

Ámbito de aplicación

1. El transportista que en su país de origen y con arreglo a su legislación nacional tenga derecho a efectuar operaciones de transporte internacional por carretera, en régimen de arrendamiento o por cuenta propia, podrá realizar esas operaciones con destino al territorio del otro país o desde el mismo o en tránsito a través de él, en las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.
2. De modo análogo, y con sujeción a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, podrán autorizarse operaciones de transporte con destino a terceros países y desde éstos.

Artículo 3

Cumplimiento de la legislación nacional

Los transportistas y su personal deberán cumplir las leyes y reglamentos vigentes en el territorio del país anfitrión mientras realicen operaciones de transporte por carretera dentro del territorio del mismo.

Artículo 4

Comisión Mixta

1. Las Partes Contratantes crearán una Comisión Mixta que supervisará la ejecución y aplicación del presente Acuerdo.
2. La Comisión Mixta se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes y sus reuniones se celebrarán alternativamente en los territorios respectivos de aquéllas.
3. Cualquier cuestión relativa a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo será resuelta por la Comisión Mixta.

II. TRANSPORTE DE PASAJEROS

Artículo 5

Autorización

Todas las operaciones de transporte realizadas mediante vehículos de motor para pasajeros entre los territorios de las Partes Contratantes y en tránsito a través de ellos, salvo las especificadas en el artículo 7.2, deberán contar con la correspondiente autorización expedida por la autoridad competente del país anfitrión.

Artículo 6

Servicios regulares

1. Los servicios regulares entre los territorios de las Partes Contratantes o en tránsito a través de ellos deberán ser aprobados con carácter previo por sus autoridades competentes.

2. Por "servicio regular" se entenderá el transporte de pasajeros por itinerarios especificados y con arreglo a horarios acordados de antemano, y en los cuales los pasajeros podrán entrar o salir del vehículo en las paradas previamente fijadas. Estos servicios regulares se establecerán siguiendo el principio de reciprocidad. Cada autoridad competente expedirá los permisos para el tramo de itinerario que se efectúe en su territorio.

3. Los transportistas deberán dirigir su solicitud de autorización para servicios regulares a la autoridad competente de su país de origen. Si ésta aprueba la solicitud, transmitirá la misma a la autoridad competente del país anfitrión, junto con su recomendación.

4. La Comisión Mixta deberá establecer las condiciones y requisitos para la expedición de los permisos.

Artículo 7

Servicios discrecionales

1. Los servicios discrecionales son aquellos que no están comprendidos en la definición de servicios regulares a que se refiere el artículo 6 del presente Acuerdo.

2. Los siguientes servicios discrecionales efectuados con vehículos matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes no necesitarán permiso de transporte en el territorio del país anfitrión:

- a) Servicios a puerta cerrada, es decir, servicios en los que se emplea el mismo vehículo para transportar al mismo grupo de pasajeros durante todo el viaje y para llevarlos de nuevo al mismo punto de partida;
- b) Servicios en los que el vehículo transporta pasajeros durante el viaje de ida y vuelve vacío;
- c) Transporte en tránsito realizado en los servicios definidos en las letras a) y b).

3. Los servicios a que se refiere el apartado 2 deberán llevar en sus vehículos una hoja de ruta debidamente cumplimentada en la que figure la lista de pasajeros, firmada por el transportista y sellada por las autoridades competentes.

La hoja de ruta se cumplimentará en el país de origen y deberá llevarse a bordo del vehículo durante todo el viaje para el que se haya expedido.

4. Todos los demás servicios no mencionados en los artículos 6 y 7.2 estarán sujetos a un permiso expedido por las autoridades competentes, de acuerdo con las leyes y reglamentos nacionales del país anfitrión.

El transportista está obligado a cumplimentar debidamente la hoja de ruta y deberá presentarla a solicitud de cualquier inspector autorizado.

III. TRANSPORTE DE MERCANCIAS

Artículo 8

Régimen de permisos

1. En virtud de permisos previamente obtenidos que hayan sido expedidos por la autoridad competente del país anfitrión, los transportistas podrán efectuar el transporte de mercancías entre los territorios de las Partes Contratantes y en tránsito a través de los mismos.

2. Los transportistas podrán transportar mercancías entre los territorios del país anfitrión y terceros países únicamente si han obtenido antes un permiso especial expedido por la autoridad competente del país anfitrión.

3. El permiso será utilizado únicamente por el transportista a favor de quien se haya expedido y no será transferible.

El permiso deberá guardarse en el vehículo en todo momento y presentarse a solicitud de cualquier inspector autorizado.

4. Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes intercambiarán cada año un número aprobado conjuntamente de permisos para el transporte de mercancías.

5. El régimen de permisos podrá liberalizarse mediante acuerdo de la Comisión Mixta.

IV. OTRAS DISPOSICIONES

Artículo 9

Cabotaje

Los transportistas no podrán realizar transportes de cabotaje en el territorio del país anfitrión.

Artículo 10

Infraacciones

1. En el caso de que un transportista o el personal a bordo de un vehículo matriculado en una Parte Contratante no haya observado la legislación vigente en el territorio del país anfitrión, o las disposiciones del presente Acuerdo o las condiciones indicadas en el permiso, la autoridad competente del país donde esté matriculado el vehículo podrá, a solicitud de la autoridad competente de la otra Parte Contratante, adoptar las medidas siguientes:

- a) amonestar al transportista que haya cometido la infracción;
- b) anular o retirar temporalmente los permisos que autorizan al transportista a efectuar transportes en el territorio de la Parte Contratante donde se cometió la infracción.

2. La autoridad competente que haya adoptado esa medida lo notificará a la autoridad competente del país anfitrión que la haya propuesto.

3. Lo dispuesto en el presente artículo no excluirá las sanciones legales que puedan ser aplicadas por los tribunales o las autoridades administrativas del país donde se produjo la infracción.

Artículo 11

Impuestos

1. Los vehículos que estén matriculados en el territorio de una Parte Contratante y se importen temporalmente en el territorio de la otra Parte Contratante para efectuar servicios de transporte de conformidad con el presente Acuerdo estarán exentos, con arreglo al principio de reciprocidad, del impuesto de circulación y de los impuestos por el uso de carreteras.

2. La exención contenida en el apartado 1 no se aplicará al pago de peajes de carreteras o de puentes y otros gravámenes análogos, que se exigirán siempre sobre la base del principio de no discriminación.

3. En el caso de los vehículos a que se refiere el apartado 1 del presente artículo, estarán exentos del pago de derechos de aduana:

- a) los vehículos;
- b) el combustible contenido en los depósitos normales de los vehículos;
- c) las piezas de recambio importadas en el territorio de la otra Parte Contratante y destinadas a la reparación de las averías de un vehículo. Las piezas de recambio necesarias para reparar un vehículo que ya se haya introducido en el territorio de la otra Parte Contratante se admitirán temporalmente sin el pago de los derechos de aduana y otros impuestos. Las piezas sustituidas deberán despacharse, reexportarse o destruirse bajo control aduanero.

Artículo 12

Mercancías peligrosas

Cuando se transporten mercancías peligrosas entre los dos países, o en tránsito por sus territorios, los transportistas que estén matriculados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes deberán cumplir las disposiciones del Acuerdo Europeo sobre el Transporte Internacional de Mercancías Peligrosas por Carretera (ADR).

Artículo 13

Pesos y dimensiones

1. Por lo que respecta a los pesos y dimensiones de los vehículos, cada una de las Partes Contratantes se obliga a no imponer a los vehículos matriculados en la otra Parte Contratante condiciones más restrictivas que las impuestas a los vehículos matriculados en su propio territorio.

2. Si los pesos o las dimensiones utilizados en las operaciones de transporte superan los límites máximos permitidos vigentes en el territorio del país anfitrión será necesario un permiso especial expedido por la autoridad competente de ese país.

El transportista deberá cumplir íntegramente los requisitos especificados en dicho permiso.

Artículo 14

Otros Acuerdos

Ambas Partes Contratantes se atenderán a las disposiciones que emanen de cualquier acuerdo concluido con la Unión Europea o que resulten de ser miembro de ella cualquiera de las Partes Contratantes.

Artículo 15

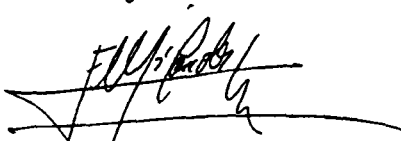
Entrada en vigor y duración

1. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la fecha de la última Nota Diplomática por la que las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por conducto diplomático. En ese caso, dicha denuncia surtirá efecto seis meses después de su notificación a la otra Parte Contratante.

En fa de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autcrizedcs para ello por su Gobierno respectivo, firman el presente Acuerdo.

Hecho en dos ejemplares en *Madrid* hoy, *20 de mayo* de *1999*, en español, griego e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.


Por el Reino de España,


Por la República de Chipre.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume d'Espagne et la République de Chypre (ci-après dénommés les “Parties contractantes”), désireux de promouvoir le transport de passagers et de marchandises par véhicules à moteur entre les territoires des deux pays et en transit à travers de ceux-ci, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. L'expression “pays d'origine” s'entend du territoire de la Partie contractante ayant immatriculé le véhicule.

2. L'expression “pays d'accueil” s'entend du territoire de la Partie contractante sur lequel un véhicule est utilisé aux fins d'activités de transport mais qui n'est pas le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Le terme “transporteur” désigne toute personne physique ou morale qui, soit dans le Royaume d'Espagne ou en République de Chypre, est autorisée conformément à la législation et à la réglementation pertinentes, à se livrer à des activités de transport routier international de passagers et de marchandises.

4. L'expression “véhicule à moteur de passagers” s'entend de tout véhicule à propulsion mécanique adapté au transport de passagers qui est pourvu de plus de neuf sièges, y compris le siège du chauffeur, et qui est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

5. L'expression “véhicule à moteur commercial” s'entend de tout véhicule à propulsion mécanique qui est adapté et normalement utilisé pour le transport de marchandises. Aux fins du présent Accord, cette expression s'applique également à toute remorque ou semi-remorque articulée à un véhicule routier commercial de même qu'à toute combinaison de véhicules à moteur. Ledit véhicule doit être immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

Article 2. Portée

1. Un transporteur qui, dans son pays d'origine et conformément à sa législation nationale, est autorisé à se livrer à des activités de transport international par route en location ou pour son propre compte, pourra exercer de telles activités à destination ou en provenance du territoire de l'autre pays ou en transit sur ce territoire, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. De même et sous réserve des conditions stipulées au présent Accord, des activités de transport en direction et en provenance de pays tiers pourront être autorisées.

Article 3. Respect de la législation nationale

Les transporteurs et leur personnel doivent respecter la législation et la réglementation en vigueur sur le territoire du pays d'accueil dans l'exécution des activités de transport par route exécutées sur le territoire du pays d'accueil.

Article 4. Comité mixte

1. Les Parties contractantes établiront un Comité mixte chargé de veiller à l'application du présent Accord.

2. Le Comité mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante tour à tour sur les territoires des Parties contractantes.

3. Toute question portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolue par le Comité mixte.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 5. Autorisations

Sauf celles qui sont visées au paragraphe 2 de l'article 7, toutes les activités de transport de voyageurs par véhicule à moteur entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ces territoires, doivent bénéficier de l'autorisation correspondante des autorités compétentes du pays d'accueil.

Article 6. Services réguliers

1. Les services réguliers entre les territoires des Parties contractantes ou à travers ceux-ci seront approuvés à l'avance par leurs autorités compétentes.

2. L'expression "service régulier" s'entend du transport de voyageurs sur les routes spécifiées selon des horaires convenus à l'avance et selon lequel les voyageurs peuvent monter à bord du véhicule ou le quitter à des arrêts prédéterminés. Ces services réguliers sont établis sur la base du principe de réciprocité. Chaque autorité compétente émettra des permis pour la portion de l'itinéraire exploitée sur son territoire.

3. Les transporteurs devront adresser leurs demandes d'autorisation de services réguliers à l'autorité compétente de leur pays d'origine. Si cette autorité compétente approuve la demande elle la transmet à l'autorité compétente du pays d'accueil avec sa recommandation.

4. Le Comité mixte devra établir les conditions et les formalités d'émission des autorisations.

Article 7. Services discrétionnaires

1. Par services discrétionnaires on entend ceux qui n'entrent pas dans la définition des services réguliers visés à l'article 6 du présent Accord.

2. Les services discrétionnaires ci-après effectués avec des véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante ne nécessiteront pas d'autorisation de transport sur le territoire du pays d'accueil :

a) Services à portes fermées, à savoir ceux pour lesquels un seul et même véhicule sert à transporter un même groupe de voyageurs tout au long du trajet et à ramener ceux-ci au même point de départ;

b) Services pour lesquels le véhicule embarque des voyageurs lors du trajet aller mais repart à vide;

c) Transport en transit effectué dans le cadre des services visés aux alinéas a) et b) ci-dessus.

3. Les services visés au paragraphe 2 doivent conserver dans leur véhicule une feuille de route dûment remplie et comportant la liste des voyageurs signée par le transporteur et munie du cachet des autorités compétentes.

La feuille de route sera remplie dans le pays d'origine et devra être conservée à bord du véhicule pendant le trajet pour lequel elle a été émise.

4. Tous les autres services non mentionnés à l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 7 sont soumis à un permis délivré par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements nationaux du pays d'accueil.

Le transporteur est tenu de remplir dûment la feuille de route et devra la présenter à la réquisition de tout inspecteur habilité.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 8. Régime des autorisations

1. Les transporteurs pourront, en vertu d'autorisations préalablement obtenues et délivrées par l'autorité compétente du pays d'accueil, effectuer le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ainsi qu'en transit sur ces territoires.

2. Les transporteurs pourront transporter des marchandises entre les territoires du pays d'accueil et de pays tiers uniquement à condition d'avoir obtenu préalablement une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente du pays d'accueil.

3. L'autorisation sera utilisée seulement par le transporteur auquel elle a été délivrée et ne sera pas transférable.

Elle devra être conservée en permanence dans le véhicule et sera présentée à la réquisition de tout inspecteur habilité.

4. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangeront chaque année un nombre d'autorisations de transport de marchandises approuvé conjointement.

5. Le régime des autorisations pourra être libéralisé à la suite d'un accord du Comité mixte.

IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9. Cabotage

Les transporteurs ne pourront pas effectuer de transports de marchandises en cabotage sur le territoire du pays d'accueil.

Article 10. Infractions

1. Si le transporteur ou le personnel à bord du véhicule immatriculé auprès d'une Partie contractante a enfreint la législation en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, ou bien les dispositions du présent Accord ou les conditions énoncées dans l'autorisation, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule pourra, à la demande de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, prendre les mesures suivantes :

a) Admonester le transporteur en infraction;

b) Annuler ou retirer temporairement les autorisations délivrées au transporteur pour effectuer des transports sur le territoire de la Partie contractante où l'infraction a été commise.

2. L'autorité compétente auteur de la mesure la notifiera à l'autorité compétente du pays d'accueil qui l'a proposée.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des sanctions légales éventuellement prononçables par les tribunaux ou les autorités administratives du pays où l'infraction a été commise.

Article 11. Imposition

1. Les véhicules immatriculés sur le territoire d'une Partie contractante et importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer des services de transport en conformité avec le présent Accord seront exemptés, dans le cadre du principe de la réciprocité, du paiement d'impôts de circulation et d'utilisation des routes.

2. Toutefois, cette exemption ne portera pas sur le paiement des droits de péage (routes et ponts) et autres redevances analogues, dont la perception reposera toujours sur le principe de la non-discrimination.

3. Pour ce qui est des véhicules visés au paragraphe 1 du présent article, seront exemptés du paiement des droits de douane :

a) Les véhicules eux-mêmes;

b) Le carburant contenu dans les réservoirs normaux de ces véhicules;

c) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinées au dépannage d'un véhicule. Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà acquises sur le territoire de l'autre Partie contractante seront admises temporairement sans paiement de droits d'importation ni autres taxes. Les pièces remplacées seront dédouanées, réexportées ou détruites sous le contrôle de la douane.

Article 12. Marchandises dangereuses

En cas de transport international ou en transit de marchandises dangereuses, les transporteurs immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante devront satisfaire aux dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR).

Article 13. Poids et gabarit

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés auprès de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Si le poids ou le gabarit utilisés en cours d'opérations de transport dépassent les limites maximales admises sur le territoire du pays d'accueil, il y aura lieu à autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de ce pays.

Le transporteur devra satisfaire intégralement aux conditions énoncées dans ladite autorisation.

Article 14. Autres accords

Les deux Parties contractantes se conformeront aux dispositions découlant de tout accord conclu avec l'Union européenne ou résultant de l'appartenance de l'une des Parties contractantes à ladite Union.

Article 15. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord sera appliqué provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se seront mutuellement communiqué l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

2. Le présent Accord restera en vigueur sauf dénonciation d'une Partie contractante effectuée par la voie diplomatique. En pareil cas, la dénonciation sortira ses effets six mois après notification à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Madrid, le 20 janvier 1999, en deux originaux, en langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

FERNANDO JOSÉ CASCALES MORENO

Le 20 janvier 1999

Pour la République de Chypre :

VASSOS PYRGOS

No. 36097

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Guarantee Agreement (Third Rural Finance Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 11 December 1998

Entry into force: *6 May 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de garantie (Troisième Projet de financement rural) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 11 décembre 1998

Entrée en vigueur : *6 mai 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36098

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Hurricane Emergency Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 19 January 1999

Entry into force: *22 April 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 September 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence suite à l'ouragan) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 19 janvier 1999

Eutrée en vigueur : *22 avril 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 septembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36099

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Latvia**

Loan Agreement (State Revenue Service Modernization Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Riga, 13 January 1999

Entry into force: *13 April 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Lettonie**

Accord de prêt (Projet de modernisation du service de revenus de l'état) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Riga, 13 janvier 1999

Entrée en vigueur : *13 avril 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36100

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Latvia**

Loan Agreement (Health Reform Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 November 1998

Entry into force: *23 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Lettonie**

Accord de prêt (Projet de réforme des services de santé) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 novembre 1998

Entrée en vigueur : *23 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36101

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Social Protection Special Sector Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Brasília, 9 March 1999

Entry into force: *9 March 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement au secteur spécial de la protection sociale) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Brasília, 9 mars 1999

Entrée en vigueur : *9 mars 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36102

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Anhui Provincial Highway Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 11 March 1999

Entry into force: *28 May 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet routier de la province d'Anhui) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 11 mars 1999

Entrée en vigueur : *28 mai 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36103

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Guarantee Agreement (LGU Urban Water and Sanitation Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Manila, 29 January 1999

Entry into force: *27 May 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 3 September 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de garantie (Projet urbain d'approvisionnement en eau et d'assainissement LGU) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Manille, 29 janvier 1999

Entrée en vigueur : *27 mai 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 3 septembre 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 36104

**Netherlands
and
Dominican Republic**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Dominican Republic on economic and technological cooperation between the Netherlands Antilles, Aruba and the Dominican Republic. Santo Domingo, 24 June 1992

Entry into force: *1 July 1998 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 September 1999*

**Pays-Bas
et
République dominicaine**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République dominicaine relatif à la coopération économique et technologique entre les Antilles néerlandaises, Aruba et la République dominicaine. Saint-Domingue, 24 juin 1992

Entrée en vigueur : *1er juillet 1998 par notification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 septembre 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Dominicaanse Republiek inzake economische en technologische
samenwerking tussen de Nederlandse Antillen, Aruba en de
Dominicaanse Republiek**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
en

de Regering van de Dominicaanse Republiek,
hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen:

geleid door hun wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en een op gelijkwaardigheid gebaseerde en tot wederzijds voordeel strekkende onderlinge economische en technologische samenwerking te bevorderen;

komen het volgende overeen:

Artikel I

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, met inachtneming van de binnenlandse wetten en voorschriften en onverminderd hun internationale verplichtingen, een op wederzijds voordeel gebaseerde onderlinge economische en technologische samenwerking bevorderen en inhoud geven.

2. Teneinde de in het vorige lid vermelde doeleinden te bereiken, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen, uitgaande van de behoeften en mogelijkheden, met name de totstandkoming van banden tussen bedrijven en organisaties in enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek, stimuleren.

Artikel II

De onderlinge economische en technologische samenwerking zal zich kunnen afspelen op het gebied van handel en industrie, energie, toerisme, transport en communicatie, landbouw, de dienstensector en elk ander gebied waarover de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereiken, uitgaande van de voordelen voor, en de capaciteiten van enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkaar te zullen

raadplegen, teneinde betere resultaten te verkrijgen uit deze Overeenkomst en uit de onderlinge betrekkingen die in de verschillende sectoren van hun economie tot stand komen door samenwerking tussen bedrijven en organisaties van enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek. Deze samenwerking kan bestaan uit:

1. Onderzoek, evenals voorbereiding en uitvoering van projecten die tot wederzijds voordeel strekken.
2. Opzet van gezamenlijke activiteiten die kunnen leiden tot de oprichting van nieuwe formeel aanvaarde bedrijven, waarin enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek participeren.
3. De aanstelling van agenten van enerzijds Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek die tevens zullen worden belast met productmarketing.

Artikel IV

Teneinde de samenwerking op technologisch gebied te bevorderen, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen projecten opzetten waarin een begin wordt gemaakt met de samenwerking tussen bedrijven en organisaties in de genoemde landen, of waarin deze samenwerking wordt uitgebreid.

Deze samenwerking zal onder andere de volgende gebieden omvatten:

1. uitwisseling van kennis en technisch documentatiemateriaal;
2. uitwisseling van personeel dat technisch wordt opgeleid;
3. studiebezoeken en -reizen door specialisten en technici;
4. organisatie van specialistische seminars en cursussen;
5. gezamenlijk onderzoek door technici van enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek, ten behoeve van de uitvoering van projecten die zijn overeengekomen tussen bedrijven en organisaties uit enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek.

Artikel V

1. Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers benoemd door de regeringen van enerzijds de Nederlandse Antillen en anderzijds de Dominicaanse Republiek, zal zorg dragen voor de naleving van deze Overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en de Dominicaanse Republiek, en zal optreden als adviesorgaan voor

genoemde regeringen inzake de uitvoering ervan. Deze Commissie kan advies inwinnen bij deskundigen of technici uit het particuliere bedrijfsleven.

2. Ook kunnen groepen worden gevormd om in specifieke economische sectoren de samenwerking die in het kader van deze Overeenkomst tot stand komt, aan onderzoek te onderwerpen en te bespreken. De bevindingen en aanbevelingen van deze specifieke groepen zullen worden voorgelegd aan de Gemengde Commissie.

Artikel VI

1. Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers benoemd door de regeringen van enerzijds Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek, zal zorg dragen voor de naleving van deze Overeenkomst tussen Aruba en de Dominicaanse Republiek, en zal optreden als adviesorgaan voor genoemde regeringen inzake de uitvoering ervan. Deze Commissie kan advies inwinnen bij deskundigen of technici uit het particuliere bedrijfsleven.

2. Ook kunnen groepen worden gevormd om in specifieke economische sectoren de samenwerking die in het kader van deze Overeenkomst tot stand komt, aan onderzoek te onderwerpen en te bespreken. De bevindingen en aanbevelingen van deze specifieke groepen zullen worden voorgelegd aan de Gemengde Commissie.

Artikel VII

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van uitwisseling van nota's, waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar mededelen aan de binnenlandse grondwettelijke vereisten te hebben voldaan, en heeft een geldigheidsduur van vijf (5) jaar.

2. Tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere partij zes (6) maanden voorafgaande aan de vervaldatum van de Overeenkomst te kennen geeft deze te willen beëindigen, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van vijf (5) jaar.

Artikel IX

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen deze Overeenkomst opzeggen door de andere Partij schriftelijk van hun voornemen daartoe op de hoogte te stellen. De opzegging zal negentig (90) dagen na bevestiging van ontvangst van genoemd schrijven ingaan.

ALDUS getekend door de gevolmachtigde vertegenwoordigers, in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde beide versies gelijkelijk geldig,

te Santo Domingo de Gúzman,

op 24 juni negentienhonderdtweënnegentig

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) M. PH. LIBERIA-PETERS

Voor de Dominicaanse Republiek,
(w.g.) J. A. T. GUZMAN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República Dominicana de cooperación económica y tecnológica entre las Antillas Neerlandesas, Aruba y la República Dominicana

El Gobierno del Reino de los Países Bajos,
y
el Gobierno de la República Dominicana,
quienes en lo adelante se denominarán las Partes Contratantes;
desearo fortalecer las relaciones amistosas existentes desde siempre, desearo promover la cooperación económica y técnica basada en la equidad y en beneficio mutuo de ambas naciones;

acuerdan lo siguiente:

Artículo I

1. Las Partes Contratantes fomentarán y desarrollarán sobre una base de beneficio mutuo, la cooperación económica y tecnológica entre sus países dentro del margen de sus leyes y disposiciones internas y sin perjuicio de sus obligaciones internacionales correspondientes.

2. Con miras a alcanzar los objetivos enunciados en el párrafo anterior, las Partes Contratantes fomentarán particularmente el establecimiento de vínculos entre empresas y organizaciones en las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado, teniendo en cuenta las necesidades y oportunidades de estos países.

Artículo II

La cooperación económica y tecnológica mutua podrá desarrollarse en el terreno de comercio, industria, energía, turismo, transporte y comunicación, agricultura, sector de servicios y cualquier otro terreno que acuerden las Partes Contratantes, tomando en cuenta las ventajas así como las capacidades de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado.

Artículo III

Las Partes Contratantes están de acuerdo en consultar se entre sí

para obtener mejores resultados de este Convenio y de sus relaciones mutuas que se efectúan en los distintos sectores de sus economías, a través de la cooperación entre las empresas y organizaciones de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado. Esta cooperación puede consistir en:

1. El estudio, la preparación y la ejecución de proyectos de interés común.
2. El desarrollo de actividades conjuntas que puedan conducir a la creación de empresas nuevas en las que participen las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado.
3. El nombramiento de agentes de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado, quienes también estarán encargados del mercadeo de productos.

Artículo IV

Para fomentar la cooperación en el campo tecnológico, las Partes Contratantes ejecutarán proyectos en los cuales se iniciará o ampliará la cooperación entre empresas y organizaciones de los países mencionados.

Esta cooperación incluirá, entre otros:

1. El intercambio de conocimientos y de documentación técnica;
2. El intercambio de personal en vías de formación técnica;
3. Visitas y viajes de estudio de especialistas y técnicos;
4. La organización de cursos y seminarios especializados;
5. La investigación conjunta realizada por técnicos de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado para la ejecución de proyectos acordados entre empresas y organizaciones de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado.

Artículo V

1. Una Comisión Mixta, integrada por representantes designados por los Gobiernos de las Antillas Neerlandesas por un lado y la República Dominicana por otro lado, atenderá la aplicación del presente Convenio entre las Antillas Neerlandesas y la República Dominicana, y servirá como organismo asesor de los Gobiernos

mencionados en todo lo referente a la ejecución del mismo. La Comisión podrá asesorarse de expertos o técnicos de la empresa privada.

2. Se podrán constituir igualmente grupos para examinar y discutir la cooperación de que trata el presente Convenio, en sectores económicos específicos. Las conclusiones y recomendaciones de tales grupos especiales serán puestas a consideración de la Comisión Mixta.

Artículo VI

1. Una Comisión Mixta, integrada por representantes designados por los Gobiernos de Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado, atenderá la aplicación del presente Convenio entre Aruba y la República Dominicana, y servirá como organismo asesor de los Gobiernos mencionados en todo lo referente a la ejecución del mismo. La Comisión podrá asesorarse de expertos o técnicos de la empresa privada.

2. Se podrán constituir igualmente grupos para examinar y discutir la cooperación de que trata el presente Convenio, en sectores económicos específicos. Las conclusiones y recomendaciones de tales grupos especiales serán puestas a consideración de la Comisión Mixta.

Artículo VII

En lo concerniente al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará únicamente a las Antillas Neerlandesas y Aruba.

Artículo VIII

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha del canje de las Notas en que las Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido los requisitos constitucionales internos, y tendrá una vigencia de cinco (5) años.

2. Salvo el caso en que una de las Partes Contratantes manifestase a la otra con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración su deseo de denunciarlo, el presente Convenio será prorrogado automáticamente por períodos de cinco (5) años.

Artículo IX

Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación escrita a la otra Parte. La denuncia tendrá efecto noventa (90) días después de la confirmación del recibo de la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, en dos originales, en idioma neerlandés y en idioma español, siendo igualmente válidas ambas versiones,

en la ciudad de Santo Domingo de Gúzman,

a los 24 días del mes de junio del año mil novecientos noventa y dos.

Por el Reino de los Países Bajos.
(fdo.) M. PH. LIBERIA-PETERS

Por la República Dominicana.
(fdo.) J. A. T. GUZMAN

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE DOMINICAN REPUBLIC ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE NETHERLANDS ANTILLES, ARUBA
AND THE DOMINICAN REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Dominican Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the long-standing ties of friendship between the two countries and to further economic and technological cooperation on the basis of equality and for their mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties shall encourage and develop economic and technological cooperation between their countries on a mutually advantageous basis, under their laws and regulations and without prejudice to their respective international obligations.

2. With a view to achieving the objectives set forth in the preceding paragraph, the Contracting Parties shall in particular encourage the establishment of ties between enterprises and organizations of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other, taking into account the needs and possibilities of those countries.

Article II

Mutual economic and technological cooperation may take place in the sectors of commerce, industry, energy, tourism, transport and communications, agriculture, services and any other sector agreed to by the Contracting Parties, taking into account the advantages and capabilities of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other.

Article III

The Contracting Parties agree to consult each other with a view to obtaining the greatest benefit from this Agreement and from the mutual relations they establish in the various sectors of their economies by means of cooperation between enterprises and organizations of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other. Such cooperation may consist of the following:

1. Study, preparation and execution of projects of mutual interest.

2. Development of joint activities conducive to the establishment of new enterprises in which the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other participate.

3. Appointment of agents for the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other, who shall also be responsible for the marketing of products.

Article IV

In order to further cooperation in the field of technology, the Contracting Parties shall undertake projects in which cooperation between enterprises and organizations of the countries in question shall be initiated or expanded.

Such cooperation shall include, among others:

1. Exchange of knowledge and technical documentation;
2. Exchange of technical trainees;
3. Visits and field trips of specialists and technical personnel;
4. Organization of specialized courses and seminars;
5. Joint research undertaken by technical personnel of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other for the execution of projects agreed upon between enterprises and organizations of the Netherlands Antilles and/or Aruba on the one hand and the Dominican Republic on the other.

Article V

1. A Joint Commission, made up of representatives appointed by the Government of the Netherlands Antilles on the one hand and that of the Dominican Republic on the other, shall supervise implementation of this Agreement between the Netherlands Antilles and the Dominican Republic and act as an advisory body to the Governments concerned in all matters pertaining to the implementation thereof. The Commission may obtain expert or technical advice from the private sector.

2. Groups may also be formed to review and discuss the cooperation referred to in this Agreement in specific economic sectors. The conclusions and recommendations of such special groups shall be submitted to the Joint Commission for consideration.

Article VI

1. A Joint Commission, made up of representatives appointed by the Government of Aruba on the one hand and that of the Dominican Republic on the other, shall supervise implementation of this Agreement between Aruba and the Dominican Republic and act as an advisory body to the Governments concerned in all matters pertaining to the implementation thereof. The Commission may obtain expert or technical advice from the private sector.

2. Groups may also be formed to review and discuss the cooperation referred to in this Agreement in specific economic sectors. The conclusions and recommendations of such special groups shall be submitted to the Joint Commission for consideration.

Article VII

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the Netherlands Antilles and Aruba.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of exchange of notes in which the Contracting Parties notify each other that they have concluded the requisite domestic constitutional requirements, and it shall remain in force for five (5) years.

2. Unless one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate this Agreement six (6) months prior to its date of expiration, this Agreement shall be automatically renewed for periods of five (5) years.

Article IX

This Agreement may be terminated by either Contracting Party through written notification thereof to the other Party. The termination shall take effect ninety (90) days following confirmation of receipt of the said notice.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Agreement, in two originals in the Dutch and Spanish languages, both texts being equally authentic, in the city of Santo Domingo de Guzman, on 24 June 1992

For the Kingdom of the Netherlands:

M. PH. LIBERIA-PETERS

For the Dominican Republic:

J. A. T. GUZMAN.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LES ANTILLES NÉERLANDAISES, ARUBA ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République dominicaine, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer les relations d'amitié qui existent depuis toujours entre leurs pays et de promouvoir la coopération économique et technique fondée sur l'équité dans l'intérêt mutuel des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes encouragent et favorisent, sur une base mutuellement bénéfique, la coopération économique et technologique entre leurs pays, conformément à leurs lois et dispositions internes et compte tenu de leurs obligations internationales respectives.

2. En vue d'atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes encouragent en particulier l'établissement de liens entre entreprises et organisations des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, compte tenu des besoins et possibilités desdits pays.

Article II

La coopération économique et technologique mutuelle peut porter sur le commerce, l'industrie, l'énergie, le tourisme, les transports et les communications, l'agriculture, le secteur des services et tout autre domaine convenu entre les Parties contractantes, compte tenu des capacités des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, ainsi que des avantages qu'elle peut leur apporter.

Article III

Les Parties contractantes conviennent de se consulter pour exécuter au mieux le présent Accord et resserrer leurs relations mutuelles dans les différents secteurs de leurs économies par le biais de la coopération entre les entreprises et organisations des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre. Cette coopération peut notamment revêtir les formes suivantes :

1. L'étude, l'élaboration et l'exécution de projets d'intérêt commun.

2. Des activités communes susceptibles d'aboutir à la création de nouvelles entreprises auxquelles participent les Antilles néerlandaises et/ou Aruba, d'une part, et la République dominicaine, de l'autre.

3. La nomination d'agents des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, notamment en vue de la commercialisation de produits.

Article IV

Pour encourager la coopération dans le domaine technologique, les Parties contractantes réalisent des projets de nature à promouvoir ou élargir la coopération entre entreprises et organisations des pays susmentionnés.

Cette coopération peut notamment comporter :

1. L'échange de connaissances et de documents techniques;
2. L'échange de stagiaires en vue d'une formation technique;
3. Des visites et des voyages d'étude de spécialistes et de techniciens;
4. L'organisation de cours et de séminaires spécialisés;
5. Des travaux de recherche en commun, réalisés par des techniciens des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, pour l'exécution de projets convenus entre entreprises et organisations des Antilles néerlandaises et/ou d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre.

Article V

1. Une Commission mixte, composée de représentants nommés par les gouvernements des Antilles néerlandaises, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, veillera à l'application du présent Accord entre les Antilles néerlandaises et la République dominicaine et fera fonction d'organisme consultatif desdits gouvernements pour toutes les questions liées à l'application dudit Accord. La Commission peut se faire assister par des experts ou des techniciens du secteur privé.

2. Il peut également être constitué des groupes de travail chargés d'étudier et de discuter la coopération visée dans le présent Accord dans des secteurs économiques spécifiques. Les conclusions et recommandations de ces groupes spéciaux sont soumis à l'examen de la Commission mixte.

Article VI

1. Une Commission mixte, composée de représentants nommés par les gouvernements d'Aruba, d'une part, et de la République dominicaine, de l'autre, veillera à l'application du présent Accord entre Aruba et la République dominicaine et fera fonction d'organisme consultatif desdits gouvernements pour toutes les questions liées à l'application dudit Accord. La Commission peut se faire assister par des experts ou des techniciens du secteur privé.

2. Il peut également être constitué des groupes de travail chargés d'étudier et de discuter la coopération visée dans le présent Accord dans des secteurs économiques spécifiques.

Les conclusions et recommandations de ces groupes spéciaux sont soumis à l'examen de la Commission mixte.

Article VII

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'aux Antilles néerlandaises et à Aruba.

Article VIII

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange de notes par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que les formalités constitutionnelles internes requises ont été accomplies et le restera pendant une durée de cinq (5) ans.

2. Le présent Accord sera automatiquement reconduit pour des périodes de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis de six (6) mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

Article IX

L'un ou l'autre des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit à l'autre Partie, auquel cas la dénonciation produira effet quatre-vingt dix (90) jours suivant la date de l'accusé de réception de ladite notification.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à Santo Domingo de Gúzman le 24 juin 1992 en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

M. PH. LIBERIA-PETERS

Pour la République dominicaine :

J. A. T. GUZMAN

No. 36105

**Netherlands
and
Belgium**

**Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium
concerning the modification of the border in the canal from Terneuzen to Ghent.
Brussels, 6 January 1993**

Entry into force: *23 June 1999 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 September
1999*

**Pays-Bas
et
Belgique**

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relative à la
modification de la frontière dans le canal de Terneuzen à Gand. Bruxelles, 6
janvier 1993**

Entrée en vigueur : *23 juin 1999 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 septembre
1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België tot wijziging van de grens in het Kanaal van Terneuzen naar Gent

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van het Koninkrijk België,

Overwegende dat de werken voorzien in het op 20 juni 1960 te Brussel tot stand gekomen Verdrag tussen beide Staten betreffende de verbetering van het Kanaal van Terneuzen naar Gent en de regeling van enige daarmee verband houdende aangelegenheden zijn voltooid;

Verlangende de grens tussen beide Staten aan te passen aan de als gevolg van bovengenoemde werkzaamheden gewijzigde situatie;

Gelet op de op 8 augustus 1843 te Maastricht gesloten „Overkomst tusschen de Nederlanden en België betreffende de grensscheiding tusschen de beide Rijken”;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De grens tussen Nederland en België, ter plaatse waar deze wordt doorsneden door het Kanaal van Terneuzen naar Gent, wordt gelijktijdig met de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gewijzigd overeenkomstig de volgende artikelen.

Artikel 2

De nieuwe grens tussen de beide Staten verbindt achtereenvolgens, en telkens over de kortste afstand, de hieronder aangegeven punten A, B, C en D.

Punt A is een punt op de bestaande grens en heeft de volgende coördinaten:

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting
X : 44406.550 Y : 359403.730

Belgisch Lambert stelsel
X : 110562.008 Y : 211624.528

Punt B heeft de volgende coördinaten:

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting
X : 44384.777 Y : 359401.087

Belgisch Lambert stelsel
X : 110540.275 Y : 211621.579

Punt C heeft de volgende coördinaten:

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting
X : 44443.213 Y : 359056.880

Belgisch Lambert stelsel
X : 110603.554 Y : 211278.241

Punt D is een punt op de bestaande grens en heeft de volgende coördinaten:

Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting
X : 44165.551 Y : 359113.887

Belgisch Lambert stelsel
X : 110325.126 Y : 211331.327

Ingeval de metingen naar het Nederlands stelsel van Rijksdriehoeksmeting en naar het Belgisch Lambert stelsel een verschillend eindresultaat opleveren, is de meting naar het Nederlandse stelsel van Rijksdriehoeksmeting doorslaggevend.

Artikel 3

De grenslijn, zoals gewijzigd, is ter verduidelijking ingetekend op de als Bijlage bij deze Overeenkomst behorende kaart.

Artikel 4

1. Door de zorg van de Commissaris van de Koningin in de Provincie Zeeland en de Gouverneur van de Provincie Oost-Vlaanderen wordt de grenscommissie belast met de grensafbakening.

2. De grenscommissie draagt zorg voor zodanige op het land te plaatsen grenspalen en hulpgrenspalen als zij voor de herkenbaarheid van het grensverloop wenselijk acht. De palen worden genummerd met inachtneming van de bestaande nummering.

3. De commissie wordt ter uitoefening van haar werkzaamheden uitgebreid met de burgemeesters van de betrokken gemeenten of hun plaatsvervangers. Door toevoeging van deze leden wordt de grenscommissie tijdelijk omgevormd tot een commissie ad hoc.

4. Van de door haar verrichte werkzaamheden maakt de commissie ad hoc een proces-verbaal op in achtvoudig origineel. Deze zijn aan Nederlandse en Belgische zijde bestemd voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken, het Kadaster, de Provincie en de betreffende Gemeente.

Artikel 5

Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van zijn rechten met betrekking tot het gebied dat tot Nederland behoorde en dat krachtens de grenswijziging tot België behoort. Het Koninkrijk België doet afstand van zijn rechten met betrekking tot het gebied dat tot België behoorde en dat krachtens de grenswijziging tot Nederland behoort.

Artikel 6

De Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de in hun land geldende grondwettelijke vereisten is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren te Brussel, op 6 januari 1993, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER

Jhr. Mr. H. J. M. van Nispen tot Sevenaer,
Ambassadeur

Voor de Regering van het Koninkrijk België:

(w.g.) W. CLAES

W. Claes,
Minister van Buitenlandse Zaken

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME
DE BELGIQUE RELATIVE À LA MODIFICATION DE LA FRONTIÈRE
DANS LE CANAL DE TERNEUZEN À GAND

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et
Le Gouvernement de Belgique,

Considérant que les travaux, prévus dans le Traité signé à Bruxelles le 20 juin 1960 entre les deux États, au sujet de l'amélioration du canal de Terneuzen à Gand et du règlement de quelques questions connexes, sont terminés;

Désireux d'adapter la frontière entre les deux États à la situation nouvelle résultant des travaux visés ci-dessus;

Vu la Convention de limites entre la Belgique et les Pays-Bas, signée à Maastricht le 8 août 1843;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, la frontière entre la Belgique et les Pays-Bas, à l'endroit où celle-ci est traversée par le canal de Terneuzen à Gand, sera modifiée conformément aux articles ci-dessous.

Article 2

La nouvelle frontière entre les deux États réunira successivement, et chaque fois sur la distance la plus courte, les points A, B, C et D mentionnés ci-dessous.

Le point A est un point situé sur la frontière existante; il est défini par les coordonnées suivantes:

Système national néerlandais de triangulation

X: 44406.550 Y: 359403.730

Système Lambert belge

X: 110562.008 Y: 211624.528

Le point B est défini par les coordonnées suivantes:

Système national néerlandais de triangulation

X: 44384.777 Y: 359401.087

Système Lambert belge

X: 110540.275 Y: 211621.579

Le point C est défini par les coordonnées suivantes:

Système national néerlandais de triangulation

X: 44443.213 Y: 359056.880

Système Lambert belge

X: 110603.554 Y: 211278.241

Le point D est un point situé sur la frontière existante; il est défini par les coordonnées suivantes:

Système national néerlandais de triangulation

X: 44165.551 Y: 359113.887

Système Lambert belge

X: 110325.126 Y: 211331.327

Dans le cas où les mesures effectuées selon le système national néerlandais de triangulation et selon le système Lambert belge donneraient un résultat différent, la mesure effectuée selon le système national néerlandais de triangulation prévaudra.

Article 3

Pour plus de clarté, la ligne frontière modifiée est dessinée sur la carte qui constitue l'Annexe de la présente Convention.

Article 4

1. La commission de la frontière sera, à la diligence du Commissaire de la Reine en Province de Zélande et du Gouverneur de la Province de Flandre orientale, chargée de la délimitation de la frontière.

2. La commission de la frontière mettra en place les bornes-frontières et les bornes-frontières auxiliaires qu'elle estime nécessaires pour que le tracé de la frontière soit identifiable. Les bornes seront numérotées en tenant compte de la numérotation existante.

3. En vue de ces activités, la commission se verra adjoindre les bourgmestres des communes concernées ou leurs représentants. L'adjonction de ces membres supplémentaires transformera temporairement la commission des frontières en commission ad hoc.

4. La commission ad hoc rédigera un procès-verbal de ses activités en huit exemplaires originaux, destinés respectivement, dans chacun des deux pays, au Ministère des Affaires étrangères, au cadastre, à la province et à la commune concernée.

Article 5

Le Royaume des Pays-Bas renoncera à ses droits en ce qui concerne le territoire qui appartenait aux Pays-Bas et qui appartiendra à la Belgique du fait de la modification de la frontière. Le Royaume de Belgique renoncera à ses droits en ce qui concerne le territoire qui appartenait à la Belgique et qui appartiendra aux Pays-Bas du fait de la modification de la frontière.

Article 6

La Convention entrera en vigueur à la date où les deux gouvernements se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet, ont signé la présente Convention. Fait en deux exemplaires, à Bruxelles, le 6 janvier 1993, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES
Ministre des Affaires étrangères

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE MODIFICATION OF
THE BORDER IN THE CANAL FROM TERNEUZEN TO GHENT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Kingdom of Belgium,

Considering that the work provided for in the Treaty between the two States signed at Brussels on 20 June 1960, concerning the improvement of the canal from Terneuzen to Ghent and the settlement of various related matters, has been completed;

Desiring to adapt the border between the two States to the new situation resulting from the above-mentioned work;

Bearing in mind the Agreement between Belgium and the Netherlands concerning demarcation of the frontier, signed at Maastricht on 8 August 1843;

Have agreed as follows:

Article 1

The border between the Netherlands and Belgium, at the place where it is crossed by the canal from Terneuzen to Ghent, shall be modified in accordance with the following articles upon the entry into force of this Convention.

Article 2

The new border between the two States shall link successively, in each case by the shortest distance, the points A, B, C and D given below.

Point A is a point on the existing border and has the following coordinates:

Netherlands national triangulation system

X: 44406.550 Y: 359403.730

Belgian Lambert system

X: 110562.008 Y: 211624.528

Point B has the following coordinates:

Netherlands national triangulation system

X: 44384.777 Y: 359401.087

Belgian Lambert system

X: 110540.275 Y: 211621.579

Point C has the following coordinates:

Netherlands national triangulation system

X: 44443.213 Y: 359056.880

Belgian Lambert system

X: 110603.554 Y: 211278.241

Point D is a point on the existing border and has the following coordinates:

Netherlands national triangulation system

X: 44165.551 Y: 359113.887

Belgian Lambert system

X: 110325.126 Y: 211331.327

If the measurements according to the Netherlands national triangulation system and those according to the Belgian Lambert system give a different result, the measurement according to the Netherlands national triangulation system shall prevail.

Article 3

For the sake of greater clarity, the modified borderline is drawn on the map annexed to this Convention.

Article 4

1. At the behest of the Royal Commissioner in Zeeland Province and the Governor of the Province of East Flanders, the border commission shall be responsible for demarcating the border.

2. The border commission shall install the border markers and auxiliary border markers that it deems necessary to identify the position of the borderline. The markers shall be numbered in such a way as to take into account the existing numbering.

3. For the purpose of carrying out these activities, the commission shall be expanded to include the burgomasters of the municipalities concerned or their representatives. The addition of these members shall temporarily transform the border commission into an ad hoc commission.

4. The ad hoc commission shall prepare minutes of its activities in eight original copies to be transmitted, in each country, to the Ministry of Foreign Affairs, the Land Registry, the Province and the municipality concerned.

Article 5

The Kingdom of the Netherlands renounces its rights with respect to the territory which belonged to the Netherlands and which will belong to the Kingdom of Belgium as a result of the modification of the border. The Kingdom of Belgium renounces its rights with respect to the territory which belonged to Belgium and which will belong to the Netherlands as a result of the modification of the border.

Article 6

The Convention shall enter into force once the two Governments have notified each other that the constitutional requirements in their respective countries have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention. Done in duplicate at Brussels on 6 January 1993, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. J. M. VAN NISPEN TOT SEVENAER
Ambassador

For the Government of the Kingdom of Belgium:

W. CLAES
Minister for Foreign Affairs

No. 36106

**Latvia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning reciprocal exemption from the taxation of road vehicles in international traffic. Riga, 21 February 1997

Entry into force: *22 October 1998 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *German and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 13 September 1999*

**Lettonie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant l'exemption réciproque des impôts sur le transport routier international. Riga, 21 février 1997

Entrée en vigueur : *22 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *allemand et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 13 septembre 1999*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Republik Lettland und der Regierung der
Bundesrepublik Deutschland
über
die gegenseitige Steuerbefreiung von Straßenfahrzeugen im internationalen
Verkehr**

Die Regierung der Republik Lettland und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

von dem Wunsch geleitet, den Straßenverkehr zwischen den beiden Staaten und den Durchgangsverkehr durch ihre Hoheitsgebiete zu erleichtern -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Für Zwecke dieses Abkommens bedeutet der Begriff **Fahrzeug** jedes Straßenfahrzeug mit mechanischem Antrieb sowie jeden Anhänger (einschließlich Sattelanhänger), der an ein solches Fahrzeug angekoppelt werden kann, gleichgültig, ob er mit dem Fahrzeug oder getrennt eingeführt wird.

Artikel 2

(1) Fahrzeuge, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei zugelassen sind und zum vorübergehenden Aufenthalt in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eingeführt werden, sind für ein Jahr befreit

im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland von der Kraftfahrzeugsteuer

und

im Hoheitsgebiet der Republik Lettland von der jährlichen Kraftfahrzeuggebühr (transporta līdzekļu ikgadējā nodeva).

(1) Absatz 1 gilt auch für Fahrzeuge, die von der Zulassungspflicht befreit sind.

Artikel 3

(1) Für Fahrzeuge, die zur Beförderung von Gütern bestimmt sind, wird die Befreiung nach Artikel 2 nur gewährt, wenn der Aufenthalt im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vierzehn aufeinanderfolgende Tage nicht überschreitet. Bei der Berechnung der Aufenthaltsdauer des Fahrzeugs werden der Tag der Einreise und der Tag der Ausreise jeweils als volle Tage gerechnet.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien dürfen von der in Absatz 1 bestimmten

Frist Ausnahmen zulassen, insbesondere wenn das Fahrzeug für Messen, Ausstellungen oder ähnliche Veranstaltungen verwendet wird oder eine Reparatur durchgeführt wird.

Artikel 4

(2) Die Vertragsparteien notifizieren einander, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind. Das Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag, an dem die zweite Notifikation eingegangen ist, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von einem Jahr und bleibt in Kraft, bis eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei ihren Wunsch, dasselbe zu kündigen, schriftlich mitteilt. In diesem Falle tritt das Abkommen drei Monate nach Eingang der Mitteilung über die Kündigung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft.

Geschehen zu Riga am 21. Februar 1997 in zwei Urschriften, jede in lettischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Republik Lettland

Andris Džele

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Horst Weisel

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Vācijas Federatīvās Republikas valdības
Nolīgums
par savstarpēju atbrīvošanu no nodokļiem starptautiskajos
pārvadājumos ar autotransportu**

Latvijas Republikas valdība un Vācijas Federatīvās Republikas valdība, vācoties atvieglot pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm, kā arī atvieglot tranzīta pārvadājumus cauri šo valstu teritorijām,

vienojās par:

1. pants

Dā Nolīguma ietvaros jēdziens "autotransporta līdzeklis" nozīmē jebkuru motorizētu autotransporta līdzekli, kā arī jebkuru piekabi (arī puspiekabi), ko var savienot ar šādu autotransporta līdzekli, neatkarīgi no tā, vai piekabe tiek ieviesta kopā ar autotransporta līdzekli vai atsevišķi.

2. pants

1. Autotransporta līdzekļi, kuri reģistrēti vienas Līgumslēdzības Puses valsts teritorijā un kuri uz laiku iebrauc otras Līgumslēdzības Puses valsts teritorijā, tiek uz vienu gadu atbrīvoti

Latvijas Republikas valsts teritorijā
no transporta līdzekļu ikgadējās nodevas

un

Vācijas Federatīvās Republikas valsts teritorijā
no transporta līdzekļa nodokļa (Kraftfahrzeugsteuer).

2. 1. punkts attiecas arī uz autotransporta līdzekļiem, kas ir atbrīvoti no reģistrācijas.

3. pants

1. Autotransporta līdzekļiem, kas paredzēti kravu pārvadāšanai, 2. pantā noteiktie atbrīvojumi ir

piemērojami tikai tādā gadījumā, ja to uzturēšanās ilgums otras Līgumslēdzības Puses valsts teritorijā nepārsniedz četrpadsmit dienu pēc kārtas. Nosakot autotransporta līdzekļa uzturēšanās ilgumu, iebraukšanas dienu un izbraukšanas dienu katru reizi tiek uzskatītas par pilnām dienām.

2. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās iestādes ir tiesīgas pieļaut izņēmumus attiecībā uz 1.punktā minēto termiņu, it īpaši, ja autotransporta līdzeklis tiek izmantots gadatirgos, izstādēs vai līdzīgos pasākumos, kā arī autotransporta līdzekļa remonta gadījumā.

4. pants

1. Līgumslēdzības Puses savstarpēji paziņo viena otrai par to, ka iekšzemes likumu prasības, kas attiecas uz šī Nolīguma stāšanās spēkā, ir izpildītas. Nolīgums stājas spēkā vienu mēnesi pēc datuma, kurā saņemts otrais paziņojums.

2. Šis Nolīgums ir spēkā vienu gadu un pēc tam paliek spēkā tik ilgi, kamēr viena no Līgumslēdzējām Pusēm nav rakstveidā paziņojusi otrai Līgumslēdzējai Pusei par tā pārtraukšanu. Īšādā gadījumā Nolīgums zaudē savu spēku trīs mēnešus pēc tam, kad otra Līgumslēdzēja Puse saņēmusi paziņojumu par tā pārtraukšanu.

Parakstīts Rīgā 1997. gada 21. februārī divos oriģināleksemplāros, katrs no tiem latviešu un vācu valodā, un abiem tekstiem ir vienāds juridisks spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Andris Ēģīle

Vācijas Federatīvās Republikas
valdības vārdā

Horsts Veizels

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY CONCERNING RECIPROCAL EXEMPTION FROM THE
TAXATION OF ROAD VEHICLES IN INTERNATIONAL TRAFFIC

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring to facilitate road transport between the two States and in transit through their territory,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement, the term "vehicle" means any mechanically propelled road vehicle and any trailer, including semi-trailers, that may be coupled to such a vehicle, whether imported with the vehicle or separately.

Article 2

(1) Vehicles registered in the territory of either Contracting Party which are temporarily imported into the territory of the other Contracting Party shall be exempt for one year:

In the territory of the Federal Republic of Germany:

From the motor-vehicle tax (Kraftfahrzeugsteuer); and

In the territory of the Republic of Latvia:

From the annual motor-vehicle charge (transporta līdzekļu ikgadējā nodeva).

(2) Paragraph 1 applies equally to vehicles which are exempt from registration formalities.

Article 3

(1) The exemptions provided for in article 2 shall only be granted in respect of vehicles intended for the carriage of goods, if such vehicles do not remain in the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 14 consecutive days. For the purposes of calculating the length of the stay, the day of entry and day of exit shall count as whole days.

(2) The competent authorities may make exceptions with regard to the period specified in paragraph (1), particularly in the case of vehicles which are being used for fairs, exhibitions or similar events or which are undergoing repairs.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall notify one another when the domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met. The Agreement shall enter into force one month from the date on which the second such notification is received.

(2) The Agreement shall be valid for one year and shall remain in force until one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its desire to denounce it. In such case, the Agreement shall be terminated three months after the other Contracting Party receives notification of its denunciation.

Done at Riga on 21 February 1997, in duplicate in the Latvian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS DIČLE

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HORST WEISEL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DES IMPÔTS SUR LE TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de faciliter le transport routier entre les deux Etats et à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Accord, le terme "véhicule" désigne tout véhicule à propulsion mécanique circulant sur la voie publique et toute remorque y compris les semi-remorques, pouvant être attachée à un tel véhicule qu'elle soit importée avec le véhicule ou séparément.

Article 2

1) Les véhicules immatriculés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui sont importés temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés pendant une année :

Sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne :

-- De la taxe sur les véhicules (Kraftfahrzeugsteuer); et

Sur le territoire de la République de Lettonie :

-- De la taxe annuelle sur les véhicules à moteur (transporta līdzekļu ikgadēja nodeva).

2) Le paragraphe 1 s'applique également aux véhicules qui sont exonérés des formalités d'enregistrement.

Article 3

1) Les exonérations visées à l'article 2 qui sont destinées aux véhicules réservés au transport des marchandises ne sont accordées qu'à la condition que la durée de chacun de leurs séjours sur le territoire de l'autre Partie contractante n'excède pas 14 jours consécutifs. Aux fins du calcul de la durée du séjour, 1er jour de l'entrée et celui de la sortie sont comptés chacun pour un jour entier.

2) Les autorités compétentes peuvent accorder des dérogations en ce qui concerne le délai fixé au paragraphe 1, notamment lorsque les véhicules sont en panne ou en réparation, ou lorsqu'ils sont utilisés pour des foires, des expositions ou des manifestations analogues.

Article 4

1) Les Parties contractantes se notifieront l'accomplissement des formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à partir de la date où la seconde notification a été reçue.

2) La période de validité du présent Accord sera d'une année après son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura exprimé par écrit son intention de le dénoncer. Dans ce cas, il cessera d'être en vigueur trois mois après réception de la notification.

Fait à Riga le 21 février 1997 en double exemplaire, en letton et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANDRIS DÍÇLE

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HORST WEISEL

No. 36107

**Spain
and
Nicaragua**

Agreement on dual nationality between Spain and Nicaragua. Managua, 25 July 1961

Entry into force: *26 March 1962 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 9*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 9 September 1999*

**Espagne
et
Nicaragua**

Convention de double nationalité entre l'Espagne et le Nicaragua. Managua, 25 juillet 1961

Entrée en vigueur : *26 mars 1962 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 9 septembre 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio
sobre doble Nacionalidad
entre España y Nicaragua.

Su Excelencia el Jefe del Estado Español, y

Su Excelencia el Presidente de la República de Nicaragua,

CONSIDERANDO:

1o. Que los españoles y los nicaragüenses forman parte de una comunidad caracterizada por la identidad de su lengua, cultura y tradición;

2o. Que esta circunstancia hace que, de hecho, los españoles en Nicaragua y los nicaragüenses en España, se sientan en su propia Patria;

3o. Que el Código Civil español y la Constitución Política de Nicaragua concuerdan en facultar la celebración de convenios a fin de que los españoles en Nicaragua y los nicaragüenses en España puedan adquirir la nacionalidad nicaragüense o española, respectivamente, sin hacer previa renuncia a la de origen;

4o. Que no hay ninguna objeción para que sus respectivos connacionales puedan tener las dos nacionalidades, a condición de que una sola de ellas tenga plena eficacia, origine la dependencia política e in-

dique la legislación a que está sujeta.

Han decidido concluir un Convenio especial sobre la materia para dar efectividad a los principios enunciados y poner en ejecución las normas de sus legislaciones.

A este fin han designado por sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado español al Excelentísimo Señor Embajador de España en Nicaragua Don José Antonio Giménez-Arnau y Gran,

Su Excelencia el Presidente de Nicaragua al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores Doctor René Schick, quienes después de haber cambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1.

Los españoles y los nicaragüenses podrán adquirir la nacionalidad nicaragüense o española, respectivamente, en las condiciones y en la forma prevista por la legislación en vigor en cada una de las Altas Partes contratantes, sin perder por ello su anterior nacionalidad.

Sin embargo, los que hubieren adquirido la nacionalidad española o nicaragüense por naturalización no podrán acogerse a las disposiciones del presente Convenio.

La calidad de nacionales se acreditará ante la autoridad competente en vista de los documentos que ésta estime necesarios.

ARTICULO 2

Los españoles que hayan adquirido la nacionalidad nicaragüense, conservando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en la Oficina de Inmigración nicaragüense, y los nicaragüenses que hayan

adquirido la nacionalidad española, conservando su nacionalidad de origen, deberán ser inscritos en el Registro Civil español correspondiente al lugar de domicilio.

Las autoridades competentes a que se refiere el párrafo anterior, comunicarán las inscripciones a que se hace referencia en el mismo a la Embajada respectiva de la otra Alta Parte Contratante.

A partir de la fecha en que se hayan practicado las inscripciones, los españoles en Nicaragua y los nicaragüenses en España gozarán de la plena condición jurídica de nacionales, en la forma prevista en el presente Convenio y en las leyes de ambos países.

ARTICULO 3

Para las personas a que se refiere el artículo anterior, el otorgamiento de pasaportes, la protección diplomática frente a terceros Estados, y el ejercicio de los derechos civiles y políticos se regirán por la ley del país donde se hayan domiciliado.

Los nacionales de ambas Partes Contratantes a que se hace referencia no podrán estar sometidos simultáneamente a las legislaciones de ambas, en su condición de naturales de las mismas, sino solo a la de aquella en que tengan su domicilio.

El cumplimiento de las obligaciones militares se regulará, asimismo, por dicha legislación, entendiéndose cumplidas las ya satisfechas conforme al país de procedencia y quedando, en el de su domicilio, en la situación militar que por su edad le corresponda.

El ejercicio de los derechos civiles y políticos regulados por la ley del país del domicilio no podrá surtir efectos en el país de

origen si ello lleva aparejada la violación de sus normas de orden público.

ARTICULO 4

A los efectos del presente Convenio, se entienda adquirido el domicilio en aquel país en el que se haya inscrito la adquisición de la nacionalidad, conforme a lo dispuesto en el Artículo 2.

El traslado de la residencia habitual al otro país contratante implicará cambio de domicilio y por consiguiente de nacionalidad. Las personas que efectúen dichos cambios estarán obligadas a inscribir ambos ante las autoridades competentes de los respectivos países.

En el caso de que una persona que goce de la doble nacionalidad traslade su residencia al territorio de un tercer Estado, se entenderá por domicilio, a los efectos de determinar la dependencia política y la legislación aplicable, el último que hubiere tenido en el territorio de una de las Altas Partes Contratantes.

Quienes gocen de la doble nacionalidad no podrán tener a los efectos del presente Convenio, más que un domicilio que será el últimamente registrado.

ARTICULO 5

Las Altas Partes contratantes se obligan a comunicarse, a través de la Embajada correspondiente, en el plazo de sesenta días, las adquisiciones y pérdidas de nacionalidad y los cambios de domicilio que hayan tenido lugar en aplicación del presente Convenio, así como los actos relativos al estado civil de las personas beneficiadas por él.

ARTICULO 6

Los españoles y los nicaragüenses que hubiesen adquirido la nacionalidad nicaragüense o española, renunciando previamente a la de origen, podrán recuperar esta última, declarando que tal es su voluntad ante las respectivas autoridades competentes. A partir de esa fecha se les aplicarán las disposiciones del presente Convenio sin perjuicio de los derechos ya adquiridos.

ARTICULO 7

Los españoles en Nicaragua y los nicaragüenses en España que no estuvieran acogidos a los beneficios que les concede este Convenio, continuarán disfrutando de los derechos y ventajas que les otorgan las legislaciones nicaragüenses y españolas, respectivamente.

ARTICULO 8

Ambos Gobiernos se consultarán periódicamente con el fin de estudiar y adoptar las medidas conducentes para la mejor y uniforme interpretación y aplicación de este Convenio, así como las eventuales modificaciones y adiciones que de común acuerdo se estimen convenientes.

Especialmente lo harán para resolver en futuros Convenios los problemas que planteen la seguridad social, la validez de los títulos profesionales o académicos y la duplicidad de deberes fiscales.

ARTICULO 9

El presente Convenio será ratificado por las dos Altas Partes Contratantes y las ratificaciones se canjearán en Madrid, lo antes que sea posible.

Entrará en vigor a contar del día que se canjeen las ratificacio-

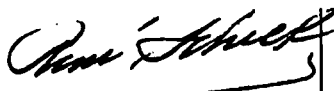
nes y continuará indefinidamente su vigencia, a menos que una de las Altas Partes Contratantes anuncie oficialmente a la otra, con un año de antelación, su voluntad de hacer cesar sus efectos.

En fé de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios han firmado, en duplicado, el presente Convenio, y estampado en él su sello, en la ciudad de Managua, Distrito Nacional, el día veinticinco de Julio de mil novecientos sesenta y uno.

POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA:



POR EL GOBIERNO DE NIGARAGUA:



**PROTOCOLO ADICIONAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA DE NICARAGUA
MODIFICANDO EL CONVENIO DE DOBLE NACIONALIDAD
DEL 25 DE JULIO DE 1961**

El Reino de España y

la República de Nicaragua

Guiados por el deseo de revisar determinadas disposiciones del Convenio de Doble Nacionalidad entre la República de Nicaragua y el Reino de España del 25 de julio de 1961;

Considerando que es necesario adaptarlo a las nuevas situaciones que se han producido;

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el artículo 8 del Convenio, han acordado lo siguiente:

Artículo 1

A los fines del presente Protocolo:

(a) "Convenio" significa el Convenio de Doble Nacionalidad entre la República de Nicaragua y el Reino de España firmado en Managua el 25 de julio de 1961.

(b) Los demás términos tendrán el significado que les atribuye el Convenio.

Artículo 2

Los nicaragüenses y españoles que se hayan acogido al Convenio de Doble Nacionalidad del 25 de julio de 1961 entre Nicaragua y España podrán manifestar en cualquier momento su voluntad de desvincularse de la aplicación de dicho Convenio, siempre que así lo declaren ante la autoridad competente correspondiente a su lugar de residencia. La declaración de desvinculación no implica renuncia a la última nacionalidad adquirida.

Artículo 3

La autoridad que reciba la declaración de desvinculación lo comunicará a las respectivas autoridades Consulares competentes del lugar de residencia.

Artículo 4

El presente Protocolo entrará en vigor noventa días después de la fecha en que las Partes se comuniquen que se han cumplido los trámites internos previstos en la legislación de ambos países y tendrá la misma vigencia que el Convenio del que forma parte.

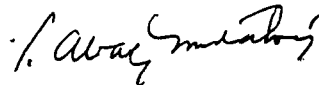
Firmado en Managua, República de Nicaragua a los doce días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Fernando María Villalonga Campos
Secretario de Estado de Cooperación
Internacional y para Iberoamérica

POR LA REPUBLICA DE NICARAGUA



Emilio Álvarez Montalván
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON DUAL NATIONALITY BETWEEN SPAIN AND NICARAGUA

His Excellency the Head of the Spanish State and
His Excellency the President of the Republic of Nicaragua,

Considering:

1. That Spaniards and Nicaraguans form part of a community characterized by a similar language, culture and traditions;

2. That, consequently, Spaniards in Nicaragua and Nicaraguans in Spain feel that they are in their own country;

3. That both the Spanish Civil Code and the Nicaraguan Constitution authorize the conclusion of agreements that allow Spaniards in Nicaragua and Nicaraguans in Spain to acquire Nicaraguan or Spanish nationality, as the case may be, without having to renounce their nationality of origin;

4. That there is no objection to their respective nationals having dual nationality provided that only one nationality has full validity, gives rise to the exercise of political rights and indicates the legislation to which that nationality is subject.

Have decided to conclude a special Agreement on dual nationality in order to implement the foregoing principles and give effect to the norms in their respective legislation.

To this end, they have appointed as their plenipotentiaries:

For His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. José Antonio Giménez-Arnau y Gran, Ambassador of Spain to Nicaragua,

For His Excellency the President of Nicaragua: His Excellency Mr. René Schick, Minister for Foreign Affairs,

Who, after exchanging their powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

Spaniards and Nicaraguans shall be able to acquire Nicaraguan and Spanish nationality, as the case may be, under the conditions and in the form provided for in the legislation in force in each of the High Contracting Parties, without thereby losing their former nationality.

However, those persons who acquired Spanish or Nicaraguan nationality by naturalization shall not be covered by the provisions of this Agreement.

Nationality shall be established before the competent authority on presentation of any documents which that authority may deem necessary.

Article 2

The names of Spaniards who have acquired Nicaraguan nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the register of the Nicaraguan Immigration Department, and the names of Nicaraguans who have acquired Spanish nationality while retaining their nationality of origin shall be entered in the Spanish Civil Register of their place of legal residence.

The competent authorities referred to in the preceding paragraph shall notify the Embassy of the other High Contracting Party of the registrations referred to therein.

From the date of registration, Spaniards in Nicaragua and Nicaraguans in Spain shall enjoy the full legal status of nationals in the manner laid down in this Agreement and in the laws of both countries.

Article 3

Insofar as concerns persons referred to in the preceding article, the issue of passports, the question of diplomatic protection with respect to third States, and the exercise of civil and political rights shall be governed by the law of the country in which such persons are domiciled.

Nationals of both Contracting Parties, referred to in this Agreement, shall not be subject simultaneously, as nationals of both, to the legislation of both, but only to the legislation of the country in which they are domiciled.

Fulfillment of military obligations shall also be regulated by that legislation, such obligations being regarded as fulfilled if already satisfied in the country of origin in accordance with its laws, provided that the person concerned retains in his country of legal residence the military status corresponding to his age.

Civil and political rights, the exercise of which is regulated by the law of the country of domicile, may not be exercised in the country of origin if such exercise would result in violation of that country's rules of public order.

Article 4

For the purposes of this Agreement, domicile shall be regarded as established in the country in which the acquisition of nationality has been registered, in accordance with the provisions of article 2.

The transfer of the habitual place of residence to the other Contracting Party shall imply a change of domicile and subsequently of nationality. The persons making such changes shall register them with the competent authorities of the respective countries.

If a person enjoying dual nationality transfers his residence to the territory of a third State, his domicile, for the purposes of determining his political rights and the applicable legislation, shall be considered to be his last domicile in the territory of one of the two High Contracting Parties.

Persons enjoying dual nationality may have only one domicile for the purposes of this Agreement, which shall be the last registered domicile.

Article 5

The High Contracting Parties undertake to inform each other, through their respective embassies, within a period of sixty days, of any acquisitions and losses of nationality and changes of domicile which may have been effected in application of this Agreement and to transmit the documents relating to the civil status of persons covered by it.

Article 6

Spaniards and Nicaraguans who have acquired Nicaraguan or Spanish nationality, after first renouncing their nationality of origin, may recover the latter nationality after declaring before the respective competent authorities that they wish to do so. From that date onwards, the provisions of this Agreement shall be applicable to them without prejudice to rights already acquired.

Article 7

Spaniards in Nicaragua and Nicaraguans in Spain who have not been admitted to the benefits of this Agreement shall continue to enjoy the rights and advantages accorded to them by Nicaraguan and Spanish legislation respectively.

Article 8

The two Governments shall consult each other periodically with a view to considering and adopting measures conducive to better and consistent interpretation and application of this Agreement and any amendments or additions which may by common consent be deemed appropriate.

They shall do this in particular in order to solve in future Agreements any problems which may arise in respect of social security, the validity of professional or academic qualifications, and double taxation.

Article 9

This Agreement shall be ratified by the two High Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged in Madrid as soon as possible.

It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely, unless one of the High Contracting Parties gives the other one year's official notice of its intention to terminate it.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement in two copies and have thereto affixed their seals at the City of Managua, National District, on 25 July 1961.

For the Government of Spain:
JOSÉ ANTONIO GIMÉNEZ-ARNAU

For the Government of Nicaragua:
RENÉ SCHICK

ADDITIONAL PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF NICARAGUA AMENDING THE AGREEMENT ON
DUAL NATIONALITY OF 25 JULY 1961

The Kingdom of Spain and the Republic of Nicaragua,
Wishing to revise certain provisions of the Agreement on Dual Nationality between the
Republic of Nicaragua and the Kingdom of Spain of 25 July 1961;
Considering that it is necessary to adapt it to new situations that have arisen;
Taking into account the provisions of article 8 of the Agreement, have agreed as fol-
lows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Agreement" means the Agreement on Dual Nationality between the Republic of Nicaragua and the Kingdom of Spain signed in Managua on 25 July 1961.
- (b) The remaining terms shall have the meaning attributed to them by the Agreement.

Article 2

Nicaraguans and Spaniards who have been admitted to benefits of the Agreement on Dual Nationality between Nicaragua and Spain of 25 July 1961 may at any time express their wish to disassociate themselves from the application of the Agreement if they so declare before the competent authority corresponding to their place of residence. The declaration of disassociation does not imply that they renounce the last nationality acquired.

Article 3

The authority which receives the declaration of disassociation shall communicate it to the respective competent consular authorities of the place of residence.

Article 4

This Protocol shall enter into force ninety days after the date on which the two Parties inform each other through the diplomatic channel that the internal procedures established in the legislation of the two countries have been completed and it shall have the same duration as the Agreement of which it forms part.

Done at Managua, Republic of Nicaragua, on 12 November 1997, in two copies in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secretary of State for International Cooperation and for Ibero America

For the Republic of Nicaragua:

EMILIO ALVAREZ MONTALVÁN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION DE DOUBLE NATIONALITÉ ENTRE L'ESPAGNE ET LE NICARAGUA

Son Excellence le Chef de l'État espagnol et

Son Excellence le Président de la République du Nicaragua,

Considérant:

1. Que les Espagnols et les Nicaraguayens font partie d'une communauté caractérisée par l'identité de langue, de culture et de tradition;

2. Que, de ce fait, les Espagnols au Nicaragua et les Nicaraguayens en Espagne se sentent dans leur propre patrie;

3. Que le Code civil espagnol et la Constitution politique du Nicaragua prévoient l'un et l'autre la possibilité de conclure des accords pour que les Espagnols au Nicaragua et que les Nicaraguayens en Espagne puissent acquérir la nationalité nicaraguayenne ou espagnole respectivement sans renoncer à leur nationalité d'origine;

4. Que rien n'empêche que leurs concitoyens respectifs puissent avoir deux nationalités aussi longtemps qu'une seule d'entre elles produit pleinement effet, donne naissance à l'allégeance politique et détermine la législation à laquelle ils sont soumis;

Sont convenus de conclure une Convention spéciale en la matière afin de donner effet aux principes susmentionnés et de mettre en oeuvre les dispositions de leurs législations respectives.

À cette fin, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires:

Son Excellence le Chef de l'État espagnol, Son Excellence M. José Antonio Giménez-Arnau y Gran, Ambassadeur d'Espagne au Nicaragua,

Son Excellence le Président du Nicaragua, Son Excellence M. René Schick, Ministre des relations extérieures du Nicaragua,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Espagnols et les Nicaraguayens peuvent acquérir la nationalité nicaraguayenne ou espagnole respectivement, dans les conditions et selon les modalités prévues par la législation en vigueur sur le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, sans perdre de ce fait leur nationalité antérieure.

Toutefois, ceux qui ont acquis la nationalité espagnole ou nicaraguayenne par voie de naturalisation ne peuvent prétendre au bénéfice de la présente Convention.

La qualité de national est établie par l'autorité compétente sur présentation des documents qu'elle estime nécessaires.

Article 2

Les Espagnols qui ont acquis la nationalité nicaraguayenne tout en conservant leur nationalité d'origine doivent être inscrits auprès du Bureau nicaraguayen de l'immigration, et les Nicaraguayens qui ont acquis la nationalité espagnole tout en conservant leur nationalité d'origine devront être inscrits sur le registre de l'État civil espagnol dont relève le lieu de leur domicile.

Les autorités compétentes visées à l'alinéa précédent communiquent les inscriptions effectuées conformément audit alinéa à l'ambassade de l'autre Haute Partie contractante.

À compter de la date à laquelle ont été effectuées les inscriptions, les Espagnols et les Nicaraguayens jouissent au Nicaragua et en Espagne respectivement du statut intégral de national, selon les modalités prévues dans la présente Convention ainsi que dans la législation des deux pays.

Article 3

En ce qui concerne les personnes visées à l'article précédent, l'octroi d'un passeport, la protection diplomatique à l'égard d'États tiers ainsi que l'exercice des droits civils et politiques sont régis par la législation du pays où elles sont domiciliées.

Les nationaux des deux Parties contractantes ne peuvent pas être assujettis simultanément à la législation des deux Parties en leur qualité de ressortissants de celles-ci et ne sont assujettis qu'à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont domiciliés.

L'accomplissement des obligations militaires est également régi par ladite législation et ces obligations sont considérées comme déjà accomplies s'il y a été satisfait dans le pays d'origine conformément à la législation dudit pays et la situation militaire de l'intéressé en son lieu de domicile est celle qui correspond à son âge.

L'exercice des droits civils et politiques, tel qu'il est régi par les droits du pays de domicile, ne peut être autorisé dans le pays d'origine si ledit exercice entraîne une violation des normes relatives à l'ordre public dudit pays.

Article 4

Aux fins de la présente Convention, le domicile est réputé établi dans le pays où a été inscrite l'acquisition de la nouvelle nationalité conformément aux dispositions de l'article 2.

Un transfert de la résidence habituelle sur le territoire de l'autre Partie contractante comporte un changement de domicile et par conséquent de nationalité. Les personnes qui procèdent à de tels changements sont tenues de les déclarer auprès des autorités compétentes des pays respectifs.

Si une personne qui jouit de la double nationalité transfère sa résidence sur le territoire d'un État tiers, son domicile est réputé, aux fins de la détermination de l'allégeance politique et de la législation applicable, être le dernier qu'a eu l'intéressé sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes.

Aux fins de la présente Convention, les personnes qui jouissent de la double nationalité ne peuvent avoir qu'un domicile, qui est le dernier enregistré.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se communiquer dans un délai de 60 jours, par l'intermédiaire de leurs ambassades respectives, les acquisitions et perte de nationalité et les changements de domicile intervenus conformément à la présente Convention ainsi que les actes relatifs à l'état civil des personnes qui bénéficient des dispositions de ladite Convention.

Article 6

Les Espagnols et les Nicaraguayens qui ont acquis la nationalité nicaraguayenne ou espagnole après avoir renoncé à leur nationalité d'origine peuvent reprendre cette dernière en déclarant que telle est leur volonté devant les autorités compétentes respectives. À partir de cette date, les dispositions de la présente Convention leur sont appliquées sans préjudice des droits acquis.

Article 7

Les Espagnols au Nicaragua et les Nicaraguayens en Espagne qui n'ont pas invoqué leurs droits à bénéficier des dispositions de la présente Convention continuent à jouir des droits et avantages qui leur sont accordés en vertu des législations nicaraguayenne et espagnole respectivement.

Article 8

Les gouvernements des deux pays se consultent périodiquement aux fins d'étudier et d'adopter les mesures nécessaires pour interpréter et appliquer au mieux et aussi uniformément que possible la présente Convention ainsi que les éventuelles modifications et adjonctions qu'ils pourront juger d'un commun accord utile d'y apporter.

Tel sera particulièrement le cas pour régler, au moyen de conventions futures, les problèmes soulevés par la sécurité sociale, la reconnaissance des titres professionnels et universitaires et de double imposition.

Article 9

La présente Convention sera ratifiée par les deux Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Madrid dès que faire se pourra.

Ladite Convention entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et le demeurera indéfiniment, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie officiellement à l'autre, moyennant préavis d'un an, sa volonté d'y mettre fin.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention en double exemplaire et y ont apposé leur sceau à Managua, District National, le 25 juillet 1961.

Pour le Gouvernement de l'Espagne:

JOSÉ ANTONIO GIMÉNEZ-ARNÁU

Pour le Gouvernement du Nicaragua:

RENÉ SCHICK

PROTOCOLE ADDITIONNEL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA MODIFIANT LA CONVENTION DE
DOUBLE NATIONALITÉ DU 25 JUILLET 1961

Le Royaume d'Espagne et la République du Nicaragua,

Désirant réviser des dispositions déterminées de la Convention de double nationalité entre la République du Nicaragua et le Royaume d'Espagne du 25 juillet 1961;

Considérant qu'il est nécessaire de l'adapter aux nouvelles situations qui se sont produites;

Tenant compte des dispositions de l'article 8 de la Convention, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Aux fins du présent Protocole :

(a) "Convention" signifie la Convention de double nationalité entre la République du Nicaragua et le Royaume d'Espagne signée à Managua le 25 juillet 1961.

(b) Les autres termes auront la signification que la Convention leur attribue.

Article 2

Les Nicaraguayens et les Espagnols qui ont bénéficié de la Convention de double nationalité du 25 juillet 1961 entre le Nicaragua et l'Espagne peuvent exprimer à tout moment leur volonté de se délier de l'application de ladite Convention à condition qu'ils le déclarent comme tel devant l'autorité compétente correspondant à leur lieu de résidence. La déclaration de déliement n'implique pas la renonciation à la dernière nationalité acquise.

Article 3

L'autorité qui prend la déclaration de déliement le communiquera aux autorités consulaires compétentes respectives du lieu de résidence.

Article 4

Le présent Protocole entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date où les Parties se communiqueront qu'elles ont réalisé les démarches internes prévues dans la législation des deux pays et aura la même validité que la Convention dont elle est partie.

Signé à Managua, République du Nicaragua, le douze novembre mille neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

FERNANDO MARIA VILLALONGA CAMPOS

Secrétaire d'État à la Coopération internationale et l'Amérique latine

Pour la République du Nicaragua :

EMILIO ALVAREZ MONTALVÁN

Ministre des relations extérieures

No. 36108

**Spain
and
Costa Rica**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica (with exchange of notes of 17 September 1997 and 25 November 1997). San José, 8 July 1997

Entry into force: *9 June 1999 by notification, in accordance with article XII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 September 1999*

**Espagne
et
Costa Rica**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica (avec échange de notes du 17 septembre 1997 et 25 novembre 1997). San José, 8 juillet 1997

Entrée en vigueur : *9 juin 1999 par notification, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 septembre 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCA DE
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA DE COSTA RICA**

El Reino de España y la República de Costa Rica, en adelante "las Partes Contratantes",

Deseando Intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

Proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por Inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

Reconociendo que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimula las iniciativas en este campo,

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I
DEFINICIONES**

A los efectos del presente Acuerdo:

1.- Por "Inversores" se entenderá, con relación a cualquiera de las Partes Contratantes:

- a) personas físicas que tengan la nacionalidad de una de las Partes Contratantes con arreglo a su legislación.

- b) empresas, entendiéndose por tales, personas jurídicas, incluidas compañías, asociaciones de compañías, corporaciones, sociedades mercantiles y cualquier otra organización que se encuentre constituida o, en cualquier caso, debidamente organizada según el derecho de esa Parte Contratante, y que tenga su sede o domicilio en el territorio de dicha Parte Contratante independientemente de que su actividad tenga o no fines de lucro.

2.- Por "inversiones" se designa todo tipo de activos que el inversor de una Parte Contratante invierte en el territorio de la otra Parte Contratante y en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- a) acciones, títulos, obligaciones y cualquier otra forma de participación en sociedades;
- b) obligaciones, créditos y cualquier otro derecho a prestaciones contractuales que tengan un valor económico. Los préstamos estarán incluidos siempre que estén vinculados a una inversión;
- c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales tales como hipotecas, derechos de prenda, usufructos y derechos similares;
- d) derechos de propiedad intelectual, incluidos derechos de autor y derechos conexos; derechos de propiedad industrial, tales como marcas de fábrica o de comercio, denominaciones de origen o indicaciones geográficas, dibujos, modelos industriales, patentes y fondo de comercio o derecho de llave;
- e) derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para la prospección, cultivo, extracción o explotación de los recursos naturales.

Cualquier cambio en la forma en que estén Invertidos o reinvertidos los activos no afectará su calificación de Inversión.

Igualmente se considerarán Inversiones las realizadas en el territorio de una Parte Contratante por empresas de esa misma Parte Contratante que estén efectivamente controladas por inversores de la otra Parte Contratante. Para mayor certeza, se considerará que una empresa de una Parte está efectivamente controlada por inversores de la otra Parte Contratante cuando estos últimos tengan la facultad de designar a la mayoría de sus directores o de dirigir legalmente de otro modo sus operaciones.

3.- El término "rentas de inversión" se refiere a los rendimientos derivados de una inversión e incluye, en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, ganancias de capital, regalías y cánones.

4.- El término "territorio" designa el territorio terrestre, el espacio aéreo y el mar territorial de cada una de las Partes Contratantes así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental que se extiende fuera del límite del mar territorial de cada una de las Partes Contratantes sobre la cual éstas tienen o pueden tener, de acuerdo con el derecho internacional, jurisdicción y derechos soberanos a efectos de explotación, exploración y preservación de los recursos naturales.

ARTICULO II PROMOCION Y ADMISION

1.- Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para la realización de Inversiones en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá estas Inversiones conforme a sus disposiciones legales.

2.- Con la finalidad de incrementar los flujos de Inversión, cada Parte Contratante

se esforzará, a petición de la otra Parte Contratante, en informar a esta última de las oportunidades de inversión en su territorio.

3.- Cuando una Parte Contratante haya admitido una Inversión en su territorio concederá, de conformidad con sus leyes y reglamentos, los permisos necesarios en relación con dicha Inversión así como los requeridos para la ejecución de contratos de licencia, de asistencia técnica, comercial o administrativa. Cada Parte Contratante concederá, de acuerdo con su legislación, cada vez que sea necesario, las autorizaciones requeridas en relación con las actividades de consultores o de personal cualificado o calificado, cualquiera que sea su nacionalidad.

4.- El presente Acuerdo se aplicará, a partir de su vigencia, también a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los Inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTICULO III PROTECCION

1.- Las Inversiones realizadas por inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante deberán recibir en todo momento un tratamiento justo y equitativo y disfrutarán de plena protección y seguridad. Ninguna de las Partes Contratantes deberá, en ningún caso, otorgar a tales Inversiones un tratamiento menos favorable que el requerido por el Derecho Internacional.

2.- Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará en modo alguno, mediante medidas arbitrarias o discriminatorias, el funcionamiento, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la venta o, en su caso, la liquidación de tales inversiones. Cada Parte Contratante deberá cumplir cualquier obligación que hubiere contraído en relación con las inversiones de Inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO IV
TRATAMIENTO NACIONAL Y CLAUSULA DE LA NACION
MAS FAVORECIDA

1.- Una vez admitida la inversión, cada Parte Contratante otorgará en su territorio a las Inversiones o rentas de inversión de Inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento *que no será menos favorable que el otorgado a las Inversiones o rentas de inversión de sus propios inversores o a las Inversiones o rentas de inversión de inversores de cualquier tercer Estado, el que sea más favorable al Inversor.*

2.- Este tratamiento no se extenderá, a los privilegios que una Parte Contratante pueda conceder a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su asociación o participación, actual o futura, en una zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica y monetaria u otras Instituciones de Integración económica similar.

3.- El tratamiento concedido con arreglo al presente artículo no incluirá las ventajas de cualquier preferencia, tratamiento o privilegio que cualquiera de las Partes Contratantes pueda otorgar a las Inversiones de sus propios inversores o a las inversiones de cualquier tercer Estado en virtud de un acuerdo internacional relacionado total o parcialmente con tributación, incluidos los acuerdos para evitar la doble imposición, o en virtud de cualquier legislación interna relacionada total o principalmente con tributación.

ARTICULO V
NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1.- Las inversiones o rentas de inversión de Inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán sometidas a nacionalización, expropiación ni a cualquier otra medida de efectos equivalentes (en adelante "expropiación") excepto que cualquiera de esas medidas se adopte por razones

de utilidad pública o interés público, conforme a las disposiciones legales, de manera no discriminatoria y esté acompañada del pago de una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

2.- La indemnización será equivalente al justo valor de mercado que la inversión expropiada tenía inmediatamente antes de que se adopte la medida de expropiación o antes de que la inminencia de la misma sea de conocimiento público, lo que suceda primero (en adelante "fecha de valoración"). La indemnización se abonará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible.

3.- El valor justo de mercado se calculará en una moneda libremente convertible, al tipo de cambio vigente en el mercado para esa moneda en la fecha de valoración. La indemnización incluirá intereses a un tipo comercial fijado con arreglo a criterios de mercado para dicha moneda, hasta la fecha de pago.

4.- El inversor afectado tendrá derecho, de conformidad con la ley de la Parte Contratante que realice la expropiación, a la pronta revisión, por parte de la autoridad judicial u otra autoridad competente e independiente de dicha Parte Contratante, de su caso para determinar si la expropiación y la valoración de su inversión se han adoptado de acuerdo con los principios establecidos en este artículo.

5.- Si una Parte Contratante expropiara los activos de una empresa que esté constituida en su territorio de acuerdo con su legislación vigente y en la que exista participación de inversores de la otra Parte Contratante, la primera Parte Contratante deberá asegurar que las disposiciones del presente artículo se apliquen de manera que se garantice a dichos inversores una indemnización pronta, adecuada y efectiva.

**ARTICULO VI
COMPENSACION POR PERDIDAS**

1.- A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra u otro conflicto armado, revolución, un estado de emergencia nacional, insurrección, disturbio o cualquier otro acontecimiento similar, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro acuerdo, un tratamiento no menos favorable que aquel que la última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado, el que sea más favorable al inversor afectado. Los pagos que resultasen deberán ser libremente transferibles.

2.- Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso 1 de este artículo, a los inversores de una parte Contratante que sufrieran pérdidas en cualquiera de las situaciones señaladas en dicho apartado en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de:

a) la requisición de sus inversiones o de parte de sus inversiones por las fuerzas o autoridades de la última Parte Contratante; o

b) la destrucción, no requerida por la necesidad de la situación, de sus inversiones o de parte de sus inversiones por las fuerzas o las autoridades de la última Parte Contratante,

se les concederá por la última Parte Contratante, una restitución o compensación adecuada, efectiva, en moneda libremente convertible y libremente transferible.

**ARTICULO VII
TRANSFERENCIAS**

1.- Cada Parte Contratante garantizará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia de todos los pagos relacionados con sus

inversiones y en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- a) el capital inicial y las sumas adicionales necesarias para el mantenimiento, ampliación y desarrollo de la inversión;
- b) las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el artículo I;
- c) los fondos necesarios para el reembolso de préstamos vinculados a una inversión;
- d) las indemnizaciones y compensaciones previstas en los artículos V y VI;
- e) el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- f) los sueldos y demás remuneraciones percibidas por el personal contratado en relación con una inversión;
- g) los pagos resultantes de la solución de controversias.

2.- Las transferencias a las que se refiere el presente Acuerdo se realizarán sin demora, en moneda libremente convertible al tipo de cambio de mercado vigente el día de la transferencia.

3.- Sin perjuicio de lo dispuesto en este artículo, las Partes Contratantes podrán tomar medidas, de manera equitativa, no discriminatoria y de buena fe al amparo de su legislación relativa a evitar acciones fraudulentas y velar por el cumplimiento de obligaciones fiscales. Dichas medidas no podrán afectar la sustancia de los principios previstos en este artículo.

4.- Las Partes contratantes concederán a las transferencias a que se refiere el presente artículo un tratamiento no menos favorable que el concedido a las transferencias de los pagos relacionados con las inversiones de inversores de cualquier tercer Estado.

5.- No obstante lo estipulado en el apartado primero del presente artículo, cada Parte Contratante, en circunstancias de dificultades excepcionales de balanza de pagos, podrá establecer controles temporales a las transferencias siempre y cuando se instrumenten medidas o un programa conforme a criterios internacionalmente aceptados. Estas limitaciones se establecerán por un período limitado, de forma equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

**ARTICULO VIII
CONDICIONES MAS FAVORABLES**

1.- Si de las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, o de las obligaciones emanadas del derecho internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes Contratantes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable.

2.- Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que hayan sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

**ARTICULO IX
PRINCIPIO DE SUBROGACION**

Si una Parte Contratante o la agencia por ella designada realizara un pago en virtud de un contrato de seguro o garantía otorgado contra riesgos no comerciales en relación con una inversión de cualquiera de sus inversores en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá el principio de subrogación de cualquier derecho o título de dicho Inversor en favor de la primera Parte Contratante o de su agencia designada y el derecho de la primera Parte Contratante o de su agencia designada a ejercer, en virtud de

la subrogación, cualquier derecho o título en la misma medida que su anterior titular. Esta subrogación hará posible que la primera Parte Contratante o la agencia por ella designada sean beneficiarias directas de todo tipo de pagos por indemnización o compensación a los que pudiese ser acreedor el Inversor Inicial.

ARTICULO X

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, hasta donde sea posible, por vía diplomática.

2.- Si la controversia no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3.- El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses, y el presidente en el plazo de cinco meses, desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes hubiera comunicado a la otra Parte Contratante de su intención de someter el conflicto a un tribunal de arbitraje.

4.- Si dentro de los plazos previstos en el apartado 3 de este artículo no se hubieran realizado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro acuerdo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente para que efectúe las designaciones pertinentes. Si el vicepresidente no pudiera desempeñar dicha función o fuera nacional de cualquiera de las Partes

contratantes las designaciones será efectuadas por el Miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga en antigüedad que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

5.- El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.

6.- A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo, el tribunal establecerá su propio procedimiento.

7.- El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquella será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8.- Cada Parte Contratante correrá con los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados por partes iguales por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XI

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1.- Toda controversia relativa a las inversiones que surja entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte contratante respecto a cuestiones reguladas por el presente Acuerdo será notificada por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes en controversia tratarán de arreglar estas diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2.- Si la controversia no pudiera ser resuelta de esta forma en un plazo de seis

meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, el inversor podrá remitir la controversia:

a) a los Tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la Inversión;

b) a un tribunal de arbitraje internacional de los que se citan a continuación:

i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquel;

ii) en caso de que una de las Partes Contratantes no fuera Estado Contratante del C.I.A.D.I., la controversia se resolverá conforme al Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos de Conciliación, Arbitraje y Comprobación de Hechos por la Secretaría del C.I.A.D.I.;

iii) a un tribunal de arbitraje ad hoc establecido de acuerdo con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional (CNUDMI), cuando ninguna de las Partes Contratantes sea parte de C.I.A.D.I.

3.- Una vez que el inversor haya remitido la controversia a un tribunal arbitral, esta decisión será definitiva. Si el inversor hubiera sometido la controversia al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión, éste podrá, asimismo, recurrir a los tribunales de arbitraje mencionados en el presente artículo, siempre y cuando dicho tribunal nacional no hubiera

emitido sentencia. En este último caso el Inversor deberá adoptar las medidas que se requieran a fin de desistir definitivamente de la instancia judicial en curso.

4.- El arbitraje se basará en:

- a) las disposiciones del presente Acuerdo y las de otros Acuerdos concluidos entre las Partes Contratantes;
- b) el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas a los conflictos de ley; y
- c) las reglas y los principios generalmente admitidos de Derecho Internacional.

5.- La Parte Contratante que sea parte en la controversia no podrá invocar en su defensa el hecho de que el Inversor, en virtud de que un contrato de seguro o garantía, haya recibido o vaya a recibir una indemnización u otra compensación por el total o parte de las pérdidas sufridas.

6.- Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO XII

ENTRADA EN VIGOR, PRÓRROGA, DENUNCIA

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado recíprocamente que las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales han sido cumplidas. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y será prorrogado indefinidamente salvo que alguna de las Partes Contratantes denuncie el mismo conforme al inciso 3 del presente artículo.

2.- Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

3.- Con respecto a las Inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones contenidas en los restantes artículos de este Acuerdo seguirán estando en vigor por un período adicional de diez años a partir de la fecha de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos plenipotenciarios han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en dos originales en lengua española, que hacen igualmente fe, en San José de Costa Rica a 8 de Julio de 1997.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPUBLICA DE COSTA RICA



IGNACIO AGUIRRE BORRELL
EMBajADOR DE ESPAÑA



JOSE MANUEL SALAZAR KIRINACHS
MINISTRO DE COMERCIO EXTERIOR



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

R. E. I.

Núm.

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República de Costa Rica en España y tiene el honor de referirse al Acuerdo para la Promoción y Protección recíproca de Inversiones entre el Reino de España y la República de Costa Rica, firmado en San José el pasado 8 de julio de 1997, en cuyo texto firmado (y también en el texto rubricado) se ha observado un error en la página 13 del mismo (se adjunta fotocopia).

Artículo XII punto 1 (al final)

Donde dice "... conforme al inciso 3 del presente artículo" debiera decir "...conforme al inciso 2 del presente artículo".

Si las autoridades de la República de Costa Rica están de acuerdo con esta corrección al texto firmado, y así lo manifiestan mediante Nota Verbal, este Canje de Notas permitirá corregir el texto del Acuerdo antes de su envío a las Cortes Generales de España para su ratificación y posterior publicación.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Costa Rica el testimonio de su más alta consideración. ✓

Madrid, 17 de septiembre de 1997

A LA EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA EN MADRID



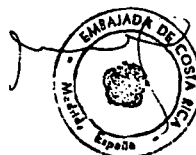
EMBAJADA DE COSTA RICA
P.º DE LA CASTELLANA, 164-17-A
28046-MADRID-ESPAÑA

Ref. Nº 555/97

La Embajada de Costa Rica saluda muy atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores y, tiene el honor de referirse a la nota verbal nº 19/18 de 17 de setiembre de 1997. Al respecto se permite comunicarle la aprobación por parte de las autoridades costarricense, para que se lea correctamente el inciso 1) del artículo XII del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Invasiones entre la República de Costa Rica y el Reino de España. En anexo se acompaña fotocopia de la carta DNCI-143-97, suscrita el 9 de octubre de 1997 por el Señor Don Jaime Granados Brenes, Director de Negociaciones Comerciales Internacionales del Ministerio de Comercio Exterior de Costa Rica y dirigida al Excmo. Señor Don Víctor Ibáñez-Martín Mellado, Embajador del Reino de España en San José, Costa Rica.

La Embajada de Costa Rica aprovecha la oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores las muestras de su alta consideración.

Madrid, 25 de Noviembre de 1997



Al Ministerio de Asuntos Exteriores
Madrid

MINISTERIO DE COMERCIO EXTERIOR
SAN JOSÉ, COSTA RICA

San José, 09 de octubre de 1997
DNCE-143-97

Su Excelencia
Señor Víctor Ibáñez-Martín Mellado
Embajador del Reino de España
San José, Costa Rica


Estimado Embajador:

Con ocasión de la nota verbal recibida por parte del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, referente al error que se ha localizado en el Artículo XII inciso 1) del Acuerdo para la Promoción y Protección recíproca de Inversiones entre la República de Costa Rica y el Reino de España, tanto en el texto firmado como rubricado, deseo manifestar la anuencia de Costa Rica para que se incorpore la corrección propuesta.

De tal forma, la última frase del inciso 1) del Artículo XII se leería "...conforme al inciso 2 del presente artículo." Esta modificación se incorporará en el texto que se someterá para la aprobación legislativa y posterior publicación. Le ruego comunicar nuestra aprobación del mencionado cambio a sus autoridades.

Deseo aprovechar esta oportunidad para reiterarle las muestras de mi más alta consideración y estima.

Atentamente,


Jaime Granados Brenes
Director de Negociaciones
Comerciales Internacionales



cc. Rose-Marie Karpinski de Murillo
Embajadora de Costa Rica, España
Luis Guillermo Solís
Director General de Política Exterior

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF
INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
REPUBLIC OF COSTA RICA

The Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen economic cooperation for the mutual benefit of the two countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will encourage initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement,

1. The term "investors" means, with respect to either Contracting Party:

(a) Physical persons who are nationals of one of the Contracting Parties in accordance with its legislation.

(b) Enterprises, meaning legal persons, including companies, groups of companies, corporations, trading companies and any other organization, whether or not for profit, provided that they are constituted or, in any event, duly organized under the law of that Contracting Party and have their head office or registered office in the territory of that Contracting Party.

2. The term "investments" means any kind of assets which an investor from one Contracting Party invests in the territory of the other Contracting Party and in particular, but not exclusively, the following:

(a) Shares, bonds, debentures and any other form of participation in companies;

(b) Rights involving debentures, claims or any other contractual benefit having economic value, including loans made for the purpose of investment;

(c) Movable and immovable property, as well as other real rights such as mortgages, pledges, usufructs and similar rights;

(d) Intellectual property rights, including copyright and related rights; industrial property rights, such as trademarks or trade names, names of origin or geographic indications, drawings, industrial models, patents and goodwill or commercial premium;

(e) Rights to engage in economic and commercial activities conferred by law or contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

No modification in the form in which assets have been invested or reinvested shall affect their status as investments.

This Agreement shall also apply to investments made in the territory of one Contracting Party by enterprises of that same Contracting Party which are effectively controlled by investors from the other Contracting Party. As an added guarantee, an enterprise of one Party shall be deemed to be effectively controlled by investors from the other Contracting Party where such investors have the power to appoint a majority of its directors or to otherwise legally manage its operations.

3. The term "returns on an investment" refers to the amounts yielded by an investment and includes in particular, but not exclusively, profits, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" means the land territory, the airspace and the territorial sea of each Contracting Party, together with the exclusive economic zone and the continental shelf beyond the limits of the territorial sea of each Contracting Party, over which it exercises or may exercise, in accordance with international law, jurisdiction and sovereign rights with regard to exploitation, exploration and protection of natural resources.

Article II. Promotion and acceptance

1. Each Contracting Party shall promote and create favourable conditions for investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its laws.

2. In order to increase the flow of investments, each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, make every effort to inform the requesting Party of investment opportunities in its territory.

3. When a Contracting Party has accepted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with that investment, as well as those required for the execution of contracts relating to licences, and technical, commercial and administrative assistance. Each Contracting Party shall grant, in accordance with its legislation, as required, the necessary permits in connection with the activities of consultants or specialized personnel, regardless of their nationality.

4. This Agreement shall subsequent to its entry into force also apply to investments made prior to its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article III. Protection

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall receive at all times fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. Neither Contracting Party shall at any time grant such investments treatment less favourable than that required by international law.

2. Neither Contracting Party shall obstruct in any way, by unreasonable or discriminatory measures, the functioning, management, maintenance, use, enjoyment, sale or, where

appropriate, liquidation of such investments. Each Contracting Party shall fulfil any obligation entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

Article IV. Treatment as nationals and most-favoured-nation status

1. Each Contracting Party shall grant to investments or to the returns on investment of investors of the other Contracting Party in its territory, where such investments are accepted, treatment no less favourable than that accorded to the investments or returns on investment of its own investors or to the investments or returns on investments of any third State, whichever is more favourable to the investor.

2. The treatment shall not extend to the privileges which a Contracting Party may grant to the investors of a third State by virtue of its current or future association with or participation in a free-trade area, customs union, common market, economic and monetary union or any other similar economic integration institutions.

3. The treatment accorded under this article shall not extend to the advantages of any preference, treatment or privilege which a Contracting Party may grant to the investments of its own investors or to the investments of any third State under an international agreement relating in full or in part to taxation, including agreements for the avoidance of double taxation, or under any domestic legislation relating in full or principally to taxation.

Article V. Nationalization and expropriation

1. Investments or returns on the investment of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be subject to nationalization, expropriation or any other measure having similar effects (hereinafter referred to as "expropriation") except where any such measure is adopted for reasons of public interest or social benefit, in accordance with legal procedures, on a non-discriminatory basis and with payment of prompt, appropriate and effective compensation.

2. Such compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation measure was adopted or announced publicly, whichever comes first (hereinafter referred to as "date of valuation"). Compensation shall be paid without delay, and shall be effectively realizable and freely transferable.

3. The fair market value shall be calculated in freely convertible currency, at the market exchange rate for that currency on the date of valuation. Such compensation shall include interest at a commercial rate established with reference to market criteria for that currency from the date of expropriation to the date of payment.

4. The investor affected shall have the right, in accordance with the law of the Contracting Party responsible for the expropriation, to prompt review of his or its case by the competent judicial or other independent authority of that Contracting Party, in order to determine whether the expropriation and valuation of the investment were carried out in accordance with the provisions of this article.

5. If a Contracting Party expropriates the assets of an enterprise constituted in its territory in accordance with the law, in which investors of the other Contracting Party have invested, the former Contracting Party must ensure that the provisions of this article are

applied in such a way as to guarantee the prompt, adequate and effective payment of compensation to those investors.

Article VI. Compensation for losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments or returns on investment in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, rebellion, disturbance or any other similar circumstance, shall be accorded by way of restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to the investors of any third State, whichever is more favourable to the affected investor. Any such payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, investors of one Contracting Party who suffer losses in any of the situations mentioned therein, in the territory of the other Contracting Party, as a result of:

(a) Requisitioning of their investments or part thereof by the armed forces or authorities of the latter Contracting Party, or

(b) Unjustified destruction of their investments or part thereof by the armed forces or authorities of the latter Contracting Party,

Shall be granted by the latter Contracting Party adequate and effective restitution or compensation, in freely convertible currency. Payments made in that connection shall be freely transferable.

Article VII. Transfers

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted transfer of any payments in respect of their investments, in particular, but not exclusively, the following:

(a) The initial capital and any additional amounts necessary for the maintenance, expansion and development of the investments;

(b) Returns on an investment, as defined in article 1;

(c) Amounts necessary for the reimbursement of loans in connection with an investment;

(d) Indemnities and compensation as provided for in articles V and VI;

(e) Proceeds from the sale or liquidation, in full or in part, of an investment;

(f) Salaries and other remuneration received by personnel recruited for the purposes of an investment;

(g) Payments as a result of the settlement of disputes.

2. The transfers described in this Agreement shall be made promptly, in freely convertible currency at the market exchange rate valid on the date of transfer.

3. Without prejudice to the provisions of this article, the Contracting Parties may take equitable, non-discriminatory measures in good faith under its legislation to prevent fraud

and ensure compliance with fiscal obligations. Such measures may not affect the substance of the principles established in this article.

4. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in this article treatment no less favourable than that accorded to transfers of payments arising out of investments made by investors of any third State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, either Contracting Party, in circumstances of exceptional balance of payments difficulties, may establish temporary controls on transfers provided that measures or programmes based on internationally accepted criteria are put in place. These restrictions shall be imposed for a limited period of time, in an equitable and non-discriminatory manner and in good faith.

Article VIII. More favourable terms

1. If the law of either Contracting Party, or the current or future obligations under international law outside the framework of the present Agreement between the Contracting Parties, should give rise to general or specific rules by virtue of which the investments of investors of the other Contracting Party are accorded treatment more favourable than that provided for in this Agreement, those rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

2. Where one Contracting Party has agreed with investors of the other Contracting Party to terms more favourable than those of this Agreement, those terms shall not be affected by this Agreement.

Article IX. Principle of subrogation

Where one Contracting Party or an agency designated by it has made a payment by virtue of an insurance contract or guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the principle of subrogation of any right or entitlement of that investor to the former Contracting Party or its designated agency as well as the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise, by virtue of said subrogation, any right or entitlement in the place of the former owner. Such transfer shall enable the former Contracting Party or the agency designated by it to be the direct beneficiary of any indemnity or compensation payments to which the initial investor might be entitled.

Article X. Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, to the extent possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of the negotiations, it shall, at the request of either of the two Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall select a national of a third State as president. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within five months from the date on which either of the two Contracting Parties communicates to the other Contracting Party its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the necessary appointments have not been made within the period specified in paragraph 3 of this article, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Contracting Party, the appointments shall be made by the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party.

5. The arbitral tribunal shall issue its ruling in accordance with the provisions of the present Agreement or other agreements in force between the Contracting Parties and the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedures.

7. The tribunal shall take its decision by a majority of votes, and such decision shall be final and binding on both parties.

8. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and of its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the president, shall be shared equally by the two Contracting Parties.

Article XI. Disputes between a Contracting Party and investors of the other Contracting Party

1. Any investment-related dispute which may arise between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party with respect to the issues regulated by this Agreement shall be notified in writing by the investor, together with a detailed report, to the Contracting Party receiving the investment. The parties to the dispute shall, as far as possible, endeavour to settle such differences amicably.

2. If the dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the investor may submit the dispute to:

(a) The competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) One of the following international arbitral tribunals:

(i) The International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature in Washington on 18 March 1965, after both States Parties to this Agreement have acceded to it;

(ii) Where either of the Contracting Parties is not a Contracting State of ICSID, the dispute shall be settled in accordance with the Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-finding Proceedings by the Secretariat of ICSID;

(iii) An ad hoc arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), where neither of the Contracting Parties is a party to ICSID.

3. When an investor submits a dispute to an arbitral tribunal, this decision shall be final. Where the investor submits a dispute to the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made, the national court may also refer the dispute to the arbitral tribunals referred to in the present article, provided that the said court has not handed down a ruling. In the latter case, the investor shall take such measures as are necessary to terminate the judicial proceeding under way.

4. Arbitration shall be based on:

(a) The provisions of the present Agreement and of other agreements concluded between the Contracting Parties;

(b) The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules on conflict of laws; and

(c) The generally accepted rules and principles of international law.

5. The Contracting Party which is a party to the dispute may not invoke in its defence the fact that the investor, by virtue of an insurance contract or guarantee, received or will receive an indemnity or other compensation, in full or in part, for the losses suffered.

6. The arbitral decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to carry out the decision in accordance with its national law.

Article XII. Entry into force, extension and termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of 10 years and shall thereafter be extended indefinitely, unless either of the Contracting Parties terminates it in accordance with paragraph 3 of the present article.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice six months before the date of expiry.

3. The provisions contained in the preceding articles of this Agreement shall remain in force for an additional period of 10 years from the date of termination with respect to investments made before the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done at San José, Costa Rica, in two originals, in the Spanish language, both copies being equally authentic, on 8 July 1997.

For the Kingdom of Spain:
IGNACIO AGUIRRE BORREL
Ambassador of Spain

For the Republic of Costa Rica:
JOSÉ MANUEL SALAZAR XIRINACHS
Minister of Exterior Commerce

Exchange of notes
I
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

R.E.I.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Costa Rica in Spain and has the honour to refer to the Agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica, which was signed in San José on 8 July 1997. An error has been noted on page 13 of the signed text (a photocopy of which is attached) and also of the initialled text.

Article XII, paragraph 1 (end of the paragraph)

Where it states "... in accordance with paragraph 3 of the present article", it should state instead "... in accordance with paragraph 2 of the present article".

If the authorities of the Republic of Costa Rica are in agreement with this correction to the signed text and so indicate in a note verbale, then this exchange of notes will permit the text of the Agreement to be corrected before it is submitted to the Spanish Parliament for ratification and subsequent promulgation.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity , etc.

The Embassy of the Republic of Costa Rica in Madrid

II
EMBASSY OF COSTA RICA

MADRID, SPAIN

Ref. No. 555/97

The Embassy of Costa Rica presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to note verbale No. 19/18 of 17 September 1997. The Embassy of Costa Rica wishes to inform the Ministry of Foreign Affairs in this regard that the Costa Rican authorities have agreed that paragraph 1 of article XII of the Agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the Kingdom of Spain and the Republic of Costa Rica should be corrected. Attached hereto is a photocopy of the letter under reference number DNCI-143-97, dated 9 October 1997, from Mr. Jaime Granados Brenes, Director of International Trade Negotiations of the Ministry of Foreign Trade of Costa Rica addressed to His Excellency Mr. Víctor Ibáñez- Martín Mellado, Ambassador of the Kingdom of Spain in San José, Costa Rica.

The Embassy of Costa Rica takes this opportunity, etc.

Madrid, 25 November 1997

The Ministry of Foreign Affairs
Madrid

MINISTRY OF FOREIGN TRADE

SAN JOSÉ, COSTA RICA

San José, 9 October 1997

DNCI-143-97

Sir,

With reference to the note verbale received by the Ministry of Foreign Affairs of Spain concerning the error discovered in article XII, paragraph 1, of the Agreement on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments between the Republic of Costa Rica and the Kingdom of Spain, in both the signed and initialled texts, I wish to inform you that Costa Rica agrees to the insertion of the proposed correction.

Accordingly, the last sentence of paragraph 1 of article XII should read: "in accordance with paragraph 2 of the present article." This modification shall be incorporated in the text to be submitted to the legislature for approval and subsequent promulgation. I should be grateful if you would communicate our approval of the above-mentioned change to your authorities.

Accept, Sir, etc.

JAIME GRANADOS BRENES
Director of International Trade Negotiations

His Excellency Mr. Víctor Ibáñez-Martín Mellado
Ambassador of the Kingdom of Spain
San José, Costa Rica

c.c. Rose-Marie Karpinski de Murillo
Ambassador of Costa Rica to Spain
Luis Guillermo Solís
Director General of Foreign Policy

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE
DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA
RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica ci-après "les Parties Contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique au bénéfice réciproque des deux pays,

Se proposant de créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements conformément au présent Accord stimulent les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investisseurs" désigne concernant les Parties Contractantes :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité de l'une des Parties Contractantes conformément à sa législation.

b) Les entreprises, à savoir, les personnes juridiques y compris les sociétés, les associations des précédentes, les corporations, les sociétés commerciales et toute autre organisation constituée ou en tout cas, dûment organisée conformément à la législation de cette Partie Contractante et qui ait son siège ou domicile sur le territoire de ladite Partie Contractante indépendamment du fait que son activité ait ou non un but lucratif.

2. Le terme "investissements" désigne toute sorte d'actifs que l'investisseur d'une Partie Contractante investit sur le territoire de l'autre Partie Contractante et en particulier, mais non exclusivement, les suivants :

a) Les actions, les titres, les obligations et toutes autres formes de participation à des sociétés;

b) Les obligations, crédits ou tout autre droit à des prestations contractuelles qui aient une valeur économique. Les prêts seront inclus à condition qu'ils soient liés à un investissement;

c) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, usufruits et droits analogues;

d) Les droits de propriété intellectuelle y compris les droits d'auteurs et les droits connexes; les droits de propriété industrielle tels que les marques de fabrication ou de com-

1. Translation supplied by Spain - Traduction fournie par l'Espagne

merce, les appellations d'origine ou les indications géographiques, les dessins, les modèles industriels, les brevets et fonds de commerce ou droit de clef;

e) Les droits accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, pour réaliser des activités économiques et commerciales y compris les concessions pour la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'investissement.

De même, on considérera comme investissements, les investissements réalisés sur le territoire d'une Partie Contractante par des entreprises de cette même Partie Contractante qui soient effectivement contrôlées par des investisseurs de l'autre Partie Contractante. Pour plus de précision, on considérera qu'une entreprise d'une Partie est effectivement contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie Contractante quand ces derniers ont le pouvoir de nommer la majorité de ses directeurs ou de diriger légalement ses opérations d'une autre façon.

3. Le terme "revenus d'investissement" désigne toute recette rapportée par un investissement et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, gains en capital, royalties et redevances.

4. Le terme "territoire" comprend l'espace terrestre, l'espace aérien et la mer territoriale de chacune des Parties Contractantes ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental qui s'étend au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties Contractantes sur lesquels celles-ci ont ou puissent avoir, en conformité avec le droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins d'exploitation, d'exploration et de protection des ressources naturelles.

Article II. Promotion et admission des investissements

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à encourager et à créer des conditions favorables pour la réalisation des investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie Contractante et admet ces investissements conformément à ses dispositions légales.

2. Dans le but d'augmenter les flux d'investissement, chaque Partie Contractante s'efforcera, sur la demande de l'autre Partie Contractante, d'informer cette dernière des opportunités d'investissement sur son territoire.

3. Quand une Partie Contractante a admis un investissement sur son territoire, elle accordera, conformément à sa législation et ses règlements, les permis nécessaires pour cet investissement ainsi que ceux requis pour l'exécution de contrats de licence, d'assistance technique, commerciale ou administrative. Chaque Partie Contractante accorde, conformément à sa législation, quand cela est nécessaire, les autorisations requises pour les activités de consultants ou de personnel qualifié, quelque soit leur nationalité.

4. Le présent accord sera également appliqué, à partir de son entrée en vigueur, aux investissements réalisés avant l'entrée en vigueur de celui-ci par les investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

Article III. Protection

1. Les investissements effectués par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante devront recevoir à tout moment un traitement juste et équitable et feront l'objet d'une sécurité et protection pleines et entières. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder auxdits investissements un traitement non moins favorable que celui requis par le droit international.

2. Aucune des Parties Contractantes n'entravera, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'extension et la vente ou, le cas échéant, la liquidation desdits investissements. Chacune des Parties Contractantes s'engage à respecter toute obligation qu'elle aurait contractée concernant les investissements d'investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Article IV. Traitement national et clause de la nation la plus favorisée

1. Une fois l'investissement admis, chacune des Parties Contractantes applique, sur son territoire, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante, un traitement non moins favorable que celui accordé à des investissements ou des revenus d'investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements des investisseurs d'un État tiers quelconque, si celui-ci est plus avantageux pour l'investisseur.

2. Ce traitement ne s'étend pas aux privilèges qu'une Partie Contractante pourrait accorder aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association, présente ou future, à une zone de libre échange, à une union douanière, un marché commun, une union économique et monétaire ou à d'autres institutions d'intégration économique similaires.

3. Dans le traitement accordé conformément au présent article, on n'inclura pas les avantages de toute préférence, traitement ou privilège que l'une quelconque des Parties Contractantes pourrait accorder à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers quelconque en vertu d'un accord international relatif, totalement ou partiellement, à la fiscalité, y compris les accords pour éviter la double imposition ou en vertu de toute législation interne ayant trait, totalement ou principalement, à la fiscalité.

Article V. Nationalisation et expropriation

1. Les investissements ou revenus d'investissement des investisseurs d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre partie Contractante ne feront pas l'objet de nationalisation, d'expropriation ni d'aucune autre mesure ayant des effets similaires (ci-après "expropriation") sauf si ces mesures sont adoptées pour des raisons d'utilité ou d'intérêt publics, conformément aux dispositions légales, sur une base non discriminatoire et accompagnées du paiement d'une indemnité rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnité sera égal à la juste valeur du marché de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'on adopte la mesure d'expropriation ou avant que le caractère imminent de celle-ci ne soit connu du public, selon ce qui se passera en premier

lieu (ci-après "date d'évaluation"). L'indemnité sera payée dans les meilleurs délais, sera effectivement réalisable et librement transférable.

3. La juste valeur de marché sera calculée dans une monnaie librement convertible au taux de change en vigueur sur le marché pour cette monnaie à la date d'évaluation. L'indemnité produira des intérêts à un taux commercial fixé conformément aux critères du marché pour cette monnaie à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement.

4. L'investisseur affecté a le droit, dans le cadre de la législation de la Partie Contractante qui réalise l'expropriation, à ce que son cas soit révisé promptement par l'autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de cette Partie Contractante, pour déterminer si l'expropriation et l'évaluation de son investissement est conforme aux dispositions du présent article.

5. Si une Partie Contractante expropriait les actifs d'une entreprise qui soit constituée sur son territoire conformément à sa législation en vigueur et où il existe une participation d'investisseurs de l'autre Partie Contractante, la première Partie Contractante devra garantir que les dispositions du présent article sont appliquées de façon à garantir auxdits investisseurs une indemnité rapide, adéquate et efficace.

Article VI. Dédommagement pour pertes

1. Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements ou les revenus d'investissement subiraient des pertes dues à la guerre ou à tout conflit armé, révolution, état d'urgence national, révolte, insurrection ou tout autre événement similaire bénéficieront, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre dédommagement, d'un traitement non moins favorable que celui que ladite Partie Contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur étant retenu. Les paiements qui en résultent devront être librement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1 de cet article, un investisseur d'une Partie Contractante qui subit des pertes dans l'une quelconque des situations visées dans ledit alinéa sur le territoire de l'autre Partie Contractante suite à :

a) La réquisition de ses investissements ou d'une partie de ses investissements par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie Contractante, ou

b) La destruction, non requise par la nécessité de la situation, de ses investissements ou de partie de ses investissements par les forces armées ou les autorités de l'autre Partie Contractante,

bénéficiera, de ladite Partie Contractante, d'une restitution ou compensation rapide, adéquate et effective payée en monnaie librement convertible et librement transférable.

Article VII. Transferts

1. Chaque Partie Contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie Contractante le libre transfert de tous les paiements liés à leurs investissements et en particulier, mais pas exclusivement, les suivants :

a) Le capital initial et les montants additionnels pour maintenir, accroître et développer l'investissement;

b) Les revenus d'investissement, tels qu'ils ont été définis à l'article I;

c) Les fonds nécessaires pour le remboursement de prêts liés à un investissement;

d) Les indemnités et compensations prévues aux articles V et VI;

e) Le produit de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;

f) Les salaires et autres rémunérations du personnel engagé en raison d'un investissement;

g) Les paiements dus au titre du règlement de différends.

2. Les transferts visés dans le présent Accord sont effectués sans retard, en monnaie librement convertible au taux de change en vigueur à la date du transfert.

3. Sans préjudice des dispositions de cet article, les Parties Contractantes pourront prendre des mesures, sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi dans le cadre de leur législation pour éviter des actions frauduleuses et veiller au respect des obligations fiscales. Lesdites mesures ne pourront pas affecter la substance des principes visés dans cet article.

4. Les Parties Contractantes s'engagent à accorder aux transferts visés dans le présent article un traitement non moins favorable que celui accordé aux transferts des paiements provenant d'investissements d'investisseurs de tout État tiers.

5. Nonobstant ce qui est stipulé dans le premier alinéa du présent article, chaque Partie Contractante, dans des circonstances exceptionnellement difficiles de sa balance des paiements, pourra établir des contrôles temporaires sur les transferts à condition d'instaurer des mesures ou un programme conforme à des critères admis internationalement. Ces limitations seront établies pour une période de temps limitée, sur une base équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Article VIII. Conditions plus favorables

1. Si une réglementation générale ou spéciale en vertu de laquelle il faut accorder aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans cet accord, résultait des dispositions légales de l'une des Parties Contractantes ou des obligations émanant du droit international en marge du présent accord, actuelles ou futures, entre les Parties Contractantes, cette réglementation prévaudra sur le présent Accord si elle est plus favorable.

2. Les conditions plus favorables que celles du présent Accord qui auraient été convenues par l'une des Parties Contractantes avec les investisseurs de l'autre Partie Contractante ne se verront pas affectées par le présent Accord.

Article IX. Principe de subrogation

1. Si une des Parties contractantes ou l'entité désignée par elle effectue un paiement en vertu d'une police d'assurance ou d'une garantie accordée contre des risques non commerciaux pour un investissement réalisé par l'un quelconque de ses investisseurs sur le territoire

de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaît la subrogation de tout droit ou action dudit investisseur en faveur de la première Partie Contractante ou de l'entité désignée par elle d'exercer, par voie de subrogation, tout droit ou action dans la même mesure que son titulaire antérieur. Cette subrogation permettra à la première Partie Contractante ou l'entité désignée par elle d'être bénéficiaire direct de tout paiement pour indemnisation ou compensation auquel l'investisseur initial aurait droit.

Article X. Règlement des différends entre les Parties Contractantes

1. Tout différend entre les Parties Contractantes relatif à l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé, autant que possible, par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette façon dans le délai de six mois à compter de la date du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une quelconque des Parties Contractantes à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de la façon suivante : chaque Partie Contractante désigne un arbitre et les deux arbitres choisissent un ressortissant d'un État tiers comme Président. Les arbitres seront désignés dans le délai de trois mois et le Président dans le délai de cinq mois à compter de la date où l'une quelconque des deux Parties Contractantes a informé l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les désignations nécessaires n'avaient pas été réalisées dans les délais prévus à l'alinéa 3 de cet article, chacune des Parties Contractantes pourra, en l'absence d'un autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice ne pouvait pas remplir cette fonction ou était ressortissant de l'une des Parties Contractantes, on invitera le Vice-Président à effectuer les désignations pertinentes. Si le Vice-Président ne pouvait pas remplir cette fonction ou s'il était ressortissant de l'une des Parties Contractantes, les désignations seront effectuées par le membre de la Cour internationale de Justice qui le suit en ancienneté qui ne soit ressortissant d'aucune des Parties Contractantes.

5. Le tribunal d'arbitrage statue sur la base du respect des dispositions contenues dans le présent Accord ou d'autres Accords en vigueur entre les Parties Contractantes, et sur la base des principes universellement reconnus par le droit international.

6. À moins que les Parties Contractantes n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa propre procédure.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des votes et cette décision sera définitive et contraignante pour les deux Parties Contractantes.

8. Chaque Partie Contractante supportera les frais de l'arbitre désigné par elle et ceux relatifs à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les autres frais y compris ceux du Président seront supportés, à parts égales, par les deux Parties Contractantes.

Article XI. Règlement des différends entre une Partie Contractante et les investisseurs de l'autre Partie Contractante

1. Tout différend relatif aux investissements pouvant surgir entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante concernant des questions régies par le présent Accord, sera notifié par écrit, en y joignant des informations détaillées, par l'investisseur à la Partie Contractante réceptrice de l'investissement. Autant que possible, les parties en litige essayeront de régler ces différends à l'amiable.

2. Si le différend ne pouvait pas être réglé de cette façon dans un délai de six mois, à compter de la date de la notification écrite visée à l'alinéa 1, l'investisseur pourra soumettre le différend :

a) Aux tribunaux compétents de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué; ou

b) À un tribunal d'arbitrage international choisi parmi ceux qui sont énumérés ci-dessous :

i) Au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.) créé par la "Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États" ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 quand chaque État partie au présent accord y a adhéré;

ii) Au cas où l'une des Parties Contractantes ne serait pas État partie au C.I.R.D.I. le différend sera réglé conformément au Mécanisme complémentaire pour l'administration des procédures de conciliation, d'arbitrage et de vérification des faits par le secrétariat du C.I.R.D.I.;

iii) À un tribunal d'arbitrage ad hoc constitué selon le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le Droit commercial international (CNUDMI) quand aucune des Parties Contractantes n'est partie au C.I.R.D.I.

3. Une fois que l'investisseur a soumis le différend à un tribunal d'arbitrage, cette décision sera définitive. Si l'investisseur avait soumis le différend au tribunal compétent de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, il pourra également recourir aux tribunaux d'arbitrage indiqués dans le présent article, à condition que ledit tribunal national n'ait pas rendu de décision. Dans ce cas, l'investisseur pourra adopter les mesures requises afin de se désister de l'instance judiciaire en cours.

4. L'arbitrage se basera sur :

a) Les dispositions du présent Accord et celles d'autres accords conclus entre les Parties Contractantes;

b) Le droit national de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles relatives aux conflits de lois; et

c) Les règles et les principes généralement admis du droit international.

5. La Partie Contractante, partie au différend, ne peut invoquer en sa défense le fait que l'investisseur, en vertu d'une police d'assurance ou de garantie, a perçu ou percevra une indemnité ou une autre compensation couvrant tout ou partie des pertes occasionnées.

6. Les décisions arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter les décisions en conformité avec sa législation nationale.

Article XII. Entrée en vigueur, prorogation et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et sera prorogé indéfiniment sauf si l'une des Parties Contractantes le dénonce conformément à l'alinéa 3 de cet article.

2. Chaque Partie Contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification préalable par écrit, six mois avant sa date d'expiration.

3. En ce qui concerne les investissements effectués antérieurement à la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions contenues dans les autres articles de cet Accord continueront à être en vigueur pendant une période additionnelle de dix ans à compter de la date de la dénonciation.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord.

Fait à San José de Costa Rica, le 8 juillet 1997, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

IGNACIO AGUIRRE BORRELL

AMBASSADEUR D'ESPAGNE

Pour la République du Costa Rica :

JOSÉ MANUEL SALAZAR XIRINACHS

MINISTRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Échange de notes

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

R.E.I.

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères du Royaume d'Espagne présente ses compliments à l'Ambassade de la République du Costa Rica en Espagne et a l'honneur de se référer à l'Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica, signé à San José le 8 juillet 1997, dans le texte duquel (tant celui qui a été signé que celui qui a été paraphé) une erreur a été relevée, à la page 13 de l'original, dont une photocopie est jointe à la présente note.

Article XII à la fin du paragraphe 1

Remplacer les mots "... conformément à l'alinéa 3 de cet article" par les mots "... conformément à l'alinéa 2 de cet article".

Si les autorités de la République du Costa Rica approuvent cette correction au texte signé et le font savoir par une note, l'échange de notes ainsi effectué permettra de corriger le texte de l'Accord avant sa présentation aux Cortes d'Espagne, en vue de sa ratification et de sa publication.

Le Ministère des affaires étrangères, etc.

Madrid, le 17 septembre 1997

À l'Ambassade de la République du Costa Rica à Madrid

II

AMBASSADE DU COSTA RICA

MADRID (ESPAGNE)

Réf. N 555/97

L'Ambassade du Costa Rica présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Espagne et, se référant à la note n 19/18 du 17 septembre 1997 du Ministère, a l'honneur de porter à sa connaissance l'approbation, par les autorités costa-riciennes, de la modification apportée au texte du paragraphe 1 de l'article XII de l'Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica. La photocopie de la lettre DNCI-143-97, signée le 9 octobre 1997 par Don Jaime Granados Brenes, Directeur des Négociations commerciales internationales au Ministère du commerce extérieur du Costa Rica, adressée à Son Excellence Don Víctor Ibáñez-Martín Mellado, Ambassadeur du Royaume d'Espagne à San José (Costa Rica) est jointe à la présente.

L'Ambassade du Costa Rica, etc.

Madrid, le 25 novembre 1997

Au Ministère des affaires étrangères, Madrid

MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR, SAN JOSÉ (COSTA RICA)

San José, le 9 octobre 1997

DNCI-143-97

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai pris bonne note de la réception, par le Ministère des affaires étrangères de l'Espagne, de la note relative à l'erreur qui a été relevée au paragraphe 1 de l'article XII de l'Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements entre le Royaume d'Espagne et la République du Costa Rica, tant dans le texte signé que dans celui qui a été paraphé, et j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence le fait que la modification proposée recueille l'agrément du Costa Rica.

Le libellé de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article XII deviendrait donc le suivant : "... conformément à l'alinéa 2 de cet article". Cette modification sera incorporée au texte qui sera soumis à l'Assemblée législative pour approbation et publication. Je vous serais très obligé de bien vouloir faire connaître notre accord aux autorités de votre pays.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Directeur des négociations commerciales internationales,
JAIME GRANADOS BRENES

Son Excellence Monsieur Víctor Ibáñez-Martín Mellado
Ambassadeur du Royaume d'Espagne
San José (Costa Rica)

cc. : Madame Rose-Marie Karpinski de Murillo
Ambassadrice du Costa Rica en Espagne
Luis Guillermo Solís
Directeur général pour la politique extérieure